

# Chronotopos

A Journal of Translation History



1/19

## Content / Inhalt / Contenu

	<i>Chronotopos – An Invitation</i>	5
	<i>Chronotopos – Eine Einladung</i>	13
<b>Articles / Artikel / articles</b>		
Judy Wakabayashi:	Time Matters: Conceptual and Methodological Considerations in Translation Timescapes	22
Aleksey Tashinskiy:	Wessen Übersetzung? – Möglichkeiten und Grenzen des Begriffs „übersetzerisches Œuvre“ am Beispiel der Klagenfurter Übersetzerin Hertha Lorenz (1916–1989)	40
Lieven D’hulst:	Le dilemme de Buridan : Une histoire de la traduction belge est-elle possible?	65
Julija Boguna:	Georg Venzkys geschickter Übersetzer. Vom Nutzen und Nachteil der Historie für die Translationswissenschaft	81
Andreas F. Kelletat:	Übersetzen als „parteiisch sondierendes Recycling“. Peter Rühmkorfs Umgang mit Leben und Werk des Walther von der Vogelweide	102
Christian Weiß:	Akteure des Wandels: Ein Rollenmodell des Übersetzungsprozesses anhand einer Untersuchung englisch-deutscher Literaturübersetzungen aus der Zwischenkriegszeit	130
Lavinia Heller / Charleton Payne*:	Where does philosophy take place in translation? Reflections on the relevance of microstructural translation units within philosophical discourse	147
Pekka Kujamäki & Päivi Pasanen:	Interpreting prisoners-of-war. Sketches of a military translation culture in the Finnish POW camps during World War II (1941-1944)	173
Larisa Schippel:	Erich Prunč – Slawist und Translationswissenschaftler – Der Translationsphilosoph	198
Larisa Schippel / Karen Margolis*:	The Philosopher of Translation: Erich Prunč – Slavicist and Translation Studies Scholar	204

**Review / Rezension / compte rendu**

- Tomasz Rozmyslowicz & Stefanie Kremmel: The Self-Discovery of Translation Studies D'hulst, Lieven & Gambier, Yves (eds.) (2018): A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 211

**Conference Reports / Konferenzberichte / comptes rendus de conference**

- Wolfgang Pöckl: Sechstes Germersheimer Symposium Übersetzen und Literatur (UeLit VI), 15.-17. Juni 2018 220
- Bieke Nouws & Marie Bourguignon: 6th IATIS Conference on translation and cultural mobility, July 3-6 2018 224

\* AutorInnen werden durch & getrennt. AutorIn und ÜbersetzerIn werden durch / getrennt.  
Authors are separated by & while author and translator are separated by /.  
Auteurs sont séparés par & tandis que l'auteur et le traducteur sont séparés par /.

---

# Chronotopos

A Journal of Translation History

---

## *Chronotopos* – an invitation

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-2

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitierens des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

The Editorial Team (2019): *Chronotopos* - an invitation, *Chronotopos* 1/2019, 5-12 DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-2.



## *Chronotopos – an invitation*

This journal is what is called an open access journal, relying on infrastructure provided by the Vienna University Library. Our commitment to open access includes making an effort to ensure accessibility.

The journal is dedicated to translation history, meaning, roughly speaking, the history of translation phenomena, the history of the discipline(s) studying it, of methods and theories. We, the editors, are convinced that it is in translation studies' best interest to find its own way of writing history. Research efforts are ongoing in many places. The history of translation is increasingly recognised as a perspective that comprehends translation in an entirely new way. Being aware of the fact that historiography is an interest-led action and that every story follows a certain dramaturgy is of essence (cf. VERMEER 1992: 23). For a translation history that succeeds in looking at translation from a translation studies' perspective – and is thus in a position to pose questions about the object of the discipline – can substantiate, influence and at best irritate translation theory. It can influence translation studies and translation (processes) in the present and also affect future research and translations. Translation studies should therefore have a special interest in the way in which translation history is written and consciously help shape translation historiography. *Chronotopos* aims to contribute to this endeavour.

Open access does not only refer to the approach, but also to the content, methods, theoretical foundations and disciplinary access to the long history of translatorial action. The reflections of those actors can be seen as the early stages of theories of translators. This also means to refrain from what has been common in the self-portrayal of translation studies: drawing a line in the 1970s and celebrating autonomy *ab ovo* from then on. Rather, it calls for finding a way to handle the historical and historiographical predecessors in the source disciplines of translation studies and integrating them from a translation studies' perspective. There is no worse place for the separation between scientific and prescientific contemplation than the contemplation of history (cf. LATOUR 1986).<sup>1</sup>

At the same time, two decisive approaches regarding the reorientation of translation studies rely heavily on translation history: *Descriptive Translation Studies* was, first and foremost, interested in elaborating a theoretical framework for researching translation history. With his functionalist perspective, Vermeer has provided us with the, for now, most extensive reconstruction of occidental translation history in seven volumes. For *Chronotopos*, findings and approaches from all disciplinary perspectives are most welcome. The exchange between (neighbouring) disciplines in this journal

---

<sup>1</sup> “[T]he divide between prescientific and scientific cultures is merely a border – like that between Tijuana und San Diego. It is enforced arbitrarily by police and bureaucrats, but it does not represent any natural boundary. Useful for teaching, polemics, commencement addresses, these ‘great divides’ do not provide any explanation, but on the contrary are the things to be explained” (LATOUR 1986: 2).

should not only be mutually enriching, but also – and maybe more importantly – shake up the historically grown certainties of thought.

With our journal's name, we draw upon the space-time theory of literary scholar Bakhtin. Bakhtin's space-time theory, for which he used the term "chronotopos", is designed for the analysis of literary texts.<sup>2</sup> When we chose the term chronotopos<sup>3</sup> as the name of a journal on translation history, we detached it from the literary and transferred it to a historiographical framework. The time-space relationship is essential in all narration. Hayden White (1973) has already worked out the parallel between the construction of historiographical and literary texts for the science of history. Should the story be told dramatically, comically or heroically? According to White, this is a decision not only made by writers, but also historians (and actually authors of all texts that describe actions, whether fictitious, with claim to the truth or even with mixed forms (such as the literary genre *faction*)).

Whereas Bakhtin's concepts of dialogism, polyphony and carnivalism had made their way into the concept of intertextuality, his concept of space-time, the chronotopos, remained unnoticed for quite a while. With this in mind, the name of the journal *Chronotopos* itself is a testimony of survival/continuing life through translation. It resembles the title of the third edition of Mihail Bakhtin's texts in Michael Dewey's translation into German. It was not until the third edition that this collection of texts received the title "Chronotopos".

1. *Untersuchungen zur Poetik und Theorie des Romans* [*Studies into the poetics and theory of the novel*]. Aufbau-Verlag, Berlin/Weimar 1986,
2. *Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik* [*Forms of time in the novel. Studies into historical poetics*]. Fischer, Frankfurt am Main 1989,
3. *Chronotopos*. Suhrkamp, Frankfurt am Main 2008.

The original was published in 1975 in Moscow under the title *Вопросы литературы и эстетики*. In it the text: *Формы времени и хронотопа в романе*. The imprint in the foreword to the 2008 German edition reveals the German publication history:

---

<sup>2</sup> Regarding the genesis of the term, Bakhtin refers to Einstein and Uchtomski (in a footnote, mentioning a lecture by Uchtomski who had taken over the term from Einstein) (cf. BACHTIN & DEWEY 2008: 7).

<sup>3</sup> With the first English translation of Bakhtin's essay, the translator Wendy Rosslyn coined the term "chronotopos". (cf. BAXTIN & ROSSLYN 1978) The following translation, however, used "chronotope".

Titel der russischen Originalausgabe:  
Вопросы литературы и эстетики Исследования разных лет  
© Издательство «Художественная литература», Москва 1975  
Der Text der deutschen Übersetzung »Formen der Zeit und  
des Chronotopos im Roman« entstammt der Ausgabe:  
Michail M. Bachtin: *Untersuchungen zur Poetik  
und zur Theorie des Romans*  
Hg. von Edwald Kowalski und Michael Wegner; a. d. Russ.  
von Michael Dewey unter Zugrundelegung einer  
deutschen Fassung von Harro Lucht und Rolf Göbner  
(»Epos und Roman«); mit Anmerkungen von  
Michael Dewey und einem Essay von Edward Kowalski.  
Die deutsche Erstausgabe erschien 1986 im Aufbau-Verlag.  
Aufbau ist eine Marke der Aufbau Verlagsgruppe.

Illustr. 1: BACHTIN & DEWEY 2008: Imprint

Here, the imprint is testimony to an eventful history of “continuing life” in German variants. This metamorphosis aims at the “space question” and this happens – how could it be any different – out of a space-time constellation: the focusing takes place in the course of the so-called “spatial turn”.

The text itself – preceded by the half-title – should be read accordingly:

*When Michail M. Bakhtin's essay on the chronotope, completed in 1973, appeared for the first time in German translation, the reception of Bakhtin in Germany was dominated by carnivalism, polyphony and dialogism. The author's proposal to give more weight to the category of space in the analysis of novels attracted comparatively little interest. From today's perspective, his reference to the inseparable unity of space and time in the novel proves to be an early contribution to a theoretical development that is currently being discussed as the spatial turn. The reprint of the out-of-print essay "Forms of Time and of the Chronotope in the Novel" with an epilogue that contextualises Bakhtin's "space-time" in the history of theory intends to open up new possibilities for the current spatial debates in the historical, social and literary sciences. (BACHTIN & DEWEY 2008: half-title).<sup>4</sup>*

The past and continuing life and the content of the term chronotopos are symbol and framework of the engagement with translation history as it is intended by our jour-

---

<sup>4</sup> “Als Michail M. Bachtins 1973 beendeter Essay zum Chronotopos erstmals in deutscher Übersetzung erschien, stand die Bachtin-Rezeption hierzulande ganz im Zeichen von Karnevalismus, Polyphonie und Dialogizität. Der Vorschlag des Autors, die Kategorie des Raums in der Romananalyse stärker zu gewichten, stieß auf vergleichsweise geringes Interesse. Aus heutiger Perspektive erweist sich sein Hinweis auf die untrennbare Einheit von Raum und Zeit im Roman als früher Beitrag zu einer Theorieentwicklung, die gegenwärtig als der spatial turn diskutiert wird. Die Wiederauflage des vergriffenen Essays »Formen der Zeit und des Chronotopos im Roman« mit einem Nachwort, das Bachtins »Raumzeit« theoriegeschichtlich kontextualisiert, möchte Anschlussmöglichkeiten für die aktuellen Raumdebatten in den Geschichts-, Sozial- und Literaturwissenschaften eröffnen.” (BACHTIN & DEWEY 2008: half-title).

nal. It goes well with Benjamin's image of the continuing life ("Fortleben") of the original in translation

*Denn in seinem Fortleben, das so nicht heißen dürfte, wenn es nicht Wandlung und Erneuerung des Lebendigen wäre, ändert sich das Original. Es gibt eine Nachreife auch der festgelegten Worte. (BENJAMIN 1977: 53).*

Benjamin's text itself is an example of this transformation. In Harry Zohn's translation into English, the original must first die and begin its afterlife, whereas in the quote above, Benjamin's perspective on change ("Wandel") and the *continuing* life ("Fortleben") makes the original seem almost immortal:

*For in its afterlife – which could not be called that if it were not a transformation and a renewal of something living – the original undergoes a change. Even words with fixed meaning can undergo a maturing process. (BENJAMIN & ZOHN 2007: 73)*

The relationship between space and time is essential for every type of narration. It is crucial in literature, in historiography, but especially in translation historiography, because here it has multiple meanings:

1. The context in which an event takes place.
2. The context in which the respective event is narrated, with all the filtering and structuring mechanisms that narration entails.
3. The time-space structure resulting from the structure of historiographical narrative.
4. The temporal-spatial change that goes hand in hand with translation.
5. And thus, the chronotopos in which translation occurs.

Illuminating the aspect of the space-time structure in the history of translation in particular, and for the whole of translation studies in general, is programmatic for *Chronotopos*.

*Because texts move, the historiography of translation must concern more than just translation. It must take into account the reasons why texts move, for whom they move, and in relation to what economic and political movements they move. (PYM 1992: 156)*

The categories in which we have divided the contributions for this first issue can also be regarded as the continuing life of Bakhtin's ideas in Benjamin's sense. They are key words in translation, which will be enriched with new content within the journal. Bakhtin's thoughts on the chronotopos reach us via his German translator Michael Dewey. The following phrases attracted our attention in their German translation and, from our point of view, offered a structure for the contributions of the first edition of *Chronotopos*. Next to them we have placed the Russian original passages and the respective English translations. For the first two quotations – those which imme-

diately peaked our interest in their German version – no English equivalent could be found. The entire sentence is missing in the English edition.<sup>5</sup>

A

Die Merkmale der Zeit offenbaren sich im Raum. (BACHTIN & DEWEY 2008) [The characteristics of time reveal themselves in space.]

Приметы времени раскрываются в пространстве. [The signs of time are revealed in space.]

No English translation.

Judy Wakabayashi addresses the cultural specificity of the concept of time. From this perspective, too, time is essentially dependent on space. Aleksey Tashinskiy thinks about the translatorial oeuvre of the translator Herta Lorenz, whose works were primarily produced in collaboration with a publishing house. Individual events taking place in this particular space, connected and formed into story, allow a description of the time in which they took place.

B

Der Raum wird von der Zeit mit Sinn erfüllt und dimensioniert. [Space is filled with meaning and dimensioned by time.]

Пространство осмысливается и измеряется временем. [Space is comprehended and measured by time.]

No English translation.

Lieven D'hulst asks whether it is possible to speak of and write a Belgian translation history. The characteristics of time – the movement in thinking from national to transnational research and to interdisciplinarity while at the same time respecting the specificity of a space – can be particularly well illustrated by the example of the Belgian space. Julija Boguna poses the question if it is possible for the translation historian to mentally move in a space that is foreign because it was filled with meaning by a different time.

C

Das Bild des Menschen [...] ist in seinem Wesen immer chronotopisch. [The image of man [...] is always chronotopic in its essence.]

Образ человека [...] всегда существенно хронотопичен. [The human image [...] is always significantly chronotopic.]

The image of man is always intrinsically chronotopic.

The story of Peter Rühmkorf, shared by Andreas F. Kelletat, could only have taken place the way it did in this one chronotopos. On the level of the chronotopos of nar-

---

<sup>5</sup> In the spirit of continuous source critique, especially when it comes to paratexts written by translators, we want to point out the foreword of the English translator Michael Holquist: “We have sought to make a translation at the level of images of a whole language (*obraz jazyka*). The translations are complete.” (BACHTIN & HOLQUIST 1981: XIII)

ration, Andreas F. Kelletat's work on the UeLEX<sup>6</sup> and the trend of humanizing in translation studies and translation history are a fruitful combination. Christian Weiß draws a picture of the translator Herberth E. Herlitschka on the basis of the chronotopic relationships within which the translator worked..

D

Das Genre mit seinen Varianten wird vornehmlich vom Chronotopos determiniert. [The genre with its variants is dominated by the chronotopos.]

Жанр и жанровые разновидности определяются именно хронотопом.

The chronotope defines genre and generic distinction.

Lavinia Heller investigates knowledge production in the field of philosophical terminology in translation. In this case, it is the chronotopos of translation that provides the transformation of "habits of thought". In the Finnish prisoner-of-war camps Pekka Kujamäki and Päivi Pasanen focus on, the chronotopos determines the discourse of communication and on the meta level the discourse on communication.

### **On the creation of an edition of *Chronotopos***

Now we can add a third facet to the concept of open access which might deserve special attention, given the rising number of legitimate objections regarding the procedure of peer review. The contributions published by *Chronotopos* undergo a double-blind peer review process. For us as editors, this decision was not an easy one to make. The risks, effects and side effects of peer review processes that thwart scientific practice as we understand it are well known. Without complying with the academic standards of peer review for publications, *Chronotopos* would have been marginalised in the field of academia from the very beginning without further examination of the actual quality of the journal. However, we consider it our task to ensure the procedure serves its dedicated purpose – i.e. quality assurance – without restricting creativity in content and form, because these elements are essential for any science. In order to come closer to achieving this goal, we guarantee a double-blind procedure with two reviewers each as a standard, but we want to increasingly encourage reviewers and authors to set aside anonymity and to enter into a public, academic discussion. Of course, only in the case that both parties are willing to do so.

The journal is published semi-annually and contains articles on translation events, methods of translation history and the history of translation studies as well as book reviews, conference reports and translations of articles on the subject into English, French and German.

*Chronotopos* thrives on the contributions of its authors. We cordially invite scholars of all disciplines to contribute to the writing of translation history. Views from all disciplinary perspectives are most welcome. In our view, not only dialogue within the discipline of translation studies but also interdisciplinary exchange is precisely what

---

<sup>6</sup> [www.uelex.de](http://www.uelex.de). Germersheimer Übersetzerlexikon; a biographical encyclopedia of translators.

is required in order to write a translation history that can be theory-relevant for translational studies and at the same time suitable for dialogue with other disciplines.

**Referenzen:**

БАХТИН, Михаил Михайлович (1975): *Вопросы литературы и эстетики*. Москва: Художественная литература.

BACHTIN, Michail & DEWEY, Michael (1986): *Untersuchungen zur Poetik und Theorie des Romans*. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag.

BACHTIN, Michail & DEWEY, Michael (1989): *Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik*. Frankfurt am Main: Fischer.

BACHTIN, Michail & DEWEY, Michael (2008): *Chronotopos*. – Frankfurt am Main: Suhrkamp.

BAKHTIN, Mikhail; EMERSON, Caryl & HOLQUIST, Michael (1981): *The Dialogic Imagination: four essays*. Austin/London: University of Texas Press.

BENJAMIN, Walter (1977): *Illuminationen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

BENJAMIN, Walter & ZOHN, Harry (2007): *Illuminations*. – New York: Schocken Books.

LATOUR, Bruno (1983): “Comment redistribuer le grand partage?”, *Revue Internationale de Synthèse* 104 (110), 202-236.

PYM, Anthony (1992): *Translation and Text Transfer*. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang.

WHITE, Hayden (1973): *Metahistory: The Historical Imagination in Nineteenth Century Europe*. Baltimore [u. a.]: Johns Hopkins Univ. Press.

## *Chronotopos* - Eine Einladung

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-1

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitierens des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Das Herausgaberteam (2019): *Chronotopos* - Eine Einladung, *Chronotopos* 1/2019, 13-20. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-1.



## *Chronotopos – Eine Einladung*

Diese Zeitschrift erscheint in einem Format, das sich *Open Access* nennt und uns von der Universitätsbibliothek Wien zur Verfügung gestellt wird. Wir verstehen *Open Access* programmatisch. Das schließt unser Bemühen um Barrierefreiheit natürlich ein.

Ihr Gegenstand heißt Translationsgeschichte, und das meint grosso modo Gegenstandsgeschichte, Disziplinengeschichte, Methoden- und Theoriengeschichte. Die Herausgeberinnen und Herausgeber sind der festen Überzeugung, dass es im ureigenen Interesse der Translationswissenschaft ist, zu ihrer eigenen Geschichtsschreibung zu finden. Forschungen sind dazu allerorten im Gange.

Die Geschichte der Translation wird zunehmend als eine Perspektive erkannt, die in der Lage ist, Translation neu zu begreifen. Von großer Bedeutung erscheint das Bewusstsein dafür, dass Geschichtsschreibung ein interessengeleitetes Handeln ist und jede Geschichte einer gewissen Dramaturgie folgt, die an diesem Interesse ausgerichtet ist (vgl. VERMEER 1992: 23).

Eine Translationsgeschichte, der es gelingt, aus transtranslationswissenschaftlicher Perspektive zu blicken und die dadurch Fragen zum Gegenstand der Disziplin zu stellen in der Lage ist, kann Translationstheorie fundieren, beeinflussen und womöglich irritieren. Sie kann Translationswissenschaft und Translation(sprozesse) in der Gegenwart beeinflussen und sogar auf künftige Forschungen und Translate einwirken.

Die Translationswissenschaft sollte daher ein besonderes Interesse an der Art und Weise haben, wie Translationsgeschichte geschrieben wird und Translationshistoriographie bewusst in ihrem Sinne gestalten. *Chronotopos* möchte dieser Reflexion eine Plattform bieten.

*Open Access* meint aber nicht nur den Zugang, sondern vor allem auch den Inhalt, die Methoden, die theoretischen Grundlagen und den disziplinären Zugriff auf die überaus lange Vergangenheit des translatorischen Handelns. Die Reflexion der translatorisch Handelnden gehört von den frühen Anfängen wohl dazu – im Sinne der Theorien der TranslatorInnen.

Das bedeutet auch, nicht von vornherein den in der translationswissenschaftlichen Selbstdarstellung üblichen Schnitt bei den 1970er Jahren zu legen und quasi *ab ovo* die Eigenständigkeit zu feiern, sondern zu einem souveränen Umgang mit den historischen und historiographischen Vorläufern in den Quelldisziplinen der Translationswissenschaft zu finden und sie aus translationswissenschaftlicher Perspektive zu integrieren. Nirgends hat die Trennung zwischen wissenschaftlicher und sogenannter vorwissenschaftlicher Betrachtung weniger ihren Platz als in der Betrachtung der Geschichte (vgl. LATOUR<sup>1</sup>).

---

<sup>1</sup> „... dass die Unterscheidung zwischen vorwissenschaftlicher und wissenschaftlicher Kultur lediglich eine Grenze darstellt – so wie zwischen Tijuana und San Diego. Sie wird willkürlich von Polizei und Bürokratie durchgesetzt, repräsentiert jedoch keine natürliche Grenze. Obwohl sie für

Zugleich kann aber die Translationswissenschaft auf Translationsgeschichte in den beiden maßgeblichen Ansätzen translationswissenschaftlicher Neuorientierung verweisen: Die *Descriptive Translation Studies* waren vorrangig an der Ausarbeitung eines theoretischen Rahmens für translationshistorische Forschung interessiert. Und Vermeer hat im Rahmen seiner funktionalistischen Perspektive die bisher umfassendste Rekonstruktion abendländischer Translationsgeschichte in insgesamt sieben Bänden vorgelegt.

Zudem sind translationshistorische Erkenntnisse und ihre Erkenntnispfade aus Nachbardisziplinen hoch willkommen. Der Austausch, dem diese Zeitschrift dienen will, wird nicht allein wechselseitige Bereicherung bringen, sondern auch – und vielleicht noch wichtiger – eine gegenseitige Verunsicherung historisch gewordener Selbstverständlichkeiten des Denkens.

\*\*\*

Mit dem Titel der Zeitschrift nehmen wir eine Anleihe beim Literaturwissenschaftler Bachtin auf. Bachtins Raum-Zeit-Theorie, für die er den Begriff des Chronotopos verwendete, ist am und mit dem literarischen Text entworfen.<sup>2</sup> Als wir den Begriff des Chronotopos als Titel für eine Zeitschrift zur Translationsgeschichte wählten, lösten wir ihn aus dem literarischen und übertrugen ihn in einen historiographischen Rahmen. Ähnlich verfährt übrigens auch Hayden White (1973), wenn er für die Geschichtswissenschaft die Parallele zwischen dem Aufbau historiographischer und dem literarischer Texte herstellt. Soll die Geschichte dramatisch, komisch oder heldenhaft erzählt werden? Diese Entscheidung treffen, so White, nicht nur Schriftsteller, sondern auch Historiker (und eigentlich Autoren aller Texte, die Handlungen beschreiben, ob fiktive oder als wahr behauptete oder auch Mischformen (Faction literature etwa).

Während aber Bachtins Konzepte von Dialogizität, Polyphonie und Karneval schon längst in das Intertextualitätskonzept eingeflossen waren, blieb sein Raum-Zeit-Konzept des Chronotopos lange Zeit unbeachtet. Und so kann der Name der Zeitschrift *Chronotopos* selbst ein Zeugnis des Fortlebens mittels Translation sein. Er liefert den Titel für die dritte Ausgabe von Texten Michail Bachtins in der Übersetzung von Michael Dewey ins Deutsche. Erst in der dritten Ausgabe erhält diese Textsammlung den Titel Chronotopos.

1. *Untersuchungen zur Poetik und Theorie des Romans*. Aufbau-Verlag, Berlin/Weimar 1986,

---

das Unterrichten, für Eröffnungsansprachen und Polemiken nützlich sind, liefern diese „großen Trennungen“ keine Erklärungen, sondern sind im Gegenteil das, was erklärt werden muss.“ (LATOURET 1983)

<sup>2</sup>Bachtin verweist für die Genese des Begriffes auf Einstein (im Fließtext) und Uchtomski (in einer Fußnote, die auf einen Vortrag Uchtomskis verweist, der den Begriff für seine Physiologie von Einstein übernommen hatte) (vgl. BACHTIN / DEWEY 2008: 7).

2. *Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik.* Fischer, Frankfurt am Main 1989,
3. *Chronotopos.* Suhrkamp, Frankfurt am Main 2008.

Das Original erschien 1975 in Moskau unter dem Titel *Вопросы литературы и эстетики*. Darin der Text: *Формы времени и хронотопа в романе*. Im Deutschen wird der Versionsverlauf im Vorwort zur Ausgabe von 2008 im Impressum explizit:

Titel der russischen Originalausgabe:  
Вопросы литературы и эстетики Исследования разных лет  
© Издательство «Художественная литература», Москва 1975  
Der Text der deutschen Übersetzung »Formen der Zeit und  
des Chronotopos im Roman« entstammt der Ausgabe:  
Michail M. Bachtin: *Untersuchungen zur Poetik  
und zur Theorie des Romans*  
Hg. von Edwald Kowalski und Michael Wegner; a. d. Russ.  
von Michael Dewey unter Zugrundelegung einer  
deutschen Fassung von Harro Lucht und Rolf Göbner  
(»Epos und Roman«); mit Anmerkungen von  
Michael Dewey und einem Essay von Edward Kowalski.  
Die deutsche Erstausgabe erschien 1986 im Aufbau-Verlag.  
Aufbau ist eine Marke der Aufbau Verlagsgruppe.

Ein Impressumstext legt Zeugnis einer bewegten Geschichte des Fortlebens in deutschen Versionen ab.

Diese Metamorphose zielt nun auf die „Raum-Frage“ und geschieht – wie sollte es anders sein – aus einer Raum-Zeit-Konstellation heraus: die Zuspitzung erfolgt neu kontextualisiert im Zuge des sogenannten *spatial turns*.

Dem eigentlichen Text vorangestellt – im Schmutztitel – wird die neue Fokussierung dargestellt:

*Als Michail M. Bachtins 1973 beendeter Essay zum Chronotopos erstmals in deutscher Übersetzung erschien, stand die Bachtin-Rezeption hierzulande ganz im Zeichen von Karnevalismus, Polyphonie und Dialogizität. Der Vorschlag des Autors, die Kategorie des Raums in der Romananalyse stärker zu gewichten, stieß auf vergleichsweise geringes Interesse. Aus heutiger Perspektive erweist sich sein Hinweis auf die untrennbare Einheit von Raum und Zeit im Roman als früher Beitrag zu einer Theorieentwicklung, die gegenwärtig als der spatial turn diskutiert wird. Die Wiederauflage des vergriffenen Essays »Formen der Zeit und des Chronotopos im Roman« mit einem Nachwort, das Bachtins »Raumzeit« theoriegeschichtlich kontextualisiert, möchte Anschlussmöglichkeiten für die aktuellen Raumdebatten in den Geschichts-, Sozial- und Literaturwissenschaften eröffnen.*

Das Vor- und Fortleben und die inhaltliche Gestaltung des Begriffes Chronotopos sind Sinnbild und Rahmen der Beschäftigung mit Translationsgeschichte und kön-

nen damit sehr gut an Benjamins Bild vom Fortleben des Originals in der Übersetzung anknüpfen.

*Denn in seinem Fortleben, das so nicht heißen dürfte, wenn es nicht Wandlung und Erneuerung des Lebendigen wäre, ändert sich das Original. Es gibt eine Nachreife auch der festgelegten Worte.* (BENJAMIN 1977: 53)

Benjamins Text selbst ist ein Beispiel für diese Wandlung. In Harry Zohns Übersetzung ins Englische muss das Original erst sterben und sein Nachleben antreten, wo es bei Benjamin in der Veränderung geradezu unsterblich erscheint:

*For in its afterlife – which could not be called that if it were not a transformation and a renewal of something living – the original undergoes a change. Even words with fixed meaning can undergo a maturing process.* (BENJAMIN & ZOHNS 2007: 73)

Die Zeit-Raum-Beziehung ist allem Erzählen essenziell. Sie ist es in der Literatur, in der Historiographie, aber in besonderem Maße in der Translationshistoriographie, denn hier hat sie eine mehrfache Bedeutung.

1. Der Kontext, in dem sich ein Ereignis abspielt.
2. Der Kontext, in dem dieses Geschehene erzählt wird mit allen Filter- und Strukturierungsmaßnahmen, die das Erzählen bedeutet.
3. Das Zeit-Raum-Gefüge, das sich aus der historiographischen Erzählstruktur ergibt.
4. Die zeitlich-räumliche Veränderung, die mit Translation einhergeht.
5. Und damit der Chronotopos, in dem Translation geschieht.

Den Aspekt des Raum-Zeit-Gefüges in der Translationsgeschichte im Speziellen, aber damit für die gesamte Translationswissenschaft zu beleuchten, ist programmatisch für *Chronotopos*.

*Because texts move, the historiography of translation must concern more than just translation. It must take into account the reasons why texts move, for whom they move, and in relation to what economic and political movements they move.* (PYM 1992: 156)

Als Fortleben der Ideen Bachtins im Sinne Benjamins können die Kategorien angesehen werden, in die wir die Beiträge für diese erste Ausgabe eingeordnet haben. Sie sind Stichwörter in Übersetzung, die im Rahmen der Zeitschrift mit neuem Inhalt angereichert werden. Bachtins Überlegungen zum Chronotopos erreichen uns über seinen deutschen Übersetzer Michael Dewey. Es sind also Wendungen, die in ihrer deutschen Übersetzung unsere Aufmerksamkeit erregten<sup>3</sup> und sich aus unserer Sicht für eine Struktur der Beiträge der ersten Ausgabe von *Chronotopos* anboten, vergleichend daneben stehen die russischen Originalstellen und die jeweiligen englischen Übersetzungen. Die ersten beiden Zitatstichwörter, die, die in ihrer deutschen Varian-

---

<sup>3</sup> Alle Stichwörter stammen aus den ersten beiden Seiten des Textes „Formen der Zeit und des Chronotopos im Roman“, „Формы времени и хронотопа в романе“ bzw. „Forms of Time and of the Chronotope in the Novel“.

te am interessantesten erschienen, haben keine englische Entsprechung gefunden. Der gesamte Satz fehlt in der englischen Ausgabe<sup>4</sup>.

A

Die Merkmale der Zeit offenbaren sich im Raum.

Приметы времени раскрываются в пространстве. (Die Zeichen der Zeit werden im Raum sichtbar.)

Keine englische Übersetzung.

Judy Wakabayashi thematisiert die Kulturspezifität des Zeitbegriffs. Zeit ist mithin auch aus dieser Perspektive existenziell abhängig vom Raum. Die Arbeit der Übersetzerin Herta Lorenz, nach deren übersetzerischem Œuvre Aleksey Tashinskiy fragt, entsteht vor allem in Zusammenarbeit mit einem Verlag. Einzelereignisse in diesem bestimmten Raum, die hier zu einer Geschichte strukturiert werden, sind in der Lage, die Zeit, in der sie sich abspielten, zu beschreiben.

B

Der Raum wird von der Zeit mit Sinn erfüllt und dimensioniert.

Пространство осмысливается и измеряется временем. (Der Raum wird durch die Zeit verstanden und gemessen.)

Keine englische Übersetzung.

Lieven D'hulst stellt die Frage nach der Möglichkeit einer belgischen Translationsgeschichte. Die Merkmale der Zeit – das Wegbewegen im Denken vom Nationalen hin zu einer transnationalen Forschung und hin zu Interdisziplinarität bei gleichzeitiger Beachtung der besonderen Gegebenheiten eines Raumes lassen sich besonders gut am Beispiel des belgischen Raums verdeutlichen. Julija Boguna stellt die Frage, ob es dem Translationshistoriker möglich ist, sich gedanklich in einen fremden Raum zu versetzen, der deshalb fremd ist, weil er von einer anderen Zeit mit Sinn erfüllt wird.

C

Das Bild des Menschen [...] ist in seinem Wesen immer chronotopisch.

Образ человека [...] всегда существенно хронотопичен. (Das menschliche Bild [...] ist immer sehr chronotopisch.)

The image of man is always intrinsically chronotopic. (Das Menschenbild ist immer intrinsisch chronotopisch.)

Die Geschichte um Peter Rühmkorf konnte sich auf der Ereignisebene nur in diesem einen Chronotopos so ereignen und es hat sich auf der Ebene des Chronotopos der Erzählung mit dem Autor des Beitrags Andreas Kelletat, seiner Arbeit am UeLEX<sup>5</sup> und der Humanizing-Tendenz in der Translationsgeschichte und -wissenschaft eine

---

<sup>4</sup> Im Sinne einer immer wieder zu erneuernden Quellenkritik vor allem vom Übersetzer selbst verfasster Paratexte sei hier auf das Vorwort des englischen Übersetzers Michael Holquist verwiesen: „We have sought to make a translation et the level of images of a whole language (obraz jazyka). The translations are complete.” (BACHTIN & HOLQUIST 1981: XIII)

<sup>5</sup> [www.uelex.de](http://www.uelex.de)

sehr fruchtbare Konstellation ergeben. Christian Weiß zeichnet das Bild des Übersetzers Herberth E. Herlitschka anhand der chronotopischen Verhältnisse, innerhalb derer er arbeitet.

D

Das Genre mit seinen Varianten wird vornehmlich vom Chronotopos determiniert.

Жанр и жанровые разновидности определяются именно хронотопом. (Genre und Genrevarianten werden durch den Chronotopos bestimmt.)

The chronotope defines genre and generic distinction. (Der Chronotopos definiert Genre und generische Unterscheidung.)

Lavinia Heller untersucht Wissensproduktion im Bereich der philosophischen Terminologie in Übersetzung. Es ist der Chronotopos der Übersetzung, der hier für die Transformation im „habit of thought“ sorgt. In den finnischen Kriegsgefangenenlagern mit denen sich Pekka Kujamäki und Päivi Pasanen beschäftigen, bestimmt der Chronotopos den Diskurs der Kommunikation und auf der Metaebene den Diskurs über die Kommunikation.

## **Zur Entstehung einer Ausgabe von Chronotopos**

Hier lässt sich noch eine dritte Facette mit dem Konzept des Open Access verbinden, die womöglich einer besonderen Hervorhebung bedarf angesichts der sich häufenden und berechtigten Einwände gegen die Verfahren des Peer-Reviews.

Die Beiträge, die bei *Chronotopos* erscheinen, durchlaufen ein doppelt anonymisiertes Peer-Review-Verfahren. Diese Entscheidung ist uns als HerausgeberInnen nicht leichtgefallen. Die Risiken, Nebenwirkungen und der Wissenschaft zuwiderlaufenden Effekte dieses Verfahrens sind hinlänglich bekannt.<sup>6</sup> Da dieses Verfahren als Standard für wissenschaftliche Publikationen angenommen wird und *Chronotopos* andernfalls ohne weitere Prüfung der tatsächlichen Qualität der Zeitschrift im Feld der Wissenschaft bereits vor dem Erscheinen an den Rand gedrängt worden wäre, sehen wir es als unsere Aufgabe an, den eigentlichen Sinn des Verfahrens – also Qualitätssicherung – zu gewährleisten und dennoch Kreativität in Inhalt und Form zu ermöglichen, weil sie für Wissenschaft essentiell sind. Um diesem Ziel näher zu kommen, gewährleisten wir standardmäßig ein doppelt anonymisiertes Verfahren mit jeweils zwei Gutachtern, wollen aber Gutachter und Autoren zunehmend dazu anregen, aus der Anonymität heraus und in eine öffentliche, für alle nachvollziehbare wissenschaftliche Diskussion hineinzutreten.

Die Zeitschrift erscheint halbjährlich und enthält neben Artikeln zu Translationsereignissen, Methoden der Translationsgeschichte und der Geschichte der Translati-

---

<sup>6</sup> Vgl. STICHWEH, Rudolf (2017): „Strukturveränderungen der Publikation im Wissenschaftssystem“, Paper geschrieben für die Konferenz „Publikationsstrategien in der Kommunikationswissenschaft DGPK Jahreskonferenz Düsseldorf“, 30. März 2017, und veröffentlicht bei Academia.edu. Sowie HIRSCHI, Caspar (2018): „Wie die Peer Review die Wissenschaft diszipliniert“, *Merkur* 72 (832), 5-19.

onswissenschaft auch Rezensionen zu Publikationen über diese Themen, Besprechungen von Tagungen sowie Übersetzungen wissenschaftlicher Artikel zum Thema ins Englische, Französische und Deutsche.

*Chronotopos* lebt von den Beiträgen seiner Autorinnen und Autoren. Wir laden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aller Disziplinen herzlich ein, zur Translationsgeschichte beizutragen. Blicke aus allen disziplinären Perspektiven sind uns sehr willkommen. Gerade um eine Translationsgeschichte zu schreiben, die für die Translationswissenschaft theorierelevant und gleichzeitig dialogtauglich für andere Disziplinen sein kann, bedarf es aus unserer Sicht des innerdisziplinären und disziplinenübergreifenden Austauschs, wie er für Wissenschaft grundlegend ist.

**Referenzen:**

БАХТИН, Михаил Михайлович (1975): *Вопросы литературы и эстетики*. Москва: Художественная литература.

BACHTIN, Michail & DEWEY, Michael (1986): *Untersuchungen zur Poetik und Theorie des Romans*. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag.

BACHTIN, Michail & DEWEY, Michael (1989): *Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik*. Frankfurt am Main: Fischer.

BACHTIN, Michail & DEWEY, Michael (2008): *Chronotopos*. – Frankfurt am Main: Suhrkamp.

BAKHTIN, Mikhail; EMERSON, Caryl & HOLQUIST, Michael (1981): *The Dialogic Imagination: four essays*. Austin/London: University of Texas Press.

BENJAMIN, Walter (1977): *Illuminationen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

BENJAMIN, Walter & ZOHN, Harry (2007): *Illuminations*. – New York: Schocken Books.

ПЫМ, Anthony (1992): *Translation and Text Transfer*. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang.

VERMEER, Hans J. (1992): *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*, 2 Bde. – Frankfurt/M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

WHITE, Hayden (1973): *Metahistory: The Historical Imagination in Nineteenth Century Europe*. Baltimore [u. a.]: Johns Hopkins Univ. Press.

# **Articles / Artikel / articles**

Judy Wakabayashi

## Time Matters: Conceptual and Methodological Considerations in Translation Timescapes

---

N° 1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-3

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

### Abstract

*Time is a fundamental concept and context in translation history that merits more specific consideration than it has generally been accorded by translation scholars. This paper examines conceptual issues surrounding time, such as culture-specific time consciousness and teleological, linear and circular concepts of time, as well as change and continuity. It also explores some methodological issues relating to the treatment of time when writing translation histories, with a special focus on the principles and problems of periodization and how to structure narratives, including non-periodizing principles. Fernand Braudel's three timescales of historical analysis are considered in terms of translation history, and the affordances of digital history in relation to time issues are also introduced. The paper concludes with a brief cautionary note about anachronistic interpretations and the compression of time when studying recent history.*

*Key words: translation history, temporality, periodization, teleology, timescales*

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Wakabayashi, Judy (2019): Time Matters: Conceptual and Methodological Considerations in Translation Timescapes, *Chronotopos* 1/2019, 22-39. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-3

**Judy Wakabayashi**

## Time Matters: Conceptual and Methodological Considerations in Translation Timescapes

### **Abstract**

*Time is a fundamental concept and context in translation history that merits more specific consideration than it has generally been accorded by translation scholars. This paper examines conceptual issues surrounding time, such as “culture-specific” time consciousness and teleological, linear and circular concepts of time, as well as change and continuity. It also explores some methodological issues relating to the treatment of time when writing translation histories, with a special focus on the principles and problems of periodization and how to structure narratives, including non-periodizing principles. Fernand Braudel’s three timescales of historical analysis are considered in terms of translation history, and the affordances of digital history in relation to time issues are also introduced. The paper concludes with a brief cautionary note about anachronistic interpretations and the compression of time when studying recent history.*

*key words: translation history, temporality, periodization, teleology, timescales*

### **Culture-specific notions of time**

Historical time (as distinct from abstract, formal time) is a mental construct that has been experienced and expressed differently over time and across cultures. In India, for instance, Hindu and Buddhist perceptions of time were founded on cyclical notions (TRAUTMANN 1995: 171), while in ancient Greece and Rome and in the late Middle Ages in Europe, a dominant conception was that of a *decline* from a superior past (KIDAMBI 2016: 251). In premodern China, too, a narrative of decline – “from ancient simplicity to hollow rhetorical flourish” (OWEN 2017: 17) – prevailed in cultural and literary history.

Ways of demarcating calendrical time also vary, and they carry religious and political associations, with Mayan calendars, Hindu calendars, the Persian solar calendar, the Islamic (Hijri) lunar calendar and the Hebrew lunisolar calendar offering examples of alternatives to the Gregorian calendar. Although the latter now provides a common world-wide framework, it is based on Christian distinctions and is regarded by some not as a neutral statement of the system used but as imposing hegemonic

(chrononormative) values and symbolizing modernity while obscuring the cultural implications of the systems it replaces.<sup>1</sup> To preserve a measure of temporal sovereignty, some cultures adopt multiple chronologies (e.g., Thailand’s simultaneous use of the Buddhist calendar, the name of the king reigning at the time of an event, and the Gregorian calendar), each expressing a different understanding of time. If the historian uses a non-Gregorian system (as is common, for instance, in discussions of pre-1873 Japan), it is helpful to add Western equivalents and a note about different conventions (e.g., *the fifth month* on a lunar calendar refers to a different time than *May*). The age of historical figures might also need adjustment because of the use of different methods of reckoning ages. Failure to do so can lead to misinterpretations on the part of readers.

### **Teleology, linearity and circularity**

Western understandings of history have long tended to be implicitly or explicitly teleological, regarding it not as contingent and open-ended but “a manifestation of God’s plan” or “an inevitable progression toward communism” (HOWELL & PREVENIER 2001: 120) or unavoidably “leading up to the Western endpoint of capitalist modernity” (HOBSON 2004: 10). In the Judaic and Christian traditions, historical time was seen as underpinned by divine providence, but from the Enlightenment to the beginning of the 20<sup>th</sup> century it came to be regarded in Europe as “a marker of the unfolding story of human progress and the inexorable triumph of reason” (KIDAMBI 2016: 252), with increasing emphasis on a linear and secular sensibility of time. Teleological beliefs persist, but world wars and other events of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries have problematized any idea of history as “the ineluctable unfolding of human progress” (KIDAMBI 2016: 254).

Translation historians need to be wary of evolutionary assumptions that past ideas and practices were necessarily more primitive and less innovative than those that came later.<sup>2</sup> Change over time does not necessarily equate with improvement. In-

---

<sup>1</sup> Modernity is an important concept in translation historiography, as translation has been widely used as a tool to achieve modernization by importing texts and ideas from more ‘advanced’ societies. Miyoshi (1989: 146) suggests that “the signifier ‘modern’ should be regarded as a regional term peculiar to the West”, both in its shifting timeframe—post-Renaissance, post-1800, post-1900, the present—and what it refers to (e.g., capitalism, urbanization, individualism, secularization, industrialization, bureaucratization, the nation-state, democracy, privileging of scientific knowledge). As Howell and Prevenier (2001: 121) point out, “the rest of the world is evaluated in terms of its similarity to or distance from these characteristics”. Alternative understandings of modernity include, for instance, the concepts of a Hindu revival, Islamic revival and Confucian capitalism.

<sup>2</sup> Cho (2016: 15–16) notes that under a progressivist assumption, all the partial translations, unfaithful appropriations, and creative summarizations that were prevalent in early twentieth-century Korea become examples of improper and immature translating practices. This teleological perspective erases all the diverse experiments and accomplishments that do not correspond to the standard of translation current in our contemporary society. [...] This underlying assumption

deed, how justifiable is it to speak of ‘progress’ in translation practices, ideas or values, particularly when generalizing across time or space rather than examining specific contexts? Have *other* directions of change occurred (e.g., stagnation, decline, regression)? Is there any objective basis on which a given change can be evaluated as a ‘development’ or a ‘retrograde’ step? Although it is problematic to project later understandings of translation onto earlier practices and concepts, certain ideas and practices of translation in, for instance, medieval Europe and premodern Asia (e.g., the blurring between original writing and translating; collaborative translation) have postmodern or contemporary analogs (transcreation; team translation), suggesting that the Romantic ideas and practices still influential in current understandings of translation (e.g., views on originality) might have constituted a relatively short-term ‘deviation’ or even aberration.

From a teleological perspective, source texts might in fact be counter-intuitively regarded as ‘mere’ precursors to the translations that constitute a subsequent stage in their evolution, although this has been far from the dominant view, despite Walter Benjamin’s notion of translations as an ‘afterlife’ of the original. Instead, much of modern translation theory has epitomized the *inverse* – what Cordingley (2013: 3) describes as a “teleological reading of translation as the quest to attain oneness with the original and its author”. Despite the growing influence of more ‘resistant’, deconstructive approaches, translations often remain tainted with a perception of belatedness (temporal displacement and derivativeness in relation to the original), at least in Western cultures. A teleological perspective also has implications when considering causality (KOSKINEN 2010: 180) and questions of influence. Belle (2014: 45) notes that

*Nowhere is the rejection of a teleological approach to translation history as clear as in the recent debates on the issue of retranslation, as Antoine Berman’s initial hypothesis of a gradual progression towards a fuller and more faithful rendering of literary texts through their consecutive translations (Berman 1995, 2009) has been replaced by theories stressing the multiplicity of human, historical, social and material factors involved in the retranslation of a given text [...]*

Teleological thinking is also evident in the primacy accorded to modernity over tradition, overlooking tradition’s ongoing entanglement in modernity. What if we were to seek insights from traditional practices and concepts as we move into the future, or if we adopted a view of history as multiple (overlapping) temporalities with converging and diverging paths? Walkowitz (2015: 174) notes that

*translated books insert rival temporalities into established histories. Translations remind us that books can begin more than once, and that literary traditions are regularly interrupted, transformed, and initiated by the circulation of works into and out of many languages and many versions of languages.*

---

validates and reinforces the degradation of both Korean literature and translation as imitation, which is always only getting close to Western literature and ‘the original,’ respectively.

The longstanding Western assumption of “a single flow of time or historical movement” (MAK 2006: 158) overlooks the possibility of superimposed, conflicting trends (e.g., sacred and secular time; indigenous forms of time vs settler colonialist temporality; feudal or colonial legacies coexisting with modern aspects), each with their own rhythms and durations.<sup>3</sup> It also ignores alternatives to linear (cumulative, irreversible) change, such as cyclical or regenerative change.

Some historians have espoused “a variant of the cyclical conception of historical time – albeit one divested of the decisive role of fate in historical causation” (KIDAMBI 2016: 251–2) (e.g., Toynbee’s *Study of History* [1934–61]). In his study of world “macro-history”, Snyder (1999: 1) hypothesized a basic historical cycle consisting of “reforming, reorganizing, consolidating and disintegrating phases”, with disintegration as a prerequisite to the next formative stage. Can cyclical patterns be detected in translation history? Is a period dominated by literal translations, for example, inevitably followed by a ‘backlash’ in the form of free translations – in turn leading to a further backlash? Even if certain approaches recur, they are not necessarily a repetition in terms of their exact nature and circumstances; nor do they necessarily appear at *regular* intervals.

The adoption of Western Translation Studies by many non-Western scholars today arguably exemplifies one view of “the paradigm of progress” (BELLE 2014: 45). Non-Western translation cultures have not, however, necessarily followed the same historical trajectories as those of Western cultures, which are by no means ‘natural’ or universal. Rather than lagging behind the West, other cultures might simply be following a *different* path. One question worth pursuing is whether cultures dislodged from their historical paths of translation on encountering the West have subsequently followed similar trajectories – either to the West or each other.

The penultimate section of this article discusses anachronistic/presentist modes of historical narrative.

### **Change and continuity**

An important aspect of historiography involves explaining change – its causes, as well as its “scope, intensity and duration” (D’HULST & GAMBIER 2018: 102). Even studies focusing on a moment in time assume change by highlighting the distinctiveness of the practices described and how they came into being (HOWELL & PREVENIER 2001: 120). Systems-based theories emphasize historical *laws* behind change (necessary conditions, such as technological expertise), but most historians emphasize junctures where *choices* were made (e.g., closing or opening up a country) (TEUNE 1990: 57). Teune adds that “[t]he ‘in-between’ position is that there are historically necessary ‘sequences’, but variations on what specifically follows.” Owen (2017: 15) sug-

---

<sup>3</sup> Morris (2004: 258) suggests that “academics have become skilled at reminding each other on principle that there are ‘different’ and ‘multiple’ temporalities, and that history moves at ‘variable’ paces and in an ‘uneven’ way. But it is not especially easy to make this theoretical recognition *work* in a practical way in spatially or geopolitically defined analyses of cultural life.”

gests that “[i]f we look at shorter spans of a few centuries, we are on safer grounds if we identify ‘differences’ rather than ‘changes.’ These differences might possibly be historical change, but we cannot discount regional differences, differences of scribal convention, and other factors.”

Michel Foucault (1971) critiqued continuity – a concept that elides “conflicts and suppressed alternatives” (KIDAMBI 2016: 256) – and instead emphasized contingency and rupture, a concept that accords well with periodizing distinctions. Specific examples of discontinuities are presented in the section on periodization below. Wilkens (2012: 254) suggests, however, that

*We have, by working of necessity with very few texts and constructing highly detailed accounts of their particular differences, perhaps allowed ourselves to see period differences [...] as more far reaching than they really are. This isn't to say that [such] differences [...] don't exist but only that they may consist in small but important variations on larger underlying continuities.*

One might argue that such variations are *not* significant if they do not change the “underlying continuities”, but it is important to pay attention to the micro picture as well as the macro perspective so as not to homogenize details that give substance and texture to the historical account.

Harlaftis, Sbonias and Karapidakis (2010: 5) define continuity, micro-change and macro-change respectively as persistence, momentum and turbulence, while Frank (1998: 347) asserts that

*a continuous process can – and apparently usually does – contain periods of acceleration, deceleration, and also temporary stability [...] pulsations are not indications of discontinuity in the system and processes. Instead they can be manifestations of the internal structure and dynamic mechanism that maintains the system and propels its continuity itself. The question becomes whether the apparent pulsations are really in fact cycles.*

Sudden breaks or upheavals do help identify “moments when cultures or parts of cultures are reactionary, when they resist innovation” (HOWELL & PREVENIER 2001: 127). Focusing on non-change (norm-*observance*) “invites assumptions of social unity and homogeneity”, whereas focusing on change (norm-*breaking*) raises questions about power and social tension (PYM 1998: 111). Both change and what remains or has even been lost merit attention, “since we are interested in knowing why people may wish to preserve forms of knowledge in the face of changing objects of knowledge no less than in knowing why they may be prepared to change them” (POLLOCK 2007: 4). Did a given culture emphasize continuity and preservation in terms of translation practices and thinking—or did it emphasize superseding and improving? What characteristics of each broader historical context fostered these dynamics? Did an emphasis on change lead to tension with forms and concepts supported at other times?

A *diachronic* (trans-periodic) approach that involves comparing a specific past with the present can highlight not only the characteristics of that past period but also *con-*

*temporary* features. In addition to diachronic succession or divergence of translation practices or concepts, another possibility is *synchronic* divergences, which might be of even greater significance. The two aspects are not mutually exclusive. Some other change-related questions that warrant examination by translation historians include the role played by governments or other mediating agencies in instigating change (e.g., institutional encouragement to adopt foreign norms) and how translators and related stakeholders initiated or responded to changes. Did they immediately abandon existing modes? Did different segments of the culture (e.g., readers, critics) react differently? More broadly, what was the impact of wider historical circumstances not directly related to translation?

### **Periodization**

Periodization, whereby periods are conceptualized, characterized and narrated in terms of a certain unity bookended by crucial transformations, is a key form of historical argument that situates events in “a larger or more meaningful context” (STALEY 2007: 81), although there is not always consensus over particular periodization parameters.

*[...] identification of coherent periods of history involves much more than the simple discovery of self-evident turning points in the past: it depends on prior decisions about the issues and processes that are most important for the shaping of human societies, and it requires the establishment of criteria or principles that enable historians to sort through masses of information and recognize patterns of continuity and change (BENTLEY 1996: 749).*

There are different organizing principles for periodization, with varying degrees of relevance and persuasiveness for translation history. The choice of where to begin and end a period depends not only on the research question but also the underlying master narrative (e.g., decadence, Enlightenment, modernity)—and in turn this choice has implications for the historical narrative. Periodization clearly has its uses (e.g., systematization; providing an interpretive frame and a shared reference point), but unexamined schemas can imply or impose homogeneity, overlooking internal contradictions and changes within that timeframe. Owen (2017: 23) notes that a received periodization “structures our attention to certain authors, works, and genres rather than others. It is an essentially conservative force that foregrounds one story while blurring others.” It can also inaccurately suggest “radical discontinuities”—e.g., “between labile manuscript and stable print, between a culture of patronage and privileges and one of commerce and competition, between the authority of books and that of specialist journals” (FRASCA-SPADA & JARDINE 2000: 8). Translation historians need to interrogate the different grounds for slicing up time (criteria that are often mixed even within a single study), rather than adopting them unthinkingly.

In terms of continuous dating, *centuries* are a commonly used caesura, and the turn of a century has a collective psychological significance to those experiencing it. Nevertheless, century markers rarely coincide with decisive historical breaks—hence the

notion of “long” and “short” centuries (e.g., the long eighteenth century, variously dated as 1678 to 1791, 1688 to 1815, or 1660 to 1830). Decades and years likewise have meaning to those experiencing them but might be less relevant cut-off points from a long-term perspective than other factors relating more directly to the specific object of study. Fink (2005: B13) asks “Does a moment or event in 1958 have less intellectual kinship with one in 1961 than an event in 1969 does? If not, what justifies our conventional categorization by decades and our preoccupation with *fins de siècle* or new centuries?” Even if decades are used as the unit in a historical corpus study, for example, the starting point does not have to end with 00. McEnery and Baker (2016: 29) suggest a *sliding* ten-year window starting in consecutive years as one possible way of exploring changes (e.g., in collocational usage) over time.

Non-continuous bases for periodization include *dynasties*, *reigns* and *eras* (in Japan, era names did not coincide with reigns until 1868). Divisions such as ancient (Antiquity), medieval (the Middle Ages), early modern and modern (with further subdivisions, such as the Late Modern Period) are unstable, ambiguous and not necessarily relevant across cultures.<sup>4</sup> Another approach ties periodization to broad *cultural history* (e.g., Humanism, Renaissance, Baroque, Rationalism) or “ages”, such as the Age of Discovery or the Golden Age, or to more specific cultural movements such as vernacularization (e.g., the emergence of a native script and vernacular genres), *literary currents* (e.g., Romantic, Victorian, Realist, Naturalist), or the origin and development of genres (e.g., neo-classical drama). Another time regime is that of *generations*, such as the literary generations of roughly thirty years suggested by Moretti (2005). Alternative approaches link periodization to transformative moments in *national history* (e.g., wars;<sup>5</sup> reunification of a nation) or *political events* such as new models of government or colonization (with ‘precolonial’, ‘colonial’ and ‘postcolonial’ constituting ideologically laden terms that blur chronology and epistemology, as well as differences across place and in trajectory).<sup>6</sup> Other possible bases include *religiously* marked periods (e.g., the Muslim period in India from the twelfth to mid-nineteenth century, which brought with it new sources of texts for translation). Further possible demarcators include *mechanical technologies* (e.g., the invention and spread of paper, printing or computers), *social technologies* (e.g., literacy; the Internet), and *economic events* (e.g., the Great Depression; a boom in the publishing industry).

These are not autonomous or mutually exclusive approaches, as literary history, for example, can be influenced by political history. In addition, the valences assigned to different period labels can vary across cultures. For instance, in Southeast Asia “the

---

<sup>4</sup> Howsam (2006: 53) notes that “the useful term ‘premodern’ increasingly supersedes the strict break between medieval and early modern.” It refers to any period before about 1800, when the industrial revolution started to have an impact.

<sup>5</sup> In her study of languages in war situations, Footitt (2012: 222) found that a military periodization (pre-deployment, deployment, post-deployment) made more sense than “imposing a pre-determined languages framework on war”.

<sup>6</sup> See, for example, Bastin’s periodization for translation in Hispano-America (2006: 124), which begins with the conquest by Columbus.

‘post-classical’ period was not regarded as an unmitigated ‘decline into the medieval’ as in South Asia, but instead as a time which witnessed a series of variable, but progressive economic and social developments.” (ALI 2009: 8). Moreover, Love (2003: 53) cautions that “taxonomic distinctions of the kind represented by a division of history into communication ages, even if defensible on a heuristic basis for specific, carefully framed enquiries, must never be mistaken for agencies of causation.”

Such periodizations are often not only culture-specific (rightly so, hence they should not be unthinkingly extrapolated to other cultures), but also not necessarily *directly* relevant to *translation* history. External events (e.g., social upheavals) indisputably affect translation to varying degrees, but their timing does not necessarily *coincide* with the ensuing impact on translation, and landmark translations can themselves even affect larger cultural forces. Periodizations of translation can usefully be based on changes (in processes, products, attitudes, events) directly germane to translation. Although source culture phenomena have an impact, translation periodization preferably emphasizes the situation in the *target* culture and processes of cross-cultural interaction (e.g., trade, mass migration). The turning points might be based on *quantitative criteria* (e.g., shifts in the number of translations from different languages) or *qualitative criteria* (e.g., changes in the role[s] of translators; changes in the quality of translations or the kinds of texts translated;<sup>7</sup> changing attitudes toward free translation or relay translations; whether verse was predominantly translated as verse or prose; the origin and development of particular *translation* genres; the emergence of translations as models for original writers; the advent or decline of influential theories, paradigms or norms; the development of an analytical framework and vocabulary for critiquing translations) or *events* directly related to translation, such as the establishment of translator training programs and Translation Studies as an academic discipline or the introduction of dubbing or subtitling.<sup>8</sup> At the level of biographical studies of individual translators, a periodization might be based, for instance, on the translator’s encounter with given authors or translation approaches.

Existing examples (not necessarily ideal models) of translation periodizations include those for Estonia (Ploom 2011: 215, based on the interaction between language and “cultural and ideological discursive practices”), the broad four-part periodization presented by Steiner (1992: 248–50) (implicitly for Europe) and the somewhat more detailed proposal by Dollerup (2007), the periodization for 17<sup>th</sup>-century France in

---

<sup>7</sup> For instance, in terms of the kinds of texts translated in different periods, as well as their number and impact, Trivedi (1996: 46) asks “(i) whether broadly the same kind of texts continue to be translated in postcolonial times as in the colonial times but as a recognizably distinct project, (ii) whether quite different kinds of texts now begin to be translated instead or as well, and (iii) whether the balance of payments (or indeed the balance of cultural power) between the former colony and the metropolis is in any significant way altered in terms of the quantum of translations transacted between them, and in terms of their respective reception and impact.”

<sup>8</sup> Tracking changes in variables (e.g., volume and types of translations [not] produced during a particular period, their source cultures, the main authors translated) helps identify “ascending/stable/descending forces” (CHEVREL 1995: 20) – new, mainstream and previous generations of norms (which might co-exist).

terms of minor thematic ‘units’ (e.g., translation in administration, translation in the colonies, reception of European literature) presented by Vega and Palido (2013: 59), and the five waves of translation in China (LIN 2002; based on the nature of the main texts translated at different times). The periodization in a project on translation history in Finland used the development of the literary language as its criterion—Old Finnish, Early Modern Finnish and Modern Finnish, “which respond roughly to external, political or religious, turning points in Finland’s history” (PALOPOSKI 2013: 230). Nornes (2007: 177–178) presents a tripartite periodization for subtitling based on the differing translation approaches, while recognizing their imbrication.

My ongoing research on the history of translation into Japanese was initially influenced by existing periodizations relating to Japanese history, literature and translation. As research proceeded, it became apparent that these required refinement and elaboration to better match the realities and structure the narrative. Diverse criteria and delimiters emerged in a back-and-forth process between time-specific historical facts and time-spanning thematic categories. They include the arrival of significant new religions, nationalities or source languages; material changes such as the introduction of a new script or printing technology; changes in translation approach or norms (e.g., *kanbun kundoku*, libertine, artistic, foreignizing, adaptation; retranslation boom); changing emphases on different source genres (e.g., classical vs vernacular Chinese works; religious vs secular works; different literary genres, such as poetry, political novels, children’s literature); *non*-translation of certain genres (e.g., sutras); national and external events (e.g., wars; the Occupation; changes in the relative status of different source cultures; copyright legislation); conversely, the impact of translations on the Japanese language and various aspects of society; changes in output format, such as newspaper serialization; professionalization, institutionalization (including creation of official translation bureaus), commercialization, and popularization; terminological standardization; the location and identity of particular groups of translators (e.g., Nagasaki *tsūji* vs Edo scholar-translators; the emergence of women translators and the later feminization of the profession); outstanding individual translators and theorists; and the appearance of a discourse on translation and shifts in thinking about translation. This illustrates the complex and overlapping nature of periodization schemes, as well as the imbrication of chronological and thematic approaches.

Pym (1992: 4) maintains that “periodisations based on numerical majorities” fail to capture historical change adequately, because historical change is “habitually motivated by discontent minorities”. The importance of not marginalizing minorities or exceptions, to counterbalance the homogenizing that can result from a focus on the majority, is widely recognized today (although not always actualized), but Pym does not offer suggestions on how to link this to a more inclusive periodization. One start would be to consider whether the overall periodization makes sense from the perspective of more specialized histories, such as a history of women translators or a history of a culture’s translations from a given source culture.

In the context of literary history, Hayot (2012: 161–162) has suggested four innovative approaches to creating periodizations:

1. Conceive periods organized around times that cross or combine our existing ones.
2. “Develop periods specifically designed to cross national boundaries”, using a non-national principle of social or cultural coherence (e.g., capitalism, feudalism, city-states).
3. “Imagine periods as they might look from some moment other than the present”. For instance, “What happens if we conceive of modernism as lying at the historical midpoint of a longer period that includes it? Or as lying at the beginning, or end, of a longer period that begins or ends with it? What would such a period be called? What kinds of work would find themselves umbrellaed by such a concept?”
4. “Support periods using telescope models that lead from the small to the large, rather than the reverse.” E.g., focus on a single year before examining larger periods.

Theories or concepts related to translation might have their own periodization. For instance, Macfarlane (2007: 11) dates the start of “self-consciousness concerning originality” in England to 1859, ending its examination in 1900 (dates that would obviously differ across cultures), and Chesterman (1997: 20) presents eight major ahistorical and overlapping stages in the evolution of translation theory.

The circumstances surrounding turning points yield particularly rich insights, and transitional phases merit examination of their causes and significance. Here the narrative is one of disjuncture, triggered by competing norms, for instance. A single translation (or group of translations) that breaks with tradition might be accorded canonical status precisely because of its innovative character. This can lead to a shift in criteria for canonicity and to an alternative continuity (possibly to the neglect of translations that exemplify earlier approaches).<sup>9</sup> Turning points will often, however, be somewhat ill-defined, as change is usually an ongoing process.

In terms of structuring history into a narrative, making a time-line from all the source materials helps in understanding the chronography of events but is not necessarily the most insightful approach to presenting the narrative. Curthoys and McGrath (2009: 142) note that “strict chronology must at times be disturbed—to make different connections across time, to draw attention to contemporaneous histories, to deal with disjunctions and discontinuities. Sometimes you need, in filmic terms, a flashback.” They recommend identifying any parallel timelines and different timescales (141). Similarly, Kidambi (2016: 256) suggests “documenting the multiple narratives of the past that exist within a society at any given moment in time.”

An alternative is to adopt a broad chronological structure but to organize much of the material *thematically* within that structure (CURTHOYS & MCGRATH 2009: 142).

---

<sup>9</sup> Le Goff (2015: 2) argues that “when change is sufficiently far-reaching in its effects, a new period represents a repudiation of the entire social order of the one preceding it.” Ginzburg (1993: 19) suggests, however, that “innovations, in fact ruptures with the past, make headway by means of the reaffirmation of a certain continuity with what has gone before.” His comment was made in the context of changes within academic institutions, but we could likewise argue that new translation periods marked by a rejection of earlier translation regimes nevertheless retain a certain continuity with their predecessor (even if only in the yin-yang sense of the *absence* of its distinguishing characteristics, although it makes more sense to think that earlier attributes are unlikely to disappear abruptly and completely).

The structure in Delisle and Woodsworth (1995) is based on the *roles* of translators throughout history (e.g., in the development of national languages, the emergence of national literatures, the dissemination of knowledge, and the spread of religions). Other non-periodizing concepts include, for example, genre, gender, ethnicity, and “poetic features [...] or other newly described or invented features of rhetoric, narrative, or form” (HAYOT 2012: 153).

### Coexisting and interacting units of analysis

The French historian Fernand Braudel (1949) argued that “historical time had different layers, each with its own specific temporal duration and rhythm” (KIDAMBI 2016: 254). These consist of the following:

1. the *long-term*-e.g., geographical and climate changes (deep time) and long-term structural and institutional aspects (e.g., stable legal and political structures; an ongoing need for translations). Braudel regarded the *longue durée*, with its emphasis on continuities, as the most meaningful framework for examining history.<sup>10</sup>
2. the *medium-term* (periods of decades or a century or so)—i.e., social and economic changes. An example would be mid-term needs such as the establishment of a written vernacular.
3. a fast-moving succession of events with little or no structure (*short-term* periods of a decade or less). Sometimes triggered by political or diplomatic events (e.g., war-time censorship of translations), here the focus is on events and individuals’ actions.

It is important to choose a scale appropriate to the research aims. Historical processes on these three scales are often interrelated,<sup>11</sup> but focusing on different scales brings out different aspects (not just a more, or less, detailed picture of the same aspect).

*Combining these three levels of analysis not only enables one to situate translators within their immediate ‘universe of discourse’ (Lefevere 1992), but also allows one to perceive the way in which they construct their own relationship with received discourses and practices as observable over the middle or long term. In particular, the analysis of both micro- and macro-historical contexts is essential in order to identify moments of crystallisation or transformation of translation tropes. (BELLE 2014: 58)*

---

<sup>10</sup> Le Goff (2015) acknowledges criticisms of the idea of a *longue durée* on the grounds that “it has the effect of blurring periods, if not actually erasing them” (114). In his view, however, “there is no contradiction. Not only is there room for periods in the long term, they are a necessity—for the attempt to explain events that have both a mental and a physical dimension, as historical events inescapably do, requires a combination of continuity and discontinuity.” (114–115).

<sup>11</sup> Commenting on Braudel’s time levels, D’huylst (2010: 402–403) says “All three coexist in time in the same object, i.e., translational ideas and practices and there is an essential dynamism in their interplay, which could help to escape periodizations simply borrowed from the history of literature or from the history of ideas”.

“Immobile” history—changes that occur “so slowly that they [...] become visible only in retrospect” (HOWELL & PREVENIER 2001: 126) – is arguably of special interest to the study of translation *thought*.

Digital history (data mining and big data approaches to the study of history) offers new analytical possibilities for translation historians (see Wakabayashi forthcoming). Robertson and Mullen (2017: 20) suggest that “For certain questions pertaining to highly complex systems over long periods of time, for example, computing affords a view of the *longue durée* otherwise obscured by individual examples”, with the potential to “problematize existing periodizations” (16). Large data sets might indicate fewer or alternative differences than those commonly assumed between traditional and modern thinking and practices or between pre-war and post-war translation in a particular culture, for instance. At the other extreme, the time- and date-stamping of digitally created documents allows “a new form of temporaneous comparison and analysis” (WELLER 2013: 8), such as in examinations of successive drafts of a translation.

### **Anachronistic (hindsight) interpretations and compression of time**

One challenge is how to evaluate historical practices, thinking and documents “from within”, drawing on *past* categories and concepts. D’hulst (2010: 403) argues that “it is sheer illusion to imagine that we can [...] ‘move’ to the past. On the other hand, there would be a danger to use in a straightforward manner modern translational categories for the analysis of historical translations and translation processes.” There is a risk of projecting present (‘modern’) notions of translation (e.g., feminist views, or even the very importance of translation itself) onto the (‘premodern’) past, where the multiple forms of engagement with texts did not necessarily coincide with contemporary forms.<sup>12</sup> Howsam (2006: 55–56) cautions against presentist impulses whereby, for instance, assumptions “that reading was for improvement and its effects were modernizing [...] go hand in hand with similar assumptions about the technology of printing.”

A related aspect is recency bias, whereby periods seem to become shorter and events more frequent as we move closer to the present, amplifying its importance. Possible reasons include “a pragmatic response to historical increases in density of information” and “chronological narcissism” (HAYOT 2012: 157).

Studying recent history – defined, for instance, by Romano and Potter (2012: 3) as “events that have taken place no more than forty years ago” – presents challenges, such as imperfect visibility, a lack of historical perspective, and underdeveloped historiography (POTTER 2012: 3), as well as “positionality, the difficulties of crafting narratives in the absence of any clear moments of closure, and the specific challenges that arise when working with new kinds of sources”, such as translators’ blogs and websites (POTTER 2012: 5). The events and phenomena under study might even be

---

<sup>12</sup> For instance, the distinction between translation and commentary was not deemed relevant in medieval Europe and India.

ongoing at the time of writing, although Romano and Potter note that this “can serve as a reminder that all narratives and endpoints are constructed to some extent, chosen by the historian in ways that affect interpretation” (POTTER 2012: 10). Recent history also offers the potential *reward* of examining untouched archives (e.g., publishers’ archives), opportunities for oral histories from people who experienced the events, and the possibility of commenting on or even intervening in issues of contemporary concern (e.g., interpreters in conflict zones, translators’ working conditions).

## Conclusion

Matters of time *matter*, meriting greater consideration by translation scholars with an interest in history. Translation historians can undoubtedly benefit from existing thinking on time by specialist historians, but they also need to consider these insights critically in terms of their relevance to *translation* history, which is both part of broader history and has its own distinct features that call for more targeted examination. Explicitly considering issues of time, notably periodization, throughout research projects on translation history – at the outset and most likely with modification as the research proceeds – is preferable to unthinkingly accepting inherited or culture-specific attitudes or adopting a largely intuitive or somewhat mechanical approach to partitioning masses of unstructured historical data.

## References

- ALI, Daud (2009): “Connected Histories? Regional Historiography and Theories of Cultural Contact between Early South and Southeast Asia”. In: FEENER, R. M. & SEVEA, T. (eds.): *Islamic Connections: Muslim Societies in South and Southeast Asia*. – Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1–24.
- BASTIN, Georges. L. (2006): “Subjectivity and Rigour in Translation History: The Case of Latin America”. In: BASTIN, G. L. & BANDIA, P. F. (eds.): *Charting the Future of Translation History*. – Ottawa: University of Ottawa Press, 111–129.
- BELLE, Marie-Alice (2014): “At the Interface between Translation History and Literary History: A Genealogy of the Theme of 'Progress' in Seventeenth-century English Translation History and Criticism”, *The Translator*, 20 (1), 44–63.
- BENTLEY, Jerry H. (1996): “Cross-cultural Interaction and Periodization in World History”, *The American Historical Review*, 101 (3), 749–770.
- BRAUDEL, Fernand (1949): *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*. – Paris: Colin.
- CHESTERMAN, Andrew (1997): *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- CHEVREL, Yves (1995): *Comparative Literature Today: Methods and Perspectives*. – Kirksville, Missouri: The Thomas Jefferson University Press.
- CHO, Heekyoung (2016): *Translation's Forgotten History: Russian Literature, Japanese Mediation, and the Formation of Modern Korean Literature*. – Cambridge, Massachusetts: Harvard University Asia Center.
- CORDINGLEY, Anthony (2013): "Introduction: Self-translation, Going Global". In: CORDINGLEY, A. (ed.): *Self-translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*. – London: Bloomsbury, 1–10.
- CURTHOYS, Ann & MCGRATH, Ann (2009): *How to Write History that People Want to Read*. – Sydney: University of New South Wales Press Ltd.
- D'HULST, Lieven (2010): "Translation History". In: GAMBIER, Y. & VAN DOORSLAER, L. (eds.): *Handbook of Translation Studies Vol. 1*. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 397–405.
- D'HULST, Lieven, & GAMBIER, Yves (2018): *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DELISLE, Jean & WOODSWORTH, Judith (1995): *Translators through History*. – Amsterdam: John Benjamins.
- DOLLERUP, Cay (2007): *Basics of Translation Studies*. – Bucuresti & Shanghai: Shanghai Waiyu jiaoyu chubanshe [Shanghai Foreign Language Education Press].
- FINK, Leon (2005): "Making Textbooks Worthwhile". *The Chronicle of Higher Education*, B12–B13.
- FOOTITT, Hilary (2012): "Incorporating Languages into Histories of War: A Research Journey", *Translation Studies*, 5 (2), 217–231.
- FOUCAULT, Michel (1971): *The Order of Things: An Archaeology of the Human Sciences*. – New York: Pantheon Books.
- FOZ, Clara (2006): "Translation, History and the Translation Scholar". In: BASTIN, G. L. & BANDIA, P. F. (eds.): *Charting the Future of Translation History*. – Ottawa: University of Ottawa Press, 131–144.
- FRANK, Andre Gunder (1998): *ReOrient: Global Economy in the Asian Age*. – Berkeley: University of California Press.
- FRASCA-SPADA, Marina & JARDINE, Nick (eds.) (2000): *Books and the Sciences in History*. – Cambridge: Cambridge University Press.
- GINZBURG, Carlo (1993): "Microhistory: Two or Three Things That I Know about It", *Critical Inquiry*, 20, 10–35.
- HARLAFTIS, Gelina; SBONIAS, Kostas & KARAPIDAKIS, Nikos (eds.) (2010): *New Ways of History: Developments in Historiography*. – London, US: I.B.Tauris.
- HAYOT, Eric. (2012): *On Literary Worlds*. Oxford: – Oxford University Press.

- HOBSON, John M. (2004): *The Eastern Origins of Western Civilisation*. – Cambridge, UK ; New York: Cambridge University Press.
- HOWELL, Martha & PREVENIER, Walter (2001): *From Reliable Sources: An Introduction to Historical Methods*. Ithaca and London: Cornell University Press.
- HOWSAM, Leslie (2006): *Old Books and New Histories: An Orientation to Studies in Book and Print Culture*. – Toronto: University of Toronto Press.
- KIDAMBI, Prashant (2016): “Time, Temporality and History”. In: GUNN, S. & FAIRE, L. (eds.): *Research Methods for History*. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 247–264.
- KOSKINEN, Kaisa (2010): “Agency and Causality: Towards Explaining by Mechanisms in Translation Studies”. In: KINNUNEN, T. & KOSKINEN, K. (eds.): *Translator’s Agency*. – Tampere: Tampere University Press, 165–187.
- LE GOFF, Jacques (2015): *Must We Divide History Into Periods?* – New York: Columbia University Press.
- LIN, Kenan (2002): “Translation as a Catalyst for Social Change in China”. In: TYMOCZKO, M. & GENTZLER, E. (eds.): *Translation and Power*. – Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 160–183.
- LOVE, Harold (2003): “Early Modern Print Culture: Assessing the Models”, *Parergon* (20) 3, 45–64.
- MACFARLANE, Robert (2007): *Original Copy: Plagiarism and Originality in Nineteenth-Century Literature*. – Oxford: Oxford University Press.
- MAK, Ricardo K. S. (2006): “Yan Fu’s Conception of Time and Evolution”. In: HUANG, C. & HENDERSON, J. B. (eds.): *Notions of Time in Chinese Historical Thinking*. – Hong Kong: The Chinese University Press, 157–173.
- MCENERY, Anthony & BAKER, Helen (2016): *Corpus Linguistics and 17th-Century Prostitution: Computational Linguistics and History*. – London: Bloomsbury Academic.
- MIYOSHI, Masao (1989): “Against the Native Grain: The Japanese Novel and the “Postmodern” West”. In: MIYOSHI, M. & HAROOTUNIAN, H. D. (eds.): *Postmodernism and Japan*. – Durham and London: Duke University Press, 143–168.
- MORETTI, Franco (2005): *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*. – London; New York: Verso.
- MORRIS, Meaghan (2004): “Participating from a Distance”. In: IWABUCHI, K.; MUECKE, S. & THOMAS, M. (eds.): *Rogue Flows: Trans-Asian Cultural Traffic*. – Hong Kong: Hong Kong University Press, 249–261.
- NORNES, Abé Mark (2007): *Cinema Babel: Translating Global Cinema*. – Minneapolis; London: University of Minnesota Press.

- OWEN, Stephen (2017): "Periodization and Major Inflection Points". In: DENECKE, W.; LI, W-Y & TIAN, X. (eds): *Oxford Handbook of Classical Chinese Literature (1000 BCE–900 CE)*. – New York, NY: Oxford University Press, 13–23.
- PALOPOSKI, Outi (2013): "Translation History: Audiences, Collaboration and Interdisciplinarity", *MonTI* (5), 213–239.
- PLOOM, Ülar (2011): "From Mugandus [Accommodation] towards Discourse-Aware Translation: Some Aspects of an Italian Itinerary in Estonian Translation History". In: CHALVIN, A.; LANGE, A. & MONTICELLI, D. (eds): *Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation History*. – Frankfurt: Peter Lang, 213–226.
- POLLOCK, Sheldon (2007): "We Need to Find What We Are Not Looking For", *IIAS Newsletter*, 43, 1–4,5.
- PYM, Anthony (1992): "Complaint Concerning the Lack of History in Translation Histories". *Livivs*, 1, 1–11.  
[http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/research\\_methods/complaint\\_history.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/research_methods/complaint_history.pdf)  
(22.12.2018).
- PYM, Anthony (1998): *Method in Translation History*. – Manchester: St Jerome Publishing.
- ROBERTSON, Stephen & MULLEN, Lincoln (2017). "Digital History and Argument". *Roy Rosenzweig Center for History and New Media*.  
<https://rrchm.org/argument-white-paper/> (22.12.2018).
- ROMANO, Renee C. & POTTER, Claire Bond (2012): "Introduction: Just over Our Shoulder: The Pleasures and Perils of Writing the Recent Past". In: POTTER, C. B. & Romano, R. C. (eds.): *Doing Recent History: On Privacy, Copyright, Video Games, Institutional Review Boards, Activist Scholarship, and History That Talks Back*. – Athens and London: The University of Georgia Press, 1–19.
- RUNDLE, Christopher (2018): "Temporality". In: D'HULST, L. & GAMBIER, Y. (eds.): *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 235–245.
- SNYDER, Lee Daniel (1999): *Macro History—A Theoretical Approach to Comparative World History*. – Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press.
- STALEY, David J. (2007): *History and Future: Using Historical Thinking to Imagine the Future*. – Lanham; Boulder; New York; Toronto; Plymouth, UK: Lexington Books.
- STEINER, George (1992): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. – Oxford & New York: Oxford University Press.
- TEUNE, Henry (1990): "Comparing Countries: Lessons Learned". In: OYEN, E. (ed.): *Comparative Methodology*. – London: SAGE Publications Ltd, 38–62.
- TOYNBEE, Arnold Joseph (1934–1961): *Study of History*. – London; New York: Oxford University Press.

- TRAUTMANN, Thomas R. (1995): "Indian Time, European Time". In: HUGHES, D. & TRAUTMANN, T. R. (eds): *Time: Histories and Ethnologies*. – Ann Arbor: The University of Michigan Press, 167–97.
- TRIVEDI, Harish (1996): "The Politics of Postcolonial Translation". In: SINGH, A. K. (ed.): *Translation: Its Theory and Practice*. – New Delhi: Creative Books, 46–55.
- VEGA, Miguel & PULIDO, Martha (2013): "The History of Translation and of the Theory of Translation in the Context of Translation Studies", *MonTI* (5), 39–70.
- WAKABAYASHI, Judy (forthcoming): "Digital Approaches to Translation History". Special issue of *Translating and Interpreting*.
- WALKOWITZ, Rebecca L. (2015): *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. – New York: Columbia University Press.
- WELLER, Toni (2013): *History in the Digital Age*. – London; New York: Routledge.
- WILKENS, Matthew (2012): "Canons, Close Reading, and the Evolution of Method". In: GOLD, M. K. (ed.): *Debates in the Digital Humanities*. – Minneapolis; London: University of Minnesota Press, 249–258.

Aleksey Tashinskiy

## Wessen Übersetzung?

Möglichkeiten und Grenzen des Begriffs „übersetzerisches Œuvre“ am Beispiel der Klagenfurter Übersetzerin Hertha Lorenz (1916-1989)

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-4

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

### Abstract

*Hertha Lorenz (1916–1989) was a literary editor, translator and writer from Austria. Over decades, she was closely affiliated with the Klagenfurt-based Eduard Kaiser publishing house. In the publisher's peritexts, Lorenz is given as either the translator or the editor ("revised by") of various publications, predominantly European classics of world literature, such as Boccaccio, Charlotte Brontë, Dickens, Dostoyevsky, Dumas, Hugo, Maupassant, Ovid, Poe, Sienkiewicz, Stendhal, Tolstoy or Twain. A historical reconstruction of Lorenz's translatorial oeuvre requires the ability to accurately attribute work to her as an individual and thus needs to disambiguate the translatorship of publications. Here, we have to consider (a) the collaborative-transformative character of translatorial processes on the one hand, and (b) the situatedness of translatorial work within a particular literary and publishing scene on the other. These issues will be addressed on the basis of selected extracts from Lorenz's work.*

*Key words: historiography of translation, translatorial oeuvre, authorship, structure vs. agency, collaborative translation, networks*

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Tashinskiy, Aleksey (2019): Wessen Übersetzung? – Möglichkeiten und Grenzen des Begriffs „übersetzerisches Œuvre“ am Beispiel der Klagenfurter Übersetzerin Hertha Lorenz (1916-1989), *Chronotopos* 1/2019, 40-64. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-4

## Aleksey Tashinskiy

# Wessen Übersetzung? – Möglichkeiten und Grenzen des Begriffs „übersetzerisches Œuvre“ am Beispiel der Klagenfurter Übersetzerin Hertha Lorenz (1916–1989)

### Abstract

Hertha Lorenz (1916–1989) war eine österreichische Lektorin, Übersetzerin und Schriftstellerin. Ihre Arbeit blieb über Jahrzehnte mit dem Klagenfurter Eduard-Kaiser-Verlag verbunden. Über diesen Verlag wurden Bücher vertrieben, in deren verlegerischem Peritext Lorenz als Übersetzerin oder Bearbeiterin markiert war. Dabei handelte es sich überwiegend um europäische Klassiker der Weltliteratur (Boccaccio, Charlotte Brontë, Dickens, Dostoevskij, Dumas, Hugo, Maupassant, Ovid, Poe, Sienkiewicz, Stendhal, Tolstoj, Twain u. a.). Der translationshistoriographische Versuch, Lorenz' übersetzerisches Œuvre zu rekonstruieren, stößt auf Schwierigkeiten in Bezug auf die eindeutige Zurechnung von Translaten zu ihrer Person, Schwierigkeiten, die mit dem kollaborativ-transformativen Charakter translatorischer Prozesse und mit der Situiertheit translatorischer Arbeit in einem historisch konkreten „literaturbetrieblichen“ Setting zusammenhängen. An ausgewählten Beispielen aus ihrem Werk sollen diese Schwierigkeiten erörtert werden.

Keywords: Übersetzungshistoriographie, übersetzerisches Œuvre, Urheberschaft, structure vs. agency, kollektives Übersetzen, Netzwerke

### Das Konzept „übersetzerisches Œuvre“ im Spannungsverhältnis zwischen „structure“ und „agency“

Im Wintersemester 2017/18 wurde an der Universität Mainz/Germersheim am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik von meiner Kollegin Julia Boguna und mir ein Seminar mit dem Titel „Große Romane des 19. Jahrhunderts und deren unbekannte Übersetzer“ veranstaltet. Im Rahmen des Seminars – eingebettet in die Übersetzerforschung im Kontext des Germersheimer Übersetzerlexikons – mussten die Studentinnen des Studiengangs M. A. Translation Isabela Kluczyk-Keller, Heidi Rotroff und Lingjie Zhu biographische und bibliographische Recherche zur Übersetzerin Hertha Lorenz und zu ihrem übersetzerischen Œuvre durchführen. Uns hat – was mittlerweile für immer mehr Einzelfallstudien im Kontext der Germersheimer Übersetzerforschung gilt – die Diskrepanz erstaunt zwischen dem weltliterarischen Rang der vielen Autoren und Werke, die Hertha Lorenz übersetzt haben soll (Boc-

caccio, Charlotte Brontë, Dickens, Dostoevskij, Dumas, Hugo, Maupassant, Ovid, Poe, Sienkiewicz, Stendhal, Tolstoj, Twain usw.), und der Abwesenheit von nennenswerten biographischen Informationen in online verfügbaren Quellen: kein *Wikipedia*-Artikel (auch findet sich der Name nicht in der Wikipedia-Liste der Übersetzer ins Deutsche), kein Biogramm in der *Deutschen Biographie*, nur das Geburtsjahr und der Name. Auch im 2016 erschienenen 4-bändigen *Lexikon österreichischer Frauen*<sup>1</sup>, das explizit mit dem Anliegen erstellt wurde, „Frauen sichtbar zu machen“, wird Hertha Lorenz nicht erwähnt. Wie ist es möglich, fragt man sich, dass eine so produktive Übersetzerin so unbekannt geblieben ist? Diese Diskrepanz war für die drei Studentinnen der Ausgangspunkt für die im weiteren Verlauf doch ergiebig gewordene Archiv-Recherche, deren Ergebnisse nun im vorliegenden Aufsatz benutzt werden.

Das Nachdenken über translatorische „Peripetien“ in der Biographie von Hertha Lorenz bietet die Möglichkeit, grundsätzlich die Kategorie „übersetzerisches Œuvre“ auf ihre Tauglichkeit für die Erforschung der Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens hin zu befragen. Im Kontext der Übersetzerforschung um das *Germersheimer Übersetzerlexikon* geschaffen, wurde dieser Begriff bewusst als Mittel eingesetzt, um durch eine Neusichtung von Text-Person-Relationen, d. h. durch eine übersetzerzentrierte „Rekonfiguration“ von Texten, die, wenn überhaupt, meist autorzentriert bzw. werkzentriert untersucht werden, neue, bisher verborgen gebliebene Perspektiven auf die Translationsgeschichte zu gewinnen bzw. durch Einsatz der biographischen Methode allererst Grundlagenwissen zu generieren: über die Protagonisten dieser Geschichte, die Übersetzer (vgl. KELLETAT & TASHINSKIY 2014: 10ff.). Manch einer mag dabei versucht sein eine solche Rekonfiguration aktivistisch zu deuten: es werde dem Translator „sein“ Werk, von dem er in seiner Unsichtbarkeit entfremdet sei, gewissermaßen „zurückgegeben“. Wie die Einzelbeispiele aus Lorenz' Œuvre zeigen, ist die Frage, was Lorenz übersetzt hat, alles andere als trivial, da sie sich nicht durch eine einfache Recherche in einem Bibliothekskatalog beantworten lässt – und dies hat nicht nur mit der Unvollständigkeit der Katalog-Einträge oder der Abwesenheit ihres Namens im verlegerischen Peritext zu tun, der sehr wohl präsent ist. Die vorliegende Fallstudie über Hertha Lorenz lädt vielmehr dazu ein, über das Verhältnis „structure-agency“, also – auf die Translation bezogen – das Zusammenspiel zwischen „the initiating activities of individuals“, ihrem „specific impact on translation and interpreting activities“ auf der einen und den Strukturen, „which constrain and perhaps enable [these activities]“ auf der anderen Seite (INGHILLERI 2005: 126) in Bezug auf die Translationsgeschichte nachzudenken. Diese für die Sozialwissenschaften (und die Geschichte derselben) grundlegende Frage (vgl. Archer 2003) scheint seit dem *cultural turn* und der nachfolgenden Soziologisierung der Translationswissenschaft auch eine implizite Grunddichotomie in den theoretischen Debatten der Disziplin zu sein. Wie Kinnunen und Koskinen bemerken, wird die Frage nach der structure-agency-Relation zwar selten explizit behandelt (2010: 8). Dennoch stelle sie implizit ein zentrales Thema in einer ganzen Reihe von Ansätzen

---

<sup>1</sup> Online verfügbar bei <http://www.oapen.org> (02.01.2019)

dar, die heute mittlerweile zum theoretischen Grundgerüst der Translationswissenschaft zählen (vgl. auch TYULENEV 2015). Gewissermaßen lassen sie sich alle auf einem Kontinuum zwischen den beiden Polen „structure“ und „agency“ platzieren, je nachdem, was stärker betont wird; und es kann auch eine Dynamik in der Entwicklung theoretischer Modelle hin zum „agency“-Pol ausmachen:<sup>2</sup> angefangen bei den dezidiert strukturorientierten, z. T. deterministisch-biologistisch argumentierenden (und deswegen später kritisierten) Ansätzen wie dem Normen-Modell von Toury oder der Polysystem-Theorie, die das Autonom-Individuelle mitunter gar nicht (er)kennen, über „dialektischere“, akteursorientierte Ansätze, wie die Akteur-Netzwerk-Theorie oder das Habitus-Modell von Bourdieu, bis hin zu postkolonialen und aktivistischen Ansätzen (etwa WOLF 2012), die in unterschiedlichem Maße die Gestaltungsräume des Übersetzers bzw. translatorisch Handelnden im Verhältnis zum Strukturellen, ja die Selbstermächtigung des Translators zum Handeln bzw. zum Widerstand gegen hegemoniale Strukturen ausloten.<sup>3</sup>

Die biographische Methode und das Konzept des übersetzerischen Œuvres, das die individuelle translatorische Urheberschaft ins Zentrum der Betrachtung stellt (ohne dabei in eine (neo)romantische Verklärung des Subjekts zu verfallen), steht in Opposition zum strukturell-deterministischen Denken, das dem Translator lediglich die Rolle einer Relais-Station zumisst, und ist eher am „agency“-Pol zu verorten. Die Rede vom „Werk“ bzw. „Œuvre“ impliziert eine aktiv handelnde Instanz, eine „agency“, die nicht einfach ein Rädchen im Getriebe von überindividuellen Strukturen darstellt, sondern als Individuum aktiv-gestalterisch „wirkt“. Dabei spielen zwei zusätzliche interdependente Aspekte eine besondere Rolle, die zum Konzept „Werk“, wie es traditionellerweise in der Literaturwissenschaft aufgefasst wird, im Spannungsverhältnis stehen und es gewissermaßen herausfordern:

1. Translatorische Prozesse haben oft einen kollektiv-kollaborativen Charakter. Es muss also die Tatsache berücksichtigt werden, dass Translate als Produkte aus einer Verflechtung von Handlungen verschiedener Akteure (Übersetzer, Verleger, Lektoren usw.) hervorgehen, was die Auswahl und die Präsentation der Texte beeinflusst

---

<sup>2</sup> Auch in der Soziologie selbst ist die Diskussion des Verhältnisses zwischen sozialen Strukturen und handelnden Entitäten (die in manchen theoretischen Modellen nicht nur (einzelne) Menschen einschließen) keineswegs im Stadium konsensueller sozialtheoretischer Grundpositionen angelangt. Es wird weiterhin diskutiert, wie soziale Strukturen Handelnde/Akteure beeinflussen, ob und wie „structure“ und „agency“ sich gegenseitig voraussetzen, ob sie *eine* Realität darstellen oder als distinkte, nicht aufeinander reduzierbare Entitäten betrachtet werden sollen, schließlich und vor allem – welchem der beiden Pole ontologische Priorität und „kausale Macht“ („causal power“) eingeräumt werden soll und welcher im Gegenteil etwas „Schwaches“ und Abgeleitetes darstellt (vgl. dazu grundlegend: ARCHER 2003: 1ff., 53f. et passim). Für die deutschsprachige Soziologie vgl. die in den letzten Jahren geführte Debatte über den sog. reduktiven Individualismus zwischen Greve (2012 und 2017) und Bongaerts (2016) sowie den Beitrag von Greve zur „Zentralität menschlicher Handlungsfähigkeit“ (2015).

<sup>3</sup> Vgl. die (skeptische) Bemerkung Tjulenevs: „Theorizing translator/interpreter agency has been, directly or indirectly, meant to socially empower translators/interpreters (Tymoczko 2007) and make them more visible (Venuti 1995)“ (TYULENEV 2015: 25).

und auch in den Texten selbst entsprechende Spuren hinterlässt (vgl. JANSEN & WEGENER 2013). Man kann sagen, dass ein solches Netzwerk die erste, basale Ebene der überindividuellen „structure“ darstellt, in die die individuelle „agency“ eingebunden ist. Bei Lorenz muss insbesondere der Umstand bedacht werden, dass sie aus einem *lokalen* literarischen Netzwerk heraus agierte und Übersetzungen, die unter ihrem Namen erschienen, immer konkrete Editionen waren, und zwar fast ausschließlich im Klagenfurter Kaiser-Verlag produziert, für den sie als Lektorin tätig war. Und dieser Verlag hatte natürlich seine (Vor-)Geschichte und seine eigene Verlagspolitik.

2. Translate sind nicht nur als Text-Reproduktionen, sondern auch als Text-Transformationen zu begreifen – selbst dann, wenn von den am translatorischen Vorgang beteiligten Akteuren die Ideologie der absoluten Treue/Nähe zum Original „ausgespielt“ wird (was bei Lorenz jedoch nicht der Fall war). Erst recht lassen sich Text-Transformationen beobachten, wenn ursprünglich in einem anderen Kontext entstandene Übersetzungen selbst zum Ausgangspunkt translatorischer Handlungen anderer Akteure werden. Die Endprodukte dieser Handlungen lassen sich dann unmöglich einer Person als „ihr Werk“ in der Begrifflichkeit der Abstammung zuordnen; als „Werk“ wäre dann nicht so sehr der Text selbst zu betrachten, sondern gewissermaßen der transformative Anteil, die Summe an Differenzen, die dem Prätext „beigemischt“ wurden. Im Falle von Hertha Lorenz ist das Transformative sogar in etlichen Fällen im verlegerischen Peritext expliziert: ihre Übersetzungen hat sie, so die gängigen Formulierungen in den Ausgaben des Kaiser-Verlags, nicht nur „übersetzt“ bzw. „übertragen“, sondern auch „zeitgemäß bearbeitet“.

Beide Aspekte bewirken, dass die Translationsgeschichte, selbst wenn sie wie die traditionelle Literaturgeschichte akteurszentriert vorgeht und vom „Werk“ spricht, sich anders entfalten muss. Die traditionelle autorzentrierte Literaturgeschichte wird quasi im romantisch angehauchten editionsphilologischen Geiste betrieben: sie trennt das Werk als abstrakte ideelle Entität von der konkreten überlieferten Form, die von jener transzendiert wird, und möchte dieses Werk in der ultimativen Gestalt einer historisch-kritischen Ausgabe präsentieren, in der es als Ur-Original des Autors von den historischen „Sedimenten“ (z. B. („Eingriffen“ oder „Kontaminationen“ der Nachlassverwalter, Herausgeber, Lektoren) bereinigt wird. Sie möchte – zugespitzt formuliert – Kafkas *Schloss* lesen, wie es allein Kafka gewollt, geschrieben und publiziert hätte, eine unkörperliche Entität, und nicht dasjenige Konkret-materielle, was Max Brod auf der Grundlage überlieferter Manuskripte Kafkas als *Schloss* – gegen den Willen des Autors – herausgegeben hat.<sup>4</sup> Zieht man nun die beiden angesprochenen Aspekte in Betracht, so wird deutlich, dass die Translationsgeschichte die kollektiven „Verflechtungen“ und texttransformativen „Beimengungen“ nicht auseinander dividieren kann und dies auch nicht sollte. Wenn man also von Lorenz' Œuvre spricht, so kann dafür keine „reine“ Ur-Form ermittelt werden, sondern die kon-

---

<sup>4</sup> Zur Struktur dieses editionsphilologischen Diskurses vgl. ausführlicher: TASHINSKIY 2018: 111–121.

krete überlieferte, mit all ihren „Verflechtungen“ und „Beimengungen“, die es, soweit es geht, offenzulegen gilt.

Dass trotz dieser Schwierigkeiten am Werk-Konzept – reflexiv – festgehalten wird, hat, wenn man so möchte, einen „dialektischen“ Grund: die Moderne „spricht“ bei literarischen Werken von individueller Urheberschaft (im editionsphilologischen, literaturhistorischen und juristischen Diskurs), und diese Werke weisen sich auch als solche aus, nämlich in ihren Peritexten. Als Translationshistoriker hat man also mit überlieferten Artefakten zu tun, die zu einem „Ich bin ein Translat von XY“ sagen (wenn auch nicht immer). Im Raum dieser „These“, die man zunächst als solche nimmt, ohne sich über sie meta-reflexiv zu erheben oder als metaphysisch zurückzuweisen, wird dann die „Antithese“ entfaltet, die das Überindividuelle, das Kollektive oder das Anonyme all dieser „individuellen Werke“ offenlegt. Die „Synthese“ (die zu erzählende Geschichte des Übersetzens) bleibt – nicht als Raum der Versöhnung, sondern als Raum der Spannung und der Heterogenität – notwendigerweise fragmentarisch und unabgeschlossen.

Um diese „Dialektik“ zu entfalten, werden im Folgenden nach einem kurzen biographischen Aufriss das Netzwerk von Hertha Lorenz sowie der Eduard-Kaiser-Verlag als der zentrale Knoten dieses Netzwerkes vorgestellt; anschließend werden exemplarisch mehrere Übersetzungen besprochen, die bei Kaiser erschienen sind und im verlegerischen Peritext als Lorenz‘ Translate präsentiert werden.

### **Hertha<sup>5</sup> Lorenz: Biographie; das literarische Netzwerk in Kärnten vor und nach 1945**

Hertha Lutz-Lorenz wurde am 24. April 1916 als Tochter von Emil und Maria Lorenz (geb. Seemann) in Klagenfurt geboren. Als Lorenz acht Jahre alt war, trennten sich die Eltern (Walder 2007: 70) und sie wuchs zusammen mit ihrem Bruder Gerhard, dem späteren Direktor der in Klagenfurt ansässigen Kärntner Druck- und Verlagsanstalt mbH (vgl. GRADWOHL-SCHLACHER 2011) bei der Mutter auf. Lorenz besuchte das Bundesrealgymnasium in Klagenfurt, an dem auch ihr Vater unterrichtete, und legte ihre Matura 1934 ab. Wie dem Eintrag im Klassenkatalog des Schuljahres 1933/34 zu entnehmen ist, hatte sie Latein und Französisch als Fremdsprachen (vgl. Haupt- und Klassenkatalog). Im Jahresbericht aus demselben Schuljahr werden in der Rubrik „Besuch des unverbindlichen Unterrichts“ außerdem Slowenisch, Englisch und Italienisch genannt (JAHRESBERICHT 1934: 24) – diese Sprachen könnte Lorenz ebenfalls gelernt haben, auch wenn dies nicht mit Sicherheit festgestellt werden kann. Jedenfalls spricht zumindest für Englisch und Italienisch die Tatsache, dass etliche vom Kaiser-Verlag herausgebrachte Übersetzungen aus diesen Sprachen ihren Namen tragen. 1935 heiratete sie Ekkehard Lutz. Aus dieser Ehe gingen zwei Söhne hervor (Jg. 1937 und 1939).

---

<sup>5</sup> Die Schreibweise des Vornamens variiert je nach Quelle („Hertha“ oder „Herta“). Hier wird die in Schuldokumenten verwendete und häufigere Schreibweise „Hertha“ benutzt.

Im Klappentext zu ihrem 1975 erschienenen Prosaband *Ein Tag in der Hölle* ist vom mit Kriegsausbruch begonnenen Studium an der Grazer Universität (Germanistik, Latein und Philosophie) die Rede, welches sie jedoch 1945 aufgeben musste, da ihr Mann aus dem Kriegseinsatz nicht zurückkehrte und sie daher alleine für den Lebensunterhalt ihrer Kinder sorgen musste – als Lektorin im Eduard-Kaiser-Verlag. Obwohl Lorenz im lokalen Kontext in erster Linie als Schriftstellerin und Dichterin bekannt ist und erst an zweiter Stelle als Übersetzerin und Lektorin<sup>6</sup>, hat sie neben dem erwähnten Prosaband nur eine gleich nach dem Krieg erschienene schmale Anthologie *Die schöne Stadt. Skizzen aus Salzburg* (Klagenfurt: Kaiser 1947, 60 S.) sowie eine Lyrik-Anthologie *Fazit 60: Gedichte* (Klagenfurt: Heyn 1977, 58 S.) vorgelegt; quantitativ steht dieses originäre Werk in keinem Verhältnis zu dem translatorischen Ertrag aus den Jahrzehnten ihrer Tätigkeit beim Kaiser-Verlag. Und in der Tat betrachtete sich Lorenz in der Retrospektive des Jahres 1974 gewissermaßen als verhinderte Dichterin, die sich aus Notwendigkeit dem hierarchisch unten angesiedelten „Kunsthandwerk“ Übersetzen verschreiben musste:

*Es mag dies seltsam klingen, da ich nun, nach so vielen Jahren, nicht mehr vorzuweisen habe als einen schmalen Band eigenen Werkes“, sagt die Autorin. „Ich mußte aber zu meinem Leiden erfahren, daß man unmöglich zwei Herren dienen kann, zumal wenn die beiden miteinander verwandt sind. Einem Steinklopfer mögen beim Rhythmus seines Hammers Verse und Melodien kommen, ein Künstler aber, der sich dem Kunsthandwerk verschreibt, ist immer verdächtig.“ (A.: 1974)*

Diese Formulierung bringt denn auch den weit verbreiteten habituell verinnerlichten Unterschied in der Einschätzung der Zugehörigkeit von originären Werken und Translaten zum eigenen Œuvre zum Ausdruck.

Zum Verständnis der translatorischen Tätigkeit von Lorenz, die nach 1945 einsetzte, sind wie erwähnt zwei Aspekte von zentraler Bedeutung: zum einen der Eintritt in die lokale literarische Szene Kärntens über das Netzwerk ihres Vaters Emil Franz Lorenz und zum anderen die Tatsache, dass diese translatorischen Aktivitäten ausschließlich mit dem Eduard-Kaiser-Verlag bzw. dessen Rechtsnachfolgern Neuer Kaiser Verlag und Verlag Buch und Welt<sup>7</sup> verbunden waren und somit nicht unabhängig von deren Verlagspolitik betrachtet werden können.

Der Gymnasiallehrer Emil Lorenz (1889–1962) war, um es mit einer Formel aus der essayistischen Biographik zu umschreiben, eine „schillernde Persönlichkeit“. Nachdem er ab 1910 Freuds Psychoanalyse an der Universität Wien kennen lernte (WAL-

---

<sup>6</sup> So wird sie etwa in der Einladung der J.-F.-Perkonig-Gesellschaft zur Lesung aus ihrem Werk aus Anlass ihres 70. Geburtstages zuerst als „Erzählerin und Lyrikerin“ bezeichnet, die „überdies“ noch übersetzt habe (KÄRNTNER LANDESARCHIV, Archiv der J.-F.-Perkonig-Gesellschaft, Signatur: AT-KLA 500-C-164). In einer Notiz *Ein Leben – gewidmet der Literatur* von „Dr. H. Kraigher“ aus einer nicht identifizierten Zeitung (ARCHIV DER J.-F.-PERKONIG-GESELLSCHAFT) spricht der Autor von der „bekannten Kärntner Erzählerin, Lyrikerin und Übersetzerin“ und in der *Kärntner Tageszeitung* wird sie gar als „prominente Poetin“ charakterisiert (H.E.: 1986).

<sup>7</sup> Der Verlag Buch und Welt wurde 1969 vom älteren Sohn Hans Kaiser gegründet; der Neue Kaiser Verlag entstand 1978 – nach vorausgegangenem Konkurs des Vorgängers 1977.

DER 2007: 35), schrieb er bis 1933 regelmäßig Beiträge für die Zeitschrift *Imago* und veröffentlichte zwei Monographien im Internationalen Psychoanalytischen Verlag<sup>8</sup>. Zugleich war er in der Kärntner literarischen Szene aktiv, entschiedener Gegner des „Bolschewismus“<sup>9</sup>, in deutschnationalen (Mitgliedschaft in der Großdeutschen Volkspartei), ab 1933 in nationalsozialistischen Kontexten engagiert (was er, wie Walder in ihrer Emil Lorenz' Engagement im Nationalsozialismus tentativ behandelnden biographischen Studie beschreibt, nach 1945 zu relativieren suchte, vgl. WALDER 2007: 133, 199ff.). Hertha Lorenz wurde dabei „sehr von den Interessen des Vaters geprägt, was in ihren Tätigkeiten als Autorin, Übersetzerin und Lektorin Ausdruck fand“ (WALDER 2007: 70).

Das literarische Netzwerk, in welchem Hertha Lorenz nach dem Krieg agierte, hat sich teilweise vor und in der NS-Zeit formiert und war in erster Linie regional geprägt, d. h. weitgehend in Kärnten „beheimatet“. Es war kein von Lorenz neu aufgebautes Netzwerk, sondern eher ein von ihr „geerbtes“ und weitergepflegtes, in das sie über ihren Vater hineinkam. Auffällig war dabei, dass es gut in die offiziellen und semioffiziellen regionalen und überregionalen literarischen und kulturpolitischen Strukturen des österreichischen Ständestaates und des großdeutschen NS-Staates integriert war, zugleich aber eine Kontinuität des Bestehens trotz historischer Zäsuren 1933, 1938 und vor allem 1945 aufwies.<sup>10</sup> Den Kern bildete die Gruppe um den Heimat-Schriftsteller Josef Friedrich Perkonig (1890–1959), den „überregional vereinsmäßig gesehen weitaus am besten vernetzte[n] Schriftsteller, der in Kärnten lebte“ (BAUR & GRADWOHL-SCHLACHER 2011: 37). Dazu gehörten, neben Lorenz' Vater, Johannes Lindner (1896–1985) und Alexander Lernet-Holenia (1897–1976). Formiert hat sich dieser Freundeskreis teilweise schon im Kontext des „Kärntner Abwehrkampfes“ gegen die Besetzung Kärntens durch die Truppen des 1918 gegründeten Königreichs Jugoslawien und der publizistischen bzw. propagandistischen Arbeit im Vorfeld der darauf folgenden Kärntner Volksabstimmung von 1920.<sup>11</sup> „Die damals militärisch und organisatorisch aktiven Seilschaften blieben von der Ersten Republik über den Ständestaat und das „Dritte Reich“ bis in die Zweite Republik von entscheidender Bedeutung“ (WALDER 2007: 71).

---

<sup>8</sup> Namentlich handelt es sich um die Studien *Der politische Mythos. Beiträge zur Mythologie der Kultur* (1923) und *Chaos und Ritus. Über die Herkunft der Vegetationskulte* (1932).

<sup>9</sup> Vgl. z. B. die redaktionelle Auseinandersetzung über die Veröffentlichung des Aufsatzes *Chaos und Ritus* in der *Imago* mit dem Redakteur Fenichel, der als linker Psychoanalytiker galt (WALDER 2007: 154ff.).

<sup>10</sup> Während man international mit Kärnten solche Autoren wie Robert Musil oder Ingeborg Bachmann verband, blieb, wie Baur u. Gradwohl-Schlacher bemerken, der „überkommene“ Literaturkanon für die lokale literarische Öffentlichkeit und die offiziellen Institutionen „noch bis weit in die 1970er Jahre gültig“ (BAUR & GRADWOHL-SCHLACHER 2011: 85), so dass das „Schlagwort von der Stunde Null“ in der Kärntner Literatur ohne Bedeutung geblieben“ und „die Neuordnung des Literaturbetriebes weitgehend gescheitert“ war (BAUR & GRADWOHL-SCHLACHER 2011: 86).

<sup>11</sup> Während der Besetzung Klagenfurts hielt sich Perkonig im Elternhaus von Lindner versteckt (BAUR & GRADWOHL-SCHLACHER 2011: 187).

Perkonig, Lorenz, Lindner und Lernet-Holenia gründeten zu Beginn der 1920er Jahre die Autorengemeinschaft „Kärntner Kleeblatt“, die das literarische Leben in Kärnten „maßgeblich bestimmte“ (WALDER 2007: 166). Emil Lorenz trat bereits am 5. April 1933 der NSDAP bei (WALDER 2007: 172) und war ab 1938 kommissarischer Leiter, ab 1939 Landesleiter der Reichsschrifttumskammer Kärnten. Perkonig wurde 1941 zu seinem Stellvertreter ernannt (WALDER 2007: 172). Lorenz und Perkonig gehörten außerdem zur Jury des ersten in der „Ostmark“ (von Gauleiter Hubert Klausner) neu gestifteten *Kärntner Literaturpreises* (WALDER 2007: 35), Lorenz hatte darüber hinaus das Vorschlagsrecht für den *Schrifttumspreis des Gauleiters der NSDAP in Kärnten*.<sup>12</sup> In verschiedenen Kombinationen waren alle vier an etlichen zwischen 1933 und 1945 erschienenen Lyrik- und Erzähl-Anthologien und Almanachen gemeinsam beteiligt, so finden sich z. B. Beiträge von Lindner, Lorenz und Perkonig in der 1940 vom Kärntner Landeskulturwalter und Gaupropagandaleiter Otto Kar Drumbl (1907–1944) herausgegebenen „Durchhalte-Anthologie“ (WALDER 2007: 81) *Daß wir zusammenstehen*.

Was verband nun Hertha Lorenz mit den einzelnen Protagonisten dieses Netzwerkes? Johannes Lindner war im Vergleich zu Emil Lorenz<sup>13</sup> und Perkonig „politisch unbelastet“ (WALDER 2007: 84), da er keine offiziellen Positionen oder Mitgliedschaften in NS-Institutionen innehatte (vgl. WALDER 2007: 165), und konnte nach dem Krieg das Amt des Kulturreferat-Leiters in der provisorischen Kärntner Landesregierung übernehmen. Wie sich Herta Lorenz 1979 erinnert, lernte sie 1946 in eben diesem Kulturreferat Eduard Kaiser kennen:

*Im Kulturamt der Kärntner Landesregierung traf ich zum ersten Mal mit Eduard Kaiser zusammen, dem Johannes Lindner mich als junge Kärntner Autorin vorstellte, worauf Eduard Kaiser mich sofort fragte, was ich geschrieben und ob ich nicht Lust hätte, auch sonst im Verlag mitzuarbeiten* (LORENZ 1979: 124).

Wie genau seinerseits der Kontakt zwischen Lindner und Kaiser entstanden war, lässt sich nicht rekonstruieren. In diesem Rückblick erwähnt aber Hertha Lorenz, dass durch Lindners „außerordentliche Bemühungen“ nach dem Krieg Kaiser eine Verlagskonzession erhalten hat, „gegen den Widerstand der einheimischen Verlage“<sup>14</sup>

---

<sup>12</sup> Beide Preise wurden allerdings nur einmal vergeben (WALDNER 2007: 35.).

<sup>13</sup> Bei der Entnazifizierung zählte Lorenz unter den 524.000 in Kärnten gemeldeten Nationalsozialisten zu den 480.000 sogenannten „Minderbelasteten“ bzw. „Mitläufern“ (den Rest bildeten Kriegsverbrecher und „Belastete“). Aus dem Schuldienst zunächst entlassen, fällt er wenige Jahre später unter die Regelungen der 1948 ergangenen Amnestie für Minderbelastete und kommt in den Genuss der vollen Pensionsansprüche (WALDER 2007: 199, 203).

<sup>14</sup> Dass dieser Widerstand gegen einen sudetendeutschen Verleger sicherlich nicht nur rein geschäftliche Gründe hatte, lässt sich durch die allgemeine politische Situation nach dem Krieg und vor allem durch den Umgang des offiziellen Österreich mit den rund 400.000 vertriebenen „Volksdeutschen“, die sich in den Jahren 1945–46 im 6,5 Millionen Einwohner zählenden Land aufhielten, untermauern. Dieser Umgang war weitgehend von Ablehnung gekennzeichnet (vgl. PERZI 2015), dominierte doch der Diskurs über Österreicher als Opfer der NS-Herrschaft, die mit den „Deutschen“ nichts zu tun haben und eine „scharfe Trennlinie zu den eigenen großdeutschen Traditionen der Vorkriegszeit ziehen“ (PERZI 2015) wollten. Ein großer Teil dieser Volks-

(LORENZ 1979: 124). Als eine Art Gegenleistung kann die bezeichnende Tatsache betrachtet werden, dass Kaiser die verlegerische Produktion des letzten, 1948 erschienenen und von Lindner – wohlgerneht als offiziellem Vertreter der Landesregierung – herausgegebenen *Kärntner Almanachs* übernahm, zu dem Hertha Lorenz im Übrigen auch eine Erzählung beigesteuert hat. Unter dieser Bezeichnung sind insgesamt vier Anthologien mit Beiträgen von Literaten aus Kärnten publiziert worden, zuerst 1924, herausgegeben von Emil Lorenz, sodann 1944 (ebenfalls Emil Lorenz, diesmal in seiner Funktion als Leiter der Reichsschrifttumskammer Kärnten), sowie zwei Nachkriegsausgaben unter Federführung von Lindner.<sup>15</sup>

Eine gewisse Gegenseitigkeit lässt sich auch im – gleichwohl „etwas komplizierten“ (WALDER 2007: 204)<sup>16</sup> – Verhältnis zwischen Kaiser und Emil Lorenz erkennen. Wie sich der letztere erinnert,

*wandte sich [Kaiser] an verschiedene Autoren mit dem Ersuchen, ihm beim Wiederaufbau seines Verlages behilflich zu sein. Ich selbst stellte mich ihm dadurch zur Verfügung, daß ich eine „Geistesgeschichtliche Reihe“ zusammenstellte, die ihm, insbesondere den staatlichen Stellen gegenüber, eine Art kultureller Legitimation verschaffen sollte.* (Brief an Erich Nußbaumer vom 10. Februar 1954, zit. nach WALDER 2007: 204)

Dadurch bekam Emil Lorenz zugleich die Möglichkeit, das für ihn von 1945 bis 1948 geltende Schreibverbot zu umgehen. Er edierte die Werke der Reihe und schrieb Nachworte dazu, ohne sie namentlich zu kennzeichnen, und konnte dadurch seine beengten finanziellen Verhältnisse etwas aufbessern (Emil Lorenz zit. nach WALDER 2007:204). Kurzum leistete Kaiser nach seiner Flucht nach Österreich einen Beitrag zur Aufrechterhaltung literarischer Kontinuität im Kärntner Literaturbetrieb über die Zäsur 1945 hinweg und konnte im Gegenzug in neuer Umgebung als Verleger „Fuß fassen“ (Emil Lorenz zit. nach WALDER 2007: 204). Mit Lindner und Lernet-Holenia verband Hertha Lorenz eine langjährige Freundschaft (vgl. KRAIGHER 1986, vgl. auch die Korrespondenz zwischen Hertha Lorenz und Lindner in der Handschriftensammlung der Österreichischen Nationalbibliothek). 1972 trat sie außerdem der Josef-Perkonig-Gesellschaft bei und wurde später in deren Vorstand gewählt.<sup>17</sup>

---

deutschen wurde, sofern sie nicht vor 1938 in Besitz der österreichischen Staatsbürgerschaft waren und daher als „Altösterreicher“ galten, in die Bundesrepublik abgeschoben.

<sup>15</sup> Die Einleitung zum Almanach aus dem Jahr 1946 *Wir Österreicher* steuerte Perkonig bei und nahm so „die baldige Akzeptanz belasteter AutorInnen vorweg“ (BAUR & GRADWOHL-SCHLACHER 2011: 84). Auch ist 1947 bei Kaiser die Anthologie *Fröhlicher Sommer* von Perkonig erschienen.

<sup>16</sup> Einige Vorhaben, die Lorenz 1947 im Kaiser-Verlag ins Auge gefasst hat, wurden nicht realisiert, was dieser in resignativer Haltung auf Kaisers Geschäftsgebaren zurückführt (vgl. WALDER 2007: 206, 230).

<sup>17</sup> S. den Brief an Hertha Lorenz-Lutz vom 2. Mai 1972; KÄRNTNER LANDESARCHIV, Archiv der J.-F.-Perkonig-Gesellschaft, Signatur: AT-KLA 500-C-467.

## Kaiser-Verlag: Profil vor und nach 1945, Lorenz' Tätigkeitsfelder im Verlag, Vertriebssystem

Wie bereits erwähnt, waren Lorenz' translatorische Aktivitäten ausschließlich mit dem Kaiser-Verlag bzw. mit dessen Rechtsnachfolgern Neuer Kaiser Verlag und Buch und Welt verbunden. Daher lohnt es, sich die Anfänge sowie das Profil des Verlags – vor und nach 1945 – genauer anzusehen, um das Spezifische im Was und im Wie von Lorenz' translatorischem Handeln nachvollziehen und ihr übersetzerisches Œuvre besser konturieren zu können.

Die Entstehung des Verlags fällt zeitlich mit dem Beginn der Nazi-Herrschaft in Deutschland zusammen. Der studierte Diplomkaufmann Eduard Kaiser gab ab 1930 die politische Zeitschrift *Die junge Front* heraus, die als „Sprachrohr der Sudetendeutschen Heimatfront“ (HALL o.J.) fungierte. Als Gründungsdatum des Verlags nennt Hall den 3. März 1933; der Verlagsort ist zunächst Leipzig, danach Böhmisch-Leipa. Laut DNB-Katalog erscheinen die ersten Bücher ab 1934. In den 1930er Jahren zeitweise mit Vereinnahmungsbestrebungen durch die Sudetendeutsche Partei konfrontiert, die aus dem Verlag einen reinen Parteiverlag machen wollte (HALL o.J.), brachte Kaiser bis 1945 dennoch primär „leichte“ oder „gehobene“ Unterhaltungs- (Reise-, Abenteuerromane, Humoresken, Schwänke) sowie Heimatliteratur (teilweise mit sudetendeutschem Bezug) heraus. Es handelte sich hauptsächlich um deutsche Originaltexte. Unter den Autoren findet man Namen wie Müller-Partenkirchen („Kaufmanns- und Schulbubengeschichten“, KÖNIG 1990: 249), Umlauf-Lamatsch (Kinder- und Jugendliteratur), Friedrich Reck-Malleczewen (vertreten u. a. mit dem „gehobenen Unterhaltungsroman“ *Frau Übersee* über die Reiseabenteuer eines Europäers in Südamerika, EHRKE-ROTERMUND 1991: 437), Hans Reiser (u. a. Reiseliteratur, Abenteuerromane) sowie die sudetendeutschen Schriftsteller Ernst Kreische, Ernst Frank, Emil Merker u. a.

Wie sich der Vertriebenenpolitiker Victor Aschenbrenner (1904–1992) 1977 in einem Beitrag über Eduard Kaiser in der Zeitung der sudetendeutschen Landsmannschaft in Österreich erinnert, schwebte Kaiser „das Ideal vor, schöne – aber zugleich preiswerte Bücher herzustellen“ (ASCHENBRENNER 1977: 4). Die überwiegende Mehrzahl der von Kaiser bis 1945 herausgebrachten Werke stellten Romane dar, wobei das Spektrum bis zur „gepflegten“ bzw. „gehobenen Unterhaltung“ (vgl. HALL o.J.) reichte. Preiswerte Ausgaben implizierten zugleich die Notwendigkeit großer Umsätze, d. h. hoher Auflagen und „großer“ bzw. stabiler Abnehmer sowie Vertrieb über Buchgemeinschaften (d. h. nicht nur über den reinen Buchhandel). Zu solchen Abnehmern gehörte etwa nach 1942 die Luftwaffe, die Kaiser mit „Wehrmachtsausgaben“ versorgte (HALL o.J.), so dass der Verleger „auch im Kriege [...] über die Runden [kam]“ (ASCHENBRENNER: 1977: 4).

1945 musste Kaiser Böhmen verlassen und kam zuerst bei seiner österreichischen Verwandtschaft unter (sein Vater war gebürtiger Österreicher). Doch mit der baldigen Erteilung der Verlagskonzession in Klagenfurt – was, wie Aschenbrenner es ausdrückt, Kaisers „Verhandlungsgeschick“ zu verdanken war – konnte der Verlag sein Geschäft wieder aufnehmen. Trotz der Notwendigkeit der Umorientierung nach

1945 blieb es weitestgehend bei der bisherigen Verlagsstrategie: nämlich preiswerte, unterhaltende Belletristik in möglichst hohen Auflagen für ein breites Lesepublikum anzubieten, flankiert mit einem gewissen Anteil von Lokal-Heimatliterarischem, eine Strategie, die unter veränderten Umständen allerdings auf andere Art und Weise umgesetzt werden musste. Neben die sudetendeutsche Literatur, die Kaiser weiterhin vereinzelt verlegte, trat die Literatur der österreichischen „Dreiländerecke“ Kärnten-Salzburg-Steiermark (vertreten durch Autoren wie Perkonig, Otto Maria Polley, Michael Guttenbrunner, später Fanny Wibmer-Pedit usw., s. LORENZ 1979: 124). Das Zugpferd sollte aber von nun an die klassische Weltliteratur werden, die wiederum „preiswert“, aber „in guter Ausstattung“ vertrieben werden sollte. Ohne einschlägige Erfahrung im Verlagswesen übernahm Hertha Lorenz nach und nach das volle Spektrum der Aufgaben, die in einem Verlag anfallen, bis hin zu dessen literarischer Leitung. Sie war Lektorin im klassischen Sinne und Übersetzerin zugleich, wobei beide Tätigkeiten in der Vorbereitung der Weltliteratur-Titel – textproduktionstechnisch – nahtlos ineinander übergangen, wie die unten erläuterten Beispiele zeigen. In einer Rückschau – veröffentlicht in *Die Brücke*, der Mitgliederzeitschrift der Kärntner katholischen Frauenbewegung – erinnert sich die Lektorin Lorenz an die Beweggründe für die Hinwendung zur Weltliteratur:

*[D]a sehr viele Buchliebhaber durch die Einwirkungen des Zweiten Weltkrieges ihre Bibliotheken verloren hatten, bot sich, um den Nachholbedarf zu stillen, fast selbstverständlich die geradezu unerschöpfliche Romanliteratur des 19. Jahrhunderts an, die nebenbei noch die Annehmlichkeit hatte, daß dafür keine Autorenhonorare zu bezahlen waren (LORENZ 1979: 125).*

Sie erinnert sich auch an die Schwierigkeiten, die mit dem „Befüllen“ eines solchen weltliterarischen Verlagsprogramms verbunden waren:

*Freilich mußten alle diese Bücher bearbeitet beziehungsweise neu übersetzt werden, da wohl die Schutzfrist der Autoren, damals bis 30 Jahr nach ihrem Tode, später 50, jetzt 70 Jahre, nicht aber die Schutzfrist für spätere Übersetzungen abgelaufen waren (LORENZ 1979: 125).*

Um Bücher preiswert zu machen, mussten/konnten drei Vorgehensweisen miteinander kombiniert werden: erstens die Kosten für die Textproduktion auf ein Minimum reduzieren, indem man Texte nahm, für die entweder die Schutzfrist abgelaufen war oder die, wie Aschenbrenner es nennt, „tantiemenfrei“ zu haben waren. Zweitens die Kosten der Buchproduktion senken, wozu offensichtlich das Kürzen von Texten als Strategie eingesetzt wurde. Drittens die Stückherstellungskosten durch Steigerung des Umsatzes minimieren. Wie anhand folgender Einzelbeispiele dargelegt werden soll, hängen alle drei Elemente unmittelbar mit der Frage nach dem translatorischen Œuvre von Lorenz zusammen.

Um den Umsatz zu steigern<sup>18</sup>, musste ein großer und stabiler Abnehmerkreis etabliert werden – der Verlag fuhr eine doppelte Strategie, wobei nicht ganz geklärt werden kann, ob die beiden Elemente dieser Strategie gleichzeitig realisiert wurden oder nacheinander im Zuge der Expansion entstanden.

Das erste Element war die überregionale (österreichweite) Buchgemeinschaft „Alpenland“. Diese 1946 gegründete Buchgemeinschaft bestand aus festen Mitgliedern, die zu Beginn gegen einen monatlichen Betrag von 4 öS sich einen Pflichtband pro Monat aus einer immer größer werdenden Liste von lieferbaren Büchern – „guten Unterhaltungsromanen“, wie es in der ersten Ausgabe des Mitteilungsblattes der Buchgemeinschaft heißt (zit. nach PFISTER 2000: 100) – auswählen konnten (in der zweiten Hälfte der 1950er Jahre wurde die Auswahl auf das Gesamtprogramm des Verlags ausgeweitet, zit. nach Pfister 2000: 102). Die Gestaltung dieser Mitgliederzeitschrift – zuerst *Dachstube*, später *Abendstube* genannt – oblag Hertha Lorenz (LORENZ 1979: 125). In der ersten Nummer der Zeitschrift, in der ein pathetischer Lobgesang auf „das Buch“ angestimmt wird, heißt es:

*Es gab vor dem Zweiten Weltkrieg eine Zeit, in der man den Wohlstand, die Bildung und den sozialen Platz einer Familie nach dem Bücherschrank im Speisezimmer beurteilte. Eine kleine Bibliothek besaß jeder. Er stellte sie mehr oder weniger zur Schau und je nach seinem Verstand, seiner Willensstärke und seiner Vorliebe für musische Dinge las er auch darin. Hinter den Glasscheiben des Schrankes oder auf einer eigenen Etagere standen die Muß-man-haben-Bücher, die Klassiker und die schönen Lederrücken [...]. Das Buch ist ein Kamerad und eine Visitenkarte zugleich. (zit. nach PFISTER 2000: 98)*

Gerichtet war das Angebot der Gemeinschaft also an ein möglichst breites bürgerliches Publikum nicht nur mit dem Lesebedürfnis, sondern auch mit dem – wiewohl etwas kritisch-ironisch dargestellten – Bedürfnis nach repräsentativer Ausstattung des „Bücherschranks im Speisezimmer“ und zugleich nach Herstellung von Kontinuität zu der Zeit vor dem Zweiten Weltkrieg. Ihren wohl größten Erfolg verzeichnete die Buchgemeinschaft mit dem Roman *Der Glöckner von Notre Dame* Ende der 1950er Jahre. Wie es in der Jänner-Ausgabe der *Abendstube* aus dem Jahr 1958 heißt, wurde „der weltberühmte Roman“ bisher von 100.000 Mitgliedern der Buchgemeinschaft bezogen (PFISTER 2000: 103).

Das zweite Element der Strategie zur Umsatzsteigerung war die Ausweitung des Vertriebs auf den gesamten deutschsprachigen Markt. Zu diesem Zweck stellte Kaiser Kontakte zu großen Warenhäusern her (Karstadt, Kaufhof, Hertie), so dass die Bücher nicht so sehr über den Fachbuchhandel, sondern über Warenhausfilialen verkauft wurden – die „Muß-man-haben-Bücher“ einschließlich der Klassiker des 19. Jahrhunderts waren für diesen Vertriebsweg am ehesten geeignet. Das „gute, solide ausgestattete und vor allem preiswerte Kaiser-Buch“ ging bald zu 85% ins Ausland (LORENZ 1979: 125).

---

<sup>18</sup> Die 1950 eingerichtete verlagseigene Buchbinderei produzierte 1957 täglich 3000 Bände (PFISTER 2000: 102).

Kehren wir noch einmal zurück zu dem oben zitierten Satz von Hertha Lorenz über die kommerziellen Schwierigkeiten, die Klassiker der Weltliteratur herauszubringen, und versuchen wir ihn auf *Der Glöckner von Notre Dame* zu beziehen. Lorenz meint, dass „alle diese Bücher bearbeitet beziehungsweise neu übersetzt werden“ mussten aufgrund der Schutzfrist, die frühere Übersetzungen weiterhin genossen. Während die Notwendigkeit einer Neuübersetzung, also der Herstellung eines völlig neuen, „eigenen“ Textes plausibel erscheint, irritiert der Hinweis auf die Bearbeitung. Wie kann die Bearbeitung einer bereits vorliegenden Übersetzung, für die die Schutzfrist noch nicht abgelaufen ist, kosteneinsparend sein? Beides – der Abdruck sowohl ohne Veränderung als auch mit Bearbeitung – würde nach dem damals geltenden österreichischen Urheberrecht eine Art kostenpflichtiges Lizenzgeschäft implizieren, was Lorenz ja auch mittelbar eingesteht. Es lohnt sich wohl nur, wenn die Bearbeitung mit dem Ziel erfolgt, die Textvorlage als solche nicht mehr erkennbar zu machen. Inwiefern dies rechtlich bedenklich ist, sei dahingestellt und nicht Gegenstand dieses Aufsatzes.

Interessanterweise wird nun in den Ausgaben des *Glöckners* aus den 1950er und 1960er Jahren kein Übersetzer oder Bearbeiter genannt,<sup>19</sup> ohne dass Lorenz als Übersetzerin bei Kaiser insgesamt unsichtbar wäre – die frühesten über Online-Kataloge zu ermittelnden Übersetzungen – etwa Maupassants *Liebe ist anders* – stammen aus der Zeit um 1950. Ihr Name taucht im Peritext zu Kaiser-Ausgaben des *Glöckners* erst ab 1978 auf, in der Formulierung: „Aus dem Französischen übersetzt und zeitgemäß bearbeitet von Hertha Lorenz.“ Alle Ausgaben sind offenbar gekürzte Textfassungen – darauf deutet ohne genaueren Textvergleich allein schon die Tatsache des Textumfangs (um die 300 Seiten, zum Vergleich: Die Diogenes-Ausgabe in der Übersetzung von Philipp Wanderer hat einen Umfang von über 500 Seiten) hin. Es ist also davon auszugehen, dass auch ohne Nennung der „translatorischen Urheber“ in den früheren Ausgaben Lorenz stark in die Textherstellung involviert war. Ob sie den Roman selbst übersetzt und dabei kürzend bearbeitet hat oder sich einer früheren Übersetzung bedient hat, kann nicht geklärt werden. Ihre Nicht-Nennung als Übersetzerin in den ersten Ausgaben spricht für das letztere, aber die biographische Tatsache, dass sie Französisch konnte<sup>20</sup>, schließt die eigene übersetzerische Leistung nicht aus. Jedenfalls lässt sich zweierlei festhalten: eine komplette Neuübersetzung ist aufwendiger und daher „kostenintensiver“ als eine Bearbeitung. Die Art von „zeitgemäßer“ Bearbeitung, die Lorenz vornahm – die auf den ersten Blick vor allem in starken Kürzungen bzw. Raffungen bestand – besitzt den Vorteil, dass man in der Tendenz für das „gleiche“ Werk weniger Papier verbraucht als Konkurrenten.<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Autoptisch wurden zwei Ausgaben des Romans in der Deutschen Nationalbibliothek Frankfurt geprüft. Die Ausgaben selbst enthalten keine Jahresangaben. Die Jahresangaben in dem Katalog lauten jeweils: [1960] und [1964].

<sup>20</sup> Nach Auskunft ihrer Tochter Cornelia Lorenz hat sie sogar Nachhilfeunterricht in Französisch gegeben (private E-Mail-Korrespondenz zwischen Heidi Rotroff und Cornelia Lorenz 16. Nov. 2017 – 21. Feb. 2018, freundlicherweise von Frau Rotroff zur Verfügung gestellt).

<sup>21</sup> Wie der Innenseite der Schutzumschläge zu etlichen autoptisch geprüften Ausgaben von Romanen der Weltliteratur beim Neuen Kaiser Verlag zu entnehmen ist, wurden diese in Preiskate-

Bei den folgenden Beispielen konnten die Text-Person-Relationen genauer – durch Ausgaben- und Text-Vergleich unter Hinzunahme biographischer Informationen – eruiert werden, so dass sich die Frage nach dem „übersetzerischen Œuvre“ von Hertha Lorenz präziser beantworten lässt.

**Lorenz' Translate? – Aneignung, Bearbeitung, Übersetzung: *Krieg und Frieden*, *Anna Karenina*, *Bel-Ami*, *Jane Eyre***

Was bei der Sichtung der Ausgaben überrascht, die den Namen Hertha Lorenz im verlegerischen Peritext führen (ca. 40 verschiedene Erstausgaben), ist die Vielfalt an Formulierungen, mit denen Text-Person-Relationen markiert werden: „übersetzt von Hertha Lorenz“, „die Übersetzung besorgte Hertha Lorenz“, „Übersetzt und zeitgemäß bearbeitet von Hertha Lorenz“ – diese Formulierung taucht verstärkt nach 1978, nach der Änderung des Rechtsstatus des Verlags auf –, „übertragen“, „übertragen und eingeleitet“ bzw. „übertragen und zeitgemäß bearbeitet von Hertha Lorenz“, „deutsche Übersetzung von Hertha Lorenz“, aber auch „deutsche Bearbeitung: Hertha Lorenz“, „Textrevision: Hertha Lorenz“ u. ä. Diese Vielfalt scheint auf den ersten Blick keiner Logik zu folgen, denn die Formulierungen ändern sich auch bei ein und demselben Titel im Verlaufe der Zeit, wenn dieser mehrmals verlegt wird. Zudem fallen im Spektrum der Sprachen, aus denen Lorenz übersetzt haben soll (Englisch, Französisch, Latein, Italienisch, Russisch, Polnisch), solche auf, deren Beherrschung durch keinerlei biographische Informationen belegt werden konnte, nämlich Polnisch und Russisch. Sicherlich hängt die angesprochene peritextuelle Vielfalt mit den unterschiedlichen Rollen zusammen, die Lorenz bei dem jeweiligen Text gespielt hat. Doch aus den Angaben im Peritext darf angesichts dieses merkwürdigen Auftauchens von Polnisch und Russisch nicht in einem 1:1-Abbildungsverhältnis auf die tatsächliche Rolle bei der Texterstellung geschlossen werden. Die peritextuellen Angaben müssen mit anderen „Variablen“ – vor allem mit den jeweiligen Haupttexten und deren eventueller diachroner Veränderung – konfrontiert werden. Exemplarisch werden dabei Ausgaben folgender Romane genauer unter die Lupe genommen: *Krieg und Frieden*, *Anna Karenina*, *Bel-Ami* und *Jane Eyre*.

1. *Krieg und Frieden* erschien laut Katalog-Informationen (DNB, ÖBV) drei Mal bei Kaiser (dem alten und dem neuen Verlag) – zuerst um 1964 in der Übersetzung von Georgia Seemann. Der verlegerische Peritext lautet in dieser Ausgabe: „Die Neufassung besorgte Georgia Seemann“. Diese hatte in den 1950er und 1960er Jahren etliche Übersetzungen aus dem Russischen für den Kaiser-Verlag „besorgt“ (Puškin, Tolstoj, Dostoevskij), ist aber nirgendwo sonst in Erscheinung getreten – weder als Übersetzerin bei anderen Verlagen, noch in anderer Eigenschaft. Vermutlich besteht eine familiäre Verbindung zu Maria Seemann, der ersten Frau von Hertha Lorenz'

---

gorien je nach Umfang eingeteilt: „Preisgruppe I bis 240 Seiten“ usw. Vermutlich erfolgte die Preisbildung beim Vater Eduard Kaiser, dessen Schutzumschläge leider nicht ausfindig gemacht werden konnten, auf gleiche Art.

Vater Emil Lorenz. Die zweite Ausgabe von *Krieg und Frieden* wurde bei Kaiser 1978 veröffentlicht: diesmal mit dem für Hertha Lorenz typischen und ihr bei Kaiser beinahe exklusiv vorbehaltenen Peritext „Aus dem Russischen übertragen und zeitgemäß bearbeitet von Hertha Lorenz“. Dabei liefern einschlägige Kataloge einen interessanten Hinweis, der einen genaueren Textvergleich nahelegt: Die Seitenzahl ist bei diesen beiden Ausgaben identisch (752 S.). Und in der Tat zeigte der Text-Vergleich – es wurden die ersten vier Seiten der beiden Ausgaben gegenübergestellt –, dass beide Ausgaben einen identischen Schriftsatz haben. Offensichtlich wird hier im verlegerischen Peritext die Übersetzung Hertha Lorenz zugeordnet, obwohl der Text nicht von ihr stammt. Möglich wäre freilich auch die Konstellation, dass die erste Übersetzerin Georgia Seemann nicht die wirkliche ist. Dass in der Ausgabe von 1978 mit der Nennung von Hertha Lorenz als Übersetzerin die „Dinge richtig gestellt“ werden, ist aber so gut wie ausgeschlossen: ihre Biographie liefert, wie bereits erwähnt, keinerlei Hinweise auf Russisch-Kenntnisse. Da Lorenz Lektorin bei Kaiser war, ist davon auszugehen, dass es ihr z. B. bei vorhandenen Russisch-Kenntnissen aufgefallen wäre, dass der Original-Titel des Romans von Tolstoj im Peritext falsch geschrieben ist: „Vojna imir“ – die Konjunktion „i“ klebt an dem nachfolgenden Wort „mir“. In der Ausgabe aus dem Jahr 2007, der letzten bei Kaiser, wurde dieser Fehler korrigiert. Was den Schriftsatz angeht, so ist dieser geändert worden. Allerdings ist der Text identisch geblieben; ebenso wurde die peritextuelle Formulierung „Aus dem Russischen übertragen und zeitgemäß bearbeitet von Hertha Lorenz“ beibehalten.

Dieses Beispiel zeigt, dass man sich bei der Erstellung der übersetzerischen Bibliographie von Lorenz nicht auf die Katalog-Informationen verlassen kann, dass aber auch die einfache Autopsie einzelner Ausgaben nicht genügt. Um die Text-Person-Verhältnisse ausreichend zu klären, muss man verschiedene Ausgaben desselben Werkes in Bezug auf Peri- und Haupttexte in ihrer diachronen Variabilität „aufschlüsseln“.

2. Ein etwas anders gelagertes und komplexeres Beispiel für die Klärung der Frage nach dem übersetzerischen Œuvre von Hertha Lorenz stellen die bei Kaiser erschienenen Ausgaben von *Anna Karenina* dar. Denn im Gegensatz zu *Krieg und Frieden*, in welchem Falle bei Variabilität des Peritextes der Haupttext unverändert bleibt und Lorenz daher – trotz ihres Namens als Übersetzerin im Peritext – keinerlei textuelle übersetzerische Handlung zugesprochen werden kann, hat sich der Text von *Anna Karenina* von Ausgabe zu Ausgabe geändert. Ermitteln ließen sich folgende Ausgaben bei Kaiser:

Anna Karenina		
Ort: Verlag Jahr	Seitenzahl	Verlegerischer Peritext ([Katalog] bzw. <i>Autopsie</i> )
Kl.: Kaiser [ca. 1965]	433 S.	Leo N. Tolstoj / Anna Karenina / Deutsche Bearbeitung: Leomare Seidler / Textrevision: Hertha Lorenz [ÖNB]
Kl.: Kaiser 1971	399 S.	Leo N. Tolstoj / Anna Karenina / Deutsche Bearbeitung: Leomare Seidler / Textrevision: Hertha Lorenz [ÖNB]

Kl.: Kaiser 1973	399 S.	Leo N. Tolstoj / Anna Karenina / Deutsche Bearbeitung: Leomare Seidler [DNB]
Kl.: Neuer Kaiser 1978	366 S.	Leo N. Tolstoj / Anna Karenina / Titel des Originals „Anna Karenina“ / Aus dem Russischen übersetzt und zeitgemäß bearbeitet von Hertha Lorenz
Kl.: Neuer Kaiser 2007	366 S.	Leo N. Tolstoj / Anna Karenina / Aus dem Russischen übersetzt und zeitgemäß bearbeitet von Hertha Lorenz [ÖBV]

Wohl kam zwischen den beiden Verlagen eine Art Lizenzgeschäft zustande, auf welches jedoch im Peritext, wie heutzutage nicht unüblich, nicht hingewiesen wird. Des Weiteren ist davon auszugehen, dass dieses Geschäft „tantiemenfrei“ war – dass also die ursprüngliche Übersetzerin bzw. Bearbeiterin Seidler nicht an den Einnahmen beteiligt war. Wir haben es hier mit einer Kaskade von Texttransformationen zu tun (Original → Übersetzung → erste Bearbeitung → zweite Bearbeitung → eventuell dritte Bearbeitung), an deren Ende nur der Name Lorenz übrig bleibt. Der ursprüngliche Text, der für die Ausgabe im Ring-Verlag bearbeitet worden ist, konnte nicht ermittelt werden. Die Ring-Ausgabe wurde ihrerseits von Hertha Lorenz einer „Revision“ unterzogen. Die revidierte Fassung blieb, wie der Textvergleich zeigt, in dieser Form dann in späteren Ausgaben bei Kaiser unverändert. Gewandelt hat sich jedoch der Peritext: Während die Ausgaben von vor 1978 immerhin Leomare Seidler als Erst-Bearbeiterin nennen und Hertha Lorenz dabei lediglich als für die Text-Verbesserung zuständig vermerkt wird, erhält sie ab der Ausgabe von 1978 – im Neuen Kaiser Verlag – den vollen Status als alleinige Übersetzerin und Bearbeiterin in einem zugesprochen – der Name Seidler verschwindet.

Diese Bearbeitung beschränkt sich jedoch keineswegs nur auf weiteres Kürzen, was im vorliegenden Falle verlagsstrategisch sowieso nicht so relevant wäre, da der Text von Seidler eine bereits um Einiges gekürzte Fassung des Romans darstellt. Vielmehr stellt die Lorenz'sche „Revision“ ein heterogenes stilistisch-hermeneutisches Unterfangen dar. Ein Probe-Vergleich der ersten sechs Seiten (in der Ausgabe von 1978: S. 5–10) zeigt eine breite Palette an Änderungen, die Lorenz an dem Text von Seidler vorgenommen hat:

- Sprachliche Modernisierung: „kümmerte sich um“ statt „bekümmerte sich um“; „versuchte“ statt „suchte“; „Sie“ statt „Ihr“ für die höfliche Anrede in der zweiten Person Singular; „obwohl“ statt „trotzdem“ in der Rolle einer Konjunktion, die einen konzessiven Nebensatz einleitet („trotzdem Stepan Arkadjewitsch seiner Frau gegenüber vollkommen im Unrecht war“); Verringerung der Zahl von Dativ-*e*'s bei Substantiven.
- Synonymische Ersetzungen, für die kein Grund zu erkennen ist: „vergnügt“ für „heiter“; „bedauern“ für „beklagen“; „Lüge“ für „Betrug“; „Anordnungen treffen“ für „Anordnungen erteilen“, „Bedeutung“ für „Bedeutsamkeit“ usw.
- Syntaktische Umstellungen und grammatische Korrekturen, etwa konsequentere Verwendung von Präteritum und Plusquamperfekt oder Wechsel von Indikativ zu Konjunktiv und umgekehrt.

- Idiomatisierung bzw. sprachliche „Normalisierung“ von Formulierungen, teilweise ohne Synonymie: „nachdem er tief Luft geholt hatte“ für „nachdem er seinen breiten Brustkasten mit Luft gefüllt hatte“; „leserliche Handschrift“ für „weit ausladende Handschrift“; „Darja Alexandrowna läßt Ihnen mitteilen“ für „Darja Alexandrowna hat befohlen, ich solle Euch mitteilen“; „aber der Knabe fühlte es und erwiderte nicht das Lächeln seines Vaters“ für „aber der Knabe fühlte es und lächelte nicht als Antwort auf das kalte Lächeln seines Vaters“ usw.
- Ersetzungen und sogar Hinzufügungen, die nicht rein sprachlich-stilistisch motiviert sind, sondern die Logik des Werks und/oder die Welt-Logik als Bezugsgröße implizieren. So ändert Lorenz bei der Beschreibung des erwachenden Stepan Oblonskij folgende Formulierung: „Er wandte den vollen, gepflegten Körper jäh um“ in „Er wälzte seinen vollen, gepflegten Körper herum“. Hier wunderte sich die Bearbeiterin Lorenz offenbar über den (weltlogischen) Widerspruch zwischen der Handlung „sich jäh umwenden“ und dem Äußeren („voll“) und wählte ein Verb, das eine weniger dynamische Handlung beschreibt. Gleichermaßen widersprüchlich erschien ihr die Beschreibung des Traums, an den sich Oblonskij nach dem Erwachen zu erinnern versucht: „Ja, Alabin gab ein Diner in Darmstadt und dieses Darmstadt war in Amerika.“ Weltlogisch kann Darmstadt nicht in Amerika sein, deswegen fügt sie in die zweite Satzhälfte ein „aber“ ein: „dieses Darmstadt aber war in Amerika“. Was längere Hinzufügungen angeht, so wurden im analysierten Textabschnitt gleich mehrere aufgedeckt, die darauf hindeuten, dass Lorenz mit einer weiteren ungekürzten deutschen Übersetzung gearbeitet haben muss, da diese Formulierungen Details beschreiben, die die Figuren-Charakteristika unterstreichen bzw. den Handlungsrahmen pointierter zeichnen und die nicht „einfach so“ erfunden werden können, sondern bereits im Original vorkommen, etwa die Charakterisierung der Zeitung, die Oblonskij beim Frühstück liest und die bei Seidler fehlt: „... und las die Zeitung, ein liberales Blatt von jener Richtung, der die Mehrheit angehörte“.

Diese Beispiele zeigen, dass man sehr wohl von Lorenz' Werk sprechen kann, ohne dass es allerdings in „reiner“ Form, ohne „Kontaminationen“ vorläge, denn dieses Werk ist gewissermaßen selbst eine Kontamination, und zwar in Bezug auf etwas bereits Kontaminiertes.

3. Wie sieht es bei Übersetzungen aus dem Französischen und Englisch aus, den Sprachen, die Lorenz beherrschte und die in ihrem Œuvre quantitativ dominieren? Folgende Beispiele aus vier *Bel-Ami*-Übersetzungen – von Oppeln-Bronikowski (1923/2012), Halperin (1963/1977), Wiegler (1965) und Hertha Lorenz (1976/1982)<sup>22</sup> – zeigen im Vergleich, dass eine eigenständige übersetzerische und auf jeden Fall eine „texttransformative“ Leistung von Lorenz vermutet werden können, dass von ihr jedoch auch die Übersetzung von Paul Wiegler bei der Textherstellung herangezogen worden sein muss – nicht nur zu „Konsultationszwecken“, sondern teilweise auch als

---

<sup>22</sup> Das erste Jahr ist das Veröffentlichungsjahr der Erstausgabe, das zweite das Veröffentlichungsjahr der für den Vergleich benutzten Ausgabe.

direkte Textvorlage. Denn die Wahrscheinlichkeit, dass identische Lösungen für Stellen im Original, die eine nicht triviale interpretative Eigenleistung implizieren, zufällig zustande kommen, ist sehr gering. Dies ist z. B. deutlich an den folgenden Übersetzungen für das französische ‚mauvais sujet des romans populaires‘ zu sehen – eine Charakterisierung des Hauptprotagonisten Georges Duroy gleich zu Beginn des Romans, die eine knappe ironische Vorwegnahme seiner „Abenteuer“ darstellt und mit der jeder Übersetzer auf seine Art umgegangen ist – mit dem Augenmerk auf einem jeweils anderen Aspekt dieser Abenteuer, die alle im weiteren Verlauf des Romans vorkommen:

Original	Übersetzungen	
Grand, bien fait, blond, [...], avec une moustache retroussée, qui semblait mousser sur sa lèvre, [...], il ressemblait bien au <i>mauvais sujet</i> des romans populaires. <sup>23</sup>	<b>Oppeln-Bronikowski:</b> Er war groß, gut gewachsen, blond, [...], hatte einen hochgedrehten Schnurrbart, der sich auf seiner Oberlippe zu kräuseln schien, [...]. So glich er ganz dem <i>Leichtfuß</i> in den Kolportageromanen. (S. 12)	<b>Halperin:</b> Groß, gut gewachsen, blond, [...], mit dem aufgezwirbelten Schnurrbart, der über der Lippe zu schäumen schien [...], glich er wohl dem <i>Bösewicht</i> aus Hintertreppenromanen. (S. 10)
	<b>Wiegler:</b> Groß, stattlich, mit dunkelblondem, [...] Haar, aufgezwirbeltem Schnurrbart, der am Rand der Lippe sich wellig kräuselte [...] glich er <u>vollkommen</u> dem <i>Verführer</i> aus den Hintertreppenromanen. (S. 6)	<b>Lorenz:</b> Hochgewachsen, stattlich, mit aufgezwirbeltem Schnurrbart, der sich an der Lippe wellig kräuselte [...], glich er <u>bis aufs I-Tüpfelchen</u> dem Bild des <i>Verführers</i> aus einem Hintertreppenroman. (S. 6)

Ein kleines Detail, das hier ins Auge sticht, ist die Formulierung „bis aufs I-Tüpfelchen“ bei Lorenz, mit der der Grad des Gleichens unterstrichen wird. Eine solche adverbiale Bestimmung fehlt im Original und auch in allen anderen Übersetzungen – bis auf Wiegler. Offensichtlich war Lorenz bemüht, durch synonymische Umformulierung die Filiationspuren ihrer Übersetzung zu verwischen. Zugleich ist es aber auch wiederum eindeutig „ihr“ Text, was z. B. gelegentliche Austriazismen (etwa „Hausbesorger“ für „Portier“) und Kürzungen beweisen.

Aber auch bei Formulierungen, die keinen interpretativ signifikanten, werkrelevanten Unterschied aufweisen, ist immer wieder eine auffällige Übereinstimmung mit entsprechenden Passagen bei Wiegler feststellbar, wobei Lorenz‘ Bearbeitung sich meist darauf beschränkt, syntaktische Umstellungen oder grammatische Transpositionen vorzunehmen, wie etwa in der folgenden Szene. Als Duroy die Redaktion seines alten Freundes Forestier besucht, begegnen sie beim Weggehen einem Dichter, der für Forestiers Zeitung *La Vie Française* arbeitet:

<sup>23</sup> Die Zitate aus dem Original sind der Textversion des Romans auf der Webseite *ABU: la Bibliothèque Universelle* entnommen.

Original	Übersetzungen	
Et comme ils s'en allaient, ils rencontrèrent un petit homme à longs cheveux, gros, d'aspect malpropre, qui montait les marches en soufflant.	<b>Oppeln-Bronikowski:</b> Im Weitergehen begegneten sie einem kleinen, dicken Herren mit langen Haaren und unsagbarem Äußern, der prustend die Treppe heraufkam. (S. 21)	<b>Halperin:</b> Im Hinuntergehen begegneten sie einem dicken, unsauber aussehenden Männchen mit langer Mähne, das keuchend die Stufen emporstieg. (S. 19)
	<b>Wiegler:</b> Als sie im <i>Fortgehen</i> waren, begegneten sie einem kleinen, dicken Mann mit langem Haar und <i>schäbigem</i> Äußeren, der <i>verschnaufend die Stufen erklimmte</i> . (S. 11)	<b>Lorenz:</b> Schon im <i>Fortgehen</i> stießen sie auf einen kleinen, dicken, sehr <i>schäbig</i> aussehenden Mann mit langem Haar, der <i>schnaufend die Stufen erklimmte</i> . (S. 11)

4. Anfang der 1960er Jahre legte Lorenz eine Übersetzung von Charlotte Brontës *Jane Eyre* vor. Irgendwelche sonstigen Text-Filiationen außer der zum Originaltext konnten für diesen Text nicht festgestellt werden. Doch selbst wenn Vorgänger-Übersetzungen zu Rate gezogen würden, trägt der Text eine ganz klare Handschrift von Lorenz. Er ist zum einen wesentlich kürzer im Vergleich zu „vollständigen“ Fassungen des Romans (zum Vergleich: die Lorenz-Ausgabe zählt 269 Seiten, die Neuübersetzung von Andrea Ott aus dem Jahr 2012 umfasst über 600 Seiten). Doch entscheidender ist die Art der Kürzungen bzw. Raffungen, die Lorenz vorgenommen hat. In ihrer stark normativ ausgerichteten vergleichenden Studie *Charlotte Brontës „Jane Eyre“ in deutscher Übersetzung: Geschichte eines kulturellen Transfers* kritisiert Stefanie Hohn diese Verfahrensweise als Versuch, aus *Jane Eyre* ein „harmloses Aschenbrödelmärchen“ (HOHN 1998: 166) zu machen, eine „reizende und harmlose Geschichte“ (HOHN 1998: 168). Erreicht werde dies vor allem durch Streichungen von sehr ausgedehnten Selbstreflexionen der zwischen viktorianischen Weiblichkeitsmustern und Autonomiebestrebungen gespaltenen Hauptfigur Jane, durch weitgehende Reduktion des Abschnitts mit dem Prediger St. John auf wenige Seiten (HOHN 1998: 167), aber auch formal, etwa durch Weglassen von Leser-Anreden oder durch Vereinfachung der narrativen Rahmung: Jane erzählt im Original ihre Geschichte in der Retrospektive, was immer wieder zur „fokalen“<sup>24</sup> Hybridisierung der Stimmen führt: der einer Jane als handelnder Figur in der Vergangenheit und einer Jane als Erzählerin in der narrativen Gegenwart. Unterstrichen wird diese Fokalisierung durch häufige Leser-Anreden, besonders in für Jane schicksalhaften Situationen (vgl. HOHN 1998: 73f.). Ferner kritisiert Hohn, dass Lorenz die im Roman sehr häufig vorkommende anthropomorphisierende Natur-Metaphorik weitgehend reduziert, was mit dem Ziel geschehe, „dem deutschen Leser eine leichte, schnell lesbare und nicht allzu umfangreiche Unterhaltungslektüre zu bieten“ (HOHN 1998: 170). Nach Hohns Einschätzung „setzt [Lorenz] den Bestrebungen ihrer Vorgänger(innen), den Roman auf eine märchenhafte Liebesgeschichte zu reduzieren, den krönenden Gipfel

24 Zum Begriff „Fokalisierung“ vgl. Genette / Knop (1998: 134ff.) und Bal (2009: 145f.).

auf“ (Hohn 1998: 176). Was Hohn jedoch in ihrer textimmanenten und originalzentrierten Perspektive als „Höhepunkt verkürzender und trivialisierender Bearbeitungsweise“ (HOHN 1998: 188) ansieht, erscheint unter Berücksichtigung der oben geschilderten Umstände, in denen dieses übersetzerische Werk wie viele andere produziert worden ist, funktional umso konsequenter: Lorenz' *Jane Eyre* ist, wie Hohn ja selbst feststellt, ein nicht sehr umfangreicher, leicht konsumierbarer „gehobener“ Unterhaltungsroman (kein „Groschenroman“), dafür gedacht, an möglichst breites Publikum verkauft zu werden – eine getreue Wiedergabe narrativer und sprachlicher Komplexitäten des Originals sind für einen solchen Zweck einfach entbehrlich bis hinderlich.

5. Dieser Vorgehensweise entspricht die inhaltliche Gestaltung, die Lorenz ihren *Peritexten* angedeihen ließ und auf die hier – die Auswahl beschränkt sich auf die Übersetzungen aus dem Russischen – cursorisch eingegangen werden soll. Sowohl in den üblicherweise anonymen, aber offensichtlich von Lorenz verfassten Klappentexten, als auch in den wenigen Nachworten, die sie namentlich „signierte“, sind Tendenzen feststellbar, die eine klare Einbettung ihres übersetzerischen Handelns in die Tätigkeit des Kaiser-Verlags erkennen lassen. So ist in den Klappentexten zu *Anna Karenina*, *Krieg und Frieden*, *Die Brüder Karamasoff*, einem Band mit Erzählungen von Puškin *Der Postmeister* eine klischeehafte Trivialisierung in der Präsentation der Texte nicht zu übersehen. Folgende Zitate sprechen für sich: „Der Titel *Krieg und Frieden* bezieht sich nicht nur auf politische Ereignisse, sondern auch auf die Seelen der Menschen“, „Dostojewskis Roman *Die Brüder Karamasoff* ist gleichsam ein Epos der russischen Volksseele“. Auch Nicht-Explizierung als Mittel zur Erzeugung von Spannung ist anzutreffen, etwa im Klappentext zu *Anna Karenina*, in dem dem Leser/Käufer nicht mitgeteilt wird, wie die Geschichte endet: „Aus Angst, er könne ihrer überdrüssig werden, beschwört Anna Karenina immer häufiger häßliche Szenen herauf, um schließlich den einzigen Ausweg zu wählen, der ihr noch bleibt“. Im *Nachwort* zu *Der Postmeister*, das lediglich zweieinhalb Seiten umfasst und in dem Lorenz knapp Puškins Lebensweg nachzeichnet, wird am Schluss, bei der Beschreibung des Duells, zu einer völlig kontextlosen Mystifizierung gegriffen, die inhaltlich in keinerlei Relation zu den im Band enthaltenen Texten steht: „Kann es nicht sein, daß Alexander Puschkin, als er den französischen Offizier, der seiner jungen, lebenshungrigen und verschwendungssüchtigen Frau allzu eifrig den Hof machte, zum Zweikampf forderte, selbst den Tod suchte, den er dabei auch tatsächlich fand?“ (S. 230). In den beiden Nachworten von Lorenz, die ermittelt werden konnten (zu *Der Postmeister* sowie zu *Die Kreuzersonate* von Tolstoj), behandelt sie hauptsächlich Biographisches. Es ist keinerlei literaturgeschichtliche Einordnung der jeweiligen Werke zu erkennen, von der Entstehungsgeschichte oder den Fragen der Form ganz zu schweigen, was bei dem Umfang auch nicht verwunderlich ist. Das Fehlen „literaturvermittlerischer“ Intentionen in Lorenz' translatorischem Handeln – denn alle Übersetzungen, die sie vorgelegt hat, sind bereits „entdeckt“ und werden von ihr auch nicht „neu entdeckt“ – passt allzu gut zu der Tatsache, dass der Kaiser-Verlag fast

ausschließlich ein rein kommerzielles Unternehmen war, eine „Buchfabrik“, wie sich Aschenbrenner (1977) ausdrückt.

## Conclusio

Was zeigt diese Fallstudie über die Übersetzerin Hertha Lorenz, deren translatorisches Handeln und Produkte hier an ausgewählten Beispielen untersucht wurden? Der werk-biographische bottom-up-Ansatz in der Translationshistoriographie ist zweifelsohne eine produktive Methode zur Erforschung der Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens. Denn er ist gewissermaßen „sofort“ (wenn auch nicht ohne Recherche-Aufwand) produktiv: angesichts der Tatsache, dass die Translationsgeschichte weitgehend unerforscht ist und ihre Empirie als Lücke „erscheint“, als Fehlen basaler Daten (darüber, wer, was, wann, wie und warum übersetzt hat), liefert der Versuch einer Rekonstruktion, einer „archäologischen“ Offenlegung individueller übersetzerischer Leistungen nicht-triviale (weil nicht erwartete/nicht erwartbare) Ergebnisse, die weiter „verarbeitet“ werden können. Ein solcher Versuch hat den Vorteil, dass man bei den überlieferten Artefakten ansetzt, d. h. Bricolage-mäßig bei dem „Nächstgelegenen“, bei dem, was „zur Hand ist“, d. h. Büchern mit ihren peritextuell markierten wie nicht-markierten Text-Person-Relationen, und sich durch diese translatorische Empirie eher *überraschen lässt*, als wenn man die Untersuchung der Translationsgeschichte mit dem impliziten (oder gar expliziten) Wunsch antritt, sein theoretisches Top-Down-Modell an empirischen Beispielen zu bestätigen.

Genauso wie in der Geschichts- oder Literaturwissenschaft, in denen seit einiger Zeit sogar von einem „biographical turn“ gesprochen wird (RENDERS 2017), erlaubt dieser Ansatz ferner auf nicht-reduktionistische Weise Komplexitäten und Widersprüche zu sehen und dasjenige, was handelnde Akteure zuwege bringen, nicht *rein symptomatisch* zu deuten, etwa als Verkörperung von überindividuellen „Normen der Zielkultur“ wie im DTS-Ansatz von Toury, sondern aus dem Zusammenwirken von verschiedenen Faktoren heraus, zu denen nicht zuletzt auch die Individualität des Translators und seine biographischen Peripetien zählen – beides Momente, die mit soziologischen top-down-Ansätzen nicht erfasst werden können. Die im Œuvre-Begriff implizierte Gruppierung von Texten um einen Übersetzernamen als einen Knoten der Translationsgeschichte bringt es mit sich, dass man Zusammenhänge sieht, die anders unsichtbar geblieben wären, vorausgesetzt, diese im Begriff „translatorisches Œuvre“ erfolgende Zurechnung von Produkt(anteil)en zu individuellen Handlungssubjekten wird stereoskopisch ergänzt und „dialektisch“ durchbrochen durch die Betrachtung benachbarter Knotenpunkte im Geflecht der Geschichte (anderer Akteure des Netzwerks, Institutionen usw.). Neues lässt sich erschließen, gerade weil man, wie eingangs erläutert, von der „These“ zu möglichen „Antithesen“, und nicht von der „These“ zu deren Bestätigung voranschreitet.

Das Nicht-Reduktionistische ergibt sich aus der Tatsache, dass man es mit Personen als Untersuchungsobjekten zu tun hat, vorausgesetzt, die Forschung wird nicht aktivistisch-romantisch betrieben, sondern selbstreflexiv. Das bedeutet, dass man nicht einfach Narrative über Translatoren als einsame Helden konstruiert (vgl. BROOMANS

2016), denen ihre Produkte – ihr Werk, ihre Leistung – materiell oder symbolisch, d. h. in Bezug auf die gesellschaftliche Anerkennung – entfremdet werden; ferner bedeutet es nicht, dass man die Text-Person-Relationen, das Verhältnis zwischen translatorischen Subjekten und Texten in der unidirektionalen Begrifflichkeit des Solitär-Ursprünglichen, des als Keim Angelegten und sich im Verlaufe des Lebens Entfaltenden thematisiert. Es bedeutet vielmehr, dass man in diesen – notwendigerweise zu erzählenden – Narrativen das Akzidentiell-Zufällige, das Kollektive und auch das Unkreativ-Redundante gelten lässt.

### **Bibliographie der Sekundärliteratur und Archiv-Dokumente**

ARCHER, Margaret S. (2003): *Structure, Agency and the Internal Conversation*. – Cambridge: Cambridge Univ. Press.

A. [ASCHENBRENNER, Victor?] (1974): „Ein Leben für das Wort ...“, *Klagenfurt. Mitteilungsblatt der Landeshauptstadt* Nr. 24, Weihnachten 1974. (Kärntner Landesarchiv, Archiv der J.-F.-Perkonig-Gesellschaft, Signatur: AT-KLA 500-C-467).

ASCHENBRENNER, Viktor (1977): „Die Odyssee des Eduard-Kaiser-Verlages. Von Böhmisches-Leipa nach einem kleinen Ort in Kärnten“, *Sudetenpost. Offizielles Organ der Sudetendeutschen Landsmannschaft in Österreich* 23 (12), 23. Juni 1977, 4.

BAL, Mieke (2009<sup>3</sup>): *Narratology. Introduction to the Theory of Narrative*. – Toronto: University of Toronto Press.

BAUR, Uwe & GRADWOHL-SCHLACHER, Karin (2011): *Literatur in Österreich 1933–1945. Handbuch eines literarischen Systems*. Bd. 2: *Kärnten*. – Wien: Böhlau.

BAUR, Uwe & GRADWOHL-SCHLACHER, Karin (2018): *Literatur in Österreich 1933–1945. Handbuch eines literarischen Systems*. Bd. 4: – Wien. Wien: Böhlau.

BONGAERTS, Gregor (2016): „Ursache oder Urheber: Argumente gegen einen reduktiven Individualismus“, *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 68 (1), 675–692.

BROOMANS, Petra (2016): „Vergessener Held oder dienender Handwerker. Zur Diskursstrategie in Übersetzerbiographien“. In: KELLETAT, A. F.; TASHINSKIY, A. & BOGUNA, J. (Hg.): *Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens*. – Berlin: Frank und Timme, 255–264.

EHRKE-ROTERMUND, Heidrun (1991): „Reck-Malleczewen, Friedrich“. In: *Literatur-Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*. Herausgegeben von Walther Killy. – Gütersloh u. a.: Bertelsmann-Lexikon-Verlag, Band 9 (Ore – Roq), 437f.

GENETTE, Gérard & KNOP, Andreas (Übers.) (1998<sup>2</sup>): *Die Erzählung*. – München: Fink. [Discours du récit. In: *Figures III*. Paris: Le Seuil 1972 sowie *Nouveau Discours du récit*. Paris: Le Seuil 1983].

GREVE, Jens (2012): „Praxis – Zuschreibung – Objektivität. Argumente gegen einen reduktionistischen Individualismus und ihre Kritik“, *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 64 (1), 431–454.

GREVE, Jens (2015): „Sinnkriterien und Handeln. Zur sozialtheoretischen Zentralität menschlicher Handlungsfähigkeit“. In: LESSENICH, S. (Hg.): *Routinen der Krise – Krise der Routinen. Verhandlungen des 37. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Soziologie in Trier 2014*. Veröffentlicht am 21.12.2015, 1142–1152.

[http://publikationen.sociologie.de/index.php/kongressband\\_2014](http://publikationen.sociologie.de/index.php/kongressband_2014) (27.07.2018).

GREVE, Jens (2017): „Dualismus oder Reduktion – Eine Antwort auf Gregor Bongaerts“, *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 69 (2017), 673–686.

GRADWOHL-SCHLACHER, Karin (2011): „Lorenz, Emil (Franz) (1889–1962), Schriftsteller und Lehrer“. In: *Österreichisches Biographisches Lexikon ab 1815. 2. überarbeitete Auflage – online*.

[https://www.biographien.ac.at/oebL/oebL\\_L/Lorenz\\_Emil\\_1889\\_1962.xml](https://www.biographien.ac.at/oebL/oebL_L/Lorenz_Emil_1889_1962.xml) (27.07.2018).

HALL, Murray (o. J.): „Eduard Kaiser Verlag, Großschönau/Velký Šenov, Böhm.-Leipa/Česká Lípa“. In: *Böhmische Verlagsgeschichte 1919–1945*.

<http://www.boehmischeverlagsgeschichte.at/boehmische-verlage-1919-1945/eduard-kaiser-verlag/> (27.07.2018)

HAUPT- UND KLASSENKATALOG *der Klassen 8b des Realgymnasiums. Schuljahr 1933/34*. o. P. (Archiv des Europagymnasiums Klagenfurt).

H. E. (1986): „Auf Tiefe verweisend“, *Kärntner Tageszeitung*, 23.05.1986, 17. (Kärntner Landesarchiv, Archiv der J.-F.-Perkonig-Gesellschaft, Signatur: AT-KLA 500-C-164).

HOHN, Stefanie (1998): *Charlotte Brontës Jane Eyre in deutscher Übersetzung: Geschichte eines kulturellen Transfers*. – Tübingen: Narr.

INGHILLERI, Moira (2005): “The Sociology of Bourdieu and the Construction of the ‘Object’ in Translation and Interpreting Studies”, *The Translator*, 11 (2), 125–145.

*76. Jahresbericht des Bundesgymnasiums und Bundesrealgymnasiums in Klagenfurt*. Klagenfurt: Im Selbstverlage der Anstalt 1934. (Archiv des Europagymnasiums Klagenfurt).

JANSEN, Hanne & WEGENER, Anna (2013): “Introduction”. In: JANSEN, H. & WEGENER, A. (Hg.): *Authorial and Editorial Voices in Translation. Vol. 1: Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*. –Montreal: Éds. québécoises de l’œuvre.

KELLETAT, Andreas & TASHINSKIY, Aleksey (2014): „Entdeckung der Übersetzer. Stand und Perspektiven des *Germersheimer Übersetzerlexikons*“. In: KELLETAT, A. & TASHINSKIY, A. (Hg.): *Übersetzer als Entdecker. Ihr Leben und Werk als Gegenstand*

*translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung*. – Berlin: Frank & Timme, 7–16.

KINNUNEN, Tuija & KOSKINEN, Kaisa (2010): “Introduction”. In: KINNUNEN, T. & KOSKINEN, K. (Hg.): *Translators’ Agency*. Tampere: Tampere University Press. <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/65639/978-951-44-8082-9.pdf> (25.11.2018).

KÖNIG, Peter (1990): „Müller-Partenkirchen, Fritz“. In: *Literatur-Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache. Herausgegeben von Walther Killy*. Band 8 (Mat – Ord). – Gütersloh u. a.: Bertelsmann-Lexikon-Verlag, 249–250.

KRAIGHER, H. (1986): „Ein Leben – gewidmet der Literatur“, [Unbekannte Zeitung], ca. 1986. (Kärntner Landesarchiv, Archiv der J.-F.-Perkonig-Gesellschaft, Signatur: AT-KLA 500-C-467)

LORENZ, Hertha (1975): *Ein Tag in der Hölle. Erzählungen*. – Klagenfurt: Verlag Buch und Welt.

LORENZ, Herta (1979): „Eduard Kaiser Verlag, Verlag Buch und Welt und Neuer Kaiser Verlag“, *Die Brücke 10. Kärntner Kulturzeitschrift*, Jg. 5, Herbst, 124f.

PACHER, Richard (1989): „Ich möchte sein ein Lied, ein Vogelruf“ [Nachruf auf H. L.], *Kleine Zeitung*, 13.10.1989, 30. (Kärntner Landesarchiv, Archiv der J.-F.-Perkonig-Gesellschaft, Signatur: AT-KLA 500-C-467).

PERZI, Niklas (2015): „Flüchtlinge und Vertriebene in der Republik Österreich“. In: *Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*. [omellexikon.uni-oldenburg.de/p32875](http://omellexikon.uni-oldenburg.de/p32875), Stand 16.04.2015. (08.08.2018).

PFISTER, Roger Charles (2000): *Zur Geschichte der Buchgemeinschaften in Österreich. Eine historische Untersuchung*. Diplomarbeit. Universität Wien. <http://www.katalog.wienbibliothek.at/dokumente/pfister-roger.pdf> (08.08.2018).

RENDERS, Hans; HAAN, Binne Berthold Johan de & HARMSMA, Jonne (Hg.) (2017): *The biographical turn: lives in history*. – London, New York: Routledge.

TASHINSKIY, Aleksey (2018): *Literarische Übersetzung als Universum der Differenz. Mit einer analytischen Studie zu deutschen Übersetzungen des Romans Oblomov von I. A. Gončarov*. – Berlin: Frank & Timme.

TYULENEV, Sergey (2015): “Translation and agency”. In: ANGELELLI, C. V. & BAER, B. J. (Hg.): *Researching Translation and Interpreting*. – London: Routledge, 17–31.

WALDER, Christine (2007): *Die gespaltene Welt des Emil Lorenz. Psychoanalyse und politisch-kulturelle Netzwerke in Kärnten*. – Klagenfurt: Drava Verlag.

WOLF, Michaela (2012): “The sociology of translation and its ‚activist turn“”. In: ANGELELLI, Claudia V. (Hg.): *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*. – Amsterdam u. a.: John Benjamins Publishing, 129–143.

Lieven D'hulst

## Le dilemme de Buridan : Une histoire de la traduction belge est-elle possible ?

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-5

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

### Abstract

*Whenever they attempt to cover longer periods, translation histories, like national and comparative literary histories, face the paradox of Buridan's ass: should they limit the scope to intranlations in the national language only or should they open up to extranlations of national works in other languages? The first option being commonly taken, translation histories tend to follow the restrictive path of national literary histories.*

*However, when dealing with multilingual literatures, like Belgian literature, such a dependence yields more problematic effects: since histories focus on one language only, translation histories simply ignore the intensive translation exchanges between the two major national languages, as well as the role played by Belgian translations in the international circulation of literature. This contribution aims at disentangling the various issues associated with translation in Belgium and proposes some solutions for its analysis, including an integrated view of qualitative and quantitative approaches.*

*Key words: extranlation/intranlation, Buridan's ass, translation rhizome, intrabelgian translation, transnational history*

---

Zum Zitierens des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

D'hulst, Lieven (2019): Le dilemme de Buridan : "Une histoire de la traduction belge est-elle possible?", *Chronotopos* 1/2019, 65-80. DOI : 10.25365/cts-2019-1-1-5.



**Lieven D'hulst**

**Le dilemme de Buridan:**

**Une histoire de la traduction belge est-elle possible?**

### **Résumé**

*L'histoire de la traduction, dès qu'elle projette des synthèses de quelque envergure, à l'instar des histoires littéraires nationales et des histoires comparées et transnationales, se trouve confrontée à un dilemme de Buridan : doit-elle se confiner aux intraductions en la langue nationale, ou doit-elle au contraire s'évertuer à agencer ces dernières avec les extraductions d'œuvres nationales vers d'autres langues ? Force est de constater que la première option l'emporte généralement et qu'ainsi l'histoire de la traduction se place dans le sillage des histoires littéraires nationales.*

*Lorsqu'il s'agit de littératures plurilingues, comme la littérature belge, cette dépendance produit le même effet : les histoires littéraires focalisent une des langues nationales. Mais elle embarrasse les historiens de la traduction, qui ne peuvent ignorer l'intensité des échanges traductifs entre les deux grandes langues nationales, ni la part prise par les traductions belges à la circulation internationale des lettres. Cette contribution cherche à démêler l'écheveau des traductions en Belgique, propose quelques pistes en vue de leur analyse et commente les principaux défis méthodologiques posés par une visée qui intègre des démarches qualitatives et quantitatives.*

*Mots-clés : Intraduction/extraduction, le dilemme de Buridan, rhizome traductif, traduction intrabelge, histoire transnationale*

### **1. Introduction**

Une perspective historique n'a pas à se justifier dans une revue qui se consacre à l'histoire de la traduction, c'est-à-dire à un champ virtuellement illimité, puisque tout – ou presque tout – ce qui se prête à une étude traductologique se laisse une nouvelle fois aborder sous un angle historique. Cependant, la transformation d'un objet d'étude en objet d'étude historique s'accompagne d'un changement de point de vue : il faut en effet compter avec un contexte d'analyse dédoublé : d'une part, le contexte qui a vu naître l'objet d'étude et qui lui donne sens et valeur, de l'autre, celui qui nous appartient et qui lui donne une nouvelle fois sens et valeur. L'on sait que ces deux contextes et donc les objets qui leur sont corrélés ne sont pas concomitants : le passé

laisse des points « aveugles », que le présent découvre ou redécouvre ; ce dernier peut en revanche se détourner de ce que le passé avait mis en relief. Exemple du premier cas : la figure du traducteur. Exemple du second cas : les règles de la traduction. S'ajoute que les enjeux du présent changent d'une discipline à l'autre. Voyons l'histoire littéraire, une activité longtemps prisée par les études littéraires avant de se trouver confinée aux marges de celles-ci : son insuccès est loin d'être partagé aujourd'hui par l'histoire de la langue et de la linguistique, voire par l'histoire de la traduction et de la traductologie. Aussi importe-t-il que les historiens s'expliquent sur les présupposés et visées qui sont les leurs.

C'est d'autant plus utile lorsqu'il s'agit de questions d'histoire de la traduction en relation avec une petite culture plurilingue comme la Belgique. Car si le passé a laissé cet objet en friche, pourquoi les historiens de notre époque seraient-ils prêts à le creuser ? J'espère en cours de route faire comprendre l'intérêt d'une telle entreprise. Mais avant d'en venir à la mise en perspective historiographique que celle-ci appelle, ouvrons le dossier par une présentation rapide du domaine historique lui-même : les « res gestae » précèdent l'« historia rerum gestarum ».

Le titre de cette contribution fait écho à la question qui figurait dans l'incipit d'une *Histoire de la littérature belge, 1830-2000* parue en 2003 (BERTRAND et al. 2003) : « Une histoire de la littérature belge est-elle possible ? » (BERTRAND 2003 : 7). Alors que la question posée par les historiens de la littérature était visiblement rhétorique, car suivie d'une *Histoire de la littérature belge* en bonne et due forme, la nôtre ne peut l'être : il n'y a pas, ou pas encore, d'histoire de la traduction belge. Le constat de cette absence paraît insolite au vu de la moisson toujours plus riche d'histoires de la traduction en relation avec un nombre appréciable d'aires culturelles. Il l'est cependant moins si l'on tient compte de deux distinguos ou partis pris, l'un concernant la littérature, l'autre la traduction.

Ainsi, la plupart des histoires littéraires de Belgique s'attachent aux productions en une seule langue : tour à tour le français ou le néerlandais<sup>1</sup>, donnant lieu à des qualifications telles que « Nederlandse literatuur », « Vlaamse literatuur », « littérature belge », « littérature belge de langue française », etc. (voir e.a. Berg & Halen 2000, van Boven & Kemperink 2006, Gelderblom & Musschoot 2006-2017). L'*Histoire de la littérature belge* citée plus haut ne fait pas exception : ce titre, qui figure en couverture, reçoit en page de titre un 'second titre' qui en précise la portée : *Histoire de la littérature belge francophone 1830-2000* ... Nous manquons donc d'histoires littéraires belges qui couvrent les deux langues nationales (auxquelles on joindrait volontiers l'allemand, ainsi que les dialectes littéraires au Nord et au Sud<sup>2</sup>).

---

<sup>1</sup> Langue officiellement partagée avec les Pays-Bas, mais variablement dénommée au passé : longtemps, les usagers et les historiens ont préféré arguer d'une littérature ou de traductions « flamandes » composées en « flamand ». Je respecterai ci-après cette distinction lorsqu'elle a lieu (« flamand » à côté de « néerlandais »). Pour plus d'informations, voir Willemyns 2013.

<sup>2</sup> Sur les arguments en faveur ou à l'encontre de découpages linguistiques opérés au sein d'histoires littéraires nationales, voir e.a. De Geest & Meylaerts 2004, Denis & Klinkenberg 2005, Mus et al. 2010, Vanasten & Sergier 2011.

Parallèlement, nous manquons d'histoires de la traduction belge flamande/néerlandaise ou francophone. À part une longue série d'études de cas portant sur des traductions et des traducteurs belges (y compris des portraits de traductrices et de traducteurs belges, cf. GRAVET 2013), nos savoirs demeurent troués : nous restons privés de bibliographies de traductions dans les deux langues<sup>3</sup>, de synthèses historiques dignes de ce nom, et à plus forte raison d'une histoire « globale » des traductions en Belgique. Certes, on observera qu'à l'instar des histoires littéraires, les histoires de la traduction relatives à des aires plurilingues sont rares : citons en guise d'exemple celle de Lafarga et Pegenaute consacrée à l'aire hispanophone, et intitulée *Historia de la Traducción en España* (2004). Les éditeurs y distinguent deux parties. La première porte sur « La traducción en el ámbito de la cultura castellana », la seconde sur « La traducción en otros ámbitos lingüísticos y culturales », soit le catalan, le galicien et le basque. Curieusement, les traductions entre l'ensemble des langues nationales ne sont guère prises en considération, on y reviendra.

À voir de plus près les histoires de la traduction, on remarque que la plupart d'entre elles privilégient les « intraductions », c'est-à-dire les traductions faites dans une langue nationale à partir d'une aire linguistique étrangère : elles conjuguent donc des critères linguistiques et géopolitiques ou géoculturels. Il en va ainsi pour quelques-unes des grandes entreprises historiographiques des dernières décennies : l'*Histoire de la traduction littéraire en finnois* parue en 2007-2008 en 2 volumes sous la direction de Kovala et al. (2007) ; l'*Histoire des traductions en langue française* en 4 volumes, sous la direction de Chevrel et Masson (2012-, 3 volumes parus) ; *The Oxford history of literary translation in English* en 5 volumes, sous la direction de France & Gillespie (2005-, 4 volumes publiés). Même si les intraductions répertoriées sont composées en des langues internationales, force est de constater qu'elles appartiennent pour l'essentiel à la Finlande, la France, la Grande-Bretagne et aux États-Unis.

On ne peut évidemment reprocher aux historiens de la traduction d'agir de cette sorte, c'est-à-dire de configurer leur objet à l'instar des historiens des littératures et cultures nationales. Cet objet s'est longtemps révélé inclassable, d'une part tiraillé entre la grammaire (plus tard la linguistique) et la rhétorique (plus tard les études littéraires), et de l'autre entre une culture source et une culture cible. Il n'est dès lors pas illogique que les historiens de la traduction s'en soient remis aux distinctions apparemment nettes et simples apportées par les historiens des littératures nationales.

## 2. Choisir entre des visées nationales et internationales ?

En réalité, l'histoire des traductions littéraires est la servante de deux disciplines, à savoir l'histoire littéraire et la littérature comparée. Les deux sont pour elle autant de lits de Procuste. Dans le premier cas, on l'a vu, la traduction littéraire est coulée dans le moule de la triangulation classique (langue, littérature, nation), elle devient un chapitre de l'histoire littéraire, que son père fondateur Lanson appelait au début du

---

<sup>3</sup> On citera toutefois les recensements partiels de Vandebussche 2014 (p. 1316-1318) et de Meylaerts 2009.

20<sup>e</sup> siècle « une petite science conjecturale » entée sur les méthodes scientifiques de son temps. De fait, Lanson avait déjà inclus des traductions et des théories historiques de la traduction dans son *Manuel bibliographique* (1909-1910). Il s'agissait bien entendu de traductions françaises douées d'une fonction patrimoniale, à l'instar des œuvres dites originales de la littérature française ; aussi sont-elles le plus souvent dues à de grands auteurs (Amyot, du Bellay, Diderot, Baudelaire, etc.). L'alliance de cette fonction patrimoniale et de ce statut auctorial a inspiré nombre d'histoires littéraires qui l'ont adoptée en ménageant une place aux traducteurs-auteurs.

Dans le second cas, la traduction est taillée à la mesure d'un vecteur des échanges entre deux ou plusieurs littératures. Exemple : l'écrivain Valéry Larbaud devient un passeur de cultures, un critique de traductions, un traducteur, qui prennent le pas sur l'auteur français du roman *Fermina Márquez*. D'où la place centrale assignée aux traducteurs et aux traductions dans les fameuses « études de contact » prônées par le comparatisme au long du 20<sup>e</sup> siècle ; d'où encore celle que leur assigne l'étude des transferts culturels dans le nôtre. Point n'est besoin de rappeler que les présupposés, les concepts et les méthodes ont beaucoup évolué entre ces deux phases : l'emportent aujourd'hui les visées transnationales qui se centrent sur les circulations des êtres et des œuvres au sein d'aires culturelles plus larges, ainsi que sur l'interaction entre des productions verbales, visuelles, musicales et autres. En découle notamment le recours à une conception plus souple, sinon métaphorique, de la traduction (comme on sait, la notion de « traduction culturelle » a connu un rayonnement planétaire depuis les années 2000).

En dépit de telles évolutions disciplinaires, on comprend que l'histoire des traductions continue à hésiter, à la façon de l'âne de Buridan, entre deux pôles d'attraction, et reste en conséquence dans le sillage d'une perspective nationale ou bien se fonde dans un modèle transnational des échanges culturels. Sans doute, on l'a vu, le premier pôle demeure puissant : la plupart des travaux des historiens choisissent de s'en tenir aux « intraductions ». Ce n'est que récemment que l'on voit se multiplier des études explicitement orientées vers les extraductions (voir e.a., pour les traductions à partir du néerlandais et du français, VAN ES & HEILBRON 2015 ; LIEVOIS & BLADH 2016), le plus souvent étayées sur une perspective sociologique et éditoriale attachée à la circulation transnationale des œuvres en traduction<sup>4</sup>.

Il n'est pas étonnant, au vu de ce qui précède, que nous manquions d'une vision d'ensemble sur la manière dont il conviendrait de concevoir et de mettre en œuvre une nouvelle histoire des traductions en relation avec la Belgique. Mais une prise de conscience se fait jour que de nouvelles pistes de recherche s'offrent à la recherche,

---

<sup>4</sup> « Although the broadening of the notion of 'French literature', as in the cases of 'Dutch literature' and 'Hebrew literature', is in line with the denationalisation process fuelled by globalisation, it also demonstrates the dominant role of publishers in international literary exchanges [...]. » (HEILBRON & SAPIRO 2018 : 203-204). On notera que ladite globalisation n'a pas toujours favorisé une reconsidération des traductions par les historiens de la littérature française. Ainsi, l'ouvrage fort débattu de MCDONALD et SULEIMAN (2014<sup>2</sup>) se propose de traiter de « littératures en français dans une perspective mondiale » (p. 23), se concentrant de fait sur les œuvres dites originales en français ; sur les 29 contributions de l'ouvrage, 2 seulement sont consacrées aux traductions...

hors des chemins tracés par les catégories des intraductions et des extraductions (voir e.a. BREMS et al. 2013) : qu'en serait-il, par exemple, d'une histoire des traductions intrabelges (français-néerlandais/flamand, néerlandais/flamand-français, etc.) ? Qu'en serait-il d'une histoire transnationale des traductions belges, voire d'une histoire de la circulation de l'ensemble des lettres belges qui intégrerait mais sans doute aussi compléterait une perspective sociologique<sup>5</sup> ?

Dans ce qui suit, je propose des éléments de réflexion qui vont en ce sens : un rappel de généralités historiographiques ; quelques pistes d'analyse du cas belge ; une esquisse des impliqués méthodologiques.

### 3. La traduction, une métonymie

En histoire des traductions, la notion de « traduction » couvre par métonymie un ensemble d'éléments discursifs, sociaux, politiques et autres, qui correspondent à autant d'objets d'analyse : les traductions, bien entendu, mais également les traducteurs et les lecteurs, les méthodes, les théories et les idéologies relatives à la traduction, les langues et les genres traductifs, les périodes et les lieux de production et de diffusion des traductions, les contextes historiques et culturels des échanges interculturels, les institutions, économies et politiques de la traduction, etc. (cf. D'HULST 2010). Tout historien sélectionne quelques-uns de ces objets et les coordonne de diverses manières, selon les visées et les priorités qui sont les siennes et sous l'effet des contraintes objectives (hétérogénéité et caractère lacunaire des sources, accès problématique aux données, manque d'expertise, etc.) que lui impose le travail historiographique.

Voyons l'*Histoire des traductions en langue française* (CHEVREL & MASSON 2012-). Elle se centre sur les traductions proprement dites, réparties par siècles (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup>, XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup>), produites en France, en Belgique, en Suisse, au Canada, etc., et diffusées en langue française. L'examen procède de plusieurs manières, qui varient de volume en volume : elle focalise des objets ou catégories comme les théories, les traducteurs, les langues, les institutions ; elle configure les traductions proprement dites en unités génériques ou disciplinaires : d'une part, le roman, la poésie, le théâtre, la littérature pour enfants, etc. ; de l'autre, les sciences, le domaine légal, l'histoire, la philosophie, les religions, etc. Sans être réparties en entités géographiques ou géopolitiques, les traductions de langue française sont surtout celles de France, plus donc que les traductions francophones de Belgique, de Suisse, des Caraïbes, de l'Afrique, ou du Canada. Plusieurs volumes conservent des zones d'ombre : entre autres, l'enseignement et la politique des langues, les littératures et cultures populaires, le journalisme, les sciences. Enfin, la traduction est tour à tour envisagée

---

<sup>5</sup> Comme l'appellent de leurs vœux BEGHIN & ROLAND dans leur introduction au numéro thématique de *Textyles* (2014) consacré aux « Passeurs » : à leurs yeux, la question la plus intéressante « consisterait à chercher à positionner le champ belge dans le contexte plus général des circulations, médiations, échanges et transferts internationaux » (2014 : 8).

comme un vecteur ou un révélateur des normes de la culture adoptive et comme le substitut d'une œuvre et d'une culture originales auxquelles elle renvoie.

Au-delà de pareils choix, contraintes et partis pris, qui sont le lot de tout historien des traductions, se posent un ensemble de questions plus délicates encore : faut-il inclure les pseudo-traductions et les pseudo-originales, les plagiats, les traductions partielles intégrées à une œuvre présentée comme auctoriale ? Faut-il inclure les versions libres, les imitations ou les paraphrases ? Enfin, quelle place accorder à l'écriture bilingue ou plurilingue, aux mélanges de codes, aux contrefaçons de traductions ? Ces questions se rapportent à des pratiques largement répandues, y compris sinon en particulier dans des cultures plurilingues comme la Belgique (voir GONNE 2017).

#### 4. Vers une histoire des traductions en Belgique

En complément et en contrepartie des quelques orientations générales qu'on vient d'ébaucher à grands traits, on peut concevoir une histoire attentive aux spécificités de cultures plurilingues. Une première piste focaliserait ainsi la production de traductions belges et leur circulation à l'intérieur (Lambert 2006) ainsi qu'au-delà des frontières de la Belgique (D'HULST 2017 ; BREMS 2018) ; l'expression « traductions belges » désigne donc, d'une part, les traductions dites nationales<sup>6</sup> entre le néerlandais/flamand, le français, l'allemand, le wallon, le latin, etc. et, de l'autre, celles qui, produites en Belgique en ces langues, circulent également ailleurs. Une deuxième piste viserait à corrélérer les traductions nationales avec celles qui sont produites ou importées en Belgique à partir d'autres pays ou aires linguistiques. Une troisième consisterait à reconstituer des réseaux nationaux et internationaux de médiateurs belges qui ont institué et favorisé la production et circulation de traductions belges (MEYLAERTS et al. 2016).

Dans une perspective transnationale, l'intérêt de ces pistes et la nécessité de s'y engager semblent évidents. N'empêche que la mise en commun de perspectives nationales et transnationales est une opération pour le moins délicate : les données sur lesquelles s'appuient de manière générale les démarches sociologiques centrées sur les intraductions et extraductions sont le plus souvent encore réduites à l'époque moderne et contemporaine<sup>7</sup> ; pour les époques antérieures, des bibliographies internationales de traductions sont rares, rendant même aléatoire l'étude des extraductions (voir *infra*). S'ajoute que la somme des paramètres historiques pris en compte dans une démarche sociologique est naturellement inférieure à celle, on l'a vu, que se proposent de traiter les historiens<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Elles sont en ce cas postérieures à 1830.

<sup>7</sup> Source principale pour l'analyse des monographies et des œuvres collectives : l'*Index Translationum* de l'UNESCO (<http://www.unesco.org/xtrans/>), qui recense les traductions publiées sous forme de volume dans une centaine d'États membres de l'UNESCO. Il est difficile d'évaluer la fiabilité des données, qui font l'objet d'enregistrements plus ou moins systématiques depuis la fin des années 1970 : comme on sait, ces données sont procurées par les États membres.

<sup>8</sup> La démarche sociologique la plus large à ce jour, peut-être, est celle à trois niveaux proposée par van Es et Heilbron (2015), le niveau « macro » s'appliquant à la compétition entre les langues et

L'étude des traductions belges, couvrît-elle un domaine de taille restreinte, n'en subit pas moins les effets cités. Est-ce une raison pour s'atteler en priorité à l'étude historique des traductions intrabelges ? Faut-il dès lors exclure les traductions « délocalisées », c'est-à-dire d'œuvres belges faites par des non-Belges ? En vérité, de même que le terme de « traduction », celui de « belge » (ou Belge) est métonymique, s'appliquant à une panoplie de situations : traductions produites et circulant en Belgique, qui sont dues à des personnes nées ou venues en Belgique, qui sont diffusées par des éditeurs belges ou ayant une filiale en Belgique, etc. Au lieu d'épiloguer sans fin sur des critères d'inclusion et d'exclusion qui sont avant tout tributaires des données à la disposition des chercheurs, il me semble urgent de configurer des corpus à partir de quelques paramètres souplement définis : j'y comprends les termes « belge », « Belge » et bien entendu « Belgique ».

En guise d'exemple, je rends compte ci-après d'une enquête récemment menée sur les traductions belges dans les domaines légal et institutionnel entre 1830 et 1914 (D'HULST & VAN GERWEN 2018). Le terme de « belge » ne se réfère pas à la « Belgique » comprise comme un dispositif géopolitique doué de frontières nationales tracées avec netteté depuis 1830<sup>9</sup> : il s'agit plutôt d'appréhender cet espace comme un « rhizome » structuré par des principes de connexion et de multiplicité engendrés par de nombreuses directions de traductions<sup>10</sup>. On est parvenu ainsi à tracer un rhizome traductif d'une richesse insoupçonnée. La direction dominante est celle qui lie des originaux belges francophones à des traductions flamandes : selon des estimations basées sur un comptage des traductions imprimées de documents officiels, le nombre de mots traduits s'élève à 93 millions au cours de la période 1830-1914 : 65 millions de mots traduits par le pouvoir central, 20 millions par les provinces, 8 millions par des institutions municipales ou locales. L'intensité et l'ampleur de cette pratique sont le fruit de deux décisions inscrites dans la Constitution belge de 1831 : le français devient seule langue officielle dans les actes publics ; l'usage des langues par les citoyens belges est libre. Comme quoi, l'exclusion du flamand (pourtant majoritaire) comme langue officielle (jusqu'en 1898) se trouve en quelque sorte compensée par des traductions données le plus souvent en forme bilingue qui maintiennent l'illusion de la participation démocratique de tous les citoyens.

À l'inverse, les traductions à direction flamand-français sont nettement moins courantes, elles concernent surtout les lois et autres documents officiels d'avant la Révo-

---

entre les littératures centrales et périphériques, le niveau « méso » à la structure du champ éditorial national, et le niveau « micro » aux médiateurs (éditeurs, traducteurs, agents littéraires, etc.).

<sup>9</sup> Ni à plus forte raison au découpage belgo-francophone qu'opèrent des historiens de la littérature belge (cf. *supra*).

<sup>10</sup> La métaphore du rhizome, empruntée à Deleuze & Guattari (1980), concerne une conception des savoirs qui rejette les principes de hiérarchie et de binarisme, si courants en traductologie. Elle aide ici à représenter la dynamique changeante des flux de traductions belges : elle s'adosse à une autonomisation croissante des langues nationales et à leur territorialisation qui conduit à l'égalisation officielle de leur statut à la fin du siècle (voir aussi D'HULST 2018).

lution, qui attendaient d'être traduits dans la désormais langue officielle<sup>11</sup>. Quant à la direction français-allemand dans le domaine officiel (l'allemand étant également une langue nationale), elle engendre un volume de traductions très inférieur.

Outre les directions de traductions proprement dites, il serait utile – bien que nettement plus difficile – d'identifier des directions de transfert qui opèrent moyennant d'autres techniques discursives, qui sont à la fois intralinguales et interlinguales (la reproduction, la paraphrase, le commentaire, le résumé, l'emprunt, etc. voir D'HULST 2012). Ces directions relayent donc les langues nationales et des productions en ces langues venues d'au-delà des frontières. En l'occurrence, le droit français faisant office de modèle du droit belge, il est naturel qu'il soit importé tel quel ainsi que sous des formats adaptés à des genres comme les manuels, les revues, les codes. Quant au droit belge issu du droit français, il trouve à son tour son chemin en langue flamande, cette fois-ci moyennant des techniques de transfert comme la paraphrase, la traduction partielle, des emprunts lexicaux, etc. On observe également un mouvement de transfert entre les Pays-Bas et la Belgique (et réciproquement), en particulier vers la fin du siècle, au gré de plaidoyers en faveur d'une seule langue juridique, le flamand (et plus tard le néerlandais, dans un désir d'union linguistique avec les Pays-Bas).

Le réseau formé par les directions de traductions légales et institutionnelles invite naturellement à la comparaison avec d'autres pratiques sociales et culturelles. Au vu de quelques prudents sondages limités au 19<sup>e</sup> siècle<sup>12</sup>, il est loisible d'affirmer que ce réseau ne se superpose pas à celui de la traduction littéraire français-flamand et flamand-français, ni à plus forte raison aux structures des champs littéraires en ces deux langues : alors que les traductions l'emportent en nombre sur les productions originales en français ou en flamand dans le domaine légal, les proportions s'inversent pour les traductions littéraires comparées aux productions littéraires dites originales en français et en flamand. De même, alors que la direction de traduction légale majeure va du français au flamand, il serait difficile d'observer la même tendance en traduction littéraire. À inclure d'autres paramètres, les genres et les auteurs, par exemple, on s'interrogerait avantageusement sur des choix liés à la position internationale des traductions belges : celles-ci transposent-elles de préférence des genres et auteurs mineurs ? Ou les traductions belges ajoutent-elles à la singularité belge ?

Une autre comparaison prometteuse introduit une dimension transversale : elle placerait en regard la situation des traductions belges après 1830 avec celle de l'espace littéraire belge ou proto-belge du 18<sup>e</sup> siècle (cf. VERSCHAFFEL 2016) : un espace ouvert, plurilingue, où les traductions et les œuvres dites originales circulent côte à côte, où les idées de nation et de langue ne cherchent pas encore à façonner en profondeur l'idée de « littérature ». Une telle comparaison a l'avantage de remonter en deçà de la date fondatrice de la Belgique. Cette date chargée de symboles marque-t-elle un tournant réel ? Est-ce qu'à côté des changements politiques et institutionnels induits par

---

<sup>11</sup> Un comptage limité à la période 1860-1890 fournit un chiffre légèrement supérieur à 2 millions de mots.

<sup>12</sup> Ils sont basés sur la source certes incomplète que constitue la *Bibliographie Nationale* (1886-1910).

1830, il n'y a pas lieu d'arguer de continuités, notamment dans les niches de la littérature qui se dérobent à l'emprise officielle et à l'idéologie nationale : les traductions d'œuvres de circonstances, de chansons populaires et dialectales, de pièces à succès et de romans à grande diffusion, par exemple ?

## 5. Un outillage adapté

Reconstituer la logique des flux de traductions qui se produisent et se diffusent en Belgique ou à partir de la Belgique ne va pas sans dénombrer les intraductions et les extraductions, selon les langues et les genres, au long d'une période suffisamment ample pour permettre d'identifier des tendances fortes. Cette ambition ne va pas davantage sans rapporter les données obtenues à l'échelle de la Belgique avec celles qu'on a pu recueillir pour des cultures voisines. Autant d'analyses quantitatives et qualitatives qui sollicitent des méthodes appropriées.

La bibliométrie historique s'oblige ainsi à puiser dans un éventail de sources imprimées, souvent anciennes : des sources primaires comme les revues ou les anthologies, des sources secondaires comme les bibliographies courantes de l'époque, les bibliographies rétrospectives, les catalogues de bibliothèques nationales, les tables de revues littéraires. Pris ensemble, ces outils ne donnent accès qu'à une partie des traductions, certains les excluent même a priori. Il faut également les manier avec circonspection lorsqu'ils appliquent différents critères de sélection. Aussi convient-il de retenir les critères les mieux partagés, à choisir dans la liste suivante : l'auteur, le titre, le traducteur, le lieu d'édition, l'éditeur, le genre et la langue d'origine. Ces catégories autorisent également des comparaisons avec des bibliographies existantes ou en voie d'élaboration, notamment en relation avec la France. Citons, pour les traductions en français, le « Corpus Belles-Lettres 18<sup>e</sup> siècle » (Europe, 1776-1812), maintenant intégré au site « Intraductions », qui couvre les traductions de France entre 1840 et 1915 (<http://intraduction.huma-num.fr/>). Entre les deux périodes s'intercale celle (1810-1840) qui a fait l'objet d'une *Bibliographie des traductions françaises* due à VAN BRAGT et al. (1996). Citons également, pour les traductions à partir d'œuvres en néerlandais, la « Digital Library and Bibliography of Literature in Translation » (<https://dlbt.univie.ac.at/>), qui a l'ambition de constituer à terme une banque de données transnationale de traductions littéraires assortie d'une bibliothèque de traductions numérisées et accessibles en ligne<sup>13</sup>.

Bien entendu, il serait vain, on l'a dit, de réduire le corpus des traductions belges à celles qui sont produites, éditées et diffusées en Belgique par des traducteurs ou éditeurs belges : d'où l'intérêt des catalogues de bibliothèques privées, des catalogues et archives d'éditeurs internationaux actifs en Belgique, de revues littéraires étrangères diffusées en Belgique ou encore d'éditeurs belges qui rééditent (au 19<sup>e</sup> siècle sous

---

<sup>13</sup> Citons également la base CODL (« Circulation of Dutch literature »), consacrée aux traductions et adaptations des lettres néerlandophones (<http://database.codl.nl/#derivatives/results>), ainsi que la base du « Nederlands letterenfonds » (<https://letterenfonds.secure.force.com/vertalingen-database/>). Accès le 3 septembre 2018. Je remercie Elke Brems de m'avoir signalé ces ressources.

forme de contrefaçon) des traductions dues à des non-Belges. La mise en commun des sources est dorénavant facilitée par des banques de données électroniques<sup>14</sup>. On peut espérer qu'il sera à terme possible d'arriver à nouer ensemble les différentes catégories de l'imprimé (livres, anthologies, revues) avec les différentes catégories d'acteurs (auteur, traducteur, éditeur, critique), les langues, les espaces de diffusion<sup>15</sup>. Quant aux extraductions, elles sont plus difficiles à quantifier pour les périodes antérieures à la seconde moitié du 20<sup>e</sup> siècle. On citera volontiers des répertoires de traductions souvent très détaillés pour des auteurs de renom et de diffusion internationale (voir p. ex. ARENTS 1944 et 1950 ; PEPIN 1972 ; VAN UFFELEN 1993). Mais seul un travail coordonné et d'envergure sera en mesure de pallier les lacunes, qui sont majeures en ce domaine. Un grand défi demeure par conséquent la comparaison des taux d'intraductions et d'extraductions, pour laquelle il faudra jusqu'à plus ample informé se contenter de prendre en considération une catégorie d'imprimés (les livres, les revues, les anthologies), ainsi qu'un nombre limité de langues de traduction. Enfin, il serait utile de mettre en perspective les taux de traductions produites dans le domaine littéraire avec ceux qui sont disponibles pour d'autres pratiques culturelles, comme on a pu le suggérer plus haut à propos des traductions administratives et légales.

Fût-elle promise à un bel avenir, l'analyse sociologique étayée de méthodes numériques n'est qu'une des démarches à la disposition des historiens : elle côtoie notamment l'histoire culturelle, les études de transfert culturel, l'analyse de discours. Chacune définit son objet et ses méthodes en vertu des buts qu'elle se propose. Il revient donc à l'historien des traductions de faire le tri, sans doute en agencant des méthodes quantitatives et qualitatives. Or, celles-ci ne se laissent réduire à des formes de « close reading » aux antipodes – ou en complément – de la « distant reading » sociologique. Elles concernent nombre d'éléments contextuels et discursifs.

J'évoque rapidement deux de ces éléments. Le premier concerne les politiques de la traduction déployées dans le domaine culturel, et littéraire en particulier : aussi bien les politiques officielles nationales, émanant des ministères de la culture et de l'instruction publique, que celles conçues et mises en œuvre par les maisons éditoriales. On notera que ces politiques ne s'expriment guère dans des lois proprement dites sur la traduction, mais bien davantage dans des pratiques régulatrices comme l'enseignement, le débat public souvent consigné dans la presse, ainsi que les comptes rendus de traductions. Du reste, ces politiques se cantonnent rarement aux frontières nationales, il est donc essentiel de les comparer avec celles qui ont cours ailleurs, notamment en France.

Le second élément est la traduction proprement dite. Son étude est au plus haut point révélatrice de normes langagières, sociales, culturelles : celles qui se font un écho des

---

<sup>14</sup> Parmi les bases en accès libre qui offrent des ressources utilisables pour une histoire des traductions, citons CIEL, consacrée aux auteurs « de langue française actifs en Belgique entre 1920 et 1960 » (<http://ciel.philo.ulg.ac.be/cielcms/>). Accès le 3 septembre 2018.

<sup>15</sup> Avec, à la clé, l'ambition de refondre l'histoire littéraire (ainsi que l'histoire des traductions). Voir un plaidoyer en ce sens par ROIG-SANZ (2016).

variables historiques et celles qui s'inscrivent dans la continuité, sinon dans la longue durée. Elle s'attache à plusieurs objets concrets : les modalités de transfert (la traduction littérale, l'imitation, la retraduction, l'auto-traduction, l'édition bilingue, etc.) ; les paratextes des traductions (les pages de titres, les préfaces, notes, glossaires, etc.) ; les interventions éditoriales (choix et rejets, censure, etc.).

Au total, et dans une visée de synthèse, qui pourrait prendre la forme d'une ou, mieux, de plusieurs « histoires de la traduction belge », il est loisible de coordonner ces éléments autour de thèmes ou centres de gravité répartis sur un axe temporel de près de deux siècles (1830-2000). En guise d'exemple, un scénario focalisant la gestion des interactions intranationales pourrait se décliner comme suit : le soutien officiel et éditorial de traductions françaises de romans flamands après 1830 ; la politique de flamandisation des lettres belges à la fin du 19<sup>e</sup> siècle ; les orientations et ouvertures internationales pendant l'entre-deux-guerres ; l'intensification des débats idéologiques et culturels sur le rapport entre les langues et les communautés autour des années 1960 ; l'élaboration de deux politiques culturelles indépendantes depuis les années 1970 ; l'effritement du dispositif éditorial belge à la fin du siècle, etc.

## 6. Pour conclure

On aura compris que de futures histoires des traductions littéraires belges ou en Belgique ne s'inspireront plus seulement des catégories linguistiques et géopolitiques procurées par l'historiographie belge (ou flamande ou néerlandaise). Elles ont au contraire intérêt à s'adosser à des histoires transnationales et interdisciplinaires. C'est là qu'à mes yeux réside le plus grand potentiel de la recherche à venir. Aussi bien les ressources croissantes offertes par le numérique, que l'esprit d'ouverture interdisciplinaire qui attire dans l'orbite de l'histoire de la traduction des chercheurs venus de disciplines comme l'histoire culturelle et l'histoire sociale sont propices à de réelles avancées, dans le fil des visées de ceux qui comme BURKE & PO-CHIA HSIA (2007) conçoivent la traduction comme un vecteur majeur de la diffusion internationale des savoirs, ou de ceux qui comme HEILBRON & SAPIRO (2018) voient en elle un révélateur essentiel des rapports de force entre les marchés littéraires. À l'horizon se dessinent de nouvelles questions : quel a été le rôle des traductions dans l'évolution des idées, pratiques et formes littéraires ? En quoi ont-elles aidé à forger une identité nationale hybride et bilingue ?

L'histoire interdisciplinaire devient à son tour une partie intégrante d'une histoire des savoirs traductifs : aussi bien celles qui s'élaborent au sein de traditions intellectuelles nationales que celles qui s'échangent entre ces dernières (D'HULST & GAMBIER 2018). Comme les échanges traductifs, les échanges historiographiques ne vont pas sans heurt : les traditions nationales labellisées en autant de langues (traductologie, *traductología*, *Translatologie*, *vertaalwetenschap*, *Çeviribilim*, etc.) se sont vues concurrencées au cours des décennies passées par des savoirs à visée transnationale sinon globale, coiffés sous l'étiquette de « Translation Studies ». En contrepoint de cette évolution, nous assistons également, de nos jours, à des retours aux traditions nationales ou locales, croisés par des réactions à l'endroit de concepts eurocentriques (DE-

LABASTITA 2011), de la domination massive de l'anglais dans les sciences humaines (BENNETT 2009) ou d'un présentisme globalisant qui écrase le passé et ses infinies variations (HARTOG 2017). Ces retours ou réactions engendrent naturellement autant de plaidoyers en faveur d'une plus grande diversité linguistique et intellectuelle en histoire de la traduction comme en histoire de la traductologie.

Nous voilà donc une dernière fois confronté au dilemme de Buridan. D'une part, le transfert translinguistique ou transnational de savoirs traductifs permet d'étendre considérablement la sphère d'influence de ces derniers, alors qu'ils trouvent leur source dans une pensée locale ou nationale. D'autre part, ce transfert opère un choix et exclut donc une panoplie de traditions différentes ou déviantes, de même qu'il tend à réduire, à décontextualiser, voire à supprimer la spécificité de la tradition choisie. Terminons donc en reprenant et en précisant la question citée au départ : une histoire de la traduction est-elle possible ? Sans doute, si une histoire nationale accepte de rendre compte des échanges internationaux qui traversent et caractérisent l'aire culturelle qu'elle étudie, et qu'en contrepartie, une histoire internationale accueille et intègre à son tour les modalités et fonctions spécifiques des échanges intranationaux qui qualifient les littératures et cultures mineures et plurilingues.

## Références

- ARENTS, Prosper (1944): *De Vlaamsche schrijvers in het Duitsch vertaald*. – Brussel : De lage landen.
- ARENTS, Prosper (1950): *De Vlaamsche schrijvers in het Engels vertaald 1781-1949*. – Gent : Koninklijke Vlaamse academie voor taal- en letterkunde.
- BEGHIN, Laurent & ROLAND, Hubert (2014) : « Médiation, traduction et transferts en Belgique francophone », *Textyles* 45, 7-15.
- BENNETT, Karen (2009): « Epistemicide! The tale of a predatory discourse. » En: BAKER, M. (éd.): *Translation Studies : Critical Concepts in Linguistics*. – London : Routledge, vol. 3, 151-169.
- BERG, Christian & HALEN, Pierre (éd.) (2000) : *Littératures belges de langue française. Histoire et perspectives (1830-2000)*. – Bruxelles : Le Cri.
- BERTRAND, Jean-Pierre, MICHEL BIRON, Benoît Denis & GRUTMAN, Rainier (éd.) (2003) : *Histoire de la littérature belge, 1830-2000*. – Paris : Fayard.
- Bibliographie nationale. Dictionnaire des écrivains belges et catalogue de leurs publications, 1830-1880. 1886-1910*. – Bruxelles : P. Weissenbruch, 4 vol.
- BREMS, Elke et al. (éd.) (2013): *Het Frans als lingua franca in de Lage Landen (1800-1914) : gevallen van histoire croisée in de Lage Landen*. – Hilversum : Verloren.
- BREMS, Elke (2018): « Separated by the same language: Intralingual translation between Dutch and Dutch », *Perspectives : Studies in Translatology* 26:4, 509-525.
- BURKE, Peter & PO-CHIA HSIAN, Ronny (éd.) (2007): *Cultural translation in early modern Europe*. – Cambridge: Cambridge University Press.

- CHEVREL, Yves & MASSON, Jean-Yves (éd.) (2012-2018) : *Histoire des traductions en langue française*. – Lagrasse: Verdier, 4 volumes.
- DELABASTITA, Dirk (2011): « Continentalism and the invention of traditions in translation studies », *Translation and Interpreting Studies* 6:2, 142-156.
- DE GEEST, Dirk & MEYLAERTS, Reine (2004) : « Littératures en Belgique / Literatures in België. Un problème, une problématique, un programme ». En : DE GEEST, D. & MEYLAERTS, R. (éd., avec la collaboration de Gina Blanckhaert) : *Littératures en Belgique / Literatures in België. Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek*. – Bruxelles : PIE - Peter Lang, 17-30.
- DENIS, Benoît & KLINKENBERG, Jean-Marie (2005) : *La littérature belge. Précis d'histoire sociale*. – Bruxelles : Labor.
- D'HULST, Lieven (2010): « Translation history » En : GAMBIER, Y. & VAN DOORSLAER, L. (éd.): *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, 397-405.
- D'HULST, Lieven (2012): « (Re)locating translation history : from assumed translation to assumed transfer », *Translation Studies*, 5:2, 139-155.
- D'HULST, Lieven (2017) : « Transfert allemand-français de livrets d'opéra au XIX<sup>e</sup> siècle : le rôle des intraducteurs et extraducteurs belges ». En : CHARLE, Ch., LÜSEBRINK, H.-J. & MIX, Y. G. (éd.) : *Transkulturalität nationaler Räume in Europa (18. bis 19. Jahrhundert). Übersetzungen, Kulturtransfer und Vermittlungsinstanzen*. – Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 307-322.
- D'HULST, Lieven (2018): « Translation and space. A historical viewpoint and a case study ». En: ESCHER, A. & SPICKERMANN, H. (éd.): *Perspektiven der Interkulturalität. Forschungsfelder eines umstrittenen Begriffs*. – Heidelberg : Winter Verlag, 197-212.
- D'HULST, Lieven & GAMBIER, Yves (éd.) (2018): *A History of Modern Translation Knowledge*. – Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins.
- D'HULST, Lieven & VAN GERWEN, Heleen (2018): « Translation space in nineteenth-century Belgium: rethinking translation and transfer directions », *Perspectives: Studies in Translatology* 26:4, 495-508.
- FRANCE, Peter & GILLESPIE, Stuart (éd.) (2006-) : *The Oxford History of Literary Translation in English*. – Oxford: Oxford University Press, 5 vol.
- GELDERBLUM, Arie Jan & MUSSCHOOT, Anne Marie (éd.) (2006-2017): *Geschiedenis van de Nederlandse literatuur*. – Amsterdam : Prometheus/Bert Bakker, 10 vol.
- GONNE, Maud (2017) : *Contrebande littéraire et culturelle à la Belle Epoque. Le « hard labour » de Georges Eekhoud entre Anvers, Paris et Bruxelles*. Leuven : – Leuven University Press.
- GRAVET, Catherine (éd.) (2013) : *Traductrices et traducteurs belges*. – Mons : Université de Mons.
- HARTOG, François (2018) : « Patrimoine, histoire et présentisme », *Vingtième Siècle*.

*Revue d'histoire* 137:1, 22-32.

HEILBRON, Johan & SAPIRO, Gisèle (2018) : « Politics of Translation : How States Shape Cultural Transfers ». En: ROIG-SANZ, D. & MEYLAERTS, R. (éd.): *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures*. – Basingstoke : Palgrave Macmillan, 183-208.

KOVALA, Urpo, KUJAMÄKI, Pekka, PALOPOSKI, Outi & RIIKONEN, H.K. (éd.) (2007): *Suomennoskirjallisuuden historia 1-2* [Histoire de la traduction littéraire en finnois]. – Helsinki : SKS, 2 vol.

LAFARGA, Francisco & PEGENAUTE, Luis (éd.) (2004) : *Historia de la traducción en España*. – Salamanca : Almar.

LAMBERT, José (2006) : « La traduction littéraire comme problème belge ou la littérature comme traduction ». En : LAMBERT, J. : *Functional Approaches to Culture and Translation : Selected Papers by José Lambert*. – Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins, 173-198.

LANSON, Gustave (1909-1910) : *Manuel bibliographique de la littérature française moderne (1500-1900)*. – Paris : Hachette.

LIEVOIS, Katrien & BLADH, Elisabeth (2016) : « La littérature francophone en traduction : méthodes, pratiques et histoire », *Parallèles* 28:1, 2-27.

MCDONALD Christie & RUBIN SULEIMAN, Susan (éd.) (2014<sup>2</sup>): *French Global. Une nouvelle perspective sur l'histoire littéraire*. – Paris : Classiques Garnier.

MEYLAERTS, Reine (2009): « Kleine literaturen in vertaling: buitenkans of gemiste kans ? » En : JOOKEN, L., VERSTRAETE, H. & HINDERDAEL, M. (éd.): *De aarde heeft kamers genoeg. Hoe vertalers omgaan met culturele identiteit in het werk van Erwin Mortier*. – Antwerpen : Garant, 33-49.

MEYLAERTS, Reine, GONNE, Maud, LOBBES, Tessa & ROIG-SANZ, Diana (2016): « Cultural mediators in cultural history : what do we learn from studying mediator's complex transfer activities in interwar Belgium ? ». En: BREMS, E., VAN KALMTHOUT, T. & RETHELYI, O. (éd.): *Doing Double Dutch. The International Circulation of Literature from the Low Countries*. – Leuven : Leuven University Press, 51-75.

MUS, Francis, VANDEMEULEBROUCKE, Karen, D'HULST, Lieven & MEYLAERTS, Reine (2010): « Lokaal, nationaal of internationaal ? Een eeuw intra- en internationale relaties in België (1850-1950) », *TS. Tijdschrift voor Tijdschriftstudies* 27, 31-44.

PEPIN, Jean-Pierre (1972) : *Essai de bibliographie des traductions françaises des œuvres de la littérature néerlandaise depuis 50 ans (1918-1968)*. – Bruxelles : Commission belge de Bibliographie.

ROIG-SANZ, Diana (2016) : « Hacia una nueva historia literaria : redes, mediadores culturales y humanidades digitales », *Puentes de Crítica*, 40-49.

VANASTEN, Stéphanie & SERGIER, Matthieu (éd.) (2011). *Littéraire belgitude littéraire. Bruggen en beelden. Vues du Nord. Hommage aan Sonja Vanderlinden*. – Louvain :

Presses Universitaires de Louvain.

VAN BOVEN, Erica & KEMPERINK, Mary (2006): *Literatuur van de moderne tijd. Nederlandse en Vlaamse letterkunde in de 19e en 20e eeuw.* – Bussum : Coutinho.

VAN DEN BUSSCHE, Liselotte (2014): « The Flemish Author, Bilingual Mediator and Multilingual Translator Frans Rens and the Modest Transfer of Francophone Literature in 19th-century Belgium », *Revue belge de philologie et d'histoire* 92:4, 1311-1326.

VAN ES, Nicky & HEILBRON, Johan (2015): « Fictions from the Periphery : How Dutch Writers Enter the Field of English Language literature », *Cultural Sociology* 9:3, 296-319.

VAN BRAGT, Katrin et al. (1996): *Bibliographie des traductions françaises (1810-1840) : répertoires et analyses électroniques.* – Leuven : Leuven University Press.

VAN UFFELEN, Herbert (1993): *Bibliographie der modernen niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung, 1830-1900.* – Münster-Hamburg : LiT.

VERSCHAFFEL, Tom (2016): *De weg naar het binnenland. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1700-1800: de Zuidelijke Nederlanden.* – Amsterdam : Prometheus/Bert Bakker.

WILLEMYS, Roland (2013): *Dutch. Biography of a Language.* – Oxford : Oxford University Press.

**Julija Boguna**

## Georg Venzkys *geschickter Übersetzer*

Vom Nutzen und Nachteil der Historie für die Translationswissenschaft

---

CTS 1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-6

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

### Abstract

*In 1734, the first separate treatise on translation theory written in German was published in Gottscheds „Beyträge zur critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit“ – Georg Venzky’s „Das Bild eines geschickten Übersetzers“. This paper presents the main features of this treatise. It focuses on the location of this treatise in historical representations of translation (usually literary history). The main emphasis will be on translation-historiographical considerations using the example of Venzky and his “image”, and the usefulness of a meta-historiographical perspective for translation studies. Furthermore, but to a lesser extent, the benefit of a meta-historiographical perspective for translation didactics will be discussed. This will be done in the context of the demand for the “humanization” of the history of translation (Pym) and the implementation of this demand in the translation-historical research currently establishing itself – also by using the example of the Gernersheim Translator’s Dictionary.*

*Key words: meta historiography, master narrative, didactics of translation, translator history*

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l’article / To cite the article:

Boguna, Julija (2019): Georg Venzkys *geschickter Übersetzer*. Vom Nutzen und Nachteil der Historie für

Translationswissenschaft, *Chronotopos* 1/2019, 81-101. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-6



**Julija Boguna**

## Georg Venzkys geschickter Übersetzer

Vom Nutzen und Nachteil der Historie für die Translationswissenschaft

### Abstract

*1734 erscheint in Gottscheds „Beyträge zur critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit“ die erste gesonderte deutschsprachige übersetzungstheoretische Abhandlung – Georg Venzkys „Das Bild eines geschickten Übersetzers“. Diese Schrift wird in ihren Grundzügen vorgestellt. Der Fokus wird dabei auf die Verortung dieser Abhandlung in übersetzungshistorischen (in der Regel literaturhistorischen) Darstellungen gelegt. Vorrangig werden dabei am Beispiel Venzkys und seines „Bildes“ translationshistoriographische Überlegungen angestellt und der Nutzen einer metahistoriographischen Perspektive für die Translationswissenschaft und (in geringerem Maße) für die Translationsdidaktik im Kontext der Forderung nach „Humanisierung“ der Übersetzungsgeschichte (Pym) und der Umsetzung dieser Forderung in der sich zur Zeit etablierenden übersetzerhistorischen Forschung – auch am Beispiel des Germersheimer Übersetzerlexikons – diskutiert.*

*Keywords: Metahistoriographie, Meistererzählung, Translationsdidaktik, historische Übersetzerforschung*

### Geschichte zum „Hineinversetzen“

*Wie kann ich eine Übersetzung bewerten, für deren Entstehung ein komplett anderer Werkzeugkasten existierte? Ist es für mich als gegenwärtige Übersetzerin, die eine translatorische Ausbildung mit Trados, Rechtschreibsoftware und Google-Suchen absolviert, überhaupt möglich, sich in eine Welt mit Schreibmaschinen und Papierbriefen hineinzusetzen? (Auszug aus einer M.A.-Seminararbeit zu Hans Sahl/ Sommersemester 2015 „Übersetzer im Exil“)*

Diese Frage stellte die Studierende im Rahmen ihrer Abschlussarbeit für das biographisch ausgerichtete Seminar am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim/ JGU Mainz). Bei diesem (germanistischen) Seminar ging es um die Erforschung von ins Deutsche arbeitenden Übersetzern im exilbezogenen Kontext.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Jedem Studierenden wurde ein bestimmter Übersetzer zugewiesen, zu dessen Leben und Werk im Laufe des Semesters selbstständig, lediglich mit Orientierung gebenden Recherche-Hinweisen, unter den drei – je nach Quellenlage unterschiedlich zu gewichtenden – Hauptaspekten geforscht

Die folgenden Ausführungen können als Versuch gelten, auf diese eingangs gestellte Frage eine Antwort zu finden. Mir wird es jedoch nicht um die von der Studierenden angesprochenen Aspekte der Digitalisierung wie Nutzung von Textverarbeitungsprogrammen oder Recherche-Möglichkeiten mittels Korpuswerkzeugen gehen<sup>2</sup>, sondern um die grundsätzlichere Frage nach dem „Hineinversetzen“. Genauer gesagt, um die Frage nach dem Sinn und Nutzen eines historischen Betrachtens von Übersetzer- und Übersetzungsphänomenen, und zwar vorrangig unter (meta-)historiographischen Aspekten. Translationsdidaktische Aspekte des interhabituellen Perspektivenwechsels, die gerade in der biographischen Forschung in den Vordergrund geraten, werden hierbei stets mitgedacht. Denn das berufliche und akademische Selbstverständnis ist für mich als Lehrender und Forschender nur in einem dialektischen, gegenseitig konstitutiven Wechselverhältnis zu begreifen: Wer sich nicht im dynamischen und kritisch reflektierten Werden begreift, kann unter anderem nicht ausbilden.

Das „Hineinversetzen“-Können ist für mich insofern zentral, als dadurch grundlegende translationswissenschaftliche Themen, die in den letzten Jahren verstärkt ins Visier der sich etablierenden Übersetzerforschung geraten, angesprochen werden. So auch im Kontext des *Germersheimer Übersetzerlexikons (UeLEX)*, eines Forschungsprojekts zu Übersetzern des gedruckten Wortes ins Deutsche, in dessen Rahmen die erwähnten (forschungsintensiven) Seminare konzipiert wurden. Das *UeLEX* bildet den Ausgangspunkt für meine Überlegungen, unter anderem auf Grund seiner Offenheit – die theoretische Modellierung geht mit konkreter Erforschung einher.<sup>3</sup>

Diese Offenheit ist aus mehreren Gründen interessant, nämlich:

- *wissenschaftssoziologisch*, denn es geht um die Etablierung eines neuen diskursiven Strangs;
- *epistemisch*, weil der Übersetzer als ein epistemisches Konstrukt und zugleich als ein konkretes Untersuchungsobjekt fungiert;
- nicht zuletzt *translationsdidaktisch*, denn das forschende Subjekt im Rahmen von Seminaren, d.h. zukünftige Translatoren, teilen eine berufliche Gruppenidentität mit ihrem Untersuchungsobjekt. Sie kreieren im Forschungsprozess ein (berufs-)kulturelles Gedächtnis, in das sie die erforschten Übersetzerfiguren integrieren oder aus dem sie diese ausschließen – das „Hineinversetzen“ wird geübt, und damit verbunden und für mich zentral,
- *(meta-)historisch*, denn es werden z.T. neue, bislang nirgendwo erfasste empirische Daten gesammelt, und nicht ausschließlich eine Neulektüre und Strukturierung des bereits in Nachbardisziplinen gesammelten Materials

---

wurde: *WER* übersetzt *WAS* und *WIE*? (Zur translationsdidaktischen Reflexion über solche Seminare s. BOGUNA 2016: 201–214).

<sup>2</sup> Diese allgemein nachvollziehbaren Unterschiede in der Arbeitsweise sind – wie Oliver Čulo es in Bezug auf Digitalität und ihren Einfluss auf Translation benennt – „marginal“<sup>2</sup> (ČULO 2016: 283).

<sup>3</sup> Es verbindet außerdem heterogene Stimmen und Schreibstile: Philologen, Translationswissenschaftler, Übersetzer und Komparatisten sind als Autoren tätig.

betrieben, so dass sich hier Fragen zu Quellenarbeit und Metanarrativen sowie grundsätzlich zum „historischen Sinn“ (RÜSEN 1991) aufs Neue stellen.

Das Forschungsprojekt des *Germersheimer Übersetzerlexikons*, zumindest in seinem gegenwärtigen Selbstverständnis, welches auf Mikro- und Makroebene strukturierend wirkt, soll Bausteine (Übersetzer-Biographien und -Bibliographien) für die prospektiv zu schreibende *Kulturgeschichte des Übersetzens* liefern, und zwar aus der Übersetzerforschung heraus.

Auf genau dieses Zielvorhaben bezieht sich mein Begriff der *Historie*, unter dem sowohl die Geschichte (*rerum gestae*) und ihre Erzählung (*historia rerum gestarum*) als auch (Translations-)historiographie und Metahistoriographie subsumiert sind (vgl. auch D’HULST 2010: 397). *Historie(n)* sind für mich einzelne Übersetzergeschichten und zugleich die durch sie entstehende und sie wiederum hervorbringende Meistererzählung.

Dies ist nicht neu: Wichtige Überlegungen hierzu sind in translationswissenschaftlichen Diskursen der letzten 20 Jahre zu beobachten (PYM 1998, D’HULST 2010, BASTIN & BANDIA 2006, SIMEONI 2007, VENUTI 2005).<sup>4</sup> – Übersetzungsforschung rückt hierbei zeitgleich mit Übersetzerforschung<sup>5</sup> ins Zentrum translationshistoriographischer Diskussionen. – Lässt sich nun aus den bereits erzählten Geschichten etwas lernen (*historia magistra vitae*)?

Das „Hineinversetzen“ selbst, um auf die eingangs aufgeworfene Frage zurückzukommen, stellt bereits als Metapher – wie so oft bei den Grundbegriffen in der Translationswissenschaft – eine Schwierigkeit dar, denn es setzt eine vorhandene Entität voraus, in die man schlüpfen kann. *Historie* oder (Kultur-)Geschichte des Übersetzens ist nämlich auch ein *Kollektivsingular* (KOSELLECK 1972: XVII), d. h. ein totalisierender, teleologischer Begriff, der seine Entstehung der Notwendigkeit verdankt, angesichts des Wachsens und Wucherns des Wissbaren das dem verstehenden Zugriff Entgleitende einzufangen und zu integrieren (vgl. FULDA 2002: 299). *Geschichte* ist genauso wie *Übersetzer* ein kontingenter, historisch herausgebildeter und semantisch instabiler Begriff. Der *Übersetzer* selbst ist hierbei für Translationshistoriker meistens lediglich in Quellen fassbar (sprich, in Texten). Ein solcher Text und somit auch der Übersetzer werden im Folgenden vorgestellt und es wird vorgeführt, was daraus als Geschichte bzw. *Historie* entstehen kann.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Zwei *Meta*-Hefte (2004/2005) beschäftigen sich mit den Fragen der Geschichte, *Translation Studies* hat diesem Thema ebenfalls eine Ausgabe (2012) gewidmet.

<sup>5</sup> Übersetzerforschung ist dabei kein etablierter Begriff in der Translationswissenschaft. Wichtige Impulse wurden unter anderem von Pym gesetzt, der die „Humanisierung“ der Geschichte des Übersetzens gefordert hat, die zur Aufhebung von ausgangs- und zielkultureller Binarität in der historischen Forschung führen würde (PYM 2009). Ein Überblick über die Forschungsliteratur ist bei Outi Paloposki zu finden (PALOPOSKI 2013).

<sup>6</sup> Die (methodisch problematische) Aussagekraft übersetzungspoetologischer Äußerungen für das Ermitteln (bzw. die Konstruktion) des translatorischen Handelns des jeweiligen Übersetzers soll für unsere Zwecke außer Acht gelassen werden.

## Georg Venzky und sein „Bild eines geschickten Übersetzers“

1734 äußert sich ein gewisser Georg Venzky folgendermaßen zu Aufgaben eines Übersetzers: „[...] ein Übersetzer muß sich bemühen, den völligen *Abdruck des Verfassers* und die genaue *Abbildung des Originals* in seiner Uebersetzung zu hinterlassen“ (VENZKY 1734: 105; Hervorhebung im Original).

*Wenn solches [unter anderem] nun geschehen ist: So muß man seine Arbeit mit dem Originale vergleichen, und prüfen, welcher es besser getroffen hat [...]. Es ist auch nicht nur erlaubt, sondern auch zuweilen nöthig, kurze Anmerkungen zu machen [zum Zwecke des Unterrichts, der Erklärung und Erläuterung]. [...] Wenn die Schrift darnach ist, kan man sich wohl einer Freyheit bedienen, nach dem Zwecke, den man sich vorgesetzt hat, das Unnöthige weglassen [...]. Doch muß man solches zuvor anzeigen.* (VENZKY 1734: 107; Hervorhebung im Original)

*Hat man dabey [bei einer „glücklichen Uebersetzung“] eine verdrüßliche, dunkele oder verworrene Schreibart in eine angenehmere und deutlichere verwandelt; dunkele Wörter durch deutlichere, nachdrücklichere und geschicktere verwechselt: So übertrifft sie [die Übersetzung] das Original selbst, und kann so viel Nutzen schaffen [...].* (VENZKY 1734: 64)

Der Übersetzer soll ferner über folgende „natürliche Fähigkeiten“ verfügen: ein „treues Gedächtniß“, eine „lebhaft[e] Einbildungskraft“ und „scharfe Beurtheilungskraft“, schließlich ein „gutes Temperament“ sowie „Fleiß und Uebung“ haben (VENZKY 1734: 59f., 83–89). Zusätzlich sollte er folgende „Geschicklichkeiten“ (also lehrbare Eigenschaften) vorweisen können: „beyde Hauptsprachen“ (und „noch einige andere“) kennen, Sachkunde haben („die nöthigsten Wissenschaften“ und „die Sachen selbst verstehen“), um „Gnadengaben“ des Heiligen Geistes bitten und nicht zuletzt eine gute Bibliothek besitzen („hinlängliche Bücher anschaffen“) (VENZKY 1734: 60, 89–97). In dieser Weise ausgestattet, soll der Übersetzer „beym Uebersetzen selbst“ eine kluge Wahl des zu übersetzenden Textes treffen, „den Verfasser kennenlernen“, alle „Vorurteile ablegen“, „die Ruhm- und Geldbegierde verbannen“, innere und äußere „Stille“ zum Arbeiten haben und um göttlichen Beistand „bethen“ (VENZKY 1734: 60, 97–109).

Welches Translationsverständnis liegt diesen Ansichten zugrunde? Was oder wen kann man in dieser Quelle fassen und vor allem, wie hilft es uns, an einer „reflexiven Kulturgeschichte des Übersetzens“ (TASHINSKIY 2016: 309) mitzuschreiben? Hilft da der biographische Rekurs auf den Autor?

Georg Venzky (1704-1757) – eigentlich Wiencky, ein polnisches Geschlecht aus Schlesien (VENZKY 1746: 946), – wurde in Gommern bei Magdeburg geboren. Er war, wie dem von ihm selbst verfassten Lebenslauf zu entnehmen ist, Zeit seines Lebens im Schuldienst tätig<sup>7</sup>. Venzky war das, was Dehrmann als das „Rückgrat der deutschen Aufklärung“ bezeichnete, d.h. ein breit interessierter akademischer Gelehrter

---

<sup>7</sup> Der „Schulmann“ unterrichtete in Klosterbergen und Halberstadt, bis er schließlich zum Rektor des Prenzlauer Lateingymnasiums ernannt wurde (VENZKY 1746: 960f.; DEHRMANN 2008: 194f.).

mit Schriften zu Poetik, theologischer Exegese, Musik und zu naturwissenschaftlichen Themen<sup>8</sup> (DEHRMANN 2008: 194).

Venzky war Mitglied mehrerer gelehrter Gesellschaften<sup>9</sup> (VENZKY 1746: 963f.). Er übersetzte hauptsächlich liberale theologische Schriften aus dem Englischen und Französischen<sup>10</sup>, verfasste Rezensionen zu Übersetzungen aus dem Lateinischen und Griechischen<sup>11</sup>, war also Übersetzer und Kritiker zugleich und gab in Halberstadt zeitweise (1737/1738) ein eigenes Rezensionsorgan heraus – *Critisches Rebenmesser* (KOPPENFELS 1979: 240).

Zu seiner Sprachbiographie: Venzky erhielt bereits als Kind Latein-, Hebräisch- und Griechisch-Unterricht. Außerdem wurde er in Chaldäisch, Syrisch, Englisch und Französisch unterwiesen. Während seines Theologie-Studiums lernte er in Halle „Samaritanisch“ und Arabisch, unterrichtete „Rabbinisch“ (VENZKY 1746: 953–955). Venzky befand sich vor dem Studium unter anderem im Hallischen Waisenhaus und lebte vor der Einstellung in den Schuldienst in finanziell beengten Verhältnissen – ich leite dies aus der Tatsache ab, dass er in seinem *Lebenslauf* mehrmals hervorhob, als Jugendlicher seinen Studien nur nachgehen zu können, weil er „Freytisch“ genoss (VENZKY 1746: 954).

Georg Venzky ist einer der ersten Übersetzer von Shaftesburys *Soliloquy, or Advice to an Author* (1710)<sup>12</sup>, einer wichtigen frühaufklärerischen Schrift zur philosophischen

---

<sup>8</sup> Ein vollständiges Verzeichnis von Venzkys Schriften war nicht auffindbar. Einige Hinweise liefert er selbst in seinem *Lebenslauf*, jedoch nur bis 1743 (VENZKY 1746: 977–989). Die Übersetzungen werden als originäre Texte behandelt und sind in (zwölf) inhaltliche Kategorien eingeteilt, wie *Gottesgelartheit*, *Historie* oder *Gelehrsamkeit*, *Musik* und *Policey* etc. Ferner finden sich Hinweise bei Dehrmann (DEHRMANN 2008: 194f.) und in J. G. Meusels *Lexikon der vom Jahr 1750 bis 1800 verstorbenen teutschen Schriftsteller* (MEUSEL 1815: 237–240). In Meusels *Lexikon* sind mehr als 35 Schriften Venzkys verzeichnet.

<sup>9</sup> Deutsche Gesellschaft in Leipzig (1733), Prüfende Gesellschaften in Halle (1739), Lateinische Gesellschaft in Halle (1740), Philologische Gesellschaft in Schulpforta (1741), Musikalische Gesellschaft in Leipzig (1743), Literarische Gesellschaft in Halberstadt (1745), Königlich Deutsche Gesellschaft in Greifswald (1751).

<sup>10</sup> Aus dem Englischen: *Willh. Bens Leben, vor seinem Buche: die Gesundheit und Glückseligkeit der Seelen* [1732 Magdeburg], *D. Sam. Clarks Leben aus dem Englischen übersetzt und ergänzt, vor dem I. Th. Seiner geistlichen Reden* [1732 Teubner], *Brownii Religio medici, oder Religion eines Arztes, aus dem Englischen Original vom neuen übersetzt und mit dem Kern aller Anmerkungen und Vorreden begleitet* [o. J.] (Koppenfels gibt als Erscheinungsjahr 1746 an, KOPPENFELS 1979). Aus dem Französischen: *Der Kundschafter, eine erdichtete Geschichte zur Bestrafung der Kundschafterey aus dem Französischen übersetzt* [o. J.]. Diese Titelangaben stammten aus Venzkys *Lebenslauf*, in Meusels *Lexikon* werden teilweise andere Titelvarianten angegeben (VENZKY 1746: 977–989; MEUSEL 1815: 237–240).

<sup>11</sup> *Beyträge zu den Uebersetzungen der alten Scribenten* o. O., o. J. (VENZKY 1746: 985).

<sup>12</sup> *Antons, Grafens von Shaftesbury, Unterredung mit sich selbst, oder Unterricht für Schriftsteller, aus dem Englischen übersetzt*. 1738. Der Rezeptionsgeschichte dieser Übersetzung, vor allem in Bezug auf Gottscheds Verriss in den *Critischen Beyträgen* (21. Stück) – „sehr scharf und ungütig beurtheilet“ (VENZKY 1746: 972) –, gebührt eine eigene Untersuchung. Venzky und Gottsched verband eine komplexe Beziehung: Gottsched fungierte als Venzkys Gönner und Initiator der *Soliloquy*-Übersetzung (DEHRMANN 2008: 195–209; SENGER 1971: 44). Venzky äußerte sich zu der

und ethischen Selbstbildung (vgl. DEHRMANN 2008). Erwähnenswert ist auch sein nicht vollständig realisiertes Projekt der Bibel-Neuübersetzung, das als mittelbare Reaktion auf die Wertheimer Bibel von Johann Lorenz Schmidt (1735) bzw. auf ihre Maxime des sinngemäßen Übersetzens verstanden werden kann (vgl. SENGER 1971: 76–81). Venzky beabsichtigte bei der Übersetzung die Inspirationslehre (Dei verbum) mit der historisch-kritischen Methode zu verbinden (SENGER 1971: 194f.).<sup>13</sup> Er verfasste auch weitere übersetzungstheoretische Schriften.<sup>14</sup>

Zentral ist Venzky für mich nicht als Übersetzer, sondern als Verfasser der hier zitierten ersten deutschsprachigen übersetzungstheoretischen Abhandlung, die 1734 in Gottscheds *Critischen Beyträgen*<sup>15</sup>, dem Organ der *Deutschen Gesellschaft*, einem Pendant zur Académie Française (POLTERMANN 1987: 22), erschien. Venzky selbst verstand die Abhandlung als Anleitung „geschickt zu übersetzen“, wobei ihm seine Übersetzungen vor allem aus dem Englischen als Ausgangsbasis dienen sollten (VENZKY 1734: 61). Theorie und Praxis sind ineinander verwoben: Seine Schrift kompiliert und verwertet die übersetzungstheoretische Tradition von Cicero, Plinius, Quintilian bis Opitz und Huet (VENZKY 1734: 75, 81, 83, 107, 114).

Johann Christoph Gottsched ist in der translationshistoriographischen Tradition kein Unbekannter.<sup>16</sup> Er wird aus diesem Grunde nur kurz vorgestellt, um Venzky zu verorten, für dessen Abhandlung er zentral zu sein scheint<sup>17</sup>: Gottsched, selbst als Übersetzer tätig, gilt als eine der wichtigsten Figuren in den deutschen poetischen und sprachtheoretischen Diskursen des 18. Jahrhunderts. Er ist eine zentrale Gestalt der *Deutschen Gesellschaft*, die für die Bildung und Vervollkommnung der deutschen Sprache eintritt. Grundlegende Fragen der Poetik und der Herausbildung des Geschmacks sind hierbei untrennbar mit Translation (in Gottscheds Vokabular mit un-

---

Übersetzung im *Lebenslauf*: Shaftesbury schreibe so „dunkel“, „daß man ihn den Englischen Perisium“ nennen könne (VENZKY 1746: 972).

<sup>13</sup> Der Titel war Programm: *Biblische Untersuchungsschriften, worinnen eine neue Uebersetzung des biblischen Textes nebst philologischen Anmerkungen enthalten, I. Theil*. 1737. Für die Übersetzung sollten griechische, chaldäische und syrische Sprachzeugnisse herangezogen werden (DEHRMANN 2008: 195, Fußnote 127). „Ich fing an, eine verbesserte Deutsche Uebersetzung von der Bibel stückweise zu liefern, und durch philologische Anmerkungen zu rechtfertigen“ (VENZKY 1746: 973). In der Vorrede zur Übersetzung betonte er die Nähe zur Lutherischen Version, er wolle „bey Lutheri Uebersetzung bleiben“ (VENZKY 1746: 973).

<sup>14</sup> *Vom Thurm-Bau zu Babel und der damit verbundenen Sprach-Verwirrung* (Hamburg 1742) und *Abbildung eines geschickten Umschreibers der heiligen Bücher* (Hamburg 1744) (KOPPENFELS 1979: 240, Fußnote 17). Diese Schriften waren nicht auffindbar.

<sup>15</sup> *Beyträge zur critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit* (1732-1744), eine der ersten „germanistischen“ Zeitschriften (HUBER 1968: 23), erschienen in Leipzig bei Breitkopf.

<sup>16</sup> Vgl. HUBER (1968: 6–32), SENGER (1971), FUCHS (1935/36). Und seit kurzem auch im *UeLEX* durch den Beitrag von Michael Schreiber, der ebenfalls das Porträt von Luise Adelgunde Gottsched verfasste, einer der wichtigsten zeitgenössischen Übersetzerinnen aus dem Französischen.

<sup>17</sup> Venzky erwähnt Gottsched mehrmals in seinem *Lebenslauf* (VENZKY 1746: 962, 964, 972). Seine Abhandlung ist dazu in Definition, Prinzipien, Kritik und praktische Regeln gegliedert und folgt dem Poetik-Muster Gottscheds (vgl. SENGER 1971: 60).

terschiedlichen Wertungen ins Negative absteigend versehen: *Verdeutschung/Uebersetzung/Dolmetschung* (HUBER 1968: 15)) verbunden.<sup>18</sup>

Venzky, der sich mehrmals im Aufsatz explizit auf Gottsched beruft (VENZKY 1734: 67, 68), führt in seinem *Lebenslauf* die Abhandlung unter der Kategorie *Zur Gelehrsamkeit überhaupt oder zur Litteratur* auf (VENZKY 1746: 987).<sup>19</sup> *Uebersetzungen* sind für ihn:

*[...] Schriften, welche eine Sache oder gelehrte Arbeit in einer andern und gewissermassen bekanntern Sprache, als in welcher sie anfänglich von ihrem Verfasser geschrieben worden, zu dem Ende erzählen, daß so wohl Unwissende, als auch in der Grundsprache einer Schrift ungeübte eben die Sachen in einer ihnen bekannteren Sprache mit grösserem Nutzen und Vergnügen lesen können. Personen, die nützliche Schriften in andere Sprachen einkleiden, werden also Uebersetzer genennet* (VENZKY 1734: 63; Hervorhebung JB).

Seine Ansichten scheinen im Einklang mit Gottscheds Leitsatz *prodesse et delectare* (*nützen und erfreuen*) – zu stehen, einer von Horaz übernommenen *Maxime*<sup>20</sup> (SENGER 1971: 60f.; APEL 1982: 37). Die zentrale Kategorie der „Nützlichkeit“ taucht in der Abhandlung mehrmals auf (VENZKY 1734: 63, 64, 65, 69, 70, 72, 73, 77, 81, 84). Sprach- und erkenntnisphilosophisch wird hier die rationalistische Vorstellung von Christian Wolff (in Anlehnung an Leibniz) vom Wort als Zeichen des Gedankens und der Dinge deutlich<sup>21</sup> (SENGER 1971: 35; FUCHS 1935/36: 4f.; HUBER 1968: 2f.; APEL 1982: 36), aus welcher sich bei Venzky eine universelle Übersetzbarkeit und Kommunizierbarkeit ableiten lässt:

*So sind die Uebersetzungen, was die Sprache betrifft, so mannigfaltig, als die Sprachen sind. Denn gleichwie eine jede Sprache dazu geschickt ist, daß man seine Ge-*

---

<sup>18</sup> Laut Poltermann betont nahezu jeder Beiträger der insgesamt 35 Aufsätze und Rezensionen, die sich mit Übersetzungsproblematik beschäftigen, das „Wachstum“ der Sprache befördern zu wollen (POLTERMANN 1987: 22).

<sup>19</sup> Dieser Umstand verweist auf die zentrale Rolle von Übersetzungen (und Reflexionen darüber) in den ästhetischen – literarischen und gelehrten im Sinne der *res publica literaria* – Diskursen des 18. Jahrhunderts.

<sup>20</sup> Für Gottsched dient das Übersetzen als integraler Teil der Poetik der Herausbildung des (ästhetischen und sprachlichen) Geschmacks im Deutschen. Der Übersetzer solle kein „Paraphrast“ und „Ausleger“ sein, sondern so übersetzen, „daß man ihn [hier: Horaz] ohne Anstoß, und wo möglich, mit Vergnügen in unsrer Sprache lesen könnte“ (GOTTSCHED [1742] 1973: 34).

<sup>21</sup> Vgl. bei Gottsched: „Die Wörter einer jeden Sprache sind die Zeichen der Gedanken; und vertreten daher im Sprechen und Schreiben ihre Stelle. So vielerley Gedanken wir also haben können, so vielerley Wörter muß auch jede Sprache haben; damit man durch sie, alles, was man denkt, ausdrücken und zu verstehen geben könne“ (GOTTSCHED [1762] 1978: 193). Wichtig ist hierbei zu betonen, dass bereits bei Gottsched die Bedeutung des Schönen in die streng rationalistische (vernunftgeleitete) Sprach- und Dichtungsauffassung integriert wird. Laut Huber erweitert Gottsched Wolffs Ansichten um den Begriff des Schönen (HUBER 1968: 2f.). Worte sind jedoch auch Zeichen der Dinge. Venzkys Metaphorisierung des Übersetzens als „Einkleiden“ in Anlehnung an Cicero (VENZKY 1734: 63, 65, 79) ist eine weitere Bestätigung der Nähe zu Wolff (vgl. SENGER 1971: 35f).

*danken darinnen ausdrücken, und eine Sache ausführen kan: Also kan man auch aus einer jeden und in eine jede Sprache was übersetzen* (VENZKY 1734: 67).

Abschließend preist Venzky die (geglückte) Übersetzung zum Zwecke des Erwerbs der „Gelehrsamkeit“, sie ermögliche den Wissenserwerb nämlich ohne Kenntnis der Fremdsprachen (VENZKY 1734: 107).

Das Fazit lautet: Die Vernunft siegt bei Venzky mit Hilfe der Translation, die als ein Mittel zur Emanzipation und Bildung fungieren soll.

### Georg Venzky und die Geschichte(n)

Es ist unmöglich, reine Daten vorzubringen, ohne diese bereits zu erzählen. Was habe ich hier gemacht? *Erschaffung des Kontextes* würde ich es nennen, bzw. das Spinnen eines Bedeutungsgewebes. Ich hätte den zeitlichen Rahmen auch ausdehnen können – Züricher (spätbarocker) Sprachenstreit<sup>22</sup> (vor allem Bodmers Milton-Übersetzung), Mauvillons Briefe (*Lettres Germaniques*) und die Reaktion darauf (FRÄNZEL 1914: 58–71), der Genie-Begriff des Sturm und Drang<sup>23</sup>. Eventuell könnte man noch tiefer graben und über J. G. Hamann („Reden ist übersetzen“<sup>24</sup>) und J. G. Herders *tonbewahrende* Übersetzung (HERDER [1771] 1993: 451, 463; KELLETAT 1984) erzählen. Ich hätte auch die Raumgrenzen erweitern und die Bedeutung der *Querelles des Anciennes et des Modernes* sowie Italiens Diskurse zu Kongenialität (Melchiorre Cesarotti) und den Kampf gegen *francesismo* einführen können, um einen gesamteuropäischen Erzählrahmen zu entwerfen (GIPPER 2015). Bis ich irgendwann zu Horaz (*fides interpres*) und Cicero und der konstruierten Dichotomie *ad verbum/ad sensum* und den damit verbundenen Wertungen *treu/frei* gelangen würde, die zu den zentralen narrativen Elementen der historiographischen Tradition gehören (vgl. SENGER 1971: 10–32).

Ich habe lediglich Gottsched, eine *Galionsfigur*, in meine Geschichte integriert, und zwar zum Zwecke der Kontextualisierung Venzkys, und damit eine, wie noch gezeigt wird, intendiert umgekehrte narrative Logik aufgebaut. Dies tat ich, um vorzuführen, wie aus Daten Geschichten entstehen, wie aus Übersetzern bzw. Übersetzungstheoretikern epochale Vertreter werden, welche wiederum in eine größere Geschichte integriert werden können. **Wie verhalten sich archäologische Daten (Pym) zum zu erschließenden Wissen?**<sup>25</sup> Was bildet überhaupt ein historisches *Ereignis*?<sup>26</sup>

---

<sup>22</sup> Senger relativiert die Bedeutung des Streits, bei welchem es eher um Nuancen geht, nicht um grundsätzliche Unterschiede (SENGER 1971: 64ff.).

<sup>23</sup> Vor allem in Lessings *Literaturbriefen*, die eine andere diskursive Tradition der Übersetzungstheorie begründen (BOGUNA 2019a).

<sup>24</sup> „Reden ist übersetzen – aus einer Engelssprache in eine Menschensprache, das heist, Gedanken in Worte, – Sachen in Namen, – Bilder in Zeichen [...]“ (HAMANN [1762] 1998: 87f.; zu Hamann s. ferner KLOEPFER 1967: 46–50).

<sup>25</sup> Pym kritisiert zu Recht die Sammlung archäologischer Daten ohne das dazugehörige Problem-bewusstsein (PYM 2009: 2f.).

<sup>26</sup> Laut Pym kann eine übersetzerbezogene Geschichte durchaus ihren Anfang in einem Ereignis nehmen, welches selbst keine Translation ist (PYM 2009: 12).

Bei Personengeschichten wird in der Regel eine *synekdochische* Erzählweise (Hayden White) betrieben, z.B. metahistoriographisch problematisiert im Topos der Staatsmänner als Lenker der Geschichte. Sind hier dieselben Tendenzen bei der Übersetzerforschung zu beobachten? Im Sinne von *pars pro toto* wird ein Übersetzer als eine paradigmatische Gestalt und seine Texte und Übersetzungsansichten werden als exemplarisch für eine Übersetzungstradition genommen. Diese Tradition wird dann wiederum oft als eine notwendige Phase der linearen, kausal begründbaren, teleologischen Übersetzungsgeschichte erzählt, was einen Fortschritt suggeriert und dabei oft mit „Noch nicht“ und „Bereits da“-Kategorien operiert. Hierbei wird ein Kanon der Protagonisten etabliert.

Georg Venzky und seine Abhandlung werden ebenfalls in zahlreiche *Historien* integriert:

Walter Fränzel (1914) *Geschichte des Übersetzens im 18. Jahrhundert* (34ff.);

Gerhard Fuchs (1935/36) *Studien zur Übersetzungstheorie und -praxis des Gottsched-Kreises. Versuch einer Wesensbestimmung des nachbarocken Klassizismus* (24ff.);

Rolf Klopfer (1967) *Die Theorie der literarischen Übersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich* (25f.);

Thomas Huber (1968) *Studien zur Theorie des Übersetzens im Zeitalter der deutschen Aufklärung 1730-1770* (28–32);

Anneliese Senger (1971) *Deutsche Übersetzungstheorie im 18. Jahrhundert (1734-1746)*/(34–63);

Friedmar Apel (1982) *Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens* (36–39);

Andreas Poltermann (1987) *Erfindung des Originals. Zur Geschichte der Übersetzungskonzeptionen in Deutschland im 18. Jahrhundert*<sup>27</sup> (22f., 30);

Susan Bernofsky (2005) *Foreign Words. Translator-Authors in the Age of Goethe* (5);

Armin Paul Frank (2015) *Auch eine kopernikanische Wende? Übersetzungsbegriffe französisch, englisch, deutsch – 1740er bis 1830er Jahre* (174–176).

Venzkys Einschreibung erfolgt hier ebenfalls nach *synekdochischem* Muster: Eine Figur wird zur Epoche, Epoche wiederum zur Figur. Trotz unterschiedlicher Schwerpunkte und behandelter Zeiträume sind die Protagonisten dieser Studien stets dieselben (Venzky, Gottsched, Breitinger, Bodmer, Herder) und die Bemühung um Kontinuität und Kontextualisierung bleibt stark. Venzky ist und bleibt ein Exempel, meistens instrumentalisiert als Gottscheds übersetzungstheoretisches Sprachrohr (FUCHS 1935/36: 3, 28ff.; KLOEPFER 1967: 25; HUBER 1968: 28f.; APEL 1982: 38).

Natürlich kann man einwenden, dass es sich bei diesen Darstellungen um überwiegend literaturhistorisch ausgelegte Studien handelt (Überblick bis 1971 bei SENGER 1971: 1–9)<sup>28</sup>, die vor der Etablierung der Translationswissenschaft als selbstständiger

---

<sup>27</sup> Bei Poltermann findet sich der exemplarische Verweis auf Venzky als Beispiel für die „explikative“ Übersetzung (POLTERMANN 1989: 22f., 30).

<sup>28</sup> Senger begriff die Übersetzung ebenfalls als ein Phänomen *sui generis* der Literaturgeschichte, welches durch ihre Arbeit in Bezug auf die behandelte Periode (1734-1746) in his-

Disziplin verfasst wurden. Aber liegt es nicht grundsätzlich in der narrativen Logik jenseits disziplinärer Grenzen, einen Protagonisten in größere Kausalzusammenhänge zu setzen, also verstehbar zu machen? – Außerdem soll an dieser Stelle die literaturgeschichtlich geprägte Erzähltradition, die in der Translationswissenschaft übernommen wurde, klar benannt werden, und zwar trotz oder gerade wegen der zu disziplinären Emanzipationszwecken sonst segregierenden Tendenzen. –

Auch in neueren Studien (Bernofsky, Frank) wird die Meistererzählung beibehalten. Bei Susan Bernofsky werden gemäß der klassischen Hierarchie und Personengeschichte lediglich Dichter-Übersetzer behandelt (Kleist, Hölderlin und Goethe). Georg Venzky ist für sie ein „typischer“ Vertreter der Aufklärung, der die „ethisch beladene“ (*ethically weighted*) *Treue*-Kategorie, die bei Bernofsky nicht weiter ausgeführt und kontextualisiert wird, in die ästhetischen Diskurse einführt. Venzky dient Bernofsky als Kontext für den eigentlichen Text und kann als narrativer Ausgangspunkt (*Ereignis*), als Norm (Übersetzungspraxis) verstanden werden, die durch Schleiermacher und Goethe und oben genannte Dichter-Übersetzer, um die es hauptsächlich in der Untersuchung geht, *revolutionär* gebrochen wird (vgl. BERNOFSKY 2005: IXf.). Bei Frank (2015) ist Venzky in ähnliche rhetorische Strukturen integriert, er sei „der Übersetzungspoetologe“ der Leipziger Schule schlechthin, ein paradigmatischer Vertreter des rationalistischen Übersetzungsbegriffs<sup>29</sup> (FRANK 2015: 174).

An sich sind diese narrativen Zwänge erst einmal kein Problem, sie stellen eine Prämisse des Erzählens dar: Nur so kann (*historischer*) Sinn gebildet werden. Jeder Erzählung, auch meiner, ist die Differenz zur Geschichte, das spezifisch Historische eingeschrieben.

Gerade hier liegt aber auch das Problem des historischen Erzählens, nämlich in der Hierarchisierung durch Kausalität und Temporalität und der darauffolgenden Ausblendung. Thomas Huber verleitet dies in seiner Studie zum Ergebnis, dass die in der Aufklärung vorherrschenden übersetzungstheoretischen Themen mit den „modernen Auffassungen“ (Klassik, Romantik und 20. Jahrhundert) „kaum mehr was gemeinsam“ haben (HUBER 1968: 102; Hervorhebung JB). Auch Sievers *Übersetzen und Interpretation* (2010), in der nach Paradigmen und nicht linear nach Raum oder Epochen, also nicht primär chronologisch gearbeitet wird, schenkt der Aufklärung mit ihrer „mechanischen Anwendung von Regeln und Gesetzen“, „zeitloser Gültigkeit von Übersetzungen“ sowie „zeitlos gedachter Normativität“ wenig Aufmerksamkeit (SIEVER 2010: 229–232). Siever spricht in Bezug auf die Frühromantik gegenüber der

---

torische Perspektive gerückt werden sollte (SENGER 1971: 2). Friedmar Apel arbeitet an einer „Historisierung des Übersetzungsbegriffs, innerhalb derer Übersetzung als selbst geschichtliche, prozessuale Form der *ästhetischen* Erfahrung des fremden Werks erscheint“ (APEL 1982: 9; Hervorhebung JB).

<sup>29</sup> Frank betont jedoch in Einklang mit Senger, dass Venzkys Treuebegriff an das Konzept der Wahrheit gebunden und Maßstab fürs richtige Übersetzen ist (FRANK 2015: 175f.). Senger hebt ihrerseits hervor, dass für Venzky die Treue der Wahrheit gilt, die ihrerseits im Ermessen des Übersetzers liege (SENGER 1971: 62).

Aufklärung ebenfalls von *Revolution* und *Wende*<sup>30</sup> (SIEVER 2012: 159, 164). Für die Frühromantik wird eine Nähe zum Funktionalismus postuliert und somit ihre Relevanz für die gegenwärtigen Diskurse bestätigt. In der Aufklärung findet sich dementsprechend lediglich die linguistische Auffassung von Äquivalenz, die in der heutigen translationswissenschaftlichen Tradition als überholt und überwunden gilt. Der Aufklärung bleiben somit „Prozessualisierung, Historisierung und Kulturisierung“ (SIEVER 2010: 230) – hochgepriesene Erkenntnismittel durch Differenzerfahrung – fremd.

Was heißt das für die Geschichte? Was beim Erzählen keinen Gegenwartsbezug in unserem Translationsverständnis hat, wird nicht erzählt. Es findet keine kritische Lektüre von älteren literaturhistorischen Darstellungen sowie von Primärquellen statt. Was fällt dadurch beispielsweise bei Georg Venzky aus dem Erzählrahmen?

### Georg Venzkys *Gegen-Geschichten*

Für Venzky dient der Autor dem Leser und Übersetzer<sup>31</sup>, „Wahrheit“, quasi „die Sache hinter dem Wort“ liegt in der Auslegungsmacht des Übersetzers, ist hierbei das, worauf sich die *Treue* bezieht (Fußnote 29). Dem Autor ist nicht „aus blinder Liebe“ zu trauen, man solle „unpartheyisch, nach dem ganzen Zusammenhange [...] erwegen und übersetzen“ (VENZKY 1734: 99). Denn „die vornehmste Tugend einer Uebersetzung ist eine, so viel als möglich ist, genaue und klare Uebereinstimmung mit dem Verstande des Originals“ (VENZKY 1734: 110). Ferner ist das Übersetzen sowohl für den Leser als auch für den Übersetzer von Nutzen: Beim Übersetzer wird der Verstand „gelehrter“ und „der Wille geneigter zur Wahrheit“; der Leser soll wiederum durch die Übersetzung „gelehret“, „vergnüget“ und „erbauet“ werden (VENZKY 1734: 72f.).

Dabei ist Venzkys Leser- bzw. Adressatenbezug kein Einzelfall – in einer bibliothekarischen Studie Knuffmanns zu Übersetzer- und Herausgebervorreden im 18. Jahrhundert (1967) werden zahlreiche Paratexte (Vorreden) untersucht. Knuffmann stellt fest, dass mehrheitlich gerade der Leser „apostrophiert“ wird, und zwar sowohl vom Übersetzer als auch vom Verleger (KNUFFMANN 1967: 2685). In *Anmerkungen zum Gebrauche deutscher Kunstrichter* (1762) von Johann Gottfried Gellius, einem Berufsübersetzer, ist das Hauptziel im ähnlichen Sinne klar umrissen, nämlich „seiner Nation ein gutes Buch zu liefern“ trotz des vom Verleger ausgeübten Zeitdrucks und der verständnislosen Kunstrichter (GELLIUS 1762: 2f., 50; BOGUNA 2019a). Hier gibt es nach meiner Einschätzung viele Anknüpfungspunkte an heutige Konzepte der Translation als ziel- und adressatengerichtete Handlung.

---

<sup>30</sup> Senger unterscheidet ebenfalls zwischen übersetzungstheoretischen „Reformatoren“ des Züricher Sprachenstreits und den erst danach auf der Bühne erscheinenden „Revolutionären“ (SENGER 1971: 69, 86).

<sup>31</sup> Der Übersetzer soll „wieder das Aergerniß“ dem Autor in Anmerkungen widersprechen (VENZKY 1734: 107).

Wie ist es nun mit dem Postulat der universellen Übersetzbarkeit? Bei „Idiomatismen“ scheiden sich auch in der Aufklärung die Geister<sup>32</sup>, hier spricht Venzky von der Wissenschaft über die „natürliche Beschaffenheit einer Sprache“ und gibt keine klaren Richtlinien mehr vor:

*Verstehe ich eine Redensart nicht recht, die der Sprache, woraus ich übersetze, eigen ist, so treffe ich ihren Sinn auch nicht: Verstehe ich sie aber und weis nicht, wie die Deutschen selbige ausdrücken, ob sie auch so, oder anders reden; so treffe ich wohl den Verstand, beleidige aber der Deutschen reine Mundart (VENZKY 1734: 92; Hervorhebung JB).*

Wichtig ist hier der Nachdruck auf das Verstehen als integraler Bestandteil des Übersetzens. Übersetzen als Interpretationsleistung ist der Aufklärungstradition nicht fremd und entsteht nicht erst in der Frühromantik (z.B. mit Schlegel bei SIEVER 2012: 161). Der Gedanke steht in der Tradition der „heiligen Hermeneutik“ (*hermeneutica sacra*) Rambachs und Dannbauers, die für Venzky zentral sind.<sup>33</sup>

Und wie ist es mit den sogenannten „kommerziellen Übersetzern“ (zu denen Huber auch die Gottschedin zählt: HUBER 1968: 2f., 55), also den Broterwerblern dieser Zeit? Diese klingen bei Venzky *ex negativo* durch die Forderung an, „Gewinnsucht“ abzulegen. Diese von Gellius angesprochene und von Verlegern favorisierte marktbeherrschende adressatenbezogene Übersetzung wird in literaturhistorischer Tradition in der Regel ausgeblendet (KNUFFMANN 1967: 2703; POLTERMANN 1989: 35). Noch 1770 machen jedoch überwiegend diese Übersetzungen bei der Leipziger Buchmesse ein Drittel der gedruckten Werke aus (BERNOFSKY 2005: 7). Die Arbeitsbedingungen der Berufsübersetzer sind bis heute für die *Sattelzeit* (Koselleck), in der die Kapitalisierung des Literaturbetriebs samt Ausdifferenzierung des Lesepublikums und die Herausbildung des modernen Urheberrechts begannen, kaum thematisiert (vgl. WITTMANN 1991: 133f.; POLTERMANN 1987). Dabei werden gerade in dieser Zeit Translation und Schreiben überhaupt zu einer adressatengerichteten und gleichzeitig einen Marktwert besitzenden Handlung – der Berufsübersetzer betritt die literarische Bühne. So sind für Gellius, den Fürsprecher der Zunft, Übersetzungen angesichts des Zeitdrucks „nichts als frühzeitige Früchte“, „halb unreif“, und gewinnen ihre „eigentliche Reife [...] bey der zweyten Ausgabe“ (GELLIUS 1762: 4). Ist dies auch ein notwendiger Teil der Historie, im Sinne von Bastins Forderung „[to] seek out the throngs of neglected translators“ (BASTIN 2006: 121)? Und zwar trotz der Schwierigkeit, empirische Daten angesichts der üblichen Anonymität von Übersetzern zu sammeln? Hier können ebenfalls Berührungspunkte (keine Parallelen!<sup>34</sup>) mit den

---

<sup>32</sup> Die Diskussion darüber zieht sich wie ein roter Faden durch die Reflexionen zum Übersetzen im 18. Jahrhundert – bei Gottsched, Breitinger, Bodmer, Herder, Gerstenberg (u.a. SINGER 1971: 44). Diesem Thema gebührt eine gesonderte Untersuchung.

<sup>33</sup> Venzky beruft sich mehrmals in seinem *Lebenslauf* auf J. J. Rambach (VENZKY 1746: 956, 964, 967, 970), im *Bild* folgt in der Forderung, der Übersetzer soll dieselbe „Luft geschöpft“ haben wie der Autor, ein expliziter Verweis auf Dannbauer (VENZKY 1734: 107).

<sup>34</sup> An dieser Stelle sei an die metahistoriographischen Diskussionen in der Translationswissenschaft erinnert, z. B. an die Kritik Rundles an der Vergleichbarkeit unterschiedlich kontextuali-

heutigen Arbeitsbedingungen der Übersetzer, etwa bei Fragen nach der Vergütung und Übersetzungsqualität, nach habituellem Selbstverständnis und dessen historisch bedingter Wandelbarkeit, aufgezeigt und schließlich kritisch – translationshistoriographisch und translationsdidaktisch – aufgearbeitet werden.

Vielleicht noch ein letztes, das Meisternarrativ konterkarierendes Beispiel:

[Wer etwas ins Lettische gut übersetzen will], muss [...] es sich zur Pflicht machen, wo es erforderlich ist, von seinem Text abzugehen, und diejenigen Stellen, die für den Letten zu dunkel und zu hoch sind, entweder zu übergehen, oder mit andern ähnlichen, der Absicht angemessenen, faßlichen Gedanken zu verwechseln. Kurz, man muß kein buchstäblicher, sondern ein reeller Uebersetzer seyn (STENDER 1783: 238; Hervorhebung JB).

Man erinnere sich an Venzkys „glückliche Übersetzung“:

Hat man dabey [bei einer „glücklichen Uebersetzung“] eine verdrüßliche, dunkele oder verworrene Schreibart in eine angenehmere und deutlichere verwandelt; dunkele Wörter durch deutlichere, nachdrücklichere und geschicktere verwechselt: So übertrifft sie [die Übersetzung] das Original selbst, und kann so viel Nutzen schaffen [...] (VENZKY 1734: 64).

Ich würde behaupten, dass wir es hier mit einem ähnlichen Translationsverständnis zu tun haben. Dieses Beispiel lässt wichtige Fragen zu politischen Implikationen des translatorischen Handelns stellen: Was und wer gehört noch dazu? Von welchem Rahmen gehen wir aus, einem *nationalen*? Brauchen wir *regionale* Geschichten, wie Şehnaz Tahir Gürçağlar es fordert (GÜRÇAĞLAR 2013)? Das Beispiel sprengt auch den üblichen aufklärerischen Zeitrahmen und übliche Periodisierungen, denn zu Stenders translatorischer Praxis bekennen sich die Übersetzer ins Lettische explizit noch bis in die 1850er Jahre (BOGUNA 2019b: 220ff.). Von welchen *Überwindungen*<sup>35</sup> oder epochalen *Wenden* und *Revolutionen* kann man hier sprechen? Dies wird der Vielfalt von *Aufklärung(en)* (vgl. JÜTTNER 1992) nicht gerecht. – Höchstens kann hier von funktionalen Metamorphosen der jeweiligen aufklärerischen Übersetzungstradition gesprochen werden. – Noch wichtiger ist bei diesen Beispielen die Umkehr des Forschungsblickes: Nicht die *Translation* wird durch die *Aufklärung* gesehen, sondern die *Aufklärung* wird durch *Translation* erst in ihrer Komplexität beleuchtet. Wenn wir vorher von dem positiv konnotierten Bild der aufklärerischen Translationspraxis als Wissensvermehrung und Erlangung der „Gelehrtheit“ gesprochen haben (Venzkys *Leser*), dann öffnen sich bei diesen Beispielen andere Dimensionen: In Livland (heutiges Lettland und Teil Estlands) wird die Translation ins Lettische nämlich über Jahrhunderte (16.-19. Jahrhundert) von der Kanzel, von den deutschen Landpastoren betrieben, und zwar ebenfalls unter dem Gebot der Nützlichkeit und Adressatenbe-

---

sierter translatorischer Handlungen, die als ein Ganzes und miteinander Verbundenes gesehen werden (RUNDLE 2012: 236), und an Venutis Hervorhebung des historischen Moments der Translation sui generis (VENUTI 2005: 801).

<sup>35</sup> Für Poltermann ist seit Herder die Pragmatik der Aufklärung beim Übersetzen „literarisch“ überwunden (POLTERMANN 1989: 52).

zogenheit. Hier wird das horizontale Kommunikationsmodell der Aufklärer (unter Gelehrten) in ein vertikales Modell umgewandelt, das kulturkolonial geprägt ist. Die Bildung des Lesers wird durch Translation performativ zu seiner Formung in Standesgrenzen, so dass deklarativ emanzipatorische Aspekte der Translation (wie bei Venzky) durch restriktive umgeformt werden (vgl. BOGUNA 2014: 238–264).

Soll dieser translationspolitische Erzählstrang auch ein Teil der Geschichte sein, der damit das positiv konnotierte Berufsbild (*Brückenbauer, Vermittler*) untergräbt? Ein Bild, das immer noch bei vielen Studierenden selbstverständlich zu sein scheint, wie Diskussionen in den Lehrveranstaltungen zeigen. Hier werden wichtige Fragen der Translationsethik, auch für das Erzählen und für die Lehre, angeschnitten.

### **Vom Nutzen und Nachteil der Historie. Ein Fazit**

Beim Schreiben der Geschichte(n) stellen wir Gegenwartsbezüge her, prägen die Lehre und somit das habituelle Verständnis der Studierenden, das nach einem „Hineinversetzen“ verlangt. Der Nutzen der Geschichte liegt hier in der historischen Perspektivierung, die ein dynamisches berufliches Selbstverständnis nahelegt und dadurch die Selbstreflexion fördert.<sup>36</sup> Soweit wäre also die Frage nach dem (translationsdidaktisch verwertbaren) Nutzen der Historie, zumindest ansatzweise, geklärt.

Die Frage nach dem Nutzen metahistoriographischer Überlegungen, um die es mir hier vorrangig ging, ist hingegen nicht so einfach zu beantworten: Trotz der Einforderung der „Humanisierung“ von Translationsgeschichte scheint die übersetzerbezogene Perspektive – vor allem in translationshistoriographischen Diskussionen – nicht ausreichend reflektiert worden zu sein.<sup>37</sup> Dabei soll gerade bei übersetzerbezogenen Studien neben der fruchtbaren Perspektivenverknüpfung (akteursbezogene, translationssoziologische und translationskritische Ansätze) deren konzeptueller und narrativer Ursprung in personengeschichtlicher diskursiver Tradition mit seinen hagiographischen, apologetischen, teleologischen und historistischen Aspekten reflektiert werden.

Ein kleines Beispiel hierfür ist die 1995 von Delisle und Woodsworth herausgegebene Studie *Translators through History* (Neuherausgabe 2012). Über Epochen und (Sprach-)Grenzen hinweg werden vorrangig Übersetzer und ihre Bedeutung für bestimmte kulturgeschichtliche Aspekte, z. B. Wissensverbreitung oder Alphabetisierung, beleuchtet. Dabei wird eine breite, über Fachkreise hinausgehende Leserschaft anvisiert, was sich im Verzicht auf translationswissenschaftliches Fachvokabular niederschlägt. Laut den Herausgebern selbst ging die Initiative seinerzeit von der Praxis aus: Bereits 1963 wurde von der FIT (*Fédération Internationale des Traducteurs*) das Desideratum angesprochen, zum Zwecke der Professionalisierung historische Über-

---

<sup>36</sup> So ist auch für Berman ein Übersetzer ohne historisches Bewusstsein ein „Gefangener“ von Repräsentationen bzw. Zuschreibungen und zeitgenössischen sozialen Diskursen (Berman nach VENUTI 2005: 808).

<sup>37</sup> Einige Ausnahmen werden von Şehnaz Tahir Gürçağlar genannt (GÜRÇAĞLAR 2013: 136f.): Miltons und Bandias *Agents of Translation* (2009) und Kinnunens und Koskinens *Translators' Agency* (2010).

setzerstudien zu betreiben. Der Schreibimpetus ist der Visibilität geschuldet, so sollen die Übersetzer „aus der Vergessenheit“ (*out of oblivion*) herausgeholt (DELISLE & WOODSWORTH 2012: XXf.) und Translationswissenschaft als Disziplin sui generis herausgestellt werden. *Translators through History* als Ergebnis dieser Schreibhandlung steht meines Erachtens paradigmatisch für den neuen Blickwinkel (*Humanisierung*) einerseits und für z. T. unreflektierte (apologetisch und hagiographische) Erzählmuster (z. B. Topoi) andererseits. Ferner zeugt die von Christopher Rundle 2012 mit seinem Aufsatz *Translation as an approach to history* ausgelöste Debatte, vor allem seine Kritik an der von Descriptive Translation Studies diktierten Logik der zielkulturellen Fokussierung historischer Studien, davon, dass der methodische translationshistoriographische Rahmen bei weitem nicht geklärt ist (RUNDLE 2012).

Die Historie hat auch Nachteile, die ich thematisieren und vorführen möchte: Für das *Germersheimer Übersetzerlexikon* und darüber hinaus, sehe ich eine große Chance, die Grundreflexion zwischen den Bausteinen und der zu schreibenden Geschichte bereits am Anfang als einen integralen Teil der Forschungspraxis zu sehen. Es geht um Vergegenwärtigung ohne einseitige Instrumentalisierung für die Gegenwart, um Bewusstsein und Explikation der Fragmentarität, um Sichtbarmachung von Kontingenzerfahrungen im Forschungs- und Geschichtsschreib-Prozess. Wie würde letztlich das (noch zu schreibende?) Übersetzerporträt Georg Venzkys für das *UeLEX* aussehen? Aus welchen Daten würde diese Geschichte zusammengefügt sein?

Wie prägen unsere Zeit- und Raumvorstellungen (Periodisierung und Verortung) im Allgemeinen die zu schreibende Geschichte? Auch andere Fragen metahistoriographischer Art müssen in die Reflexion einbezogen werden: Was wird beim Schreiben der Geschichte gesucht und durch den Schreibprozess gefunden: Das Partikulare und Individuelle sui generis, das sich einer Klassifizierung entzieht und die Gefahr einer vollkommenen Relativierung in sich birgt, oder der allgemeine Sinn?

Wenn die Aufklärung (wieder als ein Kollektivsingular) lediglich zur Veranschaulichung für das *Revolutionäre* und das *Moderne* der Romantik narrativ eingesetzt wird<sup>38</sup> und die Beziehung dabei stark dichotomisch aufgeladen ist (Romantik als *Nicht-mehr*-Aufklärung), dann wird die *Historie*, ähnlich der Einschreibung von Venzkys *Bild* in hier dargestellten Geschichten, der Komplexität der Translationsphänomene nicht gerecht. Venzkys Übersetzer erschafft in einem Verstehensakt einen adressatenbezogenen Text. Er agiert bewusst und positioniert sich klar gegenüber der *Grundschrift* (Original) und dem Leser. Sieht die von Venuti ausgerufene, in der Translationswissenschaft vielfach aufgegriffene Forderung nach der Sichtbarkeit des Übersetzers anders aus? – Natürlich ist hier einzuwenden, dass Autorschaft und Originalitätsprinzip zu Venzkys Zeiten noch keine mit heute vergleichbare Rolle spielten. Dieser Umstand nivelliert jedoch nicht Venzkys ausgeprägte pragmatische Sicht auf Texte, die meines Erachtens mit heutigen funktionalistischen Ansätzen vergleichbar ist.

---

<sup>38</sup> Senger kritisiert an Fuchs ebenfalls die verabsolutierende Gegenüberstellung von Aufklärung und romantischer Übersetzungstheorie (SENGER 1971: 33).

Und was ist mit der oft angetroffenen Kategorie der *Moderne* oder mit Metaphern des *Bruchs* bzw. der *Revolution*, die klar zwischen Aufklärung und *Nach*-Aufklärung unterscheiden und historische Translationsphänomene aus heutiger Sicht durch unreflektierte begriffliche Rückprojektion werten (Bernofsky, Huber, Siever) (vgl. zu dieser Problematik auch D'HULST 2010: 404)?

Nur ein Beispiel zum Schluss, welches auf dem heute in der Translationswissenschaft als überwunden geltenden, der Aufklärung und der Leipziger Schule der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts zugeschriebenen, Prinzip der universellen Übersetzbarkeit fußt. Der erste Konzeptionsversuch einer maschinellen Übersetzung ist um 1660 gerade auf der Grundlage des rationalistischen Sprachkonzepts entstanden – und zwar aus der Feder von Johann Joachim Becher aus Speyer (BECHER [1661] 1962).

Wie *unmodern* ist die Aufklärung mit ihrer sehr pragmatischen Sprachauffassung, wenn wir die Geschichte der (erstmal systemlinguistisch konzipierten) maschinellen Übersetzung im 20. Jahrhundert berücksichtigen?

Es ging mir schließlich um die Frage nach unserem spezifischen *historischen Sinn* als Disziplin. Die bisherige Verortung Venzkys in der Translationsgeschichte verrät uns viel über unsere eigene disziplinäre (Wunsch-)Selbstausslegung und über unsere Meisternarrative, die teilweise teleologische (fortschrittsgeleitete) und eurozentrische Topoi aufweisen. Dabei konnte die Gültigkeit dieser Narrative sowohl unter zeitlichen (Venkys *Bild*) als auch räumlichen (Stenders *Grammatik*) Aspekten durch die kritische Lektüre von Primärquellen hinterfragt werden.

Die eigene Erzählinstanz muss stets reflektiert und die Primärquellen kritisch gelesen werden. Die Reflexion über die Quellenarbeit und Schreibabsichten, ähnlich der metahistoriographischen Diskussion der Geschichtswissenschaften, müssen wir uns wie jeder Geschichtsschreiber gefallen lassen. Nur so kann uns nicht nur die *Geschichte* etwas über *Translation*, sondern auch die *Translation* vieles über *Geschichte* erzählen.

## Bibliographie

APEL, Friedmar (1982): *Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens*. – Heidelberg: Winter.

BASTIN, Georges L. (2006): "Subjectivity and Rigour in Translation History: The Case of Latin America." In: BASTIN, G. L. & BANDIA, P. F. (Hg.): *Charting the future of translation history*. – Ottawa: University of Ottawa Press, 111–129.

BASTIN, Georges L. & BANDIA, Paul F. (Hg.) (2006): *Charting the future of translation history*. – Ottawa: University of Ottawa Press.

BECHER, Johann Joachim ([1661] 1962): *Zur mechanischen Sprachübersetzung. Ein Programmierungsversuch aus dem Jahre 1661. J. J. Becher. Allgemeine Verschlüsselung der Sprachen (Character, pro Notitia Linguarum Universalis). Deutsch-lateinisch*. – Stuttgart: Kohlhammer.

BERNOFSKY, Susan (2005): *Foreign words. Translator-authors in the age of Goethe*. – Detroit: Wayne State University Press.

- BOGUNA, Julija (2014): *Lettland als übersetzte Nation. Garlieb Merkels „Die Letten“ und ihre Rezeption im 19. Jahrhundert in Livland*. – Berlin: Frank & Timme.
- BOGUNA, Julija (2016): „Lernt man das Übersetzen durch Übersetzerforschung? Ein Germersheimer Lehr- und Lernexperiment“. In: KELLETAT, A. F.; TASHINSKIY, A. & BOGUNA, J. (Hg.): *Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens*. – Berlin: Frank und Timme, 201–214.
- BOGUNA, Julija (2019a): „Kritik der Übersetzungskritik – ‚philologische Lohnknechte‘ gegen Kunstrichter um 1770“. In: TASHINSKIY, A. & BOGUNA, J. (Hg.): *Das WIE des Übersetzens. Beiträge zur historischen Übersetzerforschung*. – Berlin: Frank und Timme, 169–183.
- BOGUNA, Julija (2019b): „Translation und Tradition. Zur Geschichte des Übersetzens in Livland und Lettland“. In: BIČEVSKIS, R. et al. (Hg.): *Baltisch-deutsche Kulturbeziehungen vom 16. bis 19. Jahrhundert*. Band II: *Zwischen Aufklärung und nationalem Erwachen*. – Heidelberg: Winter, 203–227 [in Druck].
- ČULO, Oliver (2016): „Digitale Perspektive auf das Germersheimer Übersetzerlexikon. Ein Zwischenruf“. In: KELLETAT, A. F.; TASHINSKIY, A. & BOGUNA, J. (Hg.): *Übersetzerforschung*. – Berlin: Frank und Timme, 281–295.
- DEHRMANN, Mark-Georg (2008): *Das „Orakel der Deisten“*. Shaftesbury und die deutsche Aufklärung. – Göttingen: Wallstein-Verlag.
- DELISLE, Jean & WOODSWORTH, Judith (2012): *Translators through history*. Rev. ed. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- D’HULST, Lieven (2010): “Translation history.” In: GAMBIER, Y. & DOORSLAER, L. v. (Hg.): *Handbook of Translation Studies*, Bd. 1. – Amsterdam: Benjamins, 397–405.
- FRANK, Armin Paul (2015): *Auch eine kopernikanische Wende? Übersetzungsbegriffe französisch, englisch, deutsch – 1740er bis 1830er Jahre*. – Göttingen: V & R unipress.
- FRÄNZEL, Walter (1914): *Geschichte des Übersetzens im 18. Jahrhundert*. Leipzig: Voigtländer.
- FUCHS, Gerhard (1935/36): *Studien zur Übersetzungstheorie und -praxis des Gottsched-Kreises. Versuch einer Wesensbestimmung des nachbarocken Klassizismus*. – Freiburg: o.V.
- FULDA, Daniel (2002): „Goethezeitliche Ästhetik und die Ermöglichung einer textuellen Repräsentation der ‚Geschichte‘. Zur Genese einer symbolischen Form“. In: FULDA, D. & TSCHOPP, S. S. (Hg.): *Literatur und Geschichte. Ein Kompendium zu ihrem Verhältnis von der Aufklärung bis zur Gegenwart*. – Berlin: de Gruyter, 299–320.
- GELLIUS, Johann Gottfried (1762): *Anmerkungen zum Gebrauche deutscher Kunstrichter. Nebst einigen andern Wahrheiten*. O.O.
- KELLETAT, Andreas F. & TASHINSKIY, Aleksey (Hg.): *Germersheimer Übersetzerlexikon. UeLEX*. Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik. Online verfügbar unter [www.uelex.de](http://www.uelex.de).

- GIPPER, Andreas (2015): „Vom Fremden im Eigenen. Die übersetzerische Aneignung der Antike und die Geburt der (französischen) Nationalkultur“. In: DIZDAR, D.; GIPPER, A. & SCHREIBER, M. (Hg.): *Nationenbildung und Übersetzung*. – Berlin: Frank & Timme, 27–42.
- GOTTSCHED, Johann Christoph ([1762] 1978): *Ausgewählte Werke. VIII/1: Deutsche Sprachkunst*. – Berlin: De Gruyter.
- GOTTSCHED, Johann Christoph ([1742] 1973): *Ausgewählte Werke. VI/1: Versuch einer kritischen Dichtkunst*. – Berlin: De Gruyter.
- GÜRÇAĞLAR, Şehnaz Tahir (2013): „Translation History.“ In: MILLÁN, C. & BARTRINA MARTI, F. (Hg.): *The Routledge Handbook of Translation Studies*. – Hoboken, 131–143.
- HAMANN, Johann Georg ([1762] 1998): *Sokratische Denkwürdigkeiten. Aesthetica in nuce*. Hg. von Sven-Aage Jørgensen. Bibliogr. rev. Ausg. – Stuttgart: Reclam.
- HERDER, Johann Gottfried ([1771] 1993): „Von deutscher Art und Kunst. Auszug aus einem Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker“. In: *Werke in zehn Bänden. Band 2: Schriften zur Ästhetik und Literatur 1767-1781*. – Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 443–497.
- HUBER, Thomas (1968): *Studien zur Theorie des Übersetzens im Zeitalter der deutschen Aufklärung 1730-1770*. – Meisenheim am Glan: Anton Hain.
- JÜTTNER, Siegfried & SCHLOBACH, Jochen (Hg.) (1992): *Europäische Aufklärung(en). Einheit und nationale Vielfalt*. – Hamburg: F. Meiner.
- KELLETAT, Andreas F. (1984): *Herder und die Weltliteratur. Zur Geschichte des Übersetzens im 18. Jahrhundert*. – Frankfurt am Main, New York: P. Lang.
- KINNUNEN, Tuija & KOSKINEN, Kaisa (Hg.) (2010): *Translators' Agency*. – Tampere: Tampere University Press.
- KLOEPFER, Ralf (1967): *Die Theorie der literarischen Übersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich*. – München: Wilhelm Fink.
- KNUFFMANN, Helmut (1967): „Das deutsche Übersetzungswesen des 18. Jahrhunderts im Spiegel von Übersetzer- und Herausgebervorreden“, *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel* (91), 2676–2716.
- KOPPENFELS, Werner (1979): „Sir Thomas Browne, Georg Venzky und die Grenzen des geschickten Übersetzers. Zur Übertragung der *Religio Medici* (1746)“, *Arcadia – Internationale Zeitschrift für Literaturwissenschaft / International Journal for Literary Studies* 14 (1-3), 237–253.
- KOSELLECK, Reinhart (1972): „Einleitung“. In: BRUNNER, O.; CONZE, W. & KOSELLECK, R. (Hg.): *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, Bd. 1. – Stuttgart: Klett-Cotta, XIII–XXVII.

- MILTON, John & BANDIA, Paul (Hg.) (2009): *Agents of Translation*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- MEUSEL, Johann Georg (1815): *Lexikon der vom Jahr 1750 bis 1800 verstorbenen teutschen Schriftsteller. Vierzehnter Band*. – Leipzig: Gerhard Fleischer, der Jüngere.
- PALOPOSKI, Outi (2013): „Translation history: audiences, collaboration and interdisciplinarity”, *MonTI* (5), 213–239.
- POLTERMANN, Andreas (1987): „Die Erfindung des Originals. Zur Geschichte der Übersetzungskonzeptionen in Deutschland im 18. Jahrhundert“. In: SCHULTZE, B. (Hg.): *Die literarische Übersetzung: Fallstudien zu ihrer Kulturgeschichte*. – Berlin: Erich Schmidt, 14–52.
- PYM, Anthony (1998): *Method in translation history*. – Manchester: St. Jerome.
- PYM, Anthony (2009): „Humanizing Translation Studies“, *Hermes – Journal of Language and Communication Studies* (42), 23–49.
- RUNDLE, Christopher (2012): “Translation as an approach to history”, *Translation Studies* 5 (2), 232–240.
- RÜSEN, Jörn (1991): „Die Entwicklung der disziplinären Matrix und des theoretisch-methodologischen Instrumentariums der Geschichtswissenschaft – ein strukturgenetischer Ansatz“. In: KÜTTLER, W. & NOACK, K.-H. (Hg.): *Historiographiegeschichte als Methodologiegeschichte*. – Berlin: Akademie Verlag, 53–67.
- SCHREIBER, Michael: *Johann Christoph Gottsched, 1700-1766*. Online verfügbar unter [http://uelex.de/artiklar/Johann\\_Christoph\\_GOTTSCHED](http://uelex.de/artiklar/Johann_Christoph_GOTTSCHED) (15.12.18).
- SENGER, Anneliese (1971): *Deutsche Übersetzungstheorie im 18. Jahrhundert (1734-1746)*. – Bonn: Bouvier Verlag.
- SIEVER, Holger (2010): *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. – Frankfurt am Main [u.a.]: Lang.
- SIEVER, Holger (2012): „Das übersetzerische Denken von Frühromantik und Funktionalismus“, *trans-kom* 5 (1), 157–177.
- SIMEONI, Daniel (2007): “Between sociology and history. Method in context and in practice.” In: WOLF, M. & FUKARI, A. (Hg.): *Constructing a Sociology of Translation*. – Amsterdam: John Benjamins, 187–204.
- STENDER, Gotthard Friedrich (1783): *Lettische Grammatik. Zweyte Auflage, von dem Verfasser selbst verbessert, vermehret und von neuen umgearbeitet*. – Mitau: Steffenhagen.
- TASHINSKIY, Aleksey (2016): „Das Werk und sein Übersetzer. Translatorische Text-Person-Relationen im Kräftefeld des translatorischen Dispositivs“. In: KELLETAT, A. F.; TASHINSKIY, A. & BOGUNA, J. (Hg.): *Übersetzerforschung*. – Berlin: Frank und Timme, 307–356.

VENUTI, Lawrence (2005): "Translation, History, Narrative", *Meta* 50 (3), 800–816.

VENZKY, Georg (1734): „Das Bild eines geschickten Übersetzers“. In: *Beyträge Zur Critischen Historie Der Deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit, herausgegeben von Einigen Mitgliedern der Deutschen Gesellschaft in Leipzig* (Bd. 3, 9), 59–114.

VENZKY, Georg (1746): „Lebenslauf. Georg Venzky, Rectoris zu Prenzlau, von ihm selbst aufgesetzt 1743“. In: NEUBAUER, E. F. (Hg.): *Nachricht von den itztlebenden Evangelisch-Lutherischen und Reformirten Theologen in und um Deutschland, Zum Nutzen der Kirchen- und Gelehrtenhistorie, Also eingerichtet, daß man sonderlich daraus den gegenwärtigen Zustand der Protestantischen Kirche erkennen kann. Zweyter Theil.* – Züllichau: Verlag des Waisenhauses, 945–989.

WITTMANN, Reinhard (1991): *Geschichte des deutschen Buchhandels. Ein Überblick.* – München: Beck.

**Andreas F. Kelletat**

## Übersetzen als „parteiisch sondierendes Recycling“

Peter Rühmkorfs Umgang mit Leben und Werk des Walther von der Vogelweide

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-7

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

### Abstract

*In 1975 Peter Rühmkorf (1929–2008) published his 70 page essay "Walther von der Vogelweide - Reichssänger und Hausierer". The text contained 34 translations of Walther's poems, whose Middle High German versions were also printed in the appendix. How these translations came about, how Rühmkorf selected and presented the poems, which translation methods he used and how he justified his approach – particularly in distinction to already existing translations – what translating meant for his own writing, how he located his own writing and the Walther translations in the political context of the post-68 era, how he used the Walther publication to re-strengthen his position in the competitive West German literary field, what role other actors of this field (critics, publishers, authors and commentators, Germanists) played in it – these are the questions dealt with in the article.*

*Key words: historical-philological translator studies, networks, literary field, strategies of poetry translation, 1968 movement, Peter Rühmkorf, Walther von der Vogelweide*

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Kelletat, Andreas F. (2019): Übersetzen als „parteiisch sondierendes Recycling“. Peter Rühmkorfs Umgang mit dem Leben und Werk des Walther von der Vogelweide, *Chronotopos* 1/2019, 102-129. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-7

**Andreas F. Kelletat**

## Übersetzen als „parteiisch sondierendes Recycling“

Peter Rühmkorfs Umgang mit Leben und Werk des Walther von der Vogelweide

### Abstract

1975 veröffentlichte Peter Rühmkorf (1929–2008) seinen 70 Druckseiten umfassenden Essay „Walther von der Vogelweide – Reichssänger und Hausierer“. Integriert in den Text waren 34 Übersetzungen von Gedichten Walthers, deren mittelhochdeutsche Fassungen im Anhang ebenfalls abgedruckt wurden. Wie es zu diesen Übersetzungen kam, wie Rühmkorf die Gedichte auswählte und präsentierte, welche übersetzerischen Verfahren er einsetzte und wie er sein Vorgehen – auch in Abgrenzung von bereits vorliegenden Übersetzungen – begründete, was das Übersetzen für sein eigenes Schreiben bedeutete, wie er dieses eigene Schreiben und die Walther-Übersetzungen im politischen Kontext der Nach-68er-Ära verortete, wie er die Walther-Publikation nutzte, um seine Position im konkurrenzgetriebenen Literaturbetrieb Westdeutschlands neu zu festigen, welche Rolle andere Akteure dieses Betriebs (Kritiker, Verlagsleute, Publizisten, Germanisten) dabei spielten – um diese Fragen geht es im Beitrag.

*Keywords:* Historisch-philologische Übersetzer-Forschung, Netzwerke, Literarisches Feld, Strategien der Lyrik-Übersetzung, 68er-Bewegung, Peter Rühmkorf, Walther von der Vogelweide

Jürgen Manthey (1932–2018) war in den 70er Jahren Lektor im Rowohlt-Verlag und gab dort ab 1972 u. a. die Taschenbuchreihe *das neue buch* heraus. In dieser Reihe waren bis 1975 neben literarischen Texten von Autoren wie James Baldwin, Nicolas Born, Rolf Dieter Brinkmann, Velimir Chlebnikov, Rolf Hochhuth, Elfriede Jelinek, Hartmut Lange, Harold Pinter, Philip Roth, Jürgen Theobaldy oder Peter Turrini regelmäßig auch stark politisch – und zwar „links“ – orientierte nicht-literarische Werke erschienen, Bücher mit Titeln wie *Parteilichkeit der Literatur oder Parteiliteratur? Materialien zu einer undogmatischen marxistischen Ästhetik* bzw. *Linksradikalismus und Literatur* bzw. *Für eine neue Literatur – Gegen den spätbürgerlichen Literaturbetrieb*. Der eine oder die andere dürften sich gewundert haben, dass in solch links-aktivistischem Kontext 1975 Übersetzungen mittelhochdeutscher Lyrik veröffentlicht wurden, integriert in den Band 65 der dnb-Reihe, der den – manchen Kritikern anmaßend oder auch „kokett und vermessen zugleich“ (BEKES 2014: 110) klingenden – Titel bekam *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich*.

Diese Übersetzungen stammten freilich von Peter Rühmkorf, der 1958 bis 1964 ebenfalls als Lektor für Rowohlt gearbeitet hatte und dessen Texte ebenfalls in diesem Verlag erschienen waren: zwei Gedichtbände (1959, 1962), eine bis Mitte der 70er Jahre in 13 Auflagen und gut 100.000 Exemplaren verkaufte Borchert-Biographie sowie nicht weniger erfolgreiche Kurzgeschichten aus Borcherts Nachlass (1961, 1962), die *Exkurse in den literarischen Untergrund: Über das Volksvermögen* (1967, als rororo-Taschenbuch seit 1969 ebenfalls in über 100.000 Exemplaren verkauft) sowie 1972 als Auftaktband der Reihe *das neue buch* die Autobiographie *Die Jahre die ihr kennt* (Startauflage: 15.000 Exemplare).

Nicht nur mit dem Rowohlt-Verlag, der damals noch nicht in einem gigantischen Medienkonzern auf- bzw. untergegangen war, verbanden Rühmkorf als Lektor und Autor enge Kontakte; schon seit Ende der 40er Jahre und dann besonders in den 50er und 60er Jahren arbeitete er auch mit Klaus Rainer Röhl zusammen, u.a. für dessen sozialistische Zeitschrift *konkret*, die für die Debatten innerhalb der Studentenbewegung bzw. der APO eine herausragende Rolle spielte (Auflage jedes einzelnen Heftes 1967 über 170.000 Exemplare). Neben Rühmkorf gehörten Jürgen Manthey, Ulrike Meinhof und Erika Runge bei *konkret* zu den prominenten Autoren.

Das hier nur durch eine Art Namedropping schwach sichtbar gewordene Netzwerk Peter Rühmkorfs lässt erneut fragen: Was haben in solchem Kontext Übersetzungen von 750 und mehr Jahre alten Gedichten zu suchen? Die dann auch noch von jemandem angefertigt wurden, der bisher noch kaum je als Übersetzer oder Nachdichter hervorgetreten war.<sup>1</sup> Wobei gewiss zu berücksichtigen ist, dass Rühmkorfs Walther-Texte nicht 1968 entstanden sind, sondern erst nach dem Scheitern bzw. Abklingen der westdeutschen Revolutions-Aktivismen. Das System bzw. das „Establishment“ waren stärker gewesen als seine jugendbewegten Überwinder. Die einstigen – orthodox oder auch unorthodox marxistisch gesinnten – Revolutionäre machten sich auf den Marsch durch die Institutionen (die SPD gewann 1970/72 an die 200.000 neue Mitglieder); die radikalsten organisierten sich als *Rote Armee Fraktion* (Gudrun Ensslin, Andreas Baader, Ulrike Meinhof usw.); wieder andere gelangten nach Jahren über mancherlei Zwischenstationen in ein rechtsnationales Milieu (Horst Mahler, Klaus Rainer Röhl); viele zogen sich Anfang der 70er Jahre ins Private zurück, die Schriftsteller unter ihnen werden unter dem Label „Neue Subjektivität“ geführt,<sup>2</sup> und

---

<sup>1</sup> Die Ausnahmen: Rühmkorfs (erstmalig 1963 in den Heidelberger *Lyrischen Heften* veröffentlichte) Nachdichtungen der beiden Gedichte *Gespräch* und *Stalins Erben* (JEWUSCHENKO 1972: 11 und 14–16); in den 90er Jahren entstand – ausgehend von einer von Stephan Opitz erstellten „vassallengetreue[n] Interlinearversion“ die Bellman-Nachdichtung *Fredmans Epistel Nr. 27, seine letzten Gedanken beinhaltend* (Rühmkorf 2012: 18; dort auch lesenswerte übersetzungspoetologische Anmerkungen: 13 und 16 f.).

<sup>2</sup> „Eine neue Zeit für Lyrik sei angebrochen, die Autoren hätten ihr Ich wiederentdeckt, so lautet die Trendmeldung seit der Buchmesse 1975. Was aber die einen als regressive Innerlichkeit kritisieren, begrüßen die anderen als neue Sensibilität, die nach der Eiszeit der politisierten Dichtung die Lyrik wieder ‚literaturfähig‘ mache. [...] Neue Subjektivität also [...]“ (GNÜG 1978: 60; vgl. CONRADY 1979: 155–157). Rühmkorf selbst benutzte die Kennzeichnung „neue Subjektivität“ be-

einer begann mit dem translationsorientierten Studium mittelhochdeutscher Literatur. Er kümmerte sich – wenn man so will – um die Pflege des „NKE“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 131), des nationalen kulturellen Erbes – auch in gewollter „Abwehrung importierter Kulturideologien“ bzw. in Frontstellung gegen den übermächtig wirksamen „globetrotterisch-internationalistische[n] Zug der beiden deutschen Intelligenzen“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 129), der „Intelligenzen“ der BRD wie der DDR. „Wenn die Linke nicht fähig ist,“ sagte Rühmkorf 1975 in einem Gespräch mit Jürgen Manthey, „so etwas wie eine nationale Identität zu entwickeln, fallen die patriotischen Interessen natürlich unter die Räuber“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 129).<sup>3</sup>

Was genau der Auslöser für dieses zunächst verblüffend unzeitgemäß wirkende Übersetzen aus dem Deutschen (des Mittelalters) ins Deutsche (der Nach-68er-Zeit) war, wissen wir nicht. Aber der Rühmkorf-Kenner Stephan Opitz hat 2015 und 2017 unter Nutzung des im Deutschen Literaturarchiv Marbach aufbewahrten Rühmkorf-Nachlasses eine – auch für die Erforschung des Übersetzens sehr aufschlussreiche – Dokumentation zu den Walther-Texten veröffentlicht, aus der sich u. a. die Entstehungsgeschichte der Übersetzungen gut erkennen lässt. Den Auftakt bildet ein Eintrag in einem (bisher unveröffentlichten) Tagebuch vom Februar 1974:

*Gestern abend noch einige Stunden lang Minnesängerliteratur durchstöbert, so etwas als Kasperstück zu denken, als Marionettenspiel mit maskierten Pferden und fadengezogenen Lanzen und raffiniert animierten Mantelschleppen, fliegenden Gewändern, flackernden Fähnchen [...] Meine eigene Lage auf weit entfernte Bühnen projizieren, in eine bunte Vergangenheitswelt: die ermüdenden und erniedrigenden Reisen von Hof zu Hof, von Residenz zu Residenz, von Markt zu Markt. Liebeslyrik auf Bestellung. Der käufliche Gesang, das verkaufte Lied. Auch Konkurrenzkampf auf dieser gehobenen höfischen Ebene, Sängerturniere, den Nebenbuhler ausstechen [...] Und dazwischen immer noch die zwanghaften Klampfengriffe in die eigenen Saiten [...]. (Zit. n. OPITZ 2017: 235f.)*

Das „Durchstöbern“ der Minnesängerliteratur erstreckte sich über das ganze Jahr 1974 und es konzentrierte sich mehr und mehr auf das Leben und Werk eines einzigen Autors, auf Walther von der Vogelweide (ca. 1170 – ca. 1230). Rühmkorf machte sich dabei u.a. mit den frühen, 1822 bzw. 1833 erschienenen Walther-Übersetzungen der „Dichterswissenschaftler Ludwig Uhland und Karl Simrock“ (RÜHMKORF 1975: 11) vertraut. Vor deren kulturgeschichtlicher Leistung, „Walther von der Vogelweide nach Jahrhunderten des Vergessens wieder ans Licht gezogen und als sagen wir einmal ‚Nationales Kulturerbe‘ gerettet“ zu haben, hatte Rühmkorf durchaus Respekt

---

reits im September 1975 (in Bezug auf den Lyriker Nicolas Born) (vgl. REICH-RANICKI & RÜHMKORF 2015: 32).

<sup>3</sup> Zur Erinnerung: Die *Nationaldemokratische Partei Deutschlands* (NPD) war 1966/67 – zur Zeit der ersten Großen Koalition (Kiesinger/Brandt) der Einzug in die Landtage von Bayern, Bremen, Hessen, Niedersachsen, Rheinland-Pfalz und Schleswig-Holstein gelungen. Bei der Baden-Württembergischen Landtagswahl im April 1968 erreichte sie 9,8 %.

(RÜHMKORF 1975: 11), die Technik ihrer „auf eine ‚poetische‘ Umsetzung reflektierenden Übertragungen“ (RÜHMKORF 1975: 10) hielt er indes für verfehlt. Es sei

*eine aussichtsarme Liebesmühe, ein Stück staufischer Versbaukunst noch einmal grammatikalisch und syntaktisch nachzustellen. Schon Uhlands Versuch einer pp. poetischen Rohübersetzung zeigte wenig besseres als einige rohe Kopien, die das Vorbild umso weiter aus den Augen verloren, je näher und enger sie ihm auf den Fersen zu bleiben meinten. Aber auch das simrockische Bemühen [...] führte meist nur zu jener Art von Gelehrtenlyrik, die ohnmächtig und beflissen hinter Originalen hergrimmassiert. (RÜHMKORF 1975: 10 f.)*

Wogegen Rühmkorfs abschätzig Charakterisierung konkret zielte, wird rasch deutlich, wenn man sich die frühen Versuche anschaut, Walthers Gedichte poetisch und gleichzeitig „treu“ zu übertragen. So heißt es etwa bei Uhland, dass seine „Übertragung [...] keineswegs auf eine Umarbeitung, am wenigsten auf anmaßliche Verschönerung angelegt“ sei, sondern dass er „überall [...] das Altertümliche zu erhalten gesucht“ habe (UHLAND 1822: 290). Das klang dann so:

*Ich hab' mein Lehen, all die Welt! Ich hab' mein Lehen!  
Nun fürchte ich nicht den Hornung an die Zehen  
Und will alle bösen Herren desto minder flehen.  
Der edle König, der milde König, hat mich beraten,  
Daß ich den Sommer möge Luft, den Winter Hitze han.  
Nun dünke ich meinen Nachbarn vieles baß getan,  
Sie sehen mich nicht mehr an in Unholds Weise, wie sie weiland thaten.  
Ich bin zu lange arm gewesen ohne meinen Dank,  
Ich war so voller Scheltens, daß mein Atem stank,  
Den hat der König gemachet rein und dazu meinen Sang.*

(UHLAND 1822: 323)

Nicht übergangen werden soll allerdings, dass Rühmkorf für seinen eigenen biographischen Walther-Essay die Darstellungsmethode von Uhland übernommen hat. Zu dieser Methode schrieb Uhland 1822:

*Weil übrigens der Dichter doch nur aus seinen Liedern vollständig begriffen wird und weil Walthers Lieder gerade die Hauptquelle sind, woraus wir über seine Lebensumstände Aufschluß erhalten, so habe ich überall die Gedichte selbst oder doch bezeichnende Stellen aus denselben in die Darstellung verwoben (UHLAND 1822: 289).*

Nicht nur die frühen Vorgänger-Übersetzungen nahm Rühmkorf 1974 unter die Lupe, er vertiefte sich auch durch viele Monate in die germanistisch-mediävistische Fachliteratur des 19. und 20. Jahrhunderts. Den Umgang mit Forschungsbeiträgen hatte er als Germanistik-Student in den 50er Jahren erlernt, u.a. bei Ulrich Pretzel und Hans Eggers (OPITZ 2017: 233). Immer wieder hält das Tagebuch aus dem Jahr 1974 einschlägige Bücherkäufe fest und vor allem Besuche in der Hamburger Staats-

bibliothek. Ende April notierte er: „Nachmittags in Stabi und einen Klafter Minnesänger-Literatur bestellt“ (OPITZ 2017: 241), Ende Mai: „Auch die ergebnislose Suche nach *Minnesangs Frühling* stimmt mich trübe: wegen eines fehlenden Buches die ganze zerzettelte Bibliothek ummisten zu müssen“ (OPITZ 2017: 247), im Oktober: „Zur Stabi, die so stark überlastet ist, daß nur zehn Lochkarten pro Person ausgegeben werden. Ein olivrückiges Gewimmel von Studenten. Meine Befürchtung (paranoische), daß sie alle mir nur die Vogelweideliteratur wegschnappen wollten“ (OPITZ 2017: 250), im Dezember: „Vorfreude auf die Stabifahrt morgen und Arbeit am Fotokopiergerät (Kopieren geht über Studieren). Ein Schein von Handarbeit, ein Trug von Aneignung“ (OPITZ 2017: 252). Schon im Mai 1974 plagten ihn allerdings Bedenken, ob die Mühe des Lesens und Exzerpierens überhaupt lohnt:

*Die Gunst des ersten Griffs weicht einem mümmelnden Bedenken und Relativieren und skrupelvollen Inrechnungstellen. Die eben noch so sicher zupackende Hand zaudert, zerpfückt, zerbröseln und statt der erhofften Sinnlichkeit stellt sich eine unfruchtbare Besinnlichkeit ein. [...] Die wirklichen Erkenntnisse kaum über die ersten drei Notizentage hinaus. Was mir spontan zuflog, hatte mehr Gewicht als diese mittlerweile zu rieselndem Staub zerlesenen Bücher. (und Büchersbücher). Statt dramatischen Stoffen entfaltet sich nur das Material für weitere Dissertationen. Sich mit der Zeit blöd bilden. (Zit. n. OPITZ 2017: 243f.)*

Welchen Umfang dieses „blöd bilden“ angenommen haben dürfte, zeigen auch die *Bibliographischen Hinweise*, die Rühmkorf seinem fußnotenfreien Walther-Essay von 1975 anfügte. Dort sind sechs Werkausgaben der mittelhochdeutschen Originaltexte verzeichnet, sechs weitere Walther-Ausgaben, die jeweils auch Übersetzungen (meist in Prosa) enthalten, sodann die Titel von 50 *Lebensbeschreibungen und Untersuchungen* und schließlich noch 18 Titel *Zur Kultur- und Sozialgeschichte* des Mittelalters (RÜHMKORF 1975: 75-78). Der Ausweg, den Rühmkorf aus dem Wust der „zerlesenen Bücher“ schließlich fand: Er nutzte seine germanistischen Recherchen in dem breit angelegten biographischen Essay *Walther von der Vogelweide: Reichssänger und Hausierer* zur Kritik an eben dieser Germanistik und dem von ihr im 19. und 20. Jahrhundert praktizierten Umgang mit Walthers Leben und Werk.

Den Neu-Entdeckern der Waltherschen Dichtung, den „Germanisten und Germanosophen des neunzehnten Jahrhunderts“ (RÜHMKORF 1975: 11) warf Rühmkorf vor, dass sie sich fast ausschließlich auf die Legende von Walther als deutschem Vaterlandsdichter kapriziert hätten: „Noch ehe sie gelernt hatten, die Chronologie der Gedichte nur halbwegs richtig durchzubuchstabieren, datierten sie Walthers Reichsprüche zunächst einmal in ihre eigene Zeit“ (RÜHMKORF 1975: 11). Walther solle sogar schon – so zitierte Rühmkorf aus Rudolf Menzels Walther-Biographie von 1865 – „die Idee des weltbeherrschenden deutschen Kaiserthums“ verfochten haben, eine Idee, die sich von einem Biographen zum anderen fortgepflanzt und schließlich „nahtlos in die nazideutsche Großraumgermanistik“ gepasst habe (RÜHMKORF 1975: 11 f.). Der Germanisten-Mythos einer „bis zur Unkenntlichkeit aufgeblasenen Walther-Figur“ scheint Rühmkorf in seiner politischen Substanz aber immer noch sympathischer gewesen zu sein als jene „Mikrophilologie“, die in der post-

national(sozial)istischen, streng textimmanent und entschieden biographie- und ideologiefreudlich arbeitenden Germanistik das tradierte „Walther-Denkmal zu einem Scherbenhaufen von Fußnoten zerböckelt“ (RÜHMKORF 1975: 12) habe. Die „nobel neutralistische Gegenwartphilologie“, die auf jegliche Legendenbildung verzichte, sei dadurch aber nicht mehr in der Lage, „ein irgendwie greifbares, auf Zuneigung gegründetes und mit aktuellen Hoffnungen verknüpftes Walther-Bild“ zuwege zu bringen (RÜHMKORF 1975: 12). Als fast schon satirisch wirkenden Beleg für die Fußnoten-Seligkeit neuerer Walther-Forschung zitierte Rühmkorf einen längeren Passus aus Kurt Herbert Halbachs Walther-Studie von 1965 (<sup>3</sup>1973):

*Die im Kern schon von Lachmann (56, 14 ff./52, 23 ff.), dann besonders von Wilmans Ausgabe 21883; zu 70, 1 ff. Schluß, das bei ihm hinzukommt (Anmerkung), entdeckte, durch von Kraus stark ausgebauten Kette hat (wenn auch natürlich nicht ganz ohne Abstriche und Modifikationen) weithin Beifall gefunden: bei Halbach (1938), Schwietering, Kuhn, Brinkmann, de Boor, Maurer, Wapnewski. Das Eifersuchtsmotiv (auf Seiten der ‚Wiener‘ frau), das Wander-, Heimkehr-/Rückschau-, Rechtfertigungsmotiv (auf Seiten des lyrischen Ich), die schon die von Lachmann gesehene (Eckpfeiler-) Gruppe 56, 14 ff./52, 23 ff. verbindet, bauen das Rückgrat der inneren Handlung; das Crescendo des Unmuts, von der Geleitstrophe des ‚Preislieds‘ (56, 14 ff. VI) bis zu 52, 23 ff. (und dann 72, 31 ff.) ist in der Tat fesselnd.*  
(RÜHMKORF 1975: 12)

Auch um diesem Umgang mit Walthers Werk etwas entgegenzusetzen, nahm sich Rühmkorf die Herstellung eines neuen „auf Zuneigung gegründeten“ bzw. – wie es in einem Tagebucheintrag Ende Mai 1974 heißt – „von Herzen kommenden“ Charakterbildes seines mittelalterlichen Protagonisten vor (OPITZ 2017: 246). Die „aktuellen Hoffnungen“ hatten bei Rühmkorf natürlich mit Revolutionärem zu tun, zumindest mit „neuen Klassenspannungen“ bzw. „Zeiten erhöhter sozialer Bodenerschütterungen“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 123f.), in denen „der Künstler zwischen zwei Klassen gerät“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 125) und „es plötzlich ‚Ich‘ aus der Kunst heraus[ruft], und zwar lauthals“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 124). Dass sich Walther in seinen Versen ausgesprochen „ichbesessen“ abgemalt habe, konnte man indes schon 1962 bei dem Mediävisten Peter Wapnewski (1962: 275) lesen. Aber Rühmkorf zieht diese Linie gehörig aus und erklärt Walther zum „Vater und Erfinder des deutschen Ich-Gedichts“ (RÜHMKORF 1975: 14). Dessen „übertriebene Selbsterhöhungen“ zum „Reichssänger“ sind für Rühmkorf auch Folgen von „Kränkungen und Zurücksetzungen“ (RÜHMKORF 1975: 14), seine gesellschaftliche „Statusunsicherheit“ habe sich mit einer „gesteigerte[n] Neigung zum Konkurrenzkampf und zum geistigen Rangwettstreit“ verbunden (RÜHMKORF 1975: 15). Walthers unsichere soziale Lage, der Zwang, sich immer wieder neue Gönner bzw. Auftraggeber suchen zu müssen, hätten ihm schließlich sogar

*den Blick [geöffnet] für die Misere der Welt, und in einem fast magischen Beziehungszauber beginnt er die Zerrüttung seiner eigenen wirtschaftlichen Basis und die politischen Wirren im Reich in eins zu sehen. [...] In dialektischer Verklamme-*

*rung bedeutet die Geburtsstunde patriotischer Hochgefühle also gleichzeitig den Schlupftermin eines neuen Ich-Bewußtseins. (RÜHMKORF 1975: 22)*

In dieser Verknüpfung von Politischem und Subjektivem, in der Herleitung des Subjektiven aus dem Politischen liegt m. E. das Innovative wie auch das Zeittypische des Rühmkorfschen Walther-Porträts.<sup>4</sup> Hervorgegangen ist dieses Porträt aus Rühmkorfs Identifikation mit seinem Protagonisten. „Meine eigene Lage auf weit entfernte Bühnen projizieren“, hatte Rühmkorf schon im Februar 1974 zu seinem Plan einer Minnesänger-Oper festgehalten und Anfang Mai notierte er über sein wissenschaftskritisches Vorgehen:

*Dichtung nicht einfach als holde Schwester der Wissenschaften, sondern als ihre Gegenspielerin. Statt sich eine Wahrheit aus Fußnoten zu erpünkteln: mythologisches Wurzelziehen. Ich trete den Alten als Kollege nahe und nicht mit dem Beweismittel Zeigestock. Ich höre ihren Atem an meinem Ohr. Ihre Klagen sind für mich keine Untersuchungs- sondern Sympathiegegenstände. (Zit. n. OPITZ 2017: 241f.)*

Diese kollegiale Sympathie erklärt Opitz völlig zutreffend aus Rühmkorfs eigener damaliger Situation im westdeutschen Literaturbetrieb. Seit 1964 versuchte er als sogenannter freier Schriftsteller sein Auskommen zu finden. Das Gedichteschreiben hatte er Mitte der 60er Jahre aufgegeben, hatte sich dann stark in der APO engagiert und ab 1969 die Theaterbühne mit „Parabelstücken über wirtschaftlichen Konkurrenzkampf“ als „redlichen Austragungsort für meine politischen Ideen“ zu nutzen versucht – erfolglos allerdings:

*Ein schlimmes Lehrstück für mich. Ich hatte viel Geld für meine Vorstellungen von modernem Wirkungstheater verwirtschaftet. Ich war äußerlich und innerlich Pleite, mein Bewußtsein ging auf Grundeis (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 137; vgl. BÖTTCHER & TRILCKE 2010).*

Als ihn im Mai 1974 ein Brief des *Westdeutschen Rundfunks* erreichte, in dem sein Hörspiel *Sperrmüll* gelobt wurde, notierte er:

*Mein zum erstenmal seit Jahren wieder freier Atem: ein aus – ein – aus! Nach einem einzigen guten Wort habe ich mich gesehnt, die vielen Jahre lang. [...] Es ist ja so, daß Mißachtung nebst angeschlossnem Geldmangel schon einen verbitterten*

---

<sup>4</sup> In Rühmkorfs Literaturliste (1975: 75–78) vermisst man einen Hinweis auf Alois KIRCHERS 1973 erschienene, ideologiekritisch-literatursoziologisch ausgerichtete Studie *Dichter und Konvention, Zum gesellschaftlichen Realitätsproblem der deutschen Lyrik um 1200 bei Walther von der Vogelweide und seinen Zeitgenossen*. Kirchers Beobachtungen, Positionen und Argumente decken sich mehrfach mit Rühmkorfs – etwa bei der Kritik an der 1973 immer noch nicht ganz überwundenen national(sozialistisch)en Vereinnahmung Walthers, bei der Betonung des Walther'schen „plebejischen Materialismus“ (83 ff.) sowie seiner „sozialen Ortlosigkeit“ (92), bei der Hervorhebung des „Ich-Sagen[s]“ als „etwas höchst Auffällige[m] in Waltherschen Texten [...] Walther gebraucht das Wort ‚ich‘ mit seinen obliquen Kasus nicht weniger als zweitausend mal“ (105).

*und (neidisch verkniffnen) verfähteten Menschen aus mir gemacht hatte. [...] Mit Walther im Verein (zweistimmig) gesungen: „Ich hân mîn lehen / ich hân mîn lehen!“ (Zit. n. OPITZ 2017: 245)*

Fast möchte man vermuten, dass Rühmkorf 1974 in genau dieser Stimmung Walthers *Ich hân mîn lehen* übersetzt hat, diesen „Erlösungsschrei eines gerade noch eben Geretteten“:

*Ich hab mein Lehen, Gottnochmal, ich hab mein Lehen.  
Jetzt brauch ich nicht mehr furchtsam in den Frost zu sehen  
Und reichen Knickern um den Bart zu gehen.  
[...]  
Mein Los war dies: Ich war zu lange blank.  
Daß ich vor Mißgunst manchmal aus dem Rachen stank.  
Heut kann ich wieder atmen, Friederich sei Dank.*

(RÜHMKORF 1975: 55)

„Nie mich Walther in den letzten Monaten so nahe gefühlt“, heißt es erneut im Tagebuch Ende November 1974, als ihm das Finanzamt die Steuerforderungen für 1972 plus Vorauszahlung für 1974 schickte (8000 DM) (OPITZ 2017: 251). Und dann finden sich auch immer wieder mit Walther-Reminiszenzen verbundene Einträge zu Konkurrenten und Nebenbuhlern, sprich: zu anderen Schriftstellern, denen Preise oder Stipendien verliehen wurden, die Rühmkorf gerne selber bekommen hätte. Dass es in diesem Konkurrenzkampf auf dem Feld der Literatur nicht nur um Materielles ging, sondern stärker noch um gesellschaftspolitische Positionierungen, zeigt sein ebenfalls 1975 im Band *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich* veröffentlichter Aufsatz *Kein Apolloprogramm für Lyrik*, in dessen Schlusspassage an den Mythos vom Wettstreit zwischen Apoll und Marsyas erinnert wird:

*Vor die Wahl gestellt, wem das Gedicht sich gesellen soll und wem seine Stimme leihen, mit Apoll den bestechlichen Musen oder mit Marsyas den ausdrucksbegierigen Menschen, der himmlischen Betrugsartistik oder dem Hunger nach Lebenswahrheit, den Fellabziehern oder den Geschundenen, kann, muß die fast aus der Welt konkurrierende Gattung doch schon von Schicksalswegen die Partei ergreifen der so oder so Deklassierten und Entfremdeten. (RÜHMKORF 1975: 190)<sup>5</sup>*

Auch Walthers Gedichte zeichneten sich für Rühmkorf durch den „Hunger nach Lebenswahrheit“ aus, sie seien „für die Reaktion wirklich nur auszugsweise brauchbar, nicht in ihren [...] Dominantakkorden“. Diese Akkorde hörbar zu machen, sei „eine Frage der parteiischen Vereinnahmung. Eine Frage der Annektionsstrategie. Eine Frage auch der Neuauswahl und Übersetzung“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 128). Neben dem von der nationalistisch-völkischen Germanistik auf den Schild gehobenen bzw. „bis zur Unkenntlichkeit aufgeblasenen“ (RÜHMKORF 1975: 12) Reichssän-

---

<sup>5</sup> Zur Auseinandersetzung west- und ostdeutscher Künstler mit der Marsyas-Gestalt vgl. Kelletat 2015, insbesondere die Literaturhinweise (77 f.).

ger geht es Rühmkorf daher vor allem um den „Hausierer“, um *Walthers Geldnöte* – so der Titel einer Lesung Ende 1975 in Gernsbach (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 197). Eine wirkliche Neuinterpretation war das allerdings nicht, Rühmkorf walzte hier einen Aspekt aus, auf den Wapnewski in Abwehr „national-romantischen Wunschdenkens“ schon 1962 hingewiesen hatte, nämlich

*daß dieser große Poet ein armer Hund war, der davon lebte, seine Kunst vorzutragen – wie die Gaukler und Mimi, Märchenerzähler und Feuerfresser, Tänzerinnen und Schwertschlucker, nicht im Brot stehend sondern angewiesen auf Laune und Mildtätigkeit der Gönner; und das heißt: darauf angewiesen, zu bitten und zu klagen und zu mahnen und zu drängen* (WAPNEWSKI 1962: 275f.).

Für die Platzierung seiner Minnesänger- bzw. Walther-Studien im westdeutschen Literaturbetrieb plante Rühmkorf 1974 ein strategisch gestuftes Vorgehen, von einer „Drei- oder Vierstufen-Rakete“ sprach er noch Ende des Jahres: Zwei Arbeiten für den Funk, sodann Übersetzung sämtlicher Walther-Gedichte („möchte eigentlich den ganzen Walther neu zurechtdeutschen“) und als Schluss- und Höhepunkt: Libretto für eine Minnesänger-Oper (vgl. OPITZ 2017: 240). Zustande gekommen sind allerdings nur eine Arbeit für den Funk sowie der im Herbst 1975 veröffentlichte Walther-Essay samt den darin enthaltenen 34 Übersetzungen.

Im Nachwort zu seiner eigenen (in der 100 Bände umfassenden *exempla classica* Weltliteratur-Taschenbuchreihe des Fischer-Verlags 1962 erschienenen) – zweisprachigen Walther-Ausgabe hatte Peter Wapnewski sich auch mit dem „Problem des Übersetzens“ befasst. Zu diesem „Problem“ sei „derart Vieles und auch viel Kluges von Dichtern, Kritikern und Philologen gesagt worden, daß es heute mit Recht als eines der zentralen Probleme alles Wissens von Dichtung“ gelte (WAPNEWSKI 1962: 281). U. a. wegen der zahlreichen Interferenzen, die zwischen dem Mittelhoch- und Gegenwartsdeutschen bestehen (*arebeit* ≠ Arbeit, *klein* ≠ klein, *nôt* ≠ Not, *êre* ≠ Ehre, *veige* ≠ feige, *muot* ≠ Mut usw.), sei es durchaus nachvollziehbar, dass

*es so viele gelungene Übersetzungen aus so vielen Zeiten und Kulturbereichen gibt, und keine aus dem Mittelhochdeutschen, sofern sie mehr sein will als nur Hilfskonstruktion zum Verstehen des Urtextes. [...] Notwendigerweise treten somit [Wapnewskis eigenen, lediglich als „Brücke zum Original“ gedachten Prosa-]Übersetzungen die Anmerkungen zur Seite. Sie gemeinsam versuchen das Original aus seiner Entrückung zu erlösen, ohne freilich die historische Distanz aufzuheben.* (WAPNEWSKI 1962: 282f.)

Rühmkorf wollte den Gegenbeweis antreten. Er wollte zeigen, dass auch ein literarisch anspruchsvolles Übersetzen aus dem Mittelhochdeutschen gelingen könne. Er tat dies, indem er erstens das, was als Interpretation bisher in wissenschaftliche Anmerkungen und Kommentare verbannt war, in seine Übersetzungen hineinnahm, und indem er zweitens die historische Distanz immer wieder gewollt aufhob, also aus Walther einen Zeitgenossen machte: „parteiisch sondierendes Recycling“ nannte er selbst dieses Verfahren (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 132).

Erste Proben seiner Walther-Übersetzungen schickte Rühmkorf im Juni 1974 an Peter Wapnewski. Das war strategisch klug gehandelt, denn Wapnewski war nicht nur ein ausgewiesener Experte für die ältere deutsche Dichtung und für Walthers Lyrik im Besonderen, er war zugleich ein Wissenschaftler, der auch noch als Ordinarius zu Schriftstellern wie Peter Huchel gute Kontakte unterhielt, 1970 war er Mitglied des PEN geworden.

Die meisten Texte habe er „gleich dreifach-vierfach (übersetzt), wovon das Vorliegende dann jeweils ein Kompilat darstellt“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 166), schrieb Rühmkorf an den Walther-Experten. Beim Übersetzen sei es ihm nicht um ein möglichst exaktes Nachbilden sämtlicher sprachlich-formalen Eigenheiten der mittelhochdeutschen Vorlagen gegangen, ihrer „Knubbel und Unebenheiten“ bzw. „rhetorischen Bau- und Bindemittel“, sondern darum „die Widerborstigkeiten der Inhalte mehr ans Licht [zu] holen,“ weshalb auch Walthers „alte Herrenheftigkeit [...] stellenweise durch plebejisches Gebelle ersetzt“ worden sei (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 167). Auch handle es sich bei seinen Übersetzungen „natürlich“ nicht um „Singetexte“ sondern um Gedichte. Gewiss habe er selbst „Übersetzungsskrupel [...] die Fülle“, aber:

*Man muß ja manchmal mächtig in die alten Texte reinfunken, um sie überhaupt verständlich zu machen; so mußten denn gelegentlich Ergebnisse späterer Interpretation mit reingenommen werden, wo die Walther-Verse sich treu auf die Kraft von Anspielungen verlassen konnten (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 166f.).*

Wapnewski war von den „Proben“ des Rühmkorfschen „Übersetzer-Temperaments“ durchaus angetan, sie machten ihm „viel Spaß“ und erinnerten ihn daran, „wie die Expressionisten, z. B. Zech, etwa François Villon übersetzt haben“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 168). Womit er jedoch zugleich festhielt, dass

*philologische Korrektheit Ihre Sache in diesem Falle nicht sein kann und nicht sein soll [...]. Sie werden wissen, warum Sie etwa die letzte Zeile des Atze-Spruchs anders übersetzen als das Original es will [...] Aber was soll's – wenn ich Ihr Konzept richtig verstehe, handelt es sich eher um die Gedichte nach Walther von der Vogelweide als um strenge und strikte Übersetzungen. (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 169)*

Auch wenn ihn Wapnewskis „freundliche Ratschläge“ und „Ritterschläge“ ermuntert hatten, betonte Rühmkorf in seinem Antwortbrief vom November 1974, dass seine „scheinbar freien Übersetzungen so frei gar nicht sind.“ Auf Einzelheiten ging er nicht ein, teilte seinem Briefpartner aber mit, dass sich die Pläne zu einer „Minnesinger-Bettleroper [...] fraktioniert“ hätten und dass er zunächst für den Rundfunk ein „Lebensbild“ Walthers schreiben werde, „via Identifikation, versteht sich“ (ebd.: 172). Anfang 1975 berichtete Rühmkorf von seinem Plan, „neben der Hörspielarbeit [...] den ganzen Walther neu durch[zu]übersetzen“, und fragte den im Wissenschaftsbetrieb einflussreichen Germanistik-Ordinarius, ob es

*nicht irgendeine Forschungsgemeinschaft oder einen ähnlichen Topf [gibt], der solch hehres Unterfangen ein wenig subventionieren würde? Ich meine diese großen gemeinnützigen Apparate finanzieren doch jeden Stuß; und hier kriegt man doch am Ende was in die Hand, was man sich dann auch schön an den Hut stecken könnte. Eine Zierfeder. Als Schmuckblatt. Überlegen Sie doch bitte mal. (RÜHMKORF & WAPNEWSKI: 177)*

Nein, das gehe nicht, antwortete Wapnewski postwendend und ziemlich schroff, ein „wissenschaftlicher Bedarf für das vorgeschlagene Projekt“ werde sich für die Gutachter nämlich nicht erkennen lassen, es gebe ja bereits „vier vollständige, bilinguale Walther-Übersetzungen in wissenschaftlicher Prosa. [...] Zu schweigen von der Wapnewski-Ausgabe, die ja auch, wie man weiß, ihre nützlichen Dienste leistet.“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 178)

Rühmkorf hat kein Stipendium und keinen Mäzen für seine Beschäftigung mit mittelhochdeutscher Dichtung bekommen. Als ihn Hans Mayer im Juni 1975 aufforderte, in der Jury für einen Nachwuchs-Literaturpreis mitzuwirken, lehnte Rühmkorf ab, auch weil er selbst seit 20 Jahren schon keinen Preis mehr bekommen habe:

*Dabei hätte ich auf die Ehren immer gern verzichtet, nur einmal Bargeld auf die Hand, nur ein einziges Jahr nicht in die Siele müssen, mal ein kleines Entwicklungspolster für sagen wir mal Neuübersetzung von Walther von der Vogelweide, da sitz ich jetzt schon ein gutes Jahr davor, renn zu Hühn und Pédühn (oder wie die sich schreiben), aber niemand zuständig, kein DAAD, keine Akademie, kein Bafög, keine Friedrich Ebert Stiftung, kein NKE-Fonds, kein niemand (RÜHMKORF 1978: 194f.).*

Statt der ca. 240 überlieferten Walther-Gedichte hat Rühmkorf „nur“ 36 neu übersetzt. Und die erschienen nicht in einem separaten Lyrik-Band sondern – „in Uhlandischer Manier (und doch sternweit ab davon)“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI: 181) – integriert in ein Walther-Essay-Lebensbild: Resultat seiner im Frühjahr 1974 begonnenen mediävistischen Studien.

Im Frühsommer 1975 dürfte der Plan entstanden sein, das Walther-Essay-Lebensbild – zusammen mit der überarbeiteten Fassung eines früher entstandenen Klopstock-Aufsatzes sowie mit im letzten Jahr parallel zur Übersetzungsarbeit entstandenen eigenen Gedichten – in Jürgen Mantheys dnb-Taschenbuchreihe zu veröffentlichen. Als – auf der Rückseite des Taschenbuchumschlags platzierter – Klappentext diente das Faksimile eines Briefes, den Rühmkorf am 7. Juli 1975 an Jürgen Manthey geschrieben hatte:

*anbei der jetzt endgültig aus dem Jenseits in die Gegenwart übersetzte Walther, Klopstock-Korrekturen und – naja, einiges neue Gereimte und Gebundene von mir selbst (NKE in statu nascendi). Was man mir vermutlich als Anmaßung verübeln wird, diese Annäherung bis auf Tuchfühlung [...], ist eigentlich viel Schlimmeres: rücksichtslos-liebevolle Einverleibung/Annektion. Ich habe die beiden Litteraturdenkmäler [sic!] aus dem reaktionären Traditionsbett gelöst, sie kühn an die eigene*

*Brust gerissen und sie neu beatmet – wollen sehen, inwieweit das der weiteren Überlieferung gut tut.* (RÜHMKORF 1975: [Klappentext])

Bei einem spontanen Besuch in Gernsbach überließ Rühmkorf am 14. Juli 1975 Peter Wapnewski ein unkorrigiertes Typoskript des zum Druck vorbereiteten Buches. Wenige Tage später, am 19. Juli, reagierte Wapnewski mit einer fünf Seiten füllenden Fundamentalkritik an Rühmkorfs Walther-Bild und Walther-Übersetzungen (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 182–187). Nachvollziehbar wird seine Kritik, wenn man sich vergegenwärtigt, wie systematisch Rühmkorf gegen all das verstoßen hatte, was Wapnewski in eigenen Überlegungen zur Walther-Biographik bereits 1962 dargestellt hatte. Über Walthers äußeres Leben sei so gut wie nichts bekannt; man dürfe seine Gedichte wie alle mittelhochdeutsche Lyrik nicht als Erlebnisdichtung missverstehen und biographisch ausdeuten; es müsse eine historische Distanz gewahrt werden; eine durchgehend chronologische Ordnung der Gedichte sei nicht möglich; eine Rekonstruktion des Lebensweges aus diesen Texten sei fragwürdig usw. – Gegen all diese Einsichten bzw. Grundsätze hatte Rühmkorf in seinem Essay massiv verstoßen. Wapnewski hielt ihm vor (die beiden waren inzwischen zum „Du“ übergegangen):

*Wenn Du nicht verzichten kannst auf das Gewebe der konkreten Lebensbezüge, warum sagst Du nicht: „Hier könnte ich mir denken, daß W[alther] Leopold gemeint hat“. Warum sagst Du nicht: „Damals mag er in Thüringen gewesen sein“, warum sagst Du nicht: „Ich glaube“, „ich vermute“, „ich kann mir vorstellen“. Bei solch vorsichtig-freundlicher Behutsamkeit kann der Philologe immer noch anderer Meinung sein – aber Du bist schwer zu widerlegen [...] Dies mein Haupteinwand. Fazit: Bei Unwissenheit bitte in den Konjunktiv des Potentialis übergehen. Hypothesen sind nur dann eine Schande, wenn sie verschweigen, daß sie Hypothesen sind.* (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 183)

An den Übersetzungen, die er im Sommer 1974 als „die beste[n] der mir bekannten“ gerühmt hatte, weil er sie eher als poetisch potente Nachdichtungen nahm denn als „strenge und strikte Übersetzungen“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 169), fand Wapnewski jetzt ebenfalls vieles auszusetzen. Auch wenn er, wie er in seinem Brief abschließend betonte, „nie der sein [werde], der Dir in der Öffentlichkeit Fehler ankreidet“:

*In manche hab ich mich bohrend-dösend hineingekniet, wenn mir Deine Version falsch vorkam (nur dann – nicht wenn ich sie nicht „schön“ genug fand, um Geschmacksfragen geht es hier gar nicht). Das war falsch, denn natürlich blieb ich immer im Banne Deiner Version und oft hab ich resigniert. Gelegentlich Besseres, manchmal Diskutables als Variante gefunden. Schließlich klein beigegeben und Dich machen lassen/: was ich nur sage, damit Du Dich nicht in trügerischer Sicherheit wiegst und glaubst, ich hätte abgesegnet was nicht angestrichen sei. So gründlich war und wollte ich eben nicht handeln.*

*Lieber Lüngi, das ist Dein Buch, und mir gefällt der Schwung, der Witz, der Drive. Und doch bist Du bei Klopstock gewiß besser, und am besten bei „ich“. Denn bei Wa[lther] ist eben so viel Kleinkram, den zu ignorieren nur erlaubt ist, wer ihn*

*ganz und gar ignoriert [...]. Stapf und Wapnewski und Wilmans genügen einfach nicht.* (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 185)

Rühmkorf hat sich gegen die Kritik am 27. Juli 1975 in einem neun Seiten langen Schreiben zur Wehr gesetzt. Wapnewskis „offenkundige Unbegeisterung“ erklärte er sich mit ihrer unterschiedlichen Klassenzugehörigkeit: „ruiniertes Kleinbürgertum“ versus „Gutbürgerlichkeit“: „D. h. Du selbst lebst nicht *zwischen* Klassen und verstehst womöglich meinen Beobachtungswinkel *und* meine geschärften Erkenntnismöglichkeiten gar nicht“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 188). Das Sein bestimmt das Bewusstsein, so ist das wohl zu verstehen, und sein eigenes Sein, die stetige materielle Unsicherheit des „freien“ Schriftstellers, habe ihm zu einem „durchdringenden Blick“ auf Walthers Leben und Werk verholfen.

Schon gar nicht wollte sich Rühmkorf als „leicht abkancelbaren Studiosus“ behandeln lassen, der die einschlägige Fachliteratur nicht zur Kenntnis genommen habe. Er habe sich nämlich nicht nur Wapnewskis „den augenblicklichen Wissensstand einsam transzendierende Erkenntnisblitze zugezogen“ und „verzeih, diese Leuchtzeichen perspektivisch weitergetrieben“, sondern die „gesamte Waltherforschung“ habe er durchforstet: „Immer nur das Beste erlesen, erkannt und zugespitzt und dann an den Enden verbunden“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 190). Rühmkorf listete in fünf Punkten auf, zu welchen „Erkenntnisschritten“ er – die mediävistische Forschung nutzend und dann über sie hinausgehend – gelangt sei und er wollte solche „Leistung“ nicht „ranickihaft“ als „Fehler angekreidet“ bekommen. Er habe die in der Forschung „unzusammenhängend fazettierte Figur“ als „sozioorganisch zusammenhängende Persönlichkeit“ „richtig kenntlich“ gemacht, „*und der eine Mensch*, von dem ich mir sei es noch so gebrochenen Zuspruch erhoffe (weil die Innung sich zu sehr parzelliert hat, um noch gestaltpsychologisch begreifen zu können), *dieser eine* verbessert mir ‚auf die Hühneraugen treten‘ mit ‚Vors Schienbein treten‘.“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 192)

Wie das Hühneraugen/Schienbein-Übersetzungsbeispiel bereits erkennen lässt, empfand Rühmkorf viele Änderungsvorschläge Wapnewskis als Verschlimmbesserungen:

*Deine Verbesserungen versuchen manchmal etwas zurecht zu rücken, was ich bereits nach der anderen Seite richtig gerückt hatte. [...] Manchmal hast Du recht, aber dann auch wieder gar nicht mehr. Dann nicht, wenn Du nicht weißt, mit wem Du es zu tun hast. Dann nicht, wenn Du nicht so schnell wahrnehmen kannst, daß hinter den scheinbaren Lapsus wochenlange Überlegung steckt und ein fast übergenaues Abwägen. Und Studium! Und, ich muß das hier einmal sagen, ein absolutes Gehör für Sinnbilder, Vergleiche, Metaphern. [...] Im Überschlag: für ein Drittel Deiner Anmerkungen bin ich Dir unendlich dankbar, den größeren Rest werde ich Dir im August unwiderleglich rekorrigieren!* (RÜHMKORF & WAPNEWSKI: 190f.)

An seinen Übersetzungen hatte Rühmkorf tatsächlich durch viele Monate gearbeitet. Es waren zu jedem Gedicht mehrere, oft sehr unterschiedliche Fassungen entstanden. Die Genese der Übersetzungen von Walther-Gedichten kann im Marbacher Rühmkorf-Nachlass detailliert studiert werden, denn Rühmkorf hat zahlreiche Varianten

aufgehoben, knapp 600 Manu- und Typoskriptseiten haben sich zu seinen 36 Übersetzungen erhalten. Einen ersten Einblick in diese Übersetzerwerkstatt bieten Stefan Opitz' Kommentare im ersten Teil seiner Dokumentation von 2017 (11–91).

Bei aller Schärfe der gegenseitigen Kritik kam es zwischen den beiden nicht zum Bruch. Im Gegenteil: Im November 1975 besprach Rühmkorf im von Marcel Reich-Ranicki geleiteten Literaturteil der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* sehr ausführlich (und durchaus kritisch) Wapnewskis Aufsatzband zur mittelhochdeutschen Lyrik *Waz ist minne*. Die Besprechung schließt mit einem Passus über Wapnewskis Ende der 50er Jahren entstandenen Falken-Aufsatz, der laut Rühmkorf „ein Hoffnungszeichen [zu sein scheint] für eine wissenschaftliche Disziplin, die gemeinhin den Abdruck von Fußnoten für ernstzunehmende Lebensspuren nimmt“ (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 218).

Wapnewski revanchierte sich mit einer in der *Zeit* am 5. März 1976 erschienenen noch deutlich umfangreicheren (die im Brief vom Juli 1975 formulierte Kritik nur stark verhüllend wiederholenden, ansonsten aber kräftig lobenden) Besprechung des Bandes *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich*. „Ganz ergriffen“ sei er gewesen, schrieb Rühmkorf am 17. März an den Rezensenten Wapnewski,

*wie differenziert Du mich abgesegnet hast! Endlich mal ein GROSSER BESPRECHER, wo doch mein letztes schönes Buch („Jahre“ [1972]) so böse unter die Räuber und Klatschbasen gefallen war. [...] Diesmal freilich fallen die Karten so freundlich, als ob mich das Schicksal für alle Mühen und Qualen entschädigen wollte; mal sehn, wo es dafür wieder zuhaut. Die Frage, die auch Du stellst, warum gerade Walther im Augenblick so stichelt und reizt und fasziniert, ist mir immer noch ein Rätsel. Vielleicht ist es tatsächlich dies, was ich versucht habe herauszuarbeiten: einerseits ein Mann im Korsett, ABER dann die Ausfälle. Das scheint nach all den großen Befreiungsutopien wirklich ein Überdauernsmuster. (RÜHMKORF & WAPNEWSKI 2017: 198)*

In der Tat: Über mangelnden Zuspruch konnte sich Rühmkorf diesmal nicht beklagen: Im *Spiegel* (5. Januar 1976) rühmte Jürgen Kolbe „Rühmkorfs kühne, erstaunlich staubfreie Übersetzungen aus dem Mittel- ins Neuhochdeutsche.“ In der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* (24. Januar 1976) war Gert Ueding begeistert davon, wie „Rühmkorf das Leben eines sonst nur noch in Seminaren umhergeisternden Kollegen [rekonstruiert], als sei er ihm selber auf einer seiner letzten Reisen begegnet.“ In der *Stuttgarter Zeitung* (14. Februar 1976) schrieb Michael Stone: „Die Germanistik-Patina wird abgeschlagen oder mit Rühmkorfscher Säure – ein Schuß Marx, drei Schuß Alkohol – abgeätzt.“ Und in der *Süddeutschen Zeitung* (13./14. März 1976) sah sich Albert von Schirnding angesichts der „Dialektik von Einverleibung und Selbsthingabe“ vor die Wahl gestellt, „sich verärgert zu trollen oder bewundernd sich anzuschließen – ich für meinen Teil bekenne mich gern zur Bewunderung.“

Die rundum positive Resonanz<sup>6</sup> mag auch mit einer Erleichterung des bildungsbürgerlichen Feuilletons zu tun haben, dass die (allesamt aus dem Kleinbürgertum stammenden) westdeutschen Poeten nach all ihrem revolutionären Protestgeschrei endlich wieder mit dem Dichten begonnen hatten. Denn es stimmt wohl, was Hans Magnus Enzensberger in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* am 22. Mai 1976 in seinem *Albumblatt für Peter Rühmkorf* schrieb: „Er ist ein Kleinbürger, und zwar nicht aus Mangel an ‚Bewußtsein‘, sondern ganz im Gegenteil, weil er mit Bewußtsein handelt. Es bleibt ihm gar nichts anderes übrig. Denn das Kleinbürgertum ist die einzige kulturell produktive Klasse unserer Gesellschaft.“ Enzensberger macht mit Blick auf den *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich*-Band auf einen weiteren Punkt aufmerksam, der in der Rühmkorf-Rezeption sonst oft übergangen wurde und wird, nämlich dass sich in Rühmkorfs Gedichten Anspielungen „auf eine nahezu lückenlose Ahnenreihe von Hoffmannswaldau bis Arp, von den Minnesängern bis zu Morgenstern“ finde, „unter besonderer Berücksichtigung des Unerwarteten und Verdrängten (Brockes, Hamann, Nietzsche).“

*Manche seiner „Kunststücke“ sind die reine Schlupfwespen-Lyrik: der Autor nistet sich in einen alten Text ein und füllt ihn produktiv aus. Dazu bedarf es einer historischen Empfindlichkeit, von der man geschworen hätte, daß sie längst ausgestorben ist.*

*Die Konsequenzen einer solchen Haltung sind merkwürdig. Als einer von wenigen schreibt Rühmkorf an dem weiter, was einst Nationalliteratur hieß. [...] Mit dem Internationalismus der Bundesrepublik, diesem eifrigen Lufthansa-Weltbürgertum, hat er nichts im Sinn; störrisch leugnet er, für seine Person, was doch objektiv auf der Hand liegt, die Integration dieses Landes in den kapitalistischen Weltmarkt, seine Export- und Import-Abhängigkeit, und die Reflexe dieses Sachverhalts im kulturellen Überbau. (ENZENSBERGER 1976)<sup>7</sup>*

Dass sich der „kulturelle Überbau“ der Bundesrepublik in den vierzig Jahren seither immer stärker „internationalisiert“ und „globalisiert“ hat, lässt sich nicht abstreiten. Aber Rühmkorf ist im Bereich „nationales kulturelles Erbe“ dennoch Erstaunliches gelungen: Walther von der Vogelweide (nicht aber Klopstock) wurde zu einer Identifikationsfigur der deutschen Lyriker. Rühmkorf hat ihn aus der germanistischen Seminarbibliothek (Abteilung für ältere deutsche Sprache und Literatur) in den aktuellen Literaturbetrieb geholt. Er hat ihn durch sein Essay-Lebensbild wie durch seine Übersetzungen zu einem „Kollegen“ gemacht, den genau jene Nöte und Sorgen plagten, die auch die Lyriker heute umtreiben. Das zeigen u. a. die Besprechungen der

---

<sup>6</sup> Zwischen November 1975 und Oktober 1976 erschienen ca. 30 Rezensionen des Bandes, vgl. RASCH 2004/II, 209–213.

<sup>7</sup> Vgl. zum Thema „Nationalliteratur“ die Schlusspassage in Rühmkorfs – im Walther/Klopstock-Band veröffentlichten – Gedicht *Druse*: „Wackeln Sie nur nicht so / unmutig mit dem Überbau, meine Herrschaften! / Wenn diese Gesellschaft sich *keine* / Gedichte leisten kann, / den Anspruch, ne Kulturnation zu bleiben, werde / ICH? / aus eigener? / Tasche? / bestreiten? / Gar nichts werd ich.“ (RÜHMKORF 1975: 152 f.).

von Opitz 2017 herausgegebenen Dokumentation. Als „Begegnung zweier Brüder im Geiste“ (GREINER 2017) wurde Rühmkorfs *Walther in der Zeit* gerühmt, von einer „Freundschaft über Jahrhunderte hinweg“ sprach Gustav Seibt unter der Überschrift *Ich war zu lange blank* in der *Süddeutschen Zeitung* (SEIBT 2017).

*Willkommen, Walther, Vater unserer Dichter* hieß es bei dem Lyriker Jan Wagner in einem Beitrag für die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* bereits am 9. März 2013. Und 2017 veröffentlichte Wagner, gemeinsam mit Tristan Marquardt (bürgerlicher Name: Alexander Rudolph) die Anthologie *Unmögliche Liebe. Die Kunst des Minnesangs in neuen Übertragungen*. In dem Sammelband veröffentlichten 68 Lyrikerinnen und Lyriker – alles, was in der Szene derzeit Rang und Namen hat – 141 Übersetzungen aus dem Mittelhochdeutschen, wobei die beiden Herausgeber explizit an Rühmkorfs „mitreißende, ja beglückende“ Walther-Fassungen von 1975 anknüpften. Rühmkorfs Verfahren, mittelhochdeutsche Texte „aus dem Jenseits in die Gegenwart“ zu übersetzen, sie – wie die Herausgeber paraphrasieren – „mittels aller ihm zu Gebote stehenden Mittel für eine moderne Leserschaft zugänglich zu machen“ (MARQUARDT & WAGNER 2017: 6), scheint wie eine Initialzündung gewirkt zu haben. Seither wusste man, dass und wie Walther „in die Gegenwart“ geholt werden kann.

Dass Rühmkorfs übersetzerisches Verfahren in der Aneignung Walther'scher Gedichte tatsächlich einen Wendepunkt darstellt, soll – ohne weitere Kommentierung – an zumindest einem Beispiel gezeigt werden. Zunächst der mittelhochdeutsche Text (zitiert nach WALTHER 1962: 182), dann Wapnewskis Prosaversion (WALTHER 1962: 183), anschließend Simrocks poetische Übersetzung (1833: 53) sowie die neueren von Peter Rühmkorf (1975: 13), Peter Hutsch (1978: 29), Hubert Witt (1978: 245) und Thomas Kling (2001: 51).

*Nû will ich mich des scharpfen sanges ouch genieten.  
dâ ich ie mit vorhten bat, dâ will ich nû gebieten.  
ich sihe wol daz man hêrren guot und wibes gruoz  
gewalteclîch und ungezogenlîch erwerben muoz.  
singe ich mînen hôveschen sanc, sô klagent siz Stollen.  
dêswâr ich gewinne ouch lîhte knollen.  
sît si die schalkheit wellen, ich gemache in vollen kragen.  
ze Ôsterrîche lernt ich singen unde sagen.  
dâ will ich mich allerêrst beklagen:  
vind ich an Liutpolt hôveschen trôst, so ist mir mîn muot entswollen.*

### **Peter Wapnewski (1962)**

*Nun will ich aber doch einmal einen scharfen Ton anschlagen!  
Wo ich sonst zaghaft bat, da will ich jetzt gebieten.  
Denn ich habe eingesehen daß man die Anerkennung der Herren und den Dank der  
Frauen  
mit Gewalt und unter Mißachtung guter Erziehung erringen muß.  
Wenn ich meinen höfischen Sang singe, dann beklagen sie sich darüber bei Stolle.  
Aber fürwahr auch mir schwillt vielleicht die Zornesader:*

*da sie nun einmal Boshaftes wollen, so werde ich ihnen damit den Hals schon vollstopfen.  
Zu Österreich lernte ich höfisches Singen und Dichten.  
Dort allererst will ich mich beschweren.  
Finde ich bei Leopold höfischen Schutz, dann beschwichtigt sich mein Zorn wieder.*

**Karl Simrock (1833)**

*Nun will ich auch den scharfen Sang zur Waffe wählen:  
Wo ich vordem in Ehrfurcht bat, da will ich nun befehlen.  
Ich seh' ja, daß man Herrengut und Weibesgruß  
Gewaltiglich und ungestüm hinfort erwerben muß.  
Sing' ich meinen höf'schen Sang, so klagt man's Stollen:  
Ich gewinne noch am Ende Knollen;  
Nun mäste sich die Bosheit hier, da sie den Sieg errang.  
Lernt' ich doch in Österreich den Liedersang,  
Mich zu beklagen sei's mein erster Gang:  
Find' ich bei Leupold höf'schen Trost, so ist mein Mut erschwollen.*

**Peter Rühmkorf (1975)**

*Jetzt will ich meine scharfe Klinge auch mal nutzen.  
Wo ich sonst Klinken putzte, ein paar Federn stutzen.  
Ich weiß schon, daß man Herrenlohn und Frauendank  
am ehesten erreicht mit Lärm und Mißgesang  
Singe ich höfisch, werd ich gleich bei Stolle angeschmiert –  
Paßt auf! für Wutanfälle wird nicht garantiert.  
Wer mich bespeien will, dem geh ich an den Kragen.  
In Österreich hab ich gelernt zu dichten und den Takt zu schlagen.  
Dort will ich mich zunächst beklagen:  
Wo Leopold mich stützt, mag sein, daß sich mein Grimm verliert.*

**Peter Hutsch (1978)<sup>8</sup>**

*Nun will ich meine scharfe zunge nicht mehr hüten.  
wo sonst ich ängstlich bat, da will ich jetzt gebieten.  
ich weiß, wie man der herrn und damen gunst erringt:*

---

<sup>8</sup> Peter Hutsch, über den ich keinerlei biographische Informationen finden konnte, erklärt im Nachwort zu seinem Walther-Band, „der etwa den vierten Teil seines Gesamtwerks [umfasst]“, dass seine Nachdichtung sich um die 1962 von Wapnewski ins Gespräch gebrachte Erprobung bewerbe, „wie eine dichterische Übersetzung in die Sprache des 20. Jahrhunderts bestehen kann.“ Seine Nachdichtung sei „gegenwärtig noch konkurrenzlos [...], läßt man Peter Rühmkorfs Triografie *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich* (Rowohlt 1975/76) aus dem Spiel – und man kann sie aus dem Spiel lassen – in die der Autor einige eigenhändig übertragene Strophen Walthers eingestreut hat, den er mit verbaler Gewalt in einen Villon umzufunktionieren sucht.“ (HUTSCH 1978: 144 f.).

wenn man sie mit gewalt und ungeschliffenheit erzwingt.  
sing höfisch ich, beschweren sie sich bei herrn Stolle.  
so fall ich eben auch mal aus der rolle:  
auf ihre eigne art stopf ich das maul den bösewichten.  
in Österreich begann das singen ich und dichten,  
drum werd ich dorthin meine klage richten.  
ach, stünde Leopold zu mir, damit ich nicht mehr grolle!

### Hubert Witt (1978)<sup>9</sup>

Nun will ich auch einmal in scharfen tönen singen  
wo ich früher ängstlich bat, da will ich sie nun zwingen  
ich sehe, daß man herrengunst und frauengruß  
sich heutzutage mit roheit und gewalt erwerben muß  
sing ich meinen hofgesang, dann höhnt man: was für stollen!  
mir sind die zornesadern angeschwollen  
nun, wenn sie bosheit wolln, ich stopfe ihre rachen  
zu östreich lernt ich singen und gedichte machen  
dort führ ich klage, wie sie mich verlachen  
find ich bei leopold höfischen trost, will ich nicht weiter grollen.

### Thomas Kling (2001)<sup>10</sup>

Jetzt hab ich auch mal lust den scharfen ton zu nutzen:  
wo ich verzagt sonst bat, will ich nun runterputzen.  
hab es kapiert, daß man der herren lohn, der frauen dank  
nur mit gewalt und mieser tour erlangt.  
sing meinen höfischen gesang ich – klagen sie es Stolle.

---

<sup>9</sup> Hubert Witt (1935–2016) übersetzte mittelhochdeutsche und jiddische Literatur. Seine Walther-Ausgabe von 1978 (<sup>3</sup>1984) enthält 181 Gedichte; er hat also in der DDR das geleistet (bzw. konnte unter den ökonomischen Bedingungen der DDR das leisten), was sich Rühmkorf 1975 vergeblich vornahm: „den ganzen Walther neu durch[zu]übersetzen“. Zu Rühmkorfs Versionen schrieb Witt in seinem Nachwort, dass Rühmkorf „sich ausgewählte Walther-Texte auf den Leib schrieb, ihm eigene Stärken aus[lieh], manches von Parodie-, Brettel-, Bänkel- und Heineton, kurz: [er] übertrug ihn ins Rühmkorfsche und erzielte damit schöne Wirkungen; aber Walthers Eigentümlichkeiten und Aussagen werden dabei leicht zugedeckt. (WITT 1978: 321). Seinem den Band einleitenden Essay gab er den Titel *Mutmaßungen über Walther* (WITT 1978: V–XLV). – Schroffer als Hubert Witt urteilt 1978 der Mediävist Ulrich Wyss (Jg. 1945): „Jenseits der historischen Besonderheit von Walthers Erfahrungsmöglichkeiten präsentiert sich dieser als verwackeltes Spiegelbild Peter Rühmkorfs, wie die Übersetzungen letztlich nichts als mittelpträgige Rühmkorf-Gedichte sind. Dieses Ich setzt immer nur die gleiche Misere zusammen.“ (WYSS 1978: 272).

<sup>10</sup> Zu Klings Version vgl. die Charakterisierung durch den Lyriker Jan Wagner: „Zu guter Letzt Kling, der mit dem Wörtchen ‚gossen-tour‘ zweifellos am weitesten geht [in der „Transponierung“ der „Kühnheit und Frechheit des Originals“], sich die größere Freiheit aber mit dem unauffälligen Doppelpunkt nimmt, den er [hinter „läßt sich sicher richten“] setzt – und so, sicherlich mit voller Absicht, die österreichische Schule des Dichtens und die Effektivität beim Austeilen in einen unmittelbaren Zusammenhang bringt.“ (WAGNER 2013).

*paßt auf, wer weiß, ob nicht auch mir die zornesader rolle.  
sie wolln die gossen-tour? Das läßt sich sicher richten:  
in Österreich lernte ich hofgesang und dichten!  
da soll zuerst man meine klagen sichten:  
find ich bei Liutpolt schutz – mein zorn ist abgeschwollen.*

\* \* \*

Seine 2008 erschienene *Geschichte der deutschen Lyrik* beschließt der Germanist und Lyriker Dirk von Petersdorff mit einem Gedicht, „das Peter Rühmkorf geschrieben hat, das aber von Walther von der Vogelweide stammt“, mit Walthers sogenannter *Elegie*: „Da wird ein Gespräch über die Zeiten hinweg geführt, da treffen sich Autoren, die weit entfernt voneinander gelebt haben: ‚Wohin sind sie geflogen alle meine Jahr? / War mein Leben gelogen oder ist es wahr? [...]‘“ (PETERSDORFF 2008: 119). Von besagter *Elegie* hat Rühmkorf indes nur die erste von drei Strophen übersetzt. Die zweite und dritte Strophe ließ er aus, „obwohl die einen ausgesprochenen Zug ins Positive“ haben. „Schlägt Übersetzung in einem solchen Fall in Verfälschung um? Zumindest in Manipulation?“ – Das fragt ihn Jürgen Manthey in dem schon mehrfach zitierten Gespräch von 1975. Rühmkorf verweist in seiner Antwort zunächst – argumentativ nicht sehr geschickt – auf den Anhang seines Walther-Aufsatzes, in dem ja die Originale abgedruckt seien, so dass sich

*jeder [...] davon überzeugen (kann), daß die Glaubwürdigkeit des [Original-]Gedichtes sich mit der ersten Strophe erschöpft. Mit der zweiten beginnen bereits die schwächeren Variationen, mit der dritten der unpersönliche Tribut an den Zeitgeist. [...] Da ich Übersetzung nun aber mal als Aneignungsakt verstehe, sehe ich überhaupt nicht ein, warum ich solches entprivatisierte Klauselwerk auch noch mit übernehmen soll. Der Pferdefuß ist also weniger bei der Übersetzung zu suchen als beim Vorbild; dem habe ich ihn wegamputiert. Ich habe das Gedicht vielleicht entstellt, aber damit auch entfälcht. (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 140)<sup>11</sup>*

Wem gehört das übersetzte Gedicht? Rühmkorf habe das Gedicht „geschrieben“, aber es „stammt“ von Walther von der Vogelweide, hat Petersdorff formuliert. Übersetzungen indes – so sagt es uns unser Sprachgefühl – werden nicht „geschrieben“, die werden „gemacht“, „erstellt“ oder „angefertigt“. „Geschrieben“ wird Eigenes, ein Gedicht, ein Aufsatz, ein Brief. Aber dieses letzte Beispiel, der souveräne, mit der Kategorie „treu“ versus „untreu“ kaum adäquat zu beschreibende Umgang mit Walthers *Elegie*, lässt dann wohl doch die Formulierung zu, dass Peter Rühmkorf seine Übersetzungen „geschrieben“ habe.

Zugleich wird diese Souveränität konterkariert, aber auch unterstrichen durch Abhängigkeiten und Zwänge innerhalb jenes Literaturbetriebs, in dem Rühmkorf sich Mitte der 70er Jahre eine neue Position erringen musste, um sein Auskommen als „freier“ Schriftsteller zu sichern. Und es war auch sein Walther-Projekt, das ihn von

---

<sup>11</sup> Eine poetische Übersetzung der ganzen *Elegie*, also aller drei Strophen, hat unlängst der Lyriker Richard Pietraß veröffentlicht (MARQUARDT & WAGNER 2017: 105–107).

der Peripherie des literarischen Feldes, in die er seit Ende der 60er Jahre geraten war, in zentralere Regionen zurückführte.

Nicht unerheblich beigetragen hat zu Rühmkorfs Status-Aufwertung der Kritiker Marcel Reich-Ranicki, dem Ende 1973 von Joachim Fest die Leitung des Literatururteils der bürgerlich-konservativen *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* übertragen worden war und der von dieser Position aus das literarische Klima noch stärker als bisher schon (als Kritiker für die *Zeit*) mit zu prägen begann. Systematisch suchte Reich-Ranicki unter Schriftstellern nach potenziellen Mitarbeitern für das Feuilleton der *FAZ* einschließlich der von ihm begründeten *Frankfurter Anthologie*, der wöchentlich erscheinenden Lyrik-Interpretations-Reihe. *Der Dichtung eine Gasse*, so hat Reich-Ranicki selbst seine Intentionen überschrieben (REICH-RANICKI 1999: 484–497). In diesem Zusammenhang entstand im Sommer 1974 ein engerer Arbeitskontakt zu Rühmkorf. Für die *Frankfurter Anthologie* interpretierte Rühmkorf im September 1974 Ringelnatz' Gedicht *Vorm Brunnen in Wimpfen*, dann besprach er im Spätherbst Wagenbachs Literatur-Jahrbuch *Tintenfisch*, 1975 folgten neben diversen Rezensionen – etwa von Wapnewskis *Waz ist minne* – die Interpretation eines Volker Braun-Gedichts, ein Umfrage-Beitrag zu Thomas Mann,<sup>12</sup> umfangreiche (und vergleichsweise gut honorierte) Auszüge aus seinen Essays, darunter im Mai *Kein Apolloprogramm für Lyrik* (dessen Abdruck zuvor vom *Spiegel* abgelehnt worden war), am 1. November 1975, fast zeitgleich mit der Auslieferung des Rowohlt-Bandes *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich*, der für die *FAZ* eingerichtete Vorabdruck *Das Bettelied vom Minnesang. Walther von der Vogelweide als Bittsteller und Polemiker*.

Dass Rühmkorf 1975 damit begonnen hatte, für bürgerliche Zeitungen zu schreiben, „gelegentlich solche, die man reaktionär nennen kann“, wurde ihm von Jürgen Manthey in dem bereits mehrfach erwähnten Gespräch vorgehalten. Rühmkorf versuchte mit der Rückfrage zu kontern,

*wo sich denn ein ganz normaler Arbeiter heute seine Fabrik aussuchen kann. Kann der etwa sagen: ich arbeite nicht mehr für Krupp, für Reynolds, für Dow, für Krauss-Maffei, Siemens, IG Farben? Mein lieber Schollie, das wäre doch wirklich zu schön, um noch wahr zu sein: der Schriftsteller als der einzige Typ, der sich den Luxus nicht entfremdeter Arbeit leisten kann.* (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 137).

Ob das wirklich so arg entfremdete Arbeit war, die Rühmkorf für die *FAZ* als Essayist, Rezensent oder Interpret von Gedichten geleistet hat, mag dahingestellt bleiben. Immerhin konnte er sich stets selbst aussuchen, welche Bücher er für das Zentralorgan des deutschen Bildungsbürgertums besprach, welches Gedicht er interpretierte

---

<sup>12</sup> Reich-Ranicki an Rühmkorf, 8. April 1975: „Inzwischen habe ich Ihr Thomas Mann-Manuskript gelesen. Ich finde jeden Satz, ja jedes Wort in Ihrem Manuskript ganz und gar falsch. Aber ich habe Ihre Äußerungen mit großem Vergnügen gelesen und wir werden sie gern und mit Vergnügen publizieren.“ (REICH-RANICKI & RÜHMKORF 2015: 24).

oder welche Essays er dort zur Veröffentlichung anbot.<sup>13</sup> Und so genoss er zwar – Zitat aus einem Brief an Reich-Ranicki vom 13. Juli 1976 – „ganz allgemein die Früchte Ihrer Zuneigung, reflektiere sie freilich auch: als Produkt erstmaliger Kollaboration mit einem konservativen Meinungsträger (womit nicht Sie gemeint sind)“ (REICH-RANICKI & RÜHMKORF 2015: 52).<sup>14</sup>

Nicht zuletzt die von Rühmkorf (auch in Briefen<sup>15</sup>) immer wieder herausgestrichene Gleichartigkeit der Walther'schen und seiner eigenen Bettel- und Bittstellerexistenz als „literarischer Wanderarbeiter“ (RÜHMKORF & MANTHEY 1975: 138) dürften – neben seiner erhöhten Sichtbarkeit Dank Beiträgen in der FAZ – dazu geführt haben, dass sich im Betrieb herumsprach, dass dem Manne geholfen werden müsste. 1976 (eben waren in der FAZ *Kein Apolloprogramm für Lyrik* sowie Enzensbergers *Albumblatt für Peter Rühmkorf* erschienen) wurde Rühmkorf für den renommiertesten deutschen Literaturpreis, den Georg-Büchner-Preis vorgeschlagen. Bei den Beratungen der Jury hieß es dann jedoch, „dass Rühmkorf der Kandidat des einflussreichen Literaturredakteurs Marcel Reich-Ranicki sei.“ Damit war er zwar aus dem Rennen, wurde aber von derselben Jury am selben Tag als eine Art Trostpreis für den ebenfalls von der *Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung* „für literarische Kritik und Essay“ vergebenen *Johann-Heinrich-Merck-Preis* nominiert (vgl. BÖTTIGER 2015: 41–44). Am 1. Juli 1976 schrieb Reich-Ranicki seinem – wie man ihn für diesen Zeitabschnitt wohl nennen muss – Schützling Peter Rühmkorf:

*Habe mich außerordentlich gefreut über den Merck-Preis. Sie wissen, daß ich mehr für Sie haben wollte und natürlich ist es ein Skandal, daß Piontek den großen Preis bekommen hat, Sie aber den kleineren, den aber vor einigen Jahren immerhin ein Huchel erhalten hat.[16] Mit anderen Worten: keine maximale Lösung, doch besser als nichts. Allgemein sind ja in letzter Zeit ihre Aktien stark gestiegen, was mich sehr freut und wozu wir, glaube ich, doch kräftig beigetragen haben.*

---

<sup>13</sup> Allerdings vereinbarte er Ende November 1975 mit Reich-Ranicki (bei einem Essen im Hamburger Nobelhotel *Vier Jahreszeiten*), dass er als Kritiker und Essayist „exklusiv“ für die FAZ arbeiten werde, „für keine andere Tages- oder Wochenzeitung“ (REICH-RANICKI & RÜHMKORF 2015: 37 f.).

<sup>14</sup> Vgl. hierzu Reich-Ranickis Erinnerungen: „Immer häufiger ließ ich Arbeiten linker Autoren, natürlich auch Kommunisten, drucken. Ob das den Herausgebern [der FAZ] gefiel, weiß ich nicht. Aber niemand hat es zu beanstanden gewagt. Im Mai 1976 brachte ich in der *Frankfurter Anthologie* ein im Gefängnis geschriebenes Gedicht des zu fünfzehn Jahren Freiheitsstrafe verurteilten Terroristen Peter Paul Zahl. Um die Interpretation bat ich Erich Fried. Jemand sagte: ‚Noch linker geht es nicht.‘ Auch dies hat niemand in der *Frankfurter Allgemeinen* mißbilligt.“ (REICH-RANICKI 1999: 496).

<sup>15</sup> Vgl. z. B. den Brief an seinen Verleger Ledig-Rowohlt vom 20. Dezember 1975 (RÜHMKORF 1978: 196 f.).

<sup>16</sup> Peter Huchel, der 1971 nach Jahren der Isolation die DDR hatte verlassen dürfen, erhielt den Merck-Preis 1971 nicht für seine Arbeit als Lyriker, sondern als Redakteur der Zeitschrift *Sinn und Form* (1949–1962).

*Sie werden in Darmstadt gewiß die übliche Dankrede halten, werden es gewiß witzig und spritzig machen und werden selbstverständlich das Manuskript dieser Rede für uns reservieren.* (REICH-RANICKI & RÜHMKORF 2015: 50 f.)

Auch der Jury selbst war 1976 bewusst, dass Rühmkorf eigentlich als Schriftsteller, als Lyriker und nicht als Kritiker hätte ausgezeichnet werden müssen. Sogar der Text der Preisurkunde verriet dieses Wissen und Unbehagen: „Dieser Autor hat jede Zeile, auch jede Gedichtzeile, ‚im Vollbesitz seiner Zweifel‘ geschrieben, und das ist die erste und letzte Legitimation eines schöpferischen Kritikers“ (AKADEMIE 2015: 137).

Albert von Schirnding, der im März in der *FAZ* das *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich*-Buch besprochen hatte, hielt im Oktober 1976 in Darmstadt die Laudatio, die an mehreren Stellen mit Anspielungen auf Rühmkorfs Walther-Essay arbeitet, etwa wenn der griechische Dichter Hipponax als „der erste Vagant und Bettelpoet der europäischen Literaturgeschichte“ vorgestellt wird, der zudem – wie es auch Rühmkorf in seinen Walther-Versionen getan hat – „durch umgangssprachliche Einschleissel seiner Kunst eine bewußt proletarische Färbung gibt“ (SCHIRNDING 1977). Rühmkorfs Dankrede erschien – wie von Reich-Ranicki erbeten – Ende Oktober in der *FAZ*, unter dem vermutlich von der Redaktion festgelegten Titel *Verteidigung des Poeten. Skeptischer Dank*. In die eigene Zurücksetzung ironisch umspielender Manier sprach Rühmkorf in Darmstadt über die „tiefgehenden Selbstentzweigungen, denen ein einerseits produzierender, andererseits reflektierender Geist sich auszusetzen hat“ (RÜHMKORF 1978: 198). Der Lyriker allerdings, der Poet wäre „von sich allein aus überhaupt nicht lebensfähig“, er brauche daher für „das tägliche Brot“ die Einkünfte „durch die vergleichsweise anspruchslosen Tätigkeiten des [...] Schreibmaschinisten“ (RÜHMKORF 1978: 200 f.), der „sich mal kritischer Essayist, mal Rezensent, mal Aufklär- und Entlüftungstechniker nennt“ (RÜHMKORF 1978: 200). Den „materiellen Teil der mir zugedachten [Kritiker-] Ehren“ werde er daher an den „mir schutzbefohlenen Daheimgebliebenen“, sprich: den Lyriker Rühmkorf weiterreichen müssen.

An die identifikatorische Beschäftigung mit Walthers Leben und Werk erinnerte die Darmstädter Rede nur noch indirekt, etwa wenn die „nährischen Hochfahrenheit“ und „jeremianischen Hypochondrien“ des Gedicht-Produzenten als „doch wohl bloß etwas verdrehte Kompensationen sozialer Unsicherheiten“ (RÜHMKORF 1978: 202) scheinbar abgetan wurden. Doch diese „Unsicherheiten“ nahmen nun gehörig ab: Regelmäßig schrieb er für den Literaturteil der *FAZ*, auch eigene Gedichte erschienen dort in lockerer Folge.<sup>17</sup> Nach dem Merck-Preis bekam Rühmkorf – gewiss durch Reich-Ranicki ventiliert – für ein Jahr das mit 1.500 DM pro Monat vergütete Stadtschreiberamt in Bergen-Enkheim (Laudatio: Walter Jens), 1979 den Erich-Kästner-Preis (Laudatio: Marcel Reich-Ranicki) sowie den Annette-von-Droste-Hülshoff-

---

<sup>17</sup> An die 100 Beiträge hat Rühmkorf im Lauf der Jahre für Reich-Ranickis Literaturteil der *FAZ* geschrieben. Über das Auf und Ab ihrer Beziehung, den wechselseitigen Respekt wie die schweren Zerwürfnisse belehrt der 2015 veröffentlichte Briefwechsel (REICH-RANICKI & RÜHMKORF); vgl. ferner die ausgleichend abwägende Darstellung im Abschnitt *Peter Rühmkorf* in Uwe WITTSTOCKS Reich-Ranicki-Biographie (2005: 208–210).

Preis. So ging es regelmäßig weiter zum sehr hoch dotierten Arno-Schmidt-Preis (1986), dem Heinrich-Heine-Preis des Ministeriums für Kultur der DDR (1988), dem ihm 1976 noch verwehrten Georg-Büchner-Preis (1993, Laudatio: Peter Wapnewski)<sup>18</sup> bis hin zum 2009 postum verliehenen Kasseler Literaturpreis für grotesken Humor.

Vergleiche der von Rühmkorf 1974/75 geschilderten Lebensumstände des „Hausierers“ Walther von der Vogelweide mit der eigenen materiellen Lage finden sich in späterer Zeit kaum noch, sie wären vermutlich auch als unangemessen bewertet worden.<sup>19</sup> Aber hat sich Rühmkorfs Vorrücken ins Zentrum des Literaturbetriebs auf den Ton seiner Poesie besänftigend ausgewirkt? Oder stimmte sie doch nicht so ganz, seine Rede von den „Klassenunsicherheiten“, vom Sein zwischen den Klassen, das – wie 800 Jahre zuvor bei Walther – so kräftig sein Bewusstsein und dann auch sein Schreiben geformt haben soll?<sup>20</sup>

Interessanter als die Frage nach dem politisch korrekten Reflektieren der eigenen Position im konkurrenzgetriebenen Kulturbetrieb scheint mir indes zu sein, dass Rühmkorf während der und durch die Beschäftigung mit Walthers Versen zurück zur eigenen Gedicht-Produktion gefunden hat. „Und dazwischen immer noch die zwanghaften Klampfengriffe in die eigenen Saiten“ hatte er bereits im Februar 1974 im Zusammenhang seiner eben einsetzenden Beschäftigung mit der Minnesängerliteratur notiert (zit. n. OPITZ 2017: 236). Doch das war kein „immer noch“, schon bald sollte es sich als ein Endlich wieder erweisen. 21 neue Gedichte konnte Rühmkorf bereits in dem Band *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich* veröffentlichen (RÜHMKORF 1975: 149–180) – „so links wie nötig und so hoch wie möglich“ oder noch eindeutiger: „Gestern Kommunist – morgen Kommunist, / aber doch nicht jetzt, / beim Dichten?!“ (RÜHMKORF 1975: 175 f.).

---

<sup>18</sup> Rühmkorf ist damit „bisher der einzige, der wider die Regeln zwei Akademiepreise einheimen durfte“ (BÖTTIGER 2015: 44).

<sup>19</sup> Dass er vom Gedichteschreiben allein nicht leben könne und dass seine Walther-Biographie „noch einmal die materielle Dauermisere anhand eines typischen Berufsdichterlebens [thematisiert] und sich bei einem Kollegen der Vergangenheit wie bei einem leiblichen Pennbruder ein[hakt],“ betonte Rühmkorf allerdings noch Mitte der 80er Jahre im Gespräch mit Dieter LAMPING und Stephan SPEICHER (1987: 107 f.).

<sup>20</sup> Kritisch zu Rühmkorfs Zentralthese von der „schiefen Klassenlage“ bereits Harald WEINRICH (1976).

## Bibliographie

AKADEMIE (2015) = GEISTESGEGENWÄRTIG. *Johann-Heinrich-Merck-Preis und Sigmund-Freud-Preis 1964–2014: Szenen einer deutschen Kulturgeschichte*. Hg. von der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. – Göttingen: Wallstein.

BEKES, Peter (2014): *Peter Rühmkorf*. – Hannover: Wehrhahn Verlag.

BÖTTCHER, Philipp & TRILCKE, Peer (2010): „Ich war äußerlich und innerlich Pleite“. Die Neukonstituierung des Autors Peter Rühmkorf nach 1972“. In: BÜRGER, J. & OPITZ, St. (Hg.): *„Lass leuchten!“ Peter Rühmkorf zwischen Aufklärung, Romantik und Volksvermögen*. – Göttingen: Wallstein, 65–96.

BÖTTIGER, Helmut (2015): „Potenz, nichts als pure Potenz“. Der Johann-Heinrich-Merck-Preis und der Sigmund-Freud-Preis [...]. In: AKADEMIE 2015: 9–75.

CONRADY, Karl Otto (1979): „Nachwort des Herausgebers“. *Jahrbuch für Lyrik* 1 (1979), 150–158.

ENZENSBERGER, Hans Magnus (1976): „Bruder Lustig und metaphysischer Dichter. Albumblatt für Peter Rühmkorf“, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 22. Mai 1976. (Nachdruck in: LAMPING, D. & SPEICHER, St. (Hg.): *Peter Rühmkorf. Seine Lyrik im Urteil der Kritik*. – Bonn: Bouvier 1987, S. 69–74).

GNÜG, Hiltrud (1978): „Was heißt ‚Neue Subjektivität?‘“, *Merkur. Zeitschrift für europäisches Denken* 32 (1978), H. 1, 60–75.

GREINER, Ulrich (2017): „Die Schandschnauzen. Walther von der Vogelweide und Peter Rühmkorf“, *Die Zeit*, 3. August 2017.

HUTSCH, Peter (1978): „Zur Übertragung der Gedichte“. In: WALTHER VON DER VOGELWEIDE: *Minnesang und Spruchdichtung. Minne, maze, milte. Nachdichtung von Peter Hutsch*. – Passau: Verlag Passavia, 143–146.

JEWETUSCHENKO, Jewgeni (1972): *Ausgewählte Gedichte. Nachdichtungen von Rainer Brambach, Beat Brechbühl, Paul Celan, René Drommert, Otto Jägersberg, Günter Kunert und Peter Rühmkorf*. – Zürich: Diogenes.

KELLETAT, Andreas F. (2015): „Texte und Bilder. Die Translation des Mythos von der Schindung des Marsyas in Werken Manfred Peter Heins und Klaus Fußmanns“. In: SPICKERMANN, H. C. (Hg.): *Weltliteratur interkulturell. Referenzen von Cusanus bis Bob Dylan*. – Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 75–85.

KIRCHER, Alois (1973): *Dichter und Konvention. Zum gesellschaftlichen Realitätsproblem der deutschen Lyrik um 1200 bei Walther von der Vogelweide und seinen Zeitgenossen*. – Düsseldorf: Bertelsmann Universitätsverlag.

KLING, Thomas (2001): *Sprachspeicher. 200 Gedichte auf deutsch vom achten bis zum zwanzigsten Jahrhundert eingelagert und moderiert von Thomas Kling*. – Köln: Dumont.

- KOLBE, Jürgen (1976): „Graziös in Gefahr“ [Rezension zu RÜHMKORF 1975], *Der Spiegel*, 5. Januar 1976.
- LAMPING, Dieter & SPEICHER, Stephan (Hg.) (1987): *Peter Rühmkorf. Seine Lyrik im Urteil der Kritik*. – Bonn: Bouvier.
- MARQUARDT, Tristan & WAGNER, Jan (Hg.) (2017): *Unmögliche Liebe. Die Kunst des Minnesangs in neuen Übertragungen*. – München: Hanser.
- OPITZ, Stephan (2015): „Peter Rühmkorf und Walther von der Vogelweide“. In: FRIEDRICH, H.-E. & POTTHAST, B. (Hg.): *Peter Rühmkorfs Lyrik*. – Göttingen: V & R unipress, 119–146.
- OPITZ, Stephan (2017): „Kunst ist kein Kompromiß, das Gedichte keine Eskapade“. In: RÜHMKORF, P.: *Der Reiches genialste Schandschnauze. Texte und Briefe zu Walther von der Vogelweide*. Hg. von Stephan OPITZ unter Mitarbeit von Christoph HILSE. – Göttingen: Wallstein, 229–268.
- PETERSDORFF, Dirk von (2008): *Geschichte der deutschen Lyrik*. – München: C. H. Beck.
- RASCH, Wolfgang (2004/I): *Bibliographie Peter Rühmkorf (1951–2004)*. Bd. 1: *Primärliteratur*. – Bielefeld: Aisthesis Verlag.
- RASCH, Wolfgang (2004/II): *Bibliographie Peter Rühmkorf (1951–2004)*. Bd. 2: *Sekundärliteratur*. – Bielefeld: Aisthesis Verlag.
- REICH-RANICKI, Marcel (1999): *Mein Leben*. – Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.
- REICH-RANICKI, Marcel & RÜHMKORF, Peter (2015): *Der Briefwechsel*. Hg. von Christoph HILSE und Stephan OPITZ. – Göttingen; Wallstein.
- RÜHMKORF, Peter (1975): *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich*. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag. (das neue buch Bd. 65).
- RÜHMKORF, Peter (1978): *Strömungslehre I: Poesie*. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag. (das neue buch Bd. 107).
- RÜHMKORF, Peter (2012): „Bellman und ich“. In: RÜHMKORF, P.: *In meinen Kopf passen viele Widersprüche. Über Kollegen*. Hg. von Susanne FISCHER und Stephan OPITZ. – Göttingen: Wallstein, 12–18.
- RÜHMKORF, Peter (2017): *Der Reiches genialste Schandschnauze. Texte und Briefe zu Walther von der Vogelweide*. Hg. von Stephan OPITZ unter Mitarbeit von Christoph HILSE. – Göttingen: Wallstein.
- RÜHMKORF, Peter & MANTHEY, Jürgen (1975): „Peter Rühmkorf ... und das Ich“. [Gespräch zwischen Rühmkorf und Jürgen Manthey]. In: RÜHMKORF, P.: *Walther von der Vogelweide, Klopstock und ich*. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag. (das neue buch Bd. 65), 121–147.
- RÜHMKORF, Peter & WAPNEWSKI, Peter (2017): „Peter Rühmkorf / Peter Wapnewski: Briefwechsel über Walther von der Vogelweide“. In: RÜHMKORF, P.: *Der Reiches geni-*

alste Schandschnauze. *Texte und Briefe zu Walther von der Vogelweide*. Hg. von Stephan OPITZ unter Mitarbeit von Christoph HILSE. – Göttingen: Wallstein, 161–228.

SCHIRNDING, Albert von (1976): „Ansichten eines Fauns“. [Rezension zu RÜHMKORF 1975], *Süddeutsche Zeitung*, 13./14. März 1976.

SCHIRNDING, Albert von (1977): „Laudatio auf Peter Rühmkorf“. In: Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung Darmstadt: *Jahrbuch 1976*. – Heidelberg: Lambert Schneider, 89–92. [Zit. nach der Internet-Seite der Akademie: Johann-Heinrich-Merck-Preis].

SEIBT, Gustav (2017): „Ich war zu lange blank. Peter Rühmkorfs Texte zu Walther von der Vogelweide sind in einer neuen Ausgabe erschienen“, *Süddeutsche Zeitung*, 29. Mai 2017.

SIMROCK (1833) = *Gedichte Walthers von der Vogelweide. Übersetzt von Karl Simrock. Mit Einleitung von Gotthold Klee und einem Anhang: Proben des Urtextes*. – Leipzig: Max Hesses Verlag [o.J., ca. 1900]

STONE, Michael (1976): „Ein Schuß Marx, drei Schuß Alkohol. Der Herr Walther, Klopstock und Rühmkorf“, *Stuttgarter Zeitung*, 14. Februar 1976.

UEDING, Gert (1976): „Peter Rühmkorfs Überlebenskunst. Essays über Klopstock und Walther von der Vogelweide und neue Gedichte“, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 24. Januar 1976.

UHLAND, Ludwig (1822): „Walther von der Vogelweide, ein altdeutscher Dichter“. In: *Uhlands Werke in vier Bänden. Zweiter Band*. – Leipzig: Verlag von Th. Knaur [1893], 287–377.

WAGNER, Jan (2013): „Willkommen, Walther, Vater unserer Dichter“, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 9. März 2013.

WALTHER (1962) = WALTHER VON DER VOGELWEIDE: *Gedichte. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung. Ausgewählt und übersetzt von Peter Wapnewski*. – Frankfurt/M. und Hamburg: Fischer Bücherei. (exempla classica Bd. 48).

WAPNEWSKI, Peter (1962): „Nachwort“. In: WALTHER VON DER VOGELWEIDE: *Gedichte. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung. Ausgewählt und übersetzt von Peter Wapnewski*. – Frankfurt/M. und Hamburg: Fischer Bücherei. (exempla classica Bd. 48), 275–285.

WEINRICH, Harald (1976): „Radikal zwischen den Stühlen. Bemerkungen zur alten und neuen Poeterei des Peter Rühmkorf“, *Merkur. Zeitschrift für europäisches Denken* 30 (1976), H. 12, 1179–1184. (Nachdruck in: LAMPING, Dieter & SPEICHER, Stephan (Hg.): *Peter Rühmkorf. Seine Lyrik im Urteil der Kritik*. – Bonn: Bouvier 1987, 79–86).

WITT, Hubert [Übersetzer] (1978) = WALTHER VON DER VOGELWEIDE: *Frau Welt, ich hab von dir getrunken. Hg. und übertragen von Hubert Witt*. – Berlin (DDR): Rütten

& Loening <sup>3</sup>1984. [Die von Hubert Witt besorgte Ausgabe erschien 1984 unter dem Titel *In dieser Welt geht's wundersam* auch im Winkler Verlag, München].

WITTSTOCK, Uwe (2005): *Marcel Reich-Ranicki. Geschichte eines Lebens*. – München: Karl Blessing Verlag.

WYSS, Ulrich (1978): „Rühmkorf, Walther von der Vogelweide und ich“. *Euphorion. Zeitschrift für Literaturgeschichte* 72 (1978), H. 2/3, 260–276.

**Christian Weiß**

## Akteure des Wandels: Ein Rollenmodell des Übersetzungsprozesses anhand einer Untersuchung englisch-deutscher Literaturübersetzungen aus der Zwischenkriegszeit

---

N° 1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-8

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

### Abstract

*The intricacies of the cultural import of modernist English literature into German-speaking countries in the Twenties and Thirties set difficult and intriguing tasks not only for translators. Translation studies scholars alike are faced with demands for tailor-made approaches to measure the translation process and accentuate its conditions and the influence of individuals within the enquiry of texts and actors. With the help of a task model of the translation process this article aims to account for the decisions that organise this process. Drawing on the correspondence between the German publisher Insel and its translators – notably Herberth E. Herlitschka – I will try to sketch the network of decisions makers, its power relations, the range of tasks, the matters of discourse and the consequences of the respective decisions. These sometimes friendly, sometimes heated dialogues greatly enhance our understanding of the multifaceted range of translators' tasks, the actors' basis for decision-making, and the dominance of translational norms and allow insight into the partners' self-conception in an increasingly international publishing industry.*

*Key words: Herberth Herlitschka; English-German literary translation; descriptive translation analysis, network theory; sociology of translation*

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Weiß, Christian (2019): Akteure des Wandels: Ein Rollenmodell des Übersetzungsprozesses anhand einer Untersuchung englisch-deutscher Literaturübersetzungen aus der Zwischenkriegszeit, *Chronotopos* 1/2019, 130-146.

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-8



Christian Weiß

## Akteure des Wandels: Ein Rollenmodell des Übersetzungsprozesses anhand einer Untersuchung englisch-deutscher Literaturübersetzungen aus der Zwischenkriegszeit

### Abstract

*Der beginnende Kulturimport modernistischer englischsprachiger Literatur in den deutschen Sprachraum zu Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts stellte nicht nur für die Produzenten der Übersetzungen eine reizvolle und fordernde Aufgabe dar. Auch für die Übersetzungswissenschaft bedeutet dies neue Anreize und erfordert maßgeschneiderte Ansätze zur Vermessung des Übersetzungsprozesses, um die Bedingungsfaktoren und Einflussnahmen von Einzelpersonen in den Mittelpunkt der text- und akteursbezogenen Untersuchung zu rücken. Den damit verbundenen Entscheidungen versucht die vorliegende Studie mithilfe eines Rollenmodells des Übersetzungsprozesses Rechnung zu tragen, indem anhand der Korrespondenzunterlagen der Akteure für die Beziehung zwischen dem Insel Verlag und dessen Übersetzer, vor allem Herberth E. Herlitschka, versucht werden soll, die Entscheidernetzwerke, Kräfteverhältnisse, Aufgabengebiete, Diskurslinien und Auswirkungen zu umreißen. Die Ergebnisse der Auswertung dieser teils freundschaftlich, teils vehement geführten Dialoge lassen weitreichende Erkenntnisse zum diversen Aufgabengebiet der Übersetzer, den Entscheidungsgrundlagen der Akteure und der Dominanz von Übersetzungsnormen zu und ermöglichen zudem einen Einblick in das Selbstverständnis der Verhandlungspartner in einer internationaler werdenden Publikationswelt.*

*Keywords: Soziologie der Übersetzung; deskriptive Übersetzungsanalyse; englisch-deutsche Literaturübersetzung; Zwischenkriegszeit*

### Die deskriptive Übersetzungsanalyse und der sozio-historiographische Forschungsansatz

Übersetzungen können ganze Welten erschließen und altbekannte Zusammenhänge in neuem Licht erscheinen lassen. Das gilt nicht nur für ihre Leser, denen sie sprachlich verschlossene Kulturgüter näherbringen; es gilt in gewissem Maße auch für Übersetzungsforscher. So lassen sich durch gezielte übersetzungswissenschaftliche Fragestellungen nicht nur die Machart und Besonderheiten der Übersetzung ergründen, sondern zugleich auch die Art und Umstände des Kulturimports fremdsprachiger Texte in eine Zielkultur neu entdecken.

Als Beitrag zur Erforschung der englisch-deutschen Literaturübersetzung in den späten 1920ern und frühen 1930ern soll in diesem Aufsatz die Frage nach den Akteuren einer Übersetzung gestellt und zu diesem Zweck ein für die zeitgenössische Literaturübersetzung ins Deutsche typisches Rollenmodell eingeführt werden. Da meine methodischen Wurzeln in der Literaturwissenschaft liegen, beruht mein Interesse vor allem auf der Übertragung der Texte und deren Vermittlung. Aus diesem Grund bediene ich mich bei der Suche nach Entscheidungsfaktoren und konstitutiven Rahmenbedingungen im Übersetzungsprozess einer buchgeschichtlichen und sozio-historiographischen<sup>1</sup> Vorgehensweise.

Das Studium literarischer Übersetzungen kann je nach Erkenntnisinteresse aus diversen Perspektiven geführt werden. Zur Untersuchung der Interdependenzen zwischen Übersetzung und der Aufnahme in der Zielkultur kommt es der Vielschichtigkeit des Gegenstandes entgegen, auf eine duale Betrachtungsweise von innerer und äußerer Übersetzungsgeschichte (vgl. FRANK 1989: 6) zurückzugreifen, die die Übersetzung(en) des Ausgangstextes im Sinne komparatistischer Einzelfallstudien um die Untersuchung der Umstände der Übersetzung ergänzt. Dieses Vorgehen entspricht auch der von Bachleitner und Hall formulierten Forderung nach einer „engere[n] Kooperation von literarischer Komparatistik und Buchwissenschaft“, schließlich seien „Texte nicht zu trennen von ihrer ‚socialization‘, d. h. von ihrer Produktion und Verbreitung“ (2012: 8). Auch Buzelin hebt hervor, dass „archival and paratextual material – like drafts, correspondence, and footnotes – used in conjunction with analyzed translations can be highly informative about a past translator’s decision-making process“ (BUZELIN 2011: 9). Eine ähnliche Forderung stellt Toury auf, wenn er betont, dass “no translation should ever be studied outside of the context in which it came into being” (2012: 22). Die auf Holmes zurückgehende Unterteilung in Produkt-, Prozess- und Funktionsebene der deskriptiven Übersetzungsanalyse sei laut Toury theoretisch nur lokal zur Einengung des Untersuchungsgegenstandes haltbar, denn sobald generelle Folgerungen erhoben werden sollen, komme es darauf an “to lay bare the interdependencies of all three aspects if we are ever to gain true insight into the intricacies of translational phenomena“ (2012: 5).

Generell werden seit einigen Jahren unter den Schlagwörtern internationale Rezeption oder Rezeptionsstudien und Soziologie der Übersetzung (vgl. CHESTERMAN 2009, 2006) Studien zu Übersetzungen vorgelegt, die sich mit eigener Gewichtung der Teilbereiche auf die oben beschriebene duale Perspektive stützen. Einzelne, miteinander verknüpfbare Schwerpunkte solcher Untersuchungen können sein:

- die inhaltliche (Um-)Gestaltung des Ausgangstextes im Zuge der Übersetzung (vgl. ASCHERMANN; GÖSKE 1990; SCHILLY),
- Eigenheiten einzelner Übersetzer und deren Habitus (Hulpke und Paul),
- Rezeption und das Ansehen von ausgangssprachlichen Autoren in der Zielkultur (GÖSKE 2018, 1990; NICOLAISEN & GÖSKE; SAPIRO),

---

<sup>1</sup> Zur Unterscheidung der agentenbezogenen Forschungsansätze in der Übersetzungswissenschaft in sozio-historiographische und soziologisch-ethnographische vgl. BUZELIN 2011.

- der Einfluss literaturpolitischer Rahmenbedingungen (BARBIAN; STROTHMANN; STURGE) auf Übersetzungen in der Zielkultur,
- die Einflussfaktoren für den Erfolg einer Übersetzung in der Zielkultur (EVEN-ZOHAR, TOURY)
- Verlagsentscheidungen und materielle Bedingungen (VON ROSENBERG)

Auf der Suche nach Akteuren und Bedingungsfaktoren offenbart sich in der Literatur eine Bandbreite an Möglichkeiten. So definieren etwa Frank und Kittel (S. 6f.) als Katalog für die Recherchearbeit von Übersetzungsforschern bezüglich der Faktoren z. B. die „genaue Fassung der Übersetzungsvorlage mit allen Textvarianten“, „Hilfsmittel auf dem Bücherbord des Übersetzers – Wörterbücher, Grammatiken, Stilistiken, Enzyklopädien, Spezialstudien usw.“, die „Einschätzung [des Übersetzers] und sein Verständnis des Textes, dessen Autors und dessen literarischen, kulturellen und lebensgeschichtlichen Milieus“<sup>2</sup>, Vorgaben wie „Äquivalenz“ oder „kulturelle[] Akzeptabilität“ und die „Bedingungen des Vertragsverhältnisses“ (Abgabetermine, Copyrightbedingungen etc.).

Hinsichtlich der Akteure lässt sich dieser Katalog vor allem um sogenannte ‚intermediaries‘ ergänzen, unter denen Sapiro etwa Verleger, (andere zielsprachige) Übersetzer, Kritiker, Autoren, Scouts und auch Literaturagenten (vgl. SAPIRO 2016: 391f.) erfasst.

### Rollenmodell des Übersetzungsprozesses

Um das Aufgabenspektrum von Übersetzern in ihren verschiedenen Rollen als Übersetzer, Agenten und Scouts innerhalb des Übersetzungsprozesses abzubilden und auch die übrigen am Prozess beteiligten Personen gemäß ihrer Einflussnahme zuzuordnen, schlage ich das folgende Modell vor.

*Phasen, Rollen und Aufgaben des Übersetzungsprozesses*

Phasen	Anbahnung	Komposition	Veröffentlichung
<b>Rollen</b>	Verleger Literaturagenten, Subagenten Autoren (evtl. Vertreter) Scouts / Lektoren Vermittler	Verleger Lektoren Setzer Übersetzer	Verleger Drucker Rezensenten Händler Werber Leser
<b>Aufgaben</b>	Beschaffung, Vermittlung, Vertragsgestaltung	Übersetzung, Lektorat, Endkorrektur, Satz	Druck, Bewerbung, Vertrieb, Rezeption

(1) →

Abbildung 1: Rollenmodell des Übersetzungsprozesses

<sup>2</sup> Als interessanter Gesichtspunkt für das Textverständnis der Übersetzer können sicherlich Auslassungen des Ausgangstextes gelten, an denen sich häufig versinnbildlicht wie der Zielttext, unter Priorisierung anderer Faktoren (z. B. Lesbarkeit, Buchumfang), auf ein Zielpublikum maßgeschneidert werden soll.

Die im Rahmen des Übersetzungsprozesses anfallenden Handlungen wurden darin in drei Phasen eingeteilt, 1) *Anbahnung*, 2) *Komposition* und 3) *Veröffentlichung*.<sup>3</sup>

Die Anbahnung beginnt im Moment der ersten erkennbaren, d. h. in diesem Fall nachvollziehbaren Interessenäußerung einer Person der Zielsprache (z. B. Verleger oder Literaturvermittler) am fremdsprachlichen Ausgangstext.<sup>4</sup>

Die Komposition orientiert sich der Einfachheit halber am (zumindest schriftlich zugesicherten) Übersetzungsauftrag und umfasst den Zeitraum zwischen Anfertigung der ersten Notizen zur Übersetzung bis zur Einsendung der Korrekturfahnen.

Die Veröffentlichung schließt den Übersetzungsprozess ab und umfasst den Druck der fertigen Ausgabe, den Vertrieb, die Bewerbung sowie die anschließende Rezeption.

Jede dieser Phasen beinhaltet typische Aufgaben (z. B. *Beschaffung*, *Übersetzung*, *Lektorat*), die von unterschiedlichen Akteuren gemäß ihrer Rolle/n wahrgenommen werden. Dementsprechend werden Akteure, die zwei unterschiedliche Rollen ausüben, z. B. Übersetzer in ihrer angestammten Rolle als Übersetzer und zusätzlich als Vermittler, im Modell selber nicht gesondert (z. B. als Übersetzer-Vermittler) gekennzeichnet.

Im Rahmen der Quellenanalyse konnten die nachfolgenden Forschungsfragen formuliert werden, die im Sinne einer dualen Analyse in ähnlich gelagerten Fällen von Nutzen sein können:

- Was lässt sich über den Übersetzungsprozess vor, während und nach der eigentlichen Übersetzung in Erfahrung bringen?
- Welches Vorverständnis vom jeweiligen Ausgangstext legen die Akteure (vor allem Verleger, Lektoren und Übersetzer) zugrunde? Welche Elemente werden als verbesserungswürdig erachtet, was sollte bewahrt bleiben?
- Welche dieser Elemente finden auch tatsächlich Entsprechung im fertigen Zieltext bzw. werden während des Übersetzens mit welchem Ausgang verhandelt?

### **Fallbeispiel Herberth Herlitschka und der Insel Verlag**

Wie andere Fallbeispiele der sozio-historischen Übersetzungsforschung lebt auch dieses von der Quellenlage. Wenn man die historischen Bedingungen von Krieg, Flächenbombardierung und Vertreibung zugrunde legt, ist es glücklich, dass die Korrespondenz der Akteure derartig detailliert erhalten blieb.<sup>5</sup> Den Rahmen der Unter-

---

<sup>3</sup> Die Trennlinien zwischen den Phasen können in geringem Umfang fließend verlaufen, da z. B. Notizen zu Ausgangstexten, die in die spätere Übersetzung einfließen, mitunter schon vorher angefertigt wurden.

<sup>4</sup> Grundsätzlich ist auch eine Initiierung von Seiten der fremdsprachlichen Agenten oder Subagenten denkbar, die die Option an zielsprachige Verlage herantragen. Da das Hauptaugenmerk dieser Fallstudie auf der Rolle der Übersetzer im Entscheidernetzwerk liegt, wird folglich nach der vorliegenden Korrespondenz geurteilt.

<sup>5</sup> An dieser Stelle sei den jeweiligen Archiven, dem Goethe-Schiller-Archiv Weimar sowie den Special Collections der University of Reading ausdrücklich für ihre Hilfe und Bereitstellung der Unterlagen gedankt.

suchung bildet die Korrespondenz zwischen dem Übersetzer Herberth Egon Herlitschka (1893-1970) und dem Insel Verlag, hauptsächlich vertreten durch den Geschäftsführer Anton Kippenberg und seine Gattin Katharina, die mit Herlitschka zwischen 1928 und 1937 eine produktive wie auch reibungsvolle Zusammenarbeit verband.

Der Gegenstand der Untersuchung beschränkt sich auf einige Übersetzungen, die Herlitschka für den Insel Verlag anfertigen sollte. Da hierbei die Aufgaben und Rollen der Akteure im Vordergrund stehen, wurde mitunter auch auf Übersetzungsprojekte verwiesen, die letztendlich von anderen Übersetzern besorgt wurden oder nicht beim Insel Verlag (z. B. Lawrences *Lady Chatterley's Lover*) oder gar nicht im gleichen Zeitraum (z. B. Faulkners *Sanctuary*) realisiert werden konnten, da die Präferenzen oder Handlungen der Akteure mitunter unterschiedliche Schlussfolgerungen und Entscheidungen hervorriefen. In gewissem Maße lassen sich diese Projekte als teilweise gescheiterte Übersetzungsprozesse darstellen, die nicht über die Anbahnungsphase hinausgelangt sind. Weitere Schlüsselpersonen in diesem literarischen Kammerspiel sind Übersetzer wie Karl Lerbs, Franz Franzius, Theresia Mutzenbecher, Else Jaffe-Richthoffen sowie Subagenten wie Kurt Fiedler.

### **Anbahnungsphase**

Wenn man die vielgliedrigen Kommunikationswege aufzeigen möchte, die zur Einführung der hier zu behandelnden Übersetzungen führen, beginnt man am besten am Anfang. In diesem Fall bedeutet das, mit dem Vorstellungsschreiben Herlitschkas beim Insel Verlag. Darin bot er, in der Rolle des Vermittlers,<sup>6</sup> dem Verlag die „deutschen Buchrechte“ (GSA 50/1505; 1. März 1928) für *Lolly Willowes* von Sylvia Townsend Warner an. Übersetzt hatte Herlitschka bis dato überhaupt nur einige Kurzgeschichten von William Butler Yeats (*Die Chymische Rose*, Hegner, 1927), die er als Gewähr angab (seine Übersetzung von Samuel Butler's *Erewhon* folgte 1928). An dieser Stelle erschien der Übersetzer also erstmals als Literaturvermittler auf der Bildfläche des Verlags. Als Übersetzer kann er allerdings weiterhin bezeichnet werden, denn das Endziel seiner Kontaktaufnahme lag schließlich darin, das angebotene Werk zu übertragen. Der Verlag lehnte mit Verweis auf das starke Engagement im Bereich englischer Literatur ab (13. April 1928). Die Antwort des Übersetzers ließ nicht lange auf sich warten und diesmal legte er eine Spur mehr Selbstvertrauen in sein Schreiben und offenbarte seine Absichten:

*Wenn ich von der rühmlichen und wertvollen Ausnahme D.H. Lawrence absehe, wüsste ich nicht, dass Sie sonderlich viele moderne Engländer in Ihrem Verlag haben, und wenn Sie mit den englischen Büchern, die Sie jetzt vorbereiten, repräsentative neue Engländer bringen wollen[,] dann müssten Sie unbedingt auf die vier Namen: Aldous Huxley, Katherine Mansfield, T.F. Powys und Sylvia Townsend*

---

<sup>6</sup> Der Begriff Vermittler wurde deshalb gewählt, um die hier beschriebenen Akteure von den Literaturagenten (Akteure der Ausgangssprache wie Curtis Brown, James B. Pinker & Sons) sowie deren Subagenten (Leiter der Zweigstelle in der Zielkultur wie z. B. Kurt Fiedler) abzugrenzen.

*Warner gestossen [!] sein und in ihnen nicht zu umgehende richtungsgebende Größen [!] des neuen englischen Schrifttums erkannt haben. (17. April 1928)*

Damit war der Grund bereitet, für die Zusammenarbeit wie auch für einen Crashkurs in Sachen internationales Literaturrecht für den Insel Verlag. Wenn also der Insel Verlag sein Interesse an Huxley bekräftigte und bereits versucht hatte die Rechte für einen seiner Romane beim „englischen Verleger“ einzuholen (28. April 1928), blieb Herlitschka nichts anderes übrig, als hervorzuheben, dass er sich die deutschen Rechte für sämtliche publizierten und zukünftigen Werke der vier Autoren gesichert hatte (30. April 1928). Dieser Umstand ist in zweierlei Hinsicht wichtig für das Selbstverständnis des Übersetzers und musste, fast zwangsläufig, zu Komplikationen im Verhältnis mit dem Insel Verlag führen. Zum einen übernahm der Übersetzer mit dem Ziele des Übersetzungsauftrages für den Verlag hier ungebeten auch die Rolle des Literaturscouts. Zum anderen war Herlitschkas Vorgehensweise für den deutschen Literaturmarkt der Zwischenkriegszeit, wie Göske hervorhebt, alles andere als selbstverständlich:

*In the early twentieth century, professional literary agencies like Curtis Brown of London, for instance, were unknown in many countries. German publishers, at any rate, were used to negotiating directly with their authors, without an intermediary, and contacts with foreign writers were often initiated through translators who acted as scouts. (GÖSKE 2018: 56; vgl. FISCHER 1986: 316)<sup>7</sup>*

Ähnliches lässt sich anhand des Kommunikationsnetzwerkes Gallimard (Verleger) – Bradley (Literaturagent) – Coindreau (Übersetzer-Scout) für das Werk William Faulkners laut Sapiro auch für den französischen Literaturmarkt festhalten:

*[...]Gallimard wrote Faulkner's literary agent, William Bradley [and] told him that he had seen Coindreau [...] and informed Bradley that he was willing to publish [Faulkner.] This letter reveals some of the practices that prevailed at that time. Translators acted as intermediaries between authors and publishers and between the original publisher and the potential publisher of the translation, but they started to be challenged in these functions by professional literary agents like Bradley, who held the French rights of Faulkner's works. It was with Bradley that Gallimard had to negotiate a contract. (SAPIRO 2016: 396)*

Der Umstand, dass Übersetzer als Scouts oder Lektoren fungierten, garantierte ihnen freilich nicht, wie das Beispiel des Insel Verlags zeigt, dass sie schlussendlich auch den Zuschlag für die Übersetzung bekamen. Diese Zuweisung blieb im Ermessensspielraum des Verlags. Vor allem, wenn der Verlag den (begründeten) Eindruck hatte, dass Übersetzer ausgelastet wäre, wurde der Auftrag nur widerwillig erteilt oder anderweitig vergeben. Diese Handhabung verrät gleichermaßen etwas über die Ar-

---

<sup>7</sup> Wenn man den Ausführungen Richters folgen darf, wurden Literaturagenturen für „den modernen [deutschen] Literaturbetrieb aber erst in den 1990er Jahren, in Zusammenhang mit der Ausdünnung der Lektorate in den Verlagen, dem Aufschwung der jungen deutschen Literatur und der generellen Kommerzialisierung des Betriebs relevant.“ (RICHTER 2011: 84f.)

beitsauffassung der Übersetzer und die Vorstellungen, die der Verlag von Übersetzern hatte.

Allen Briefquellen nach zu urteilen, versuchte Herlitschka sich als Berufsübersetzer<sup>8</sup> zu etablieren und sein alleiniges Einkommen durch das Übersetzen zu bestreiten, was in der damaligen Zeit durchaus Seltenheitswert hatte (vgl. die Lebenswege der Melville-Übersetzer in GÖSKE 1990, von denen nur einer Berufsübersetzer war) und auch heute noch nur in wenigen Fällen zum alleinigen und auskömmlichen Lebenserwerb reicht (ALBRECHT 1998: 278). So kommt es bereits nach zwei Monaten zu der Anfrage Herlitschkas, welche Titel er in den nächsten Monaten übersetzen können werde, schließlich hege er die Absicht sich „gegenwärtig und für die nächste Zeit fast ausschließlich als Uebersetzer [zu] betätigen [...] und [muss] daher bestrebt sein, mir meinen Lebensunterhalt durch entsprechende Arbeit auf diesem Gebiet sicherzustellen“ (19. Juni 1928). Die Bedenken des Verlags zu seiner verfügbaren Zeit zerschlug er: „Bezüglich Ihrer Vermutung, dass ich nicht alle diese Bücher zu denen von Huxley werde übersetzen können, kann ich Sie beruhigen. Ich kann es, denn ich habe meine Zeit dafür zur Verfügung gehalten[.]“ (1. August 1928).

Damit stand Herlitschka im Gegensatz zu anderen von der Insel beschäftigten Übersetzern wie Karl Lerbs (Drehbuchautor, Dramaturg), Georg Goyert (Lehrer) oder Theresia Mutzenbecher in einem direkteren finanziellen Abhängigkeitsverhältnis zu seinen Verlagen und seiner Übersetzertätigkeit, da er keine erkennbaren Nebentätigkeiten ausübte oder durch Heirat finanziell abgesichert war. Möglicherweise fußte also die Entscheidung, auch als Literaturvermittler in Aktion zu treten, auf genau dieser Abhängigkeit und der Absicht die Rahmenbedingungen seiner Arbeit in finanzieller und zeitlicher Hinsicht möglichst vorteilhaft zu beeinflussen. In jedem Fall stellte sie in dem Umfang ein Novum auf dem deutschen Literaturmarkt seiner Zeit dar. Für die Übersetzungsrechte an Huxleys Werk machte sich der Aufwand für Herlitschka bezahlt. Denn im Zuge der Vermittlung übernahm er auch die Ausgestaltung des Vertragswerkes, da es, wie er Kippenberg schrieb, ihm vorbehalten war, sowohl „Bedingungen für die deutsche Ausgabe zu stellen [...] wie die Option auf die künftigen Werke des Autors“ auszugestalten (7. Mai 1928). So erreichte er zum einen, dass er als Vertragspartei aufgenommen wurde und zudem das verbrieftete Recht erhielt, alle anfallenden Übersetzungen von Huxleys Texten zu gestalten. Zudem gelang es ihm, bei den Vorabzahlungen und vor allem den Honorarzahlungen im gleichen Maße wie der Autor entlohnt zu werden. Er erhielt also nicht bloß ein einmaliges Entgelt für die Übersetzung, sondern profitierte, in diesem Fall, auf Lebenszeit. Vor allem mit dem einsetzenden Erfolg und der Kanonisierung von Huxleys *Brave New*

---

<sup>8</sup> Zur Klasse der Berufsübersetzer zählte etwa Anselm Schlösser (1937: 146f.) „alle die [...], die 10 und mehr Werke ins Deutsche übertragen haben, das sind 29 an Zahl. Ob die Klassen [Gelegenheits- und Berufsübersetzer] sich freilich qualitativ merklich voneinander unterscheiden, ist zweifelhaft“ und führt interessanterweise zum Status des Übersetzens aus, dass „das Übersetzen eine vorwiegend reproduktive Tätigkeit ist, die zudem keine berufliche Bildung erfordert und wohl nicht selten als Liebhaberei ausgeübt wird“, was erklären sollte, warum 40 Prozent der von ihm registrierten Übersetzungen von Frauen stammten.

World wurde dieser Vertrag für den Übersetzer (und seine Rechtsnachfolger) zum einmaligen Glücksfall.

Doch selbst diese Vorgehensweise versprach wie in den Fällen Powys' und Warners nicht die Sicherheit, die angetragenen Texte auch übersetzen zu dürfen, denn die beteiligten Akteure (Verlag, Vermittler, Agenten) pflegten diese rechtlichen Überschreibungen mitunter nach ihrer Auffassung zu berücksichtigen. Das Handeln der Parteien hinsichtlich der Rechte für Powys und Warner weichte vom Fall Huxley insofern ab, als der Insel Verlag für diese beiden Autoren trotz Herlitschkas Rechten einen Vertragsschluss an ihm vorbei erwirkte und Kippenberg darauf salopp verkündete:

*Auf Ihren Brief vom 23.ds.Mts. erwidere ich, dass ich über sämtliche Werke von Powys und S.T. Warner einen Vertrag für die Dauer von sieben Jahren abgeschlossen habe. Ein Abkommen über eine Übersetzung jetzt zu treffen, hat wohl keinen Sinn. Alle Bücher werden Sie zu denen von Huxley doch nicht übertragen können.*  
(25. Juli 1928).

Wenn die deutschen Rechte für diese Autoren tatsächlich, wie Herlitschka behauptete, beim Übersetzer lagen, bleibt zu klären, wie dieser Vertragsabschluss zustande kommen konnte. Schließlich erkundigte Herlitschka sich noch drei Tage vorher danach,

*wie die Angelegenheit bei Powys und S.T. Warner steht. Seit unserer Unterredung habe ich verabredungsgemäß nichts mehr unternommen, dagegen erhielt ich vor einigen Tagen vom Verlag Chatto & Windus die Nachricht, dass er von Ihnen nichts weiter gehört habe* (19. Juni 1928).

Die Verstimmung über diese Vorgehensweise zieht sich bis in das nächste Jahr hinein: „Vor allem sollte ich doch schon längst die Uebersetzungsverträge über Powys und S.T. Warner in Händen haben, denn was im Falle Huxley recht war, ist es auch recht in diesen beiden Fällen“ (12. Januar 1929). Doch Kippenberg erklärte ihm, er habe überhaupt nicht die Absicht „irgendwelche Verträge mit [ihm] als Uebersetzer“ (16. Januar 1929) abzuschließen. Und die spannende Frage nach der Rechtmäßigkeit dieses Vorgehens – und die nicht weniger spannende nach dem Rechtsverständnis deutscher Gerichte zur internationalen Sachlage zu dieser Zeit – wurde allein dadurch nicht aufgeklärt, weil der Übersetzer in diesem Fall gegenüber dem Verlag, von dem er sich schließlich noch weitere Aufträge erhoffte, einlenkte: „Es widerstrebt mir, eine Auseinandersetzung darüber, ob Powys und Warner ‚meine Autoren‘ sind, zu einer Rechtsfrage zu machen“ (7. April 1929). Wo kein Kläger, da kein Richter. Diese Auseinandersetzung verdeutlicht die Kräfteverhältnisse, denen sich Übersetzer, selbst als Vermittler den Verlagen gegenüber ausgesetzt sahen und lässt nachvollziehen warum Herlitschka etwa durch die Übernahme einer weiteren Rolle seine Situation gegenüber Verlagen stärken wollte. Die einzige Übersetzung Powys durch Herlitschka wurde schließlich „immer wieder verschoben und schließlich aufgegeben“ (SARKOWSKI 1999: 368f.). Großen Anteil daran dürfte neben den geringen Verkaufszahlen englischer Literatur im Verlag auch die Einschätzung des Übersetzers Karl

Lerbs gehabt haben, den Kippenberg um seine Meinung zur Herlitschkas Verdeutschung bat. Lerbs Urteil fiel katastrophal aus.

### **Kompositionsphase**

Im Detail bemängelte Lerbs vor allem die Transposition des Ausgangstextes in den deutschen Zielraum, der sich abgesehen von Kirchenämtern besonders in der Wahl von Dialekten offenbarte: „Das Plattdeutsch kenne ich überhaupt nicht. Es mischt Westfälisch mit Hannoversch, bringt [?] oldenburgische Brocken, oder stellenweise Mecklenburgisch und stellenweise ein grausames Missingsch. [...] Schlimm nicht? [...] Was tut man da?“ (5.3.1933). Dabei sei erwähnt, dass es zwischen den Übersetzern zu keinen erkennbaren Differenzen gekommen war. An anderer Stelle empfahl Herlitschka Katharina Kippenberg Lerbs sogar für die Übersetzung von *Lawrences Sons and Lovers* (17. März 1930).

Dass Übersetzer innerhalb des laufenden Übersetzungsprozesses um ihre Expertise als Lektoren gefragt wurden, geschah vor allem in jenen Fällen, in denen die Übersetzungen entweder aufgrund von Schwierigkeiten (Zeiteinteilung der Übersetzer oder kurzfristige Auftragsvergabe, besondere ausgangstextliche Problemstellen etc.) auf sich warten ließen oder bereits bei der verlagsinternen Qualitätskontrolle unangenehm auffielen. So auch im Falle einer Faulkner-Übersetzung (*Sanctuary*), an dessen Werk sich der Insel Verlag schon vor Rowohlt (die vor dem Krieg drei seiner Romane veröffentlichen werden) die Rechte gesichert hatte. Allerdings benötigte Herlitschka, der mit der Übersetzung beauftragt war, zu lange, um vor allem den dialektalen Schwierigkeiten des Südstaaten-Englisch Herr zu werden und der Verlag verlor in der Folge die Vorzugsrechte wieder. Wie Sarkowskis Verlagsbiographie darlegt, hatte sich auch Karl Lerbs (scheinbar auf Anfrage Kippenbergs) „an Faulkner versucht und viel über den ‚fürchterlichen Nigger-Slang‘ geklagt“ (SARKOWSKI 1999: 368f.).<sup>9</sup> Unklar bleibt in diesem Fall allerdings, ob Lerbs dabei auf Manuskriptteile Herlitschkas zurückgreifen konnte, also ausdrücklich Korrektur las.

Konkurrenz zwischen Übersetzern ist kein neues Phänomen (wie auch Sapiro mit Verweis auf die französischen Faulkner-Übersetzer feststellt) und lässt sich durch verschiedene Ansätze begründen. Die einfache und egoistische Erklärung liegt darin, dass ein jeder die Arbeit des anderen vor den Augen des Verlegers herunterstufen und seine eigene aufwerten möchte. Eine andere Erklärung zielt auf die Struktur der Kommunikation unter Übersetzern ab. Ähnlich der Anordnung im Gefangenendilemma kommt es durch die mangelnde Kommunikation beider Beteiligten, des Übersetzers, der den Zieltext anfertigt, und dem Übersetzer, der die Leistung als Lektor einschätzen soll, dazu, dass der Befragte sich für die Strategie der Defektion, also

---

<sup>9</sup> Vgl. dazu die Einschätzung von Nicolaisen und Göske (2008): “Yet one must bear in mind that Faulkner’s handling of dialect, the vernacular, and various idiosyncratic mind styles is notoriously difficult to render adequately in any other language.“ (65). Fragwürdig erscheint Lerbs’ Bezeichnung vor dem Hintergrund, dass im gesamten Roman nur eine Handvoll Nebencharaktere Afro-Amerikaner sind und kann gegebenenfalls etwas über die Schwierigkeit der ethnischen Zuordnung der einzelnen Charaktere aussagen, wenn selbst ein erfahrener Übersetzer wie Lerbs hier ins Ungenaue abdriftet.

Nicht-Kooperation entscheidet, sowohl in der Aussage über die Arbeit des anderen wie auch in seinem Verhalten gegenüber dem Verlag.

Auch Herlitschka konnte seinerseits, hier in einem Brief an Anton Kippenberg, gegen die Arbeit der Berufskollegen austeilen:

*Wenn Sie es mir nicht als Brotneid auslegen, möchte ich noch bemerken, dass vielleicht manches mit Ihren Büchern aus dem Englischen besser stünde, wenn die Uebersetzungen besser wären – den Originalen entsprechender und daher auch ansprechender. Ich habe neben mir ein stattliches Konvolut von Notizblättern: Textvergleiche der englischen Originale mit den deutschen Ausgaben der 4 Bände von Lawrence und der ‚Mrs.Dalloway‘. Es ist überraschend und mehr als betrüblich, welche Sorglosigkeit und Unwissenheit in diesen Notizen aufbewahrt ist. Es finden sich nicht bloss eine erschreckend grosse Zahl grober Fehler, völlig missverständener Konstruktionen und Stellen, die eine beklagenswerte Unkenntnis von englischen Verhältnissen und Lebensgewohnheiten verraten, sondern, was ärger ist, das Deutsch dieser Uebersetzungen lässt viel zu wünschen übrig, kommt der Qualität des Englisch bei weitem nicht gleich und zeigt, besonders bei dem Buch von V. Woolf einen völligen Mangel an Einfühlung in den Stil des Originals. (25. März 1929, Hervorhebungen C.W.)*

In diesem Brief formulierte er etwas, was laut Sapiro ebenfalls im französischen Raum als Kritikform geläufig war. Indem er die Nähe der Übersetzungen zu den Originalen und die Qualität des Deutsch hervorhob, zielte er hier auf zwei dominierende Übersetzungsnormen ab: Äquivalenz und flüssige Beherrschung der Zielsprache (“accuracy to the source text and fluency in the target language“ SAPIRO 2016: 397). Dass diese beiden Ansprüche sich mitunter im Wege stehen können, zeigt die Korrespondenz zwischen Kippenberg und Else Jaffe-Richthofen (Lawrences Schwägerin), die auf Anraten des Autors für den Insel Verlag *The Plumed Serpernt* übersetzen sollte. Während auf der einen Seite der Stil des Autors nicht verändert werden durfte, sollte die Qualität des deutschen Textes sich doch auch an verlagsinternen Maßstäben messen lassen.

Die Übersetzerin begründet ihre Entscheidungen und stellt die Frage in den Raum „wie weit Eigenheiten eines Autors – bei Lawrence das motivartige Wiederholen desselben Wortes, derselben Bilder – durch eine Übertragung *gänzlich* verschleiert werden dürfen“ (JANSOHN & MEHL 1990: 46, Fn 16). Kippenberg antwortet, dass obwohl „man den Stil des Autors durch eine Übersetzung nicht verschleiern [dürfe], aber die die Hauptsache an der Uebersetzung [...] doch einwandfreies Deutsch [sei], besonders in der Konversation“ (ibid.). Und einwandfrei bedeutete in diesem Kontext wohl auch, wie Sarkowski (1999: 255) nahelegt, guter, dem prestigeträchtigen Profil<sup>10</sup> des Verlags gemäßer Ausdruck, der sich nicht in modernistischer Manier an der Lebensrealität und Sprechweise der Charaktere orientierte.

Wenn Anton Kippenberg (unterstützt durch verlagseigene Lektoren) den Übersetzern gegenüber also als Sprachrohr für verlagskonformes Deutsch fungierte, lässt sich als Verantwortliche für die Analyse des Englischen eindeutig seine Gattin Katharina

---

<sup>10</sup> Vgl. GÖSKE 2018: 58: Goethe, Schiller, Heine, Dickens, Rilke, von Hofmannsthal u.a.

Kippenberg ausmachen. Sie fungierte als Lektorin und Spezialistin für englischsprachige Literatur im Insel Verlag. Aus den zahlreichen Briefen im Goethe-Schiller-Archiv Weimar lässt sich rekonstruieren, welche Einflussnahme sie auf den Übersetzungsprozess ausübte und inwiefern sie dadurch als eine Art Hüterin der literarischen Normen agierte. So ist vor allem ihre Korrespondenz mit dem Übersetzer Karl Lerbs von Interesse, dem gegenüber sie an D.H. Lawrence monierte, dass er an Wiederholungen „ja [...] manchmal leider reich ist“ (JANSOHN & MEHL 1990: 52), was wiederum Jaffe-Richthoffens Frage nach dem Stil des Autors aufwirft. Wie Göske aufzeigt, stritt Karl Lerbs nach Kräften (und erfolgreich) darum etwa von Katharina Kippenberg vorgeschlagene Kürzungen an einer Woolf-Übersetzung (*Orlando*) unbedingt zu vermeiden und argumentierte mit einer kulturellen Referenz auf *Der Zauberberg*, dass genau wie man Thomas Manns Roman im Stile eines Detektivromans umschreiben könne, er dann allerdings nicht mehr von ihm sei, längere Auslassungen die Struktur des *Orlando* zerstören würden (vgl. Göske 2018: 65). Vielleicht war es neben der fachlichen Expertenmeinung des Übersetzers eben auch die zielkulturelle Referenz, die Kippenberg erreichte und schließlich überzeugte.

Diese Beispiele versinnbildlichen in Ansätzen die ästhetischen Grabenkämpfe, die Übersetzer und Verlage am Gegenstand von Übersetzungen austrugen. Wie aus der Korrespondenz hervorgeht, waren es häufig die Übersetzer, die in diesen Disputen ihre Ansichten durchsetzen konnten, den Zieltext stilistisch beeinflussten und dadurch auch die Rezeption der englischsprachigen Moderne im deutschen Sprachraum maßgeblich mitgestalteten. Jedoch konnte es auch in solchen Fällen dazu kommen, dass erstmals übersetzte Texte – sowohl publizierte als auch zurückbehaltene Werke – noch einmal vergeben wurden und der Verlag dann einen anderen Übersetzer einsetzte.

Für Lawrence-Übersetzungen beim Insel Verlag etwa wurde diese Vorgehensweise – nicht zuletzt aufgrund Herlitschkas Überzeugungsarbeit (vgl. SARKOWSKI 1999: 254) – fast zum Regelfall. Am Beispiel der Erstübersetzung von *St. Mawr* lässt sich zusätzlich zur idiosynkratischen Arbeitsphilosophie des Übersetzers auch die fluide Rollenfestlegung der Akteure verdeutlichen. Die erste Übersetzung wurde von Kurt Fiedler angefertigt, jedoch nicht gedruckt und alsbald an Herlitschka zur Neuübersetzung übergeben. Fiedler, der zwischen 1929 und 1933 die Subagentur von Curtis Brown in Berlin leitete, übernahm in dieser Rollenmischung auch einige Übersetzungen (vgl. JANSOHN & MEHL 1990) und sollte in den folgenden Jahren mehrmals (vor allem wegen dessen Kontaktaufnahme zu D.H. und Frieda Lawrence und der Vermittlung von *Lady Chatterley's Lover* an den österreichischen Verlag E.P. Tal) mit Herlitschka in Rechtsfragen aneinandergeraten. Fiedlers Textverständnis und Arbeitsethos lassen sich aus dem folgenden Brief an Kippenberg gut herauslesen:

*Im letzten Teil des Buches habe ich intensiv gestrichen. Lawrence geht da auf Einzelheiten ein, die fernab vom Stoff liegen und für den Roman als solchen und für die Personen des Romans vollkommen belanglos und etwas mystisch sind. [...] Die abwegigen Betrachtungen würden das Buch nur stören und dem Leser den Schluss, der ohnehin nicht sehr berühmt ist, verleiden.* (JANSOHN & MEHL 1990: 51-52)

Diese wenigen Belege für die Rollenhandhabung, die Interessendurchsetzung und Beeinflussung des Übersetzungsprozesses während der Kompositionsphase ließen sich allein für den vorliegenden Untersuchungsgegenstand durch etliche weitere ergänzen. Abschließend sollen jedoch nur einige Beispiele für die Aufgabenbereiche Satz und Korrektur angeführt werden, um die Rolle der Übersetzer dabei zu verdeutlichen und kaum genannte Einflusspersonen hervorzuheben, deren Änderungen am Zieltext mitunter nicht mehr rekonstruierbar sind.

So schrieb Herlitschka etwa mit Nachdruck an den Insel Verlag, um sicherzustellen, dass die letzte Version seiner Übersetzung von Huxleys *Those Barren Leaves* nicht weiter durch die Hände von Lektoren verändert werde:

*In besonderem Umschlag erhalten Sie nunmehr das nochmals abgeschriebene Manuskript der ‚Welken Blätter‘ von Huxley, das ich als endgültige Fassung zu betrachten und keinen Zusatzkorrekturen zu unterziehen bitte. Die Korrekturen, die Herr Friedenthal in einige Teile des früheren Manuskripts einzusetzen die Güte hatte, decken sich nur selten mit dem reiflich überlegten System, dessen ich mich bei den problematischen Stellen bediente, und überdies entfernen sie sich da und dort vom Sinne des Originals. Wir sind doch darüber einig, dass ich für etwaige Nachtragskorrekturen und für die Einsetzung der noch fehlenden Gedichtstrophen die Korrekturfahnen erhalte? (GSA 17. Dez. 1928)*

Und auch für seine Übersetzung der *Brave New World* nimmt er es sich heraus, den Setzern genaue Anweisungen zukommen zu lassen:

*Ich bitte Sie, den Setzer darauf aufmerksam zu machen, dass der Name Sigmund stets ohne e zu setzen ist, ferner dass die verschiedenen Verslein (sowohl Huxleys eigene als auch die aus Shakespeare zitierten) unbedingt aus einem kleinerem Grad und mit weniger Durchschuss gesetzt werden müssen, wenn sie nicht ein ganz greuliches optisches Bild ergeben sollen. (6. August 1932)*

Diese Belege verstärken das Bild eines Übersetzers, der, unter Berufung auf stilistische und optische Makellosigkeit, bei jeder greifbaren Möglichkeit versuchte, das Gesamtbild des Zieltextes nach seinen Vorstellungen zu formen und folglich den gesamten Prozess der Übersetzung als seine Domäne verstand.

### **Publikationsphase**

Der Aufgabenbereich der literarischen Übersetzer während der Publikationsphase, also nach der Fertigstellung des Zieltextes, ist der Primäraufgabe der Übersetzer nach zu urteilen überschaubar. Gemäß der Annahme, ihr Interesse gelte der eigenen Leistung und der günstigen Rezeption ihrer Übersetzungen (wovon schließlich weitere Aufträge abhängen können), ist es allerdings nicht verwunderlich, dass sie, wie schon in der Anbahnungsphase, auch in der Publikationsphase versuchen können die Konditionen zu ihren Gunsten zu beeinflussen. Eine der wenigen Aufgaben, die Übersetzern, als besonders mit dem Ausgangs- und Zieltext vertrauten Personen, zufiel, war das Schreiben von Werbetexten, seien es Klappentexte, die den jeweiligen Titel möglichst prägnant und ansprechend umreißen sollten, oder Annoncen für das Börsenblatt des deutschen Buchhandels. Letzteres lässt sich auch für den Übersetzer Her-

berth Herlitschka feststellen, der für mindestens zwei seiner Übersetzungen vom Insel Verlag um diese Leistung als Werber gebeten wurde: „Mit Brief vom 15.vor.Mts. hatten wir Sie um einen Reklametext zu Huxley: ‚Welt –wohin?‘ und Lawrence: ‚Liebende Frauen‘ gebeten“ (8. August 1932).

Eine weitere Tätigkeit, die im Zusammenhang der Bewerbung der Übersetzungen zu nennen ist, ist die des Vortragsredners. Auch für diese Aktivität lassen sich in Korrespondenz zwischen dem Insel Verlag und Herberth Herlitschka Belege finden, in welchem Herlitschka Katharina Kippenberg davon in Kenntnis setzte, dass er in Kürze einen Vortrag über Lawrence, Huxley und R.H. Mottram an der Volkshochschule Wien halten werde. Alle drei waren freilich bei der Insel verlegt und der Verweis Herlitschkas, dass er gerne ein deutsches Exemplar von Mottrams Roman *Der Spanische Pachthof* (1929) hätte, um einen Abschnitt daraus zu lesen, deutet darauf hin, dass diese Veranstaltung in Sachen Öffentlichkeitsarbeit nicht nur der neueren englischsprachigen Literatur sondern auch dem Insel Verlag zugute kam.

Diese beiden Beispiele zur Bewerbung der fertiggestellten Texte deuten an, in welchen Aufgabengebieten Übersetzer im Auftrag der Verlage und auch davon unabhängig in der Publikationsphase des Übersetzungsprozesses tätig waren.

### **Abschließende Bemerkungen und Befunde**

Der Übersetzungsprozess geht über die eigentliche Anfertigung des Zieltextes durch Übertragung des Ausgangstextes in die Zielsprache hinaus und wird zudem von mehreren Personen gestaltet. Diese grundlegende Annahme beeinflusst das *Rollenmodell des Übersetzungsprozesses*, welches hier zur Anwendung gekommen ist, um die vielgliedrigen Kommunikationswege zwischen den an Übersetzungen beteiligten Akteuren für das hier ausgewählte Fallbeispiel Herlitschka-Insel aufzuzeigen. Verfolgt man die Einflussnahmen der Verleger, Übersetzer, Agenten, Lektoren etc., fächert sich die Vorstellung der Übersetzungsarbeit auf und es erschließen sich mögliche Eigenheiten, die für die Übersetzungs- und Übersetzerforschung in Hinsicht auf sozio-historiographische Untersuchungen von Relevanz sind. Da der Fokus dieser Untersuchung auf das Akteursnetzwerk gerichtet ist, um die Bedeutung der Rollen und Rollenwechsel innerhalb dessen auszuführen, wurde davon abgesehen auch textbasierte Belege aus der deskriptiven Übersetzungsanalyse einzuflechten. Für eine werkbezogene Analyse mit dualer Betrachtungsweise können diese zur Vervollständigung der aufgespurten Entscheidungen angeführt werden und wertvolle Anhaltspunkte für deren Ausgestaltung liefern.

Trotz der exemplarischen, recht cursorischen Behandlung der einzelnen Phasen und Aufgabengebiete innerhalb des Übersetzungsprozesses lassen sich bereits erste belastbare Tendenzaussagen zum Wirken literarischer Übersetzer formulieren:

- Literarische Übersetzer wirkten auch als Vermittler, die aktiv an der Ausgestaltung eines Vertragsverhältnisses zwischen Autoren und Verlagen der Zielsprache beteiligt sein konnten.

- Durch direkte Kommunikation mit Verlegern und Lektoren nahmen sie Einfluss auf die Übersetzungs- und Publikationsreihenfolge im Verlag und bewirkten in Einzelfällen sogar Neuübersetzungen.
- Das Kräfteverhältnis zwischen Verlag und Übersetzern führte mitunter dazu, dass auf Vertragsrecht beruhende oder vorher von beiden Seiten formulierte Ansprüche in Sinne einer längerfristigen Zusammenarbeit hintenan gestellt wurden.
- Übersetzer richteten auf Nachfrage des Verlags als Lektoren über das Werk von Kollegen, mitunter in einem Ton, der auch der Besserstellung der eigenen Position dienen sollte, letztlich aber eine spärliche Vernetzung untereinander dokumentiert.
- Die Übersetzungsnormen Äquivalenz und zielsprachliche Kompetenz führten in Einzelfällen zu widersprüchlichen Anforderungen an die Übersetzer, nicht zuletzt durch undeutlich kommunizierte verlagseigene sprachliche Anforderungen.
- Übersetzer setzten sich ihre inhaltlichen Ansichten zur Textübertragung im Dialog mit dem Verlag häufig durch.
- Übersetzer versuchten, soweit möglich, auch auf den Satz des Textes Einfluss zu nehmen.
- Übersetzer dienten durch das Verfassen von Werbetexten oder Vorträge auch als Werber für eigene Übersetzungen und die Arbeit des Verlags.

## Bibliographie

### Sekundärliteratur

ALBRECHT, Jörn (1998): *Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung*. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

ASCHERMANN, Ulrike (1995): *D.H. Lawrence: Rezeption im deutschen Sprachraum: eine deskriptive Übersetzungsanalyse von Lady Chatterley's Lover*. – Frankfurt a. M.: Lang.

BACHLEITNER, Norbert & HALL, Murray G, (Hg.) (2012): „Die Bienen fremder Literaturen“: *Der literarische Transfer zwischen Großbritannien, Frankreich und dem deutschsprachigen Raum im Zeitalter der Weltliteratur (1770–1850)*. – Wiesbaden: Harrassowitz.

BARBIAN, Jan-Pieter (1995): *Literaturpolitik im ‚Dritten Reich‘: Institutionen, Kompetenzen, Betätigungsfelder*. – München: DTV.

BUZELIN, Hélène (2011): „Agents of Translation“. In: GAMBIER, Y. & VAN DOORSLAER, L. (Hg.): *Handbook of Translation Studies, Volume 2*. – Amsterdam: John Benjamins, 6-12.

CHESTERMAN, Andrew (2009): "The Name and Nature of Translator Studies", *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, no 42, 13-22.

CHESTERMAN, Andrew (2006): "Questions in the Sociology of Translation". In: FERREIRA DUARTE, J.; ASSIS ROSA, A. & SERUYA, T. (Hg.): *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. – Amsterdam: Benjamins, 9-27.

EVEN-ZOHAR, Itamar (1990): „Polysystem Theory“, „The ‚Literary System‘“, „The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem“. *Poetics Today*, Vol. 11, No. 1, Polysystem Studies (Spring, 1990), 9-51.

FISCHER, Gottfried Bermann (1986): *Bedroht – Bewahrt. Der Weg eines Verlegers*. – Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag.

FRANK, Armin Paul & KITTEL, Harald (2004): „Der Transferansatz in der Übersetzungsforschung“. In: FRANK, A. P. und Turk, H. (Hg.): *Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit*. – Berlin: Erich Schmidt, 3-70.

FRANK, Armin Paul (Hg.) (1989): *Die literarische Übersetzung: Der lange Schatten kurzer Geschichten. Amerikanische Kurzprosa in deutschen Übersetzungen*. – Berlin: Erich Schmidt Verlag.

GÖSKE, Daniel (2018): „Virginia Woolf in German: The Hogarth Press, the Insel Verlag, and Early Translations“, *Modernist Cultures* 13.1, 55-76.

GÖSKE, Daniel (1990): *Herman Melville in deutscher Sprache: Studien zur übersetzerischen Rezeption seiner bedeutendsten Erzählungen*. – Frankfurt a. M.: Lang.

HULPKE, Erika & PAUL, Fritz (Hg.) (1994): *Übersetzer im Spannungsfeld verschiedener Sprachen und Literaturen: der Fall Adolf Strodtmann (1829 - 1879)*. – Berlin: Erich Schmidt.

JANSOHN, Christa & MEHL, Dieter (1990): „D.H. Lawrence and the Insel-Verlag“. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*. 227. Band 142. Jahrgang, 1. Halbjahresgang, 38-60.

NICOLAISEN, Peter & GÖSKE, Daniel (2008): „William Faulkner in Germany: A Survey“, *The Faulkner Journal*, Volume XXIV, 1, Fall, 63-82.

RICHTER, Steffen (2011): *Der Literaturbetrieb: eine Einführung; Texte – Märkte – Medien*. – Darmstadt: WBG.

SAPIRO, Gisèle (2016): „Faulkner in France. Or How to Introduce a Peripheral Unknown Author in the Center of the World Republic of Letters“, *Journal of World Literature* 1, 391-411.

SARKOWSKI, Heinz (1999): *Der Insel Verlag 1899-1999*. – Frankfurt: Insel Verlag.

SCHILLY, Ute Barbara (2003): *Carmen spricht deutsch. Literarische Übersetzung als interkulturelle Kommunikation am Beispiel des Werkes von Miguel Delibes*. – Würzburg: Königshausen & Neumann.

SCHLÖSSER, Anselm (1937): *Die englische Literatur in Deutschland von 1895 bis 1934 mit einer vollständigen Bibliographie der deutschen Übersetzungen und der im deutschen Sprachgebiet erschienen englischen Ausgaben.* – Jena: Frommann.

STROTHMANN, Dietrich (1960): *Nationalsozialistische Literaturpolitik: Ein Beitrag zur Publizistik im Dritten Reich.* – Bonn: Bouvier.

STURGE, Kate (2010): “Flight from the Programme of National Socialism? Translation in Nazi Germany”. In: RUNDLE, Ch. & STURGE, K. (Hg.): *Translation under facism.* – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 51-83.

TOURY, Gideon (2012): *Descriptive Translation Studies and Beyond.* – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

VON ROSENBERG, Ingrid (1997): „Englische Literatur in Deutschland – deutsche Literatur in England: Eine Analyse gegenwärtiger Verlagspolitik mit Blick auf die kulturpolitischen Folgen“, *Anglia* 115, 1-28.

Ausgewählte Übersetzungen Herberth Egon Herlitschkas bis 1935 (1893-1970):

1927: *Die chymische Rose* [William Butler Yeats, ---]. Hellerau, Dresden: J.Hegner.

1928: *Jenseits der Berge* [Samuel Butler, *Erewhon*, 1872] . Wien: Phaidon.

1929: *Der Weg alles Fleisches* [Samuel Butler, *The Way of all Flesh*, 1903]. Wien: Phaidon.

1929: *Die Brücke von San Luis Rey* [Thornton Niven Wilder, *The Bridge of San Luis Rey*, 1927]. Wien: E.P.Tal.

1929: *Die Cabala* [Thornton Niven Wilder, *The Cabala*, 1926]. Wien: E.P.Tal.

1929: *Parallelen der Liebe* [Aldous Leonard Huxley, *Those Barren Leaves*, 1925]. Leipzig: Insel.

1930: *Kontrapunkt des Lebens* [Aldous Leonard Huxley, *Point Counter Point*, 1928]. Leipzig: Insel.

1930: *Lady Chatterley und ihr Liebhaber* [David Herbert Lawrence, *Lady Chatterley's Lover*, 1928]. Wien: E.P. Tal.

1930: *Der Hengst St. Mawr* [David Herbert Lawrence, *St. Mawr*, 1925]. Leipzig: Insel.

1931: *Die Frau aus Andros* [Thornton Niven Wilder, *The woman of Andros*, 1930]. Wien: E.P.Tal.

1931: *Die Frau die davonritt* [David Herbert Lawrence, *The Woman Who Rode Away*, 1925]. Leipzig: Insel.

1932: *Welt-wohin? Ein Roman der Zukunft* [Aldous Leonard Huxley, *Brave New World*, 1932]. Leipzig: Insel.

1932: *Liebende Frauen* [David Herbert Lawrence, *Women in Love*, 1920]. Leipzig: Insel.

1933: *Der Quell* [Charles Langbridge Morgan, *The Fountain*, 1932].

1934: *Flush* [Virginia Woolf, *Flush*, 1933]. Berlin: S. Fischer.

**Lavinia Heller**

Where does philosophy take place in translation? Reflections on the relevance of microstructural translation units within philosophical discourse

Translated by Charleton Payne

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-9

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

## Abstract

*In the course of the cultural and social turn the problem of the translation unit has been widely marginalized by the attention towards other problems. However, the increasing interest of different disciplines in translation processes occurring in the context of academia and philosophy presses translation studies to (re)consider this issue giving rise to the following questions: What are the crucial translation units which trigger the transformation of a thought collective or the transfer of a thought style (Fleck)? What is the relationship between translation processes on the micro-level of the scientific text and the “transfer” of philosophical thought or the transformations within knowledge cultures? In order to understand the actual contribution of translators to the production of science, it is not enough to acknowledge that certain texts have been translated or not, and by whom. To gain insight into the agency of translators in academic discourse, it is indispensable that we look for their actual philosophical or scientific creativity. With this in mind, the article will focus on the most dense part of philosophical works with regard to technical terminology, namely the glossary. There, micro-structural translation units are concentrated and veritably “put on display”. The aim is to show how this site of terminological meticulousness opens up for the translator a sphere of influence and creativity in the sense of knowledge production.*

*Key words: translation unit, circulation of knowledge, philosophical translation, Heidegger, Sein und Zeit, glossary, terminology*

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Heller, Lavinia / Payne, Charleton (2019): Where does philosophy take place in translation? Reflections on the relevance of microstructural translation units within philosophical discourse, *Chronotopos* 1/2019, 147-172.

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-9.



**Lavinia Heller**

## Where does philosophy take place in translation? Reflections on the relevance of microstructural translation units within philosophical discourse

Translated by Charleton Payne

### Introduction

The question and the debates about what gets translated, or can or even should be translated, has always informed the history of reflection on translation. It has been passed down to us since antiquity, since at least Cicero's credo *non verbum pro verbo*. In modern translation studies, this problem ultimately comes to a head in the term *translation unit* (TU). After its discursive boom in the waters of the equivalency debate in the nineteen-sixties to -eighties, however, the conceptual interest in the TU clearly declined in the course of the *cultural turns*.<sup>1</sup> One of the most effective caesuras in this debate was the argument announced by Bassnett and Lefevere in their "manifesto" (BASSNETT 1998: 123) from 1990: "neither the word nor the text, but the culture becomes the operational 'unit' of translation" (BASSNETT & LEFEVERE 1990: 8). Since then the concept of the TU has been successively widened, and increasingly more comprehensive discourse formations, stocks of knowledge, social practices, and even entire cultural life-forms are now classified as TU (BACHMANN-MEDICK 2016). In light of this development, the fixation of microstructural units on the terminological or lexical level, as is characteristic for many studies of the translation of scientific and philosophical texts, seems downright regressive. Here, discussions frequently revolve around the intensional and extensional amount of individual concepts, around the discursive 'predisposition' of specific terms which designate, or for that matter cannot designate, concepts (for such 'predispositions' in academic discourse vary in

---

<sup>1</sup> The question of the TU becomes especially virulent in times of theoretical upheaval and "modification". According to the respective theoretical position and knowledge interest, definitions of TU vary dramatically with regard to scope, text rank, and the possibility of identification. Thus is the TU defined, for instance, as a morpheme (DILLER & KORNELIUS 1978), word (ALBRECHT 1973, KADE 1968), sentence (KADE 1968; HUANG & CANZHONG 2009), semantic unit (VINAY & DARBELNET 1958, KADE 1968, STOLZE 1992, BALLARD 2010, JUREWICZ & BLASZKOWSKA 2012; KOLLER 1979/2011), processing unit (DRAGSTED 2005; ALVES ET AL. 2010), communication unit or *texteme* (TOURY 1980, 1995), information unit or *inforemes* (SORVALI 1986), text (NEUBERT & JÄGER 1985, REIß & VERMEER 1984, PAEPCKE 1986, NORD 1998, KAINDL 2008), function unit (NORD 1998, VÁZQUEZ-AYORA 1982), discourse unit (LADMIRAL 1981, VÁZQUES-AYORA 1982), culture (BASSNETT & LEFEVERE 1993). For a critique of the conceptually problematic blurring of the distinction between "translation unit" and "translation object", which already comes into play with the expansion of the translation unit to the text, see Schreiber (1993: 53-54).

different languages), or around terminological idiosyncrasies and their (zero-)equivalence in the target language (see for example ALBERT 2001: 207ff., 214ff.; MICHEL 1999, 2000; WENZEL 2015: 64ff.). This focus on the microstructural level sometimes makes studies conducted by translation scholars appear narrow-minded and insipid next to the ‘large-scale’ reconstructions of studies on the dissemination of knowledge and the transformation of academic cultures, traditions, and styles of reflection in the history of science.

In this article it is precisely this prejudice that I would like to challenge. To this end, I will shift our attention to the most minute translational unities which, in part, are discoverable even below the level of single terms, on the level of individual morphemes. The goal of such an archeological excavation is to gain a more precise view into the complex relationship between translational action and the transfer, transformation, and construction of philosophical ideas and convictions. In so doing, I am taking up the main conviction of Olohan and Salama-Carr’s special issue *Science in Translation (The Translator)*, namely that the significance of translators is not only limited to the dissemination of scientific discourse but, much more, that they participate in the “constitution of scientific discourse itself” (OLOHAN & SALAMA-CARR 2011: 187). In order to understand the actual contribution of translators to the production of science, it is not enough to contentedly acknowledge *that* certain texts have been translated or not, and by whom. To gain insight into the agency of translators in academic discourse, it is indispensable that we look not for their stylistic room for manoeuvring but for their actual philosophical or scientific creativity. To this end, I would like to focus on the most dense part of philosophical works with regard to technical terminology, namely the glossary. The glossary is the designated place where micro-structural translation units are concentrated and veritably ‘put on display’, as well as where the philosophical contribution of the translator would seem at first glance to least find expression. In what follows, I will show how, contrary to such assumptions, this site of terminological meticulousness in fact opens up for the translator a sphere of influence and creativity in the sense of knowledge production.

The following discussion will first allay the concern that the focus on the linguistic aspect of translation processes in academic discourse could ‘trivialize’ the object of analysis. In a second step, I situate the glossary, which is primarily treated in the discourse of translation studies (TS) as a lexicographical problem, rather as a philosophical problem. Finally, using the example of a concrete glossary, I will show in what ways this text offers the translator space for philosophical creativity and thereby attains a hermeneutic function for the reading of a philosophical text.

### **Reevaluating the linguistic character of translation**

From a pragmatist view, the dissemination and transformation of knowledge cannot be grasped independently of translational actions on the micro-structural level – even if changes in academic cultures cannot be explained, without remainder, with reference to individual translational decisions. Such intercultural movements of transfer and transformation are ultimately first constituted by the translation and the aca-

demical processing of translated texts, text parts, quotations and theses. In such operations of academic processing, single micro-structural translation units are diffused in the form of terms and concepts that are built into the targeted or international academic discourse through their use. Indeed, the long-term ‘side effects’ of recurrent processes of translation between certain language pairs or within certain discourses are not in the first place observable in the transfer and transformation of *thought styles* and traditions of a *thought collective* (FLECK 1979) or whole stocks of knowledge. They can already be found in the construction and expansion of specific *language games* (Wittgenstein), including their rules of argumentation.<sup>2</sup> The transformation of such *language games* in turn generates new possibilities and conditions for translation and hence unhesitatingly determines the circulation of knowledge over and beyond linguistic borders. A particularly notorious example of this phenomenon is the Latin language of ancient philosophy, which is considered the result of the systematic translation of Greek philosophy by Cicero (EUCKEN 1879/1964). A currently much-discussed example is the influence of translations from and into English on the development of ‘minor’ languages of science (ODUWOLE 2010; SHARKAS 2011; BENNETT 2006, 2007, 2015; but even already OHLY 1981). Only in recent years has TS become more aware of the homogenization and “colonization of discourse” (BENNETT 2011: 196)<sup>3</sup>, which goes along with the praxis of translation, and occasionally raised the question of which possibilities, if any at all, translators might have for countering these homogenizing tendencies (see above all BENNETT 2006, 2011, 2015). The recognition of translators as “potent actors in the globalization of knowledge” (MONTGOMERY 2010: 303) is grounded on the insight into this influence of translation and discursive structures. At the same time, at precisely the point where the significance of the translator is acknowledged, the linguistic aspect of the translation is often played down, for “translation, in science as elsewhere, *is not merely a linguistic*

---

<sup>2</sup> Fleck defines a *thought collective* “as a community of persons mutually exchanging ideas or maintaining intellectual interaction” (FLECK 1979: 39). *Thought collectives* differ in terms of a certain *thought style* identified by “a given stock of knowledge and level of culture” (ibid.) and specific methodological “habits”. In this sense, the *thought style* is defined “as [the readiness for] *directed perception, with corresponding mental and objective assimilation of what has been so perceived*. It is characterized by common features in the problems of interest to a thought collective, by the judgment which the thought collective considers evident, and by the methods which it applies as a means of cognition. The thought style may also be accompanied by a technical and literary style characteristic of the given system of knowledge” (ibid.: 99, emphasis in original). Constitutive for the thought style is that “[i]t becomes natural and, like breathing, almost unconscious, as a result of education and training as well as through his participation in the communication of thoughts within his collective” (FLECK 1979: 141). Against this backdrop, language, the usage of a particular terminology, takes on a vital role in both the stabilization and the transformation of a particular thought style.

<sup>3</sup> This topic is also central for the discussion that has been conducted in recent years under the banner of “de-Westernization” and “internalization” of TS. See the discussion forum on “Universalism in translation studies”, which was held in 2014 in issues 7:1 and 7:3 of the journal *Translation Studies*. See also TYMOCZKO 2009. The critical debate was already initiated however in 2002 by SUSAM-SARAJEVA with her essay “A ‘Multilingual’ and ‘International’ Translation Studies?”.

process, but a form of personal engagement” (MONTGOMERY 2010: 304, emphasis added). However, the great challenge of translation in the academic context is still in fact situated at the linguistic and terminological level, and this is even true for those approaches which are concerned primarily with macro-structural aspects of the academic translation.

[...] [Because science] depends heavily upon highly specialized and ever expanding technical vocabularies, a challenge to every translator. Inaccurate rendering of even few terms can mar a translation's usefulness significantly. The coining of new terms by researchers, moreover, is ongoing as a measure of scientific advance, involving new discoveries and development of new subdisciplines, thus presenting ever new demands upon translators. (MONTGOMERY 2010: 302)

Yet in light of the impact of translations in academic discourse, Montgomery, although he is constantly preoccupied with terminological precision, sees translational work as inadequately defined, when it is defined merely as “a matter of rendering the words of one language into those of another, hopefully with little or no spillage of meaning” (2000: 3).

This ambivalence implies a concern that the linguistic dimension of translation alone is too weak to prove the relevance of translation. Whoever regards translation from a linguistic standpoint is actually suspected of quickly losing sight of the essential. The implicit allegation is that translational micro-units like words or terms are ultimately insignificant for the cultural, social, or academic event. In what follows I will counter this concern by providing insight into the relevance of micro-structural translation units, not only for an accurate *transfer* but also for the *creation* of philosophical thought. I will elaborate my considerations with reference to an extreme example of terminological esotericism, namely the *Index zu Heideggers 'Sein und Zeit'* (henceforth *Index*) to Heidegger's opus maius *Sein und Zeit* [*Being and Time*] first published in 1927, as well as its counterpart *Lessico di 'Essere e tempo'* (2006) appended to the most recent Italian translation by Alfredo Marini, which was published fifty-three years after the first Italian translation of *Sein und Zeit* by Pietro Chiodi (1953).

The first Italian translation of *Sein und Zeit* encouraged a specific Heidegger interpretation in Italy that bears strong accents of French Existentialism that have been traced back to Chiodi's orientation toward the French Heidegger reception and translation and have been duly criticized (see for example LAZZARI 2000: 118ff.; MARINI 2000a: 17, 24-25, 2002). In fact, it was, among others the existentialist terminology of his predecessor that urged Alfredo Marini to retranslate *Sein und Zeit* (MARINI 2006b). Yet the necessity for a new translation does not seem to have been felt so strongly by everyone. Indicative of this is that even one year before the appearance of Marini's version, Chiodi's translation was re-published by *Longanesi* without substantial revisions. Not only did the old translation apparently still enjoy acclaim at the time when the new translation appeared, but it is still very much in demand today and is by now even available as an e-book. Chiodi's Heidegger terminology has moreover so lastingly shaped the language of Italian philosophy as a whole, such that its transmission in certain respects is no longer dependent on the reception of Chi-

odi's *Essere e Tempo*: philosophy is already spoken, so to say, in Chiodi's terms (BIANCO 1989; LAZZARI 2000: 118; LOMBARDI 2006; VOLPI 2010). Marini had indeed anticipated the philosophical and terminological persistency of his predecessor's translation as a problem for the reception and acceptance of his own work. This explains his unusual approach of acquainting the scientific community, through different essays, with his translation method and solutions to individual problems of translation, already before the publication of the entire translation (MARINI 2000a, 2000b, 2002; LAZZARI 2000). As we will see below, Marini even used the glossary as a translation strategy to thwart the Heidegger tradition that had been established in Italy through the practice of philosophizing with Chiodi's Heidegger terminology.

Before we plunge into the depths of terminological extravagancies and strategic translation manoeuvres, however, I would like to comment on my own word usage: a clear distinction between "glossary" and "index", as is relevant elsewhere, is unnecessary here. The *Index to Heidegger's 'Being and Time'* is in any case a hybrid. For the reader not only finds in it explanations of the terms indexed there, as is to be traditionally expected from a glossary; but also, as with a classical index, the reader is referred to those passages in the main work in which key words appear. As we will see, the philosophical hermeneutic potential of the *Index*, above and beyond its explicative function, is grounded in precisely this hybrid character. In order to avoid misunderstandings, I will henceforth refer to the German *Index zu Heideggers 'Sein und Zeit'* with the italicized and capitalized "*Index*". Otherwise, I use "glossary" and "index" synonymously, insofar as a distinction does not arise out of a given context. All citations from the *Index* are translated by Charlton Payne (C.P.).

### **(Re)situating the glossary as a (philosophical) research object in TS**

With the growing sensibility for the translator's authorship, or his or her (in)visibility in the translated text in the nineteen-nineties (VENUTI 1995), the interest of TS, fed mostly by readings of Gérard Genette, for paratextual phenomena such as prefaces and afterwords, footnotes and endnotes, primarily as a resonance space for the translator's voice in the literary text, has not grown rapidly but it has at least been on a continual rise (HERMANS 1996; TAHIR- GÜRÇAĞLAR 2002; SARDIN 2007; DIMITRIU 2009; ELEFANTE 2012; JANSEN & WEGENER 2013). Comparatively restrained, on the other hand, is the interest for the paratext in the realm of philosophical and scientific texts (SÁNCHEZ 2011; SHARKAS 2011; JOOKEN & ROORYCK 2013; KÜHNE 2015). This might be due, among others, to the fact that paratextual elements are in principle more expected of academic than they are of literary texts and are thus less likely to attract particular attention. Among all the forms of the paratext, the glossary and the index would seem to have received the least amount of attention in both literary and scientific as well as technical fields of TS.<sup>4</sup> The discussion of these paratexts has at

---

<sup>4</sup> The lack of interest might have to do with the fact that Genette (as the most important point of theoretical orientation in the discussion) seems to be interested in neither the glossary nor the index, even if these texts can without a doubt be discussed in terms of his definitional criteria of the

least been very one-sided, and has certainly not been drawn to the possibilities which this type of text holds for the ‘intervention’ of the translator. While the glossary absolutely belongs among the objects of TS, it seems to only get discussed from the point of view of lexicography, or with reference to its explicating function. As a result, the focus is mostly on problems or possibilities for the production of specialist glossaries and terminological data banks for facilitating the praxis of translation or multilingual communication in economic, juridical, technical as well as academic and natural science fields (see STRAKER 2007; HEBENSTREIT et al. 2009; JIANG 2013). In fact, a glossary is expected to assist the recipient while reading a specific text by providing terminological clarifications. This is probably why glossaries and indexes are usually not translated, but are instead created anew on the basis of the translated text and taking into consideration the *habits of thought* within their target culture as well as the prior knowledge in a specific discursive field. Just how ‘normal’ this praxis is, is revealed time and again by the fact that the reader of the target text is not even made aware of this translational omission. There seems to be a tacit agreement that the glossary should be considered as merely an additional rather than an integral part of the unit to be translated.<sup>5</sup> In the following section I will take a closer look at the relationship of the *Index to Sein und Zeit*. There will be much to be said for considering the glossary as an integral component of *Sein und Zeit* and to appreciate it thus as a philosophical rather than a purely technical lexicographic site of the opus.

### ***The Index and Sein und Zeit***

Due to its notorious linguistic extravagance, *Sein und Zeit* was received internationally as “scandalo linguistico” (GARRONI 1989: 22) and has been considered since its appearance as an “archetype of untranslatability” (ALBERT 2001: 194). Indeed, there is hardly another work for which there are so many reports of desperate and frustrated translators and whose terminology has been so fervently discussed ever since its translational processing. Heidegger, according to Arkadiusz Zychlinski’s summary of international translation frustration, is “hell for translators” (2006, 180). The size of the German glossary alone, which encompasses 121 pages, speaks for itself and heralds a mighty terminological challenge for translators. At first glance, the *Index* seems to have a relatively independent character vis-à-vis the main text. For one, its first appearance occurs only in 1961, i.e. not until thirty-four years after the first publication of *Sein und Zeit* in 1927 and it appears as its own volume with its own preface to its different editions. Secondly and more importantly, it is edited not by Heidegger himself but by another author, Hildegard Feick, who, according to Heidegger, “gave the index its own form” (Heidegger 1980: V). Despite this distance to the material and the (apparently) distinct authors, the *Index* and *Sein und Zeit*, as well as

---

paratext. For they “enclose” and “extend” the main text (1989/2014: 9) to which they relate and they serve it as a “supplementary discourse” (GENETTE 1989/2014: 18).

<sup>5</sup> Without showing particular interest in the glossary, Schreiber had already addressed in the nineteen-nineties the question of which paratextual elements (prefaces and afterwords, footnotes and endnotes) should be considered as elements of the translation and which not, and he called attention to the difficulty of defining the parameters for such classification (1993: 233-36).

Heidegger, remain not only inseparably linked but also reliant upon one another. To begin with, the glossary derives its legitimacy from the co-existence of the main text, as its function is to explain the terms used there. This relationship of dependency and the question of authorship acquires a special character, however, through two creative peculiarities of the glossary, which seem to me to be particularly crucial for its functionality:

First, the use of terms is ‘explained’ in an exemplary manner through terms and as a matter of fact through entire sentences from Heidegger’s work. In other words, the lists of the terms is to be sure *compiled* by the editor Hildegard Feick, but its use is illustrated as it were by Heidegger himself. This ‘co-authorship’ becomes explicit in Feick’s dedication that ‘accompanies’ the *Index* after the 2nd edition (FEICK 1961/1968: V, capitalization in the original, emphasis added):

DEDICATED  
TO WHOM IT BELONGS,  
MARTIN HEIDEGGER,  
IN HONOR AND GRATITUDE  
[DEM ES GEHÖRT,  
MARTIN HEIDEGGER,  
IN VEREHRUNG UND DANKBARKEIT  
GEWIDMET]

Whereas the *Index*’s dependence upon *Sein und Zeit* is rooted in the self-referentiality of the explanations of the glossary, the glossary, through its *selectivity*, in turn exerts a hermeneutic influence on the interpretation of *Sein und Zeit* that should not be underestimated. For through the specific selection of terms, the latter become “guiding words” (Leitworte) (HEIDEGGER 1980: V) and Heidegger’s exemplary sentences, which in this text are only meant to have an explanatory function, are *rendered* as “guiding sentences” (Leitsätze) (ibid.). Their inclusion in the glossary alone marks the particular relevance of certain terms for Heidegger’s thought and determines in which sentences or in what passages in the main text the core statements can be found and which paragraphs are to be taken into closer consideration.

297, 299-303, 307, 320, 426, 451-453, 471, 473 FD 49, 82-92, 94-96  
WM 49, 62, 273, 430 sAd 7, 73 Her 179, 183-184, 238

Versäumnis - siehe Frage nach dem Sein, Versäumnis der Frage

Verschlossenheit - § 44

"Das Entdeckte und Erschlossene steht im Modus der Verstelltheit und Verschlossenheit durch das Gerede, die Neugier und die Zweideutigkeit" (222). "Zur Faktizität des Daseins gehören Verschlossenheit und Verdecktheit" (222). "Aber nur sofern Dasein erschlossen ist, ist es auch verschlossen ..." (222).

136 21-33 169 11-40 170 1-21 173 5-29 175 4-12 178 2-33 184 32-36 222 2-20  
276 24-28 286 30-39 288 1-6 300 7-10 308 16-20 311 12-33 336 29-35 339 7-32  
347 32-39 348 26-32 410 13-19

vgl. Vergessen, Verborgenheit, Unwahrheit, Verdecken, Verfallen  
vgl. auch Erschlossenheit, Wahrheit, Offenheit, Lichtung, Entschlossenheit

Plat 32, 34 Holz 16, 32-34, 41, 49, 60-62, 315 N1 63

Verstehen - §§ 31, 32, 44, 58, 68 a

"Das im Verstehen als Existenzial Gekonnte ist kein Was, sondern das Sein als Existieren" (143). "Verstehen ist das existenziale Sein des eigenen Seinkönnens des Daseins selbst, so zwar, daß dieses Sein an ihm selbst das Woran des mit ihm selbst Seins erschließt" (144). Das Verstehen hat "an ihm selbst die existenziale Struktur ..., die wir den Entwurf nennen" (145). "Verstehen ist immer gestimmtes" (142).

86 1-37 87 4-34 123 36-40 124 125 1-23 142 36-39 143-148 442 443 445

vgl. Seinsverständnis, Erschlossenheit, Entwurf, Sicht, Seinkönnen  
WdGr 40 Kant 226-239, 252, 255-256 WIME 18 Holz 80 EIM 89  
SvGr 146 Gel 38 N1 403-404 WM 8, 38-39, 44 sAd 34, 38 Her  
162, 169-170, 174-175, 177-179, 181, 187, 190, 199-200, 210, 212-214,  
226, 230-235, 237-239

eigenliches Verstehen - §§ 53, 58, 60, 62

262 36-40 263 1-29 264 3-36 265 4-38 266 1-25 287 5-12; 33-39 289 12-15 295 17-  
38 296 1-25; 34-38 297 298 1-3 305 22-32 310 1-14

vgl. vorlaufende Entschlossenheit, Gewissen-haben-wollen, Schuldigsein

uneigenliches Verstehen, Verständigkeit - §§ 35, 37, 68 a

167 12-40 168 1-9 169 30-40 170 1-3 173 20-29 174 28-30 311 23-29 315 19-31

337 7-40 338 1-2 339 7-34 369 32-40 387 30-38 388 1-11

vgl. Verfallen, Flucht, Verschlossenheit

98

Verstehen ist entwerfend - §§ 31, 65, 68 a

Verstehen hat "an ihm selbst die existenziale Struktur ..., die wir den Entwurf nennen" (145). Verstehen "entwirft das Sein des Daseins auf sein Worumwillen ebenso ursprünglich wie auf die Bedeutsamkeit als die Weltlichkeit seiner jeweiligen Welt. Der Entwurfcharakter des Verstehens konstituiert das In-der-Welt-sein hinsichtlich der Erschlossenheit seines Da als Da eines Seinkönnens" (145).

145 10-41 146 147 28-35 148 1-9 151 5-9; 17-31 221 24-34 311 36-38 312 1-7  
314 33-35 315 1-18 323 35-36 324 325 1-15 336 11-17 337 11-22 360 10-20 362  
17-38 363 4-10 387 35-35

vgl. Entwurf, Erschlossenheit, Seinsverständnis

Verstehen des Mitdaseins - § 26

"Die zum Mitsein gehörige Erschlossenheit des Mitdaseins Anderer besagt: im Seinsverständnis des Daseins liegt schon, weil sein Sein Mitsein ist, das Verständnis Anderer" (123).

123 36-40 124 125 1-23 162 11-22 163 27-29

vgl. Mitsein, Mitdasein

Verstehen von Welt - §§ 18, 31, 32

Das Verstehen hält die "die Welt als Welt konstituierenden Bezüge" (86) "in einer vorgängigen Erschlossenheit" (87). "Das Verstehen kann sich primär in die Erschlossenheit der Welt legen, das heißt das Dasein kann sich zunächst und zumeist aus seiner Welt her verstehen" (146).

Verstehen des Worumwillens

Das "Verstehen hat als Seinkönnen selbst Möglichkeiten, die durch den Umkreis des in ihm wesenhaft Erschließbaren vorgezeichnet sind" (146). Es "wirft sich primär in das Worumwillen, das heißt das Dasein existiert als es selbst" (146).

86 7-27 87 4-34 143 11-20 145 10-18 146 1-22

vgl. Worumwillen, eigenstes Seinkönnen, Sein des Daseins

Verstehen und Als-Struktur - siehe Als-Struktur

Verstehen und Auslegung - § 32

In der Auslegung "eignet sich das Verstehen sein Verstandenes verstehend zu. In der Auslegung wird das Verstehen nicht etwas anderes, sondern es selbst. Auslegung gründet existenzial im Verstehen, und nicht entsteht dieses durch jene" (148).

vgl. Auslegung

99

Figure 1: Feick Index 4th edition, p. 98-99

The *second* characteristic of the *Index* is a particular strategy of *spatializing* concepts. The majority of entries refer to other entries in the index. Thus, which concepts are of particular philosophical importance is already suggested to the reader while looking up terms. Furthermore, the grouping of expressions that are otherwise distributed among 400 pages of the main text places certain concepts in relation to one another and already *visually* invokes specific philosophical connections. This space of conceptual 'condensation' of Heidegger's philosophy becomes denser with every revised and expanded edition.<sup>6</sup> Which meaning this *spatialization* of the concepts in the *Index* has for the reading of *Sein und Zeit*, even from the editorial side, can be gaged by the fact that the preface to the fourth edition itself makes reference to how certain key words were "re-grouped" in Susanne Ziegler's revision (ZIEGLER 1991: XIII).

Heidegger seems to have already feared the hermeneutic effects of the *Index*. As of the third edition (1980), it was introduced by an obituary of sorts for Feick by Heidegger, under the title *Frau Dr. Hildegard Feick, der langjährigen getreuen Mitarbeiterin zum Gedächtnis*. In this introduction he expresses his initial hesitations toward the *Index* project proposed by Feick and refers to the unavoidable *restrictions* as well as the *danger* of such an index:

*The limitation manifests itself in the fact that such a detailed index necessarily dismembers the entirety of a work and denies access to its internal movement [...]*

<sup>6</sup> In the first edition from 1961, the *Index* still has (without names) 104 pages, in the second edition from 1968 already 114. The third edition from 1980 was not expanded. The fourth edition from 1991 has 121 pages.

*The danger emanates however from the obvious temptation to do away with a sustained engagement with the work and to scan and parse it for the concepts in question.* (HEIDEGGER 1980: V, emphasis added)

Precisely this “danger” anticipated by Heidegger is then aided and abetted in the fourth edition, when the *Index* is rendered “henceforth appropriate for citing” through careful revision, as Susanne Ziegler assures the reader in the preface (1991: XIII). It is no longer necessary to search the over 400 pages for a particularly informative quotation for certain conceptual links; the *Index* already presents the key passages ‘ready for use’. In the end, however, Heidegger had authorized the *Index* by thanking Feick for providing readers with “her so inconspicuous as well as reliable help while studying my writings” (HEIDEGGER 1980: VI). Pragmatism might have won out over the concerns of the philosopher. In any event, he even explicitly welcomes the fact, in the third edition of the *Index*, that there are now also references to all of his published texts after *Sein und Zeit*. For these references give the reader “the possibility of an insight into the paths and transformations [of his] thought” (HEIDEGGER 1980: VI).

No scholar who works with *Sein und Zeit* would in fact want to do without this helpful *Index*. Yet he or she would hardly notice how much more hermeneutic guidance the *Index* ‘imposes’ upon him or her owing to its specific ‘form’, in addition to its terminological explication and practical concordance of the pages.

### **Hermeneutic steering on the terminological site of philosophy**

The translational norm of not translating glossaries but, as the case may be, creating them on the basis of translated main texts in principle affords the translator the opportunity or the necessity of *rendering* terms into “guiding words” through *his or her* new selection, of re-situating core philosophical statements within a work, or of emphasizing new referential connections among concepts. In this way, the translators of *Sein und Zeit* use these possibilities for hermeneutic ‘steering’ in different languages to different degrees and more or less intentionally.<sup>7</sup> *Sein und Zeit* has meanwhile been translated into at least twenty-five languages and been re-translated many times – in Japan alone, there are at least eight translations in circulation. A comprehensive comparison of translations and indexes would exceed the framework of this essay. If I introduce a couple of these glossaries here, it is simply to provide a foil for the particular treatment of the glossary in the new Italian translation of *Sein und Zeit*.

For his Spanish translation, the translator José Gaos explicitly oriented his arrangement of the *Índice de Traducciones*, which was published separately from *El ser y el*

---

<sup>7</sup> Whether, and if so to whom, paratextual room to manoeuvre is made available in translations (to the translator, the publisher, the editor, or other ‘mediators’) depends of course on the publishing house and not the least on its financial resources – these editorial factors have to be bracketed in this study, however, because the discussion would otherwise go in an entirely different direction. For the interrelation of paratexts and editorial and publishing practices see JANSEN & WEGENER 2013.

tiempo in his handbook *Introducción a El Ser y el Tiempo de Martin Heidegger* (1993: 119-50), on the German *Index* (Gaos 1951/2002: 7). The orientation does not apply to the selection of entries. Rather, he adopts Feick's principle of 'spatializing' concepts in that he groups certain terms according to word families with the curly bracket } and in this way suggests a close conceptual *connection* between those terms for the reader. Through references to certain places where the listed "guiding words" (Leitwörter) in *El ser y el tiempo* are to be found, he simultaneously defines *nolens volens* particular passages as especially relevant.

<p>132</p> <p style="text-align: center;">ÍNDICE DE TRADUCCIONES</p> <p>2. übernehmen = tomar sobre sí (273)</p> <p>3. zurücknehmen, Zurücknahme = retirarse, retirada (334)</p> <p>NEUGIER = avidez de novedades (189 ss.)</p> <p>NICHT = no</p> <p>Nichtheit = (cavácter de) "no"</p> <p>nichtig = afectado de un "no ser"</p> <p>Nichtigkeit = "no ser"</p> <p>nichts = nada (206 ss.)</p> <p>nicht nichts = no una nada (55 s.)</p> <p>vernichten = anular (284)</p> <p>NIVELIEREN, Nivelierung = nivelar, nivelación (455 s.)</p> <p>NUR NOCH = no más que (82)</p> <p>OFFEN</p> <p>1. öffentlich, Öffentlichkeit, veröffentlichen, Veröffentlichung = público, publicidad, hacer público (56, 143 s., 443 ss.)</p> <p>2. offen y demás numerosas expresiones de la familia: traducidas por expresiones de las familias de <i>patencia, franquia, revelación</i>.</p> <p>PHÄNOMEN, Phänomenologie = fenómeno, fenomenología (37 ss.)</p> <p>PLATZ, platziert, platzierbar = sitio, puesto en su sitio, sitiable (en vez de <i>situable</i>, para que tan expresamente diga relación a sitio como no la diga a situación) (117 ss., 126)</p> <p>RAUM = espacio</p> <p>in - Raum - sein, Sein im Raume = "ser en el espacio"</p> <p>Raumgeben = dar espacio</p> <p>Raum- } = espacial</p> <p>räumlich } (66 s., 69, 119 ss.)</p> <p>Räumlichkeit = espacialidad</p> <p>innerraumlich = intras espacial</p> <p>einräumen = espaciar</p> <p>Verräumlichung = espacialización (450)</p> <p>Weltraum = espacio cósmico</p> <p>REDE, reden = habla, hablar</p> <p>Beredetes = hablado en el habla } (42, 179 ss.)</p> <p>Geredetes = hablado por el habla }</p> <p>Gerede = habladurías; Geschreibe = escribidurías (184 ss.)</p> <p>nachreden, weiterreden = repetir, transmitir lo que se habla (187)</p>	<p style="text-align: right;">133</p> <p style="text-align: center;">ÍNDICE DE TRADUCCIONES</p> <p>RICHTUNG, Ausrichtung, ausgerichtet, Ausgerichtetheit = dirección, ser o estar en (una) dirección, o dotado de (una) dirección, o dirigido hacia o según; Einrichtung = arreglo (118 ss.)</p> <p>RÜCKEN = mover</p> <p>Ausrücken = sustraerse (367)</p> <p>Entrückung = éxtasis (427), arrobamiento (366 s.), arrebatado (394)</p> <p>Ekstase, ekstatisch = éxtasis, extático (356)</p> <p>RUF = vocación</p> <p>rufen = vocar</p> <p>Rufer = vocador</p> <p>Anruf = invocación</p> <p>anrufen = invocar</p> <p>Aufruf = avocación</p> <p>ausrufen = avocar</p> <p>ausrufen = vocar plenamente</p> <p>gerufen = vocado } (293, 296-98, 301, 304-05, 319)</p> <p>Rückruf = retrovocación</p> <p>sich ver-rufen = equi-vocarse</p> <p>vorrufen = prevocar</p> <p>zurufen = vocar a</p> <p>zurückrufen = retrovocar, vocar, a retroceder</p> <p>ausrufen = emitir la voz (295)</p> <p>berufen, Berufung = invocar, invocación (89)</p> <p>Widerruf = revocación (416)</p> <p>SAGEN</p> <p>1. aussagen = profetir (una proposición)</p> <p>          enunciar (una proposición)</p> <p>          pro-poner</p> <p>Aussage = enunciado, proposición</p> <p>Ausgesagtes = enunciado, "objeto" de la proposición } (172 ss., 238 ss.)</p> <p>Aussagesatz = oración que enuncia una proposición (28)</p> <p>2. sagen y otras expresiones de la familia: traducidas en general por expresiones de las familias de <i>decir, enunciar</i>; en algún caso, de <i>mencionar, manifestar</i>.</p> <p>3. hörensagen: v. HÖREN</p>
---	--

Figure 2: Gaos 1993, 132-133

The English translators John Macquarrie and Edward Robinson provide two word lists to their translation (HEIDEGGER 1962): a *Glossary of German Expressions* sorted according to the German terms (MACQUARRIE & ROBINSON 1962a: 505-523) with the English "equivalent" or "equivalents" (ibid.: 503, the translators themselves place this problematic designation in quotation marks) and an *Index of English Expressions* sorted according to the translated terms (MACQUARRIE & ROBINSON 1962b: 524-583) (altogether 80 pages), where they point to the "chief passages in which they appear" (MACQUARRIE & ROBINSON 1962c: 503). In other words, through their selection, they necessarily emphasize the philosophical relevance of specific terms and passages. Yet they redirect the reader very sparsely to other entries. They thus make very little use of the opportunity to refer to the connections between certain concepts.

562	Being and Time	Index of English Expressions	563
reckon—cont.			
reckon on: *rechnen auf	r. between subject and Object (See Object.)	repeat—cont.	†reside: wohnen (fm. H. 34)
H. 356, 412f	r. between <i>intellectus</i> and <i>res</i> : H. 216	repetition of the analysis of Dasein:	H. 54, 68, 188, 395
reckon up: *verrechnen (fm. H. 300)	r. between ideal content and Real Object: H. 216	H. 17, 234, 304f, 331-333 (Section 66)	†resign oneself: *sich abfinden
H. 207, 283, 288f, 292, 294, 300, 405	r. between ideal content and act of judgment: H. 216	repetition of possibilities: H. 343, 385f, 390f, 395f	H. 152, 355f
reckon with: *rechnen mit	r. between knowing and known: H. 218	repetition of the question of Being: H. 24 (Section 1), 8, 26	†resist: resistance: *Widerstand, *Widerständigkeit, *widerstehen; widerstreben (H. 88, 246)
H. 125, 235, 333, 356, 371, 404, 411-413, 420, 422	r. between assertion and entities uncovered: H. 224	repetition of what has been ontically discovered: H. 51	H. 2, 91, 96f, 137, 209-211, 300, 356
take into one's reckoning: *Rechnung tragen	r. between sign and reference: H. 82	r. and anticipation: H. 391	†resolve, resolute, resolution: *entschliessen, *entschlossen, *Entschluss
H. 71, 81, 83, 103, 290, 356, 371, 404f, 411, 413	r. between man and the world: H. 57	r. and fate: H. 386, 390f, 395	(fm. H. 297, 299, 300) (df. H. 270, 296, 298, 301, 305, 329, 382, 391f)
(Note: this list also includes all passages in which 'Rechnung tragen' has been translated as 'take account'.)	r. between soul and world: H. 59	r. and having-been: H. 339, 343f, 350, 391, 394f, 397	H. 166, 235, 267-301 (II, II; csp. H. 297-301), 302-304, 305-310 (Section 62), 313, 316f, 322f, 325-331, 335-339, 342-345, 349, 393, 392-397, 399-392, 394-397, 404, 410, 424
time-reckoning: *Zeitrechnung	r. between life and death: H. 249 n. vi (Dilthey)	r. and resoluteness: H. 308, 386, 392, 396	†responsible, responsibility: schuldig, Schuld, schuld (fm. H. 280)
H. 235, 333, 411f, 414-418, 418 n. v	Dasein's relationship to itself: H. 125, 433	(Note: this list includes all passages in which 'widerstreben' has been translated as 'resist', 'recapitulate', 'raise again', 'over again', and 'revise'. See also H. 380.)	H. 282f
recur: *wiederkehren	Dasein's relationship to Others: H. 120, 250	†repentance: *Reue	rest: Ruhe (tranquility, H. 254, 430); ruhen; beruhen; etc.
H. 391f, et passim	agreement as a relation: H. 215f	H. 190 n. iv	H. 172, 178, 303
refer; verweisen (See assign.)	binding and separating as relations: H. 159	†report: *berichten, Bericht (record, H. 394); konstatieren (H. 296)	(See also tranquil, take a rest.)
reflect, reflection: *Reflexion, *reflektieren; *Widerschein; etc.	indicating as a relation: H. 215	H. 39, 140, 158, 277, 320 n. xix	†restless, restlessness: *unruhig, Unruhe (disturbing, H. 2)
†*Reflexion, *reflektieren: H. 48, 60, 115, 136	reference as a relation: H. 77f	represent, representation: vorstellen, *Vorstellung; vertreten; *repräsentieren; darstellen (H. 94) (fm. H. 217, 239, 300)	H. 172, 398, 434
†region: *Gegend (fm. H. 103) (df. H. 103, 110, 368)	location relationships: H. 54, 112	*Vorstellung; *Vorstellung: H. 33, 62, 139, 154, 159, 203f, 214, 217f, 319, 321, 354, 359, 367-369, 410, 424, 430 (Note: cf. also H. 139.)	restate: wiederholen (See repeat.)
H. 79, 103f, 107f, 110-112, 140, 185f, 368f	spatial relationships: H. 54, 112	†vertreten: H. 59, 82, 126, 239f, 242, 253	retain, retention, retentive: behalten; erhalten (H. 204)
regulate: regeln (control); *regulieren, *regulativ, richten (direct)	relationships of Being: H. 54f, 57, 60, 62, 122, 124f, 168, 170, 208 n. xvi, 209f, 238	†vertreten: H. 59, 82, 126, 239f, 242, 253	H. 62, 339, 353-356, 359-361, 368, 388, 391, 406-409, 413f, 416, 420f, et passim
†regulate oneself according to: sich richten nach	relationships of involvement: H. 355, 359, 361	†reproach: vorwerfen (fm. H. 145)	†retell: *weetersagen
H. 128, 404, 411, 416, 419f	'relativ' as a meaning of <i>logos</i> : H. 32, 34, 150f	H. 291	H. 155, 169, 277
(Note: this list also includes two passages in which this expression has been translated by 'direct'.)	†non-relational: *unbezüglich	†reprove: *rügen	†reticence: *Verschwiegenheit
†regulate oneself according to: sich richten nach	H. 250-260, 263-265, 280, 307, 309, 337	H. 279, 290-292, 294	H. 165, 174, 273, 277, 296f, 301, 305, 322f, 382, 385
H. 128, 404, 411, 416, 419f	defining of relationships: H. 400f	require, requirement: fordern (demand, etc.); verlangen (demand etc.); bedürfen; etc.	reveal: enthüllen, H. 307, et passim
†regulate oneself according to: sich richten nach	†relative, relativity: *relativ, *Relativität	Forderung: H. 282f, et passim	reverse: umkehren; *rückgängig (H. 268)
H. 128, 404, 411, 416, 419f	H. 9, 22, 93, 97, 105, 227, 261, 290, 398, 401, 417 n. iv	research: forschen, Forschung; nachforschen, Nachforschung	H. 426, et passim
†regulate oneself according to: sich richten nach	remember: erinnern (fm. H. 339)	H. 9-11, 19, 315, et passim	right away (See not right away.)
H. 128, 404, 411, 416, 419f	†non-relational: *unbezüglich	rescue: *vorbehalten; belegen (H. 368); *reserve (H. 122) (fm. H. 368)	†ripeness, ripen: *Reife, *reifen (fm. H. 244)
†regulate oneself according to: sich richten nach	remote: entfernt (See desever.)		H. 243f
H. 128, 404, 411, 416, 419f	remove: entfernen (See desever.)		
†regulate oneself according to: sich richten nach	†repeat: wiederholen (fm. H. 308, 339, 385, 386) (df. H. 339, 385, 386, 295)		

Figure 3: Macquarie, Index 1962, p. 562-563.

Thirty-four years later, Joan Stambough presents a new English translation of *Sein und Zeit*. Here we find at the end a *Lexicon* that was compiled by Theodore Kiesel (1996: 419-80). Kiesel explains in his introduction to it (ibid.: 419) that his work has been based on the *Index* by Feick, the very extensive *Handbuch zum Textstudium von Martin Heideggers 'Sein und Zeit'* by Raine A. Bast and the glossary by Macquarrie and Robinson. The orientation to Feick does not refer to the specific 'form' according to which the German *Index* is designed. It corresponds rather in 'form' to the *Index of English Expressions* by Macquarrie and Robinson. Yet Kiesel takes far more advantage of the possibility to refer to other terms and thus suggest conceptual links.

The French translator François Vezin does entirely without an item resembling a glossary. Instead, we find at the end an eight-page explanation with the title "*Le mot Dasein*" for why he did not translate this term (1986: 519-27).<sup>8</sup> This exclusivity attributes to it an absolutely central function for understanding Heidegger's work.

The glossary of the Chinese translators Chen and Wang looks with its two word-lists – six pages sorted according to the German terms (2006a: 505-11) and four pages according to the translated ones (2006b: 512-15) – extremely minimalistic in term of interpretative steering. There, reference to specific passages is avoided. However, the marking of certain expressions as "guiding words" remains unavoidable.

<sup>8</sup> For a detailed and very polemical critique of this decision, see Marini 2002, 2006a.

gewärtigen 期备	In-Sein “在之中”、存在于其中	Nachsicht 顾惜——照顾	rufen 呼唤
das Gewesen 曾在	Interpretation 阐释	Neugier 好奇	Sache 事、事情、实事
Gewesenheit 曾在性、曾在状态	Inwendigkeit “之内”	Nicht “不”	zu den Sachen selbst 面向事情本身
gewesen sein 曾存在	Jemeinigkeit 向来我属性、总是我的	Nichtcharakter 不之特性	sachhaltig 关乎事实的、就课题而论—— 适用于事实的、包含事情的
gewiss 确知	Kategorie 范畴	Nichtheit 不性	Schein 假象、表象
Gewissen 良知	Konstituens 组建因素	nichtig 具有不性的	scheinen 显现
Gewissheit 确定可知	konstituieren 组建	Nichtigkeit 不之状态——“不性”	Schicksal 命运
Gewissein 确知的存在、是确知的	Konstitution 建构——法理、建制	Nichts 虚无	Schuld 罪、罪责、债责
Geworfenheit 被抛境况——被抛状态	Körper 体、身体、物体	das Niemand 无此人	schuldig 有罪的、有责的、有债的
gliedern 分成环节、分章、分节、勾连	Leere 空无	das Noch-nicht 还不	seiend 存在着的、作为存在者、等，见讨论1
Grund 根据	Leib 肉身	öffentlich 公众的	das Seiende 存在者，见讨论1
gründen 奠立根基	Leiblichkeit 肉身性	Öffentlichkeit 公众意见、舆论	sein 是、在、存在，见讨论1
Grundsein 根据、作为根据的存在	Licht 光(明)	ontisch 存在着层次上的——存在者状态上的，见讨论2	Sein 存在，见讨论1
handlich 手头的、手的、称手的	lichten 蔽明	ontologisch 存在论(上)的，见讨论2	Sein-bei 寓在、寓而存在
hereinstehen 悬浮而入	Lichtung 明敞——澄明	Ort 地点、处所	Seinkönnen 能在、能存在
Hermeneutik 诠释学	das Man 常人	Person 人、人格、等	Sein zum Ende 向终结存在
hinschauen 观看、审视、看过去	meinen 意指	Phänomen 现象	Sein zum Tode 向死存在
Historie 历史学	melden 呈报、报到	Phänomenologie 现象学	selbig 自一的
Horizont 视野——境域、地平线	Mit-dabei-sein 共在群集	Platz 位置、(处所)	das Selbige 自一者、自一的东西
Ichheit 我性、我之为我	Mindasein 共同此在	Raum 空间	Selbst 自身、本身、自己
idea 理念	mit-da-sein 共同在此	räumlich 具有空间性的、在空间中的	Selbständigkeit 独立自驻性、常驻于自身的状态
ideal 观念上的	Miteinandersein 共处同在——杂然共在	Rede 话语——言谈	Selbsterkenntnis 自我认识
idee 观念	Mitsein 共在	reden 谈、言谈	Selbst-ständigkeit 自身常驻性、常驻于自身的状态
In-der-Welt-sein 在世界之中存在、在世、 在世的存在	mitteilen 传达、分享、交流	Rücksicht 顾视——顾惜	Sichkennen 自我认识
Inheit “之中”	Mitwelt 共同世界	Ruf 呼声	Sicht 视、顾视、视见，等——视
innerweltlich 世界之内的、世内的			
innerzeitig 时间内的			
508			509

Figure 4: Chen &amp; Wang 2006: 508-9, glossary.

In contrast, the author of the most recent Italian translation of *Sein und Zeit*, Alfredo Marini, takes advantage of *all* the opportunities for hermeneutic influence afforded by the selective character of the glossary that we find in the appendix of his translation under the title *Lessico di “Essere e tempo”* (MARINI 2006b: 1403-98; henceforth: *Lessico*). Through rhetorical skill, moreover, he successively creates new realms of philosophical thought in which certain conceptual connections in Heidegger’s work undergo an increase in reflexivity. Ironically, Marini furnishes these ‘open spaces’ precisely by – according to his own admissions – orienting himself towards the original, that is, towards Feick’s *Index* (MARINI 2006b: 1405). Yet what precisely does this asserted orientation toward the original consist of in fact? A closer look reveals that Marini actually translated the particular ‘form’ of the *Index* referred to above, but far more radically than Gaos did, in that he claims “to use only sentences by Heidegger himself” (MARINI 2006b: 1405) to explain the listed “guiding words”: “Dell’*Index* Feick abbiamo adottato il principio di usare soltanto frasi di Heidegger” (ibid., emphasis added). What pushes this guarantee of the *originality* of the explications in his glossary into the background, however, is the not insignificant fact that we are actually dealing not with Heidegger’s sentences from *Sein und Zeit* but with the sentences from *Essere e Tempo translated* by Marini. In the same breath, Marini does not fail to point out that Heidegger himself authorized the very *Index* which he had chosen as point of reference for creating his own *Lessico* (ibid.). A very refined way to earn, as it were, Heidegger’s (indirect) certification of his own translational decisions. By translating the principle of self-referentiality of the *Index* Marini translates its highly resil-

ient foundation of *legitimation*, thus encouraging the reader to abandon himself to the following concise 100-page glossary that refers (in contrast to the later editions of the *Index*) *exclusively* to *Essere e tempo* (MARINI 2006b: 1405).<sup>9</sup>

We can indeed easily recognize the ‘form’ designed by Feick as well as the two decisive characteristics we already discussed above: here, too, expressions are rendered as “guiding words” and explained by “guiding sentences”, i.e. by the “most expressive or dominant citation”, as Marini formulates it appropriately (2006b: 1405, transl.: L.H.), with reference to key paragraphs or passages in the main text. It should not come as a surprise that the selection deviates from the original, suggesting thus other conceptual relevancies. This occurs already in a short introductory ‘chapter’ to the *Lessico* with the metaphorically revealing title “*Chiavi d’accesso Tedesco/italiano*” (Access key German/Italian) (MARINI 2006b: 1407-1410). Here the reader is referred, starting from the German term with a → pointing the way, not primarily to its Italian translation but to the Italian key word under which the term will be allocated conceptually. We already find here German terms that do not have an entry of their own in Feick’s *Index* and thus do not have a distinct profile as “guiding words”.

Existentiell → ESISTENZIALE  
Existenz → ESISTENZA  
Existenzial → ESISTENZIALE  
Existenziale Analytik → ANALITICA ESISTENZIALE  
Existenziale Verfassung des Daseins → CI DELL’ESSERCI  
Existenzialität → ESISTENZIALE  
Existenziell → ESISTENZIALE  
Existiert endlich → MORTE

Figure 5: Marini 2006b: 1408-9.

Of even greater philosophical importance is how Marini expands the principle of *spatialization*, already displayed in Feick’s *Index*, by which conceptual connections are suggested to the reader. For precisely in this principle of *visually* ‘imposing’ reflection on certain connections upon the reader lies the actual hermeneutic power of suggestion that Feick and presumably Heidegger as well were not entirely aware of, and that Marini makes philosophically *productive* (see in the illustrations already the typographically much more conspicuous references to other entries in comparison to the *Index*). Marini acquires the space to further increase this principle through an addi-

---

<sup>9</sup> The Italian translator Pietro Chiodi does without a glossary altogether in the first edition from 1953. At this time, however, Feick’s *Index* had not yet been published either. To the last version revised by himself from 1969, he then appended a nine-page glossary. In contrast, the Chiodi translation re-issued by Volpi in 2005 has 33 pages. Here, conceptual links are suggested and key passages in *Sein und Zeit* are emphasized by the selection of “guiding words”, by the reference to other terms. In this context, it is particularly interesting that, along with Chiodi, Volpi also helped to shape Italian Heidegger terminology. Crucial to this was above all Volpi’s *Glossary* to his own translation of *Wegmarken* in 1987, which in the nineteen-nineties became the point of reference for a “school of translation” (CURCIO 2005: 318), for which, in Curcio’s estimation, “the clarity, beauty and melody of the Italian [were] of top priority” (CURCIO 2005: 319).

tional rhetorical sleight of hand. He expands some entries in need of explanations and marked with a • by redirecting the reader to another part of the appendix, where the entry is promised to be completed by an “ulteriore approfondimento” (MARINI 2006b: 1406). The obedient reader following the sign finds him or herself in a strikingly detailed, nearly 160-page ‘translation report’ bearing the title *Postfazione Tradurre Sein und Zeit* (1251-402). Here Marini virtually delves into Heidegger’s terminology to explain his own terminological creations, comparing these, by the way, also with translations in other languages, but above all with the solutions offered by his Italian predecessor Pietro Chiodi. This distancing from Chiodi, which does not first occur in the afterword but already in the *Lessico*, has been criticized as “obsessive” (see for example BIUSO 2006). Yet this distancing not only functions as a criticism of other translations in order to legitimate his own. Through downright hair-splitting terminological considerations, Marini makes instead a space for philosophical creativity. Here, in the form of extraordinarily meticulous analyses of micro-structural translation units, new connections are made which in turn win their power of suggestion through the principle of *evidence* in the literal sense using capitals for emphasizing. Exemplary is Marini’s discussion (encompassing fifteen pages) of his translation of the German root “HOL” occurring in the terms “HOLen”, “wiederHOLen”, “WiederHOLung”, “zurückHOLen”, “einHOLen”, “überHOLen”, “UnüberHOLbarkeit”, “erHOLen” (sic),<sup>10</sup> “aufHOLen” (2006a: 1326-37, 1378-80, capitals: Marini).

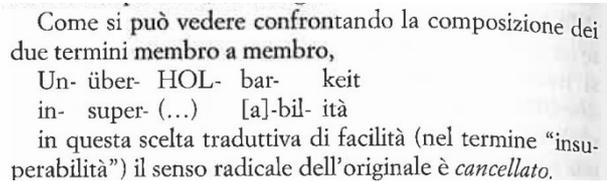
Nota bene: only the term “Wiederholung” is profiled as a “guiding term” in the *Index* of Feick. By translating systematically the root HOL from Old High German: halēn (to hail, to call, to summon) with the Latin root PET from PETere (to require, to seek, to strive for, to seek to reach) he virtually situates them within a conceptual framework. Only through this translational emphasis does Marini make us aware, in the first place, of the root HOL as a systematic element of Heidegger’s terminology and conceptuality. By making the verb HOLen *apparent* in the different German expressions Marini highlights the agentive and intentional character of all the HOL-terms.<sup>11</sup> By extracting this root from its terminological embeddedness he simultaneously emphasizes the temporal and spatial modifications of HOL by the prefixes “wieder/zurück” (re-), “ein” (in), and “über” (sur/over) which place these HOL-concepts (*wiederHOLen/zurückHOLen*, *einHOLen*, *überHOLen*) in a specific relationship to one another (MARINI 2006a: 1331, 1379):

<sup>10</sup> This must be a typo. I assume that Marini means the expression *herHOLen*.

<sup>11</sup> Gaos places in his index the German HOL family together with the entry for “Holen” as well (1993: 127-28). Yet he does not pursue this connection in the translational, systematizing way that Marini more consistently does. In light of his meticulousness, it is astonishing that Marini did not list *nachHOLen* and *zusammenHOLen* as well. Especially since he translated them according to the PET principle in his translation of *Sein und Zeit*.

PETere (Marini)	to fetch, to hail (there is no special terminological dealing in the English translations)
HOLen (Heidegger)	
riPETere (Marini)	to repeat (Macquarrie & Robinson)
wiederHOLen (Heidegger)	to retrieve (Stambough)
riPETizione (Marini)	repetition (Macquarrie & Robinson)
WiederHOLung (Heidegger)	retrieve (Stambough)
includere nella compETenza (Marini) <sup>12</sup>	to catch up with (Macquarrie & Robinson, Stambough)
einHOLen (Heidegger)	

This translational, morphosyntactic decomposition culminates in a correction of Chiodi's translation of the Heideggerian expression "Unüberholbarkeit"<sup>13</sup> or "unüberholbare Möglichkeit".<sup>14</sup> Chiodi had for his part suggested "insuperabilità" or "possibilità insuperabile". By way of the focus on the root HOL, Marini demonstrates that Chiodi left untranslated precisely that element of the expression which is in his eyes the pivotal point of the Heideggerian concept and links the term conceptually to "wiederHOLen" and "einHOLen".



Come si può vedere confrontando la composizione dei due termini membro a membro,  
Un- über- HOL- bar- keit  
in- super- (...) [a]-bil- ità  
in questa scelta traduttiva di facilità (nel termine "insuperabilità") il senso radicale dell'originale è cancellato.

Figure 6: MARINI 2006a: 1328.

His "dimostrazione" (MARINI 2006a: 1337)<sup>15</sup> makes the disintegration of the integrity of the conceptual, temporally and spatially structured triad (*wiederHOLen*, *einHOLen*, *überHOLen* and their related *zurückHOLen*, *herHOLen*, *aufHOLen*) immediately evident (MARINI 2006a: 1328):

---

<sup>12</sup> Here, at the latest, it become apparent just how much philosophical weight Marini imputes to the root HOL in this conceptual context: he abandons the "economy" of the German term "einholen" in order to reconstruct translationaly the agentive and intentional character of the verb "HOLen" on the one hand, and the temporal and spatial modification of the prefix "ein" on the other.

<sup>13</sup> Literally: unsurpassability [transl. C.P.].

<sup>14</sup> Literally: unsurpassable possibility [transl. C.P.].

<sup>15</sup> Marini himself places "dimostrazione" in quotation marks. He thus seems completely aware of the "demonstrative" character of his argumentation.

Un Über **HOL** bar keit (Heidegger)  
in super (...) [a]bil ità (Chiodi) literally: unsurpassability  
[transl. L.H.: Ital.>Germ./C.P.:  
Germ.>Engl.]

Instead, Marini offers a construction that, as it were, gathers every conceptually significant element of the term with “no spillage of meaning”, as we should perhaps, contrary to Montgomery (see above), indeed describe this type of translation:<sup>16</sup>

*unüberHOLbar* (Heidegger)  
“comPETe in modo assolutamente *insuperabile*” (MARINI 2006a: 1335, emphasis: L.H.) literally: to compete in an unsurpassable way  
[transl. L.H.: Ital.>Germ./C.P.:  
Germ.>Engl.]

cf. the English translations:  
“not to be outstripped” (MACQUARRIE  
& ROBINSON)

“die *unüberHOLbare Möglichkeit*”  
(HEIDEGGER 2006:746) “not-to-be-bypassed” (Stambough)

“la *possibilità* [...] che *insuperabilmente* comPETe“  
(HEIDEGGER 2006: 747, [transl.: A.M.]) literally: The potentiality that competes unsurpassably  
[transl. L.H.: Ital.>Germ./C.P.:  
Germ.>Engl.]

cf. the English translations:  
“the possibility which is not to be outstripped”  
(HEIDEGGER 1962: 309 [transl.: Macquarrie & Robinson])  
“the possibility not-to-be-bypassed”  
(HEIDEGGER 1996: 244 [transl.: Stambough])

With such work of decomposition, Marini demonstrates to us, again and again, his provocative thesis that *Sein und Zeit* invites a translation into Italian. In this way, he unceremoniously turns the internationally transmitted lament of untranslatability of

---

<sup>16</sup> This is not the place for an exhaustive explanation of the possibility as the existential and the “ontological determination of Dasein” (HEIDEGGER 1927/1986: 143f., 182f.). We are concerned here primarily with a particular technique of translation that can be understood precisely because of its visual character without knowing the closer philosophical connection in Heidegger. For a detailed philosophical discussion related to the translation of this connection, see Marini himself (2006a: 1326ff., 1378ff.).

Heidegger's jargon into the sovereign claim that Heidegger lends himself so well to translation into the Italian that one could almost say that he actually already wrote for Italians: "*Sein und Zeit* è già un testo per gli italiani" (2006a: 1265).<sup>17</sup>

In spite of this translation optimism and his 'demonstrations' of translatability, Alberto G. Biuso (2006) criticizes Marini in a review for having translated like an engineer. He condemns the new translation solutions as "technical" and "artificial". This fundamental irritation cannot be explained by reference to individual translation solutions. They are caused rather by Marini's fundamental method of translation that was just exemplified and in fact proves to be a veritable archaeological technique of translation (see also Heller 2017a). Marini borrows this technique, as he already announced to his public four years prior to the publication of his *Sein und Zeit* translation, from Heidegger's own philosophical praxis, which he describes as a "work at the bedrock of German-European terminology" (Marini 2002: 67). Marini's point of reference for his translation is in fact not primarily the intension of the concepts but rather Heidegger's specific architecture of terminology. He explores Heidegger's terminological 'construction works' and re-enacts his construction plans in his elaborated *Lessico* and in the terminological reflections in his 'translation report'. In this architectonic work, many of the load-bearing walls of the philosophical edifice of *Sein und Zeit* become (again) visible for even the German reader in the first place. The vigor of this translational revelation is first enabled however by the materiality of writing, that allows for signs and thus for concepts, ideas and thoughts, to be (newly) spatialized by being transferred to a visually perceptible relation (KOGGE 2005). In this sense, Marini exploits the objectifying character of script and uses it as an epistemic instrument. He dismantles the Heideggerian linguistic material into its morphological component parts, lines it up, displaces it, re-assembles it in a morphosyntactically different, but conceptually analogical way. It is indeed this work on the linguistic "building material" of *Sein und Zeit* that had earned him the reputation of a translation "engineer" (BIUSO 2006). Yet it is precisely through this strategy of decomposition, facilitated by the peculiarity of the alphabetic script, that he forces us to look anew, to blend out familiar conceptual or logical connections and consider alternative possibilities of thought. It is in this concrete sense that Marini opens up new spaces in which new opportunities for reflection can be found that do not arise on their own from the reading of the philosophical work. For such conceptual connections as we exposed above are not explicated by Heidegger; they are first revealed or constructed anew by the Italian philosophical translator Marini to the analytic gaze.

Paradoxically, Marini exerts an almost intrusive hermeneutic influence, not by so-called "free" translation, which has always been tainted by the suspicion of manipulation and is so feared in the academic field. Marini instead creates the space in which to provide the reader with his very own offer of reflection through pedantic 'fidelity' and meticulous translation of terminology or even terminological fragments. The conspicuous philosophical idiosyncrasy, which paves its way through translational

---

<sup>17</sup> For a more thorough discussion of Marini's argument of the translatability of Heidegger see HELLER (2013: 251ff.; 2015).

fidelity to words and morphemes, might just be the reason for why in university teaching, as well as in the Italian Heidegger discourse, the Chiodi translation is still mainly used. This reveals the prevalent expectation vis-à-vis translators in this discourse that they should be as inconspicuous as possible, both linguistically and philosophically.<sup>18</sup>

## Conclusion

The starting point of this excursus on the ‘nano-level’ of philosophical translations was the observation that, contrary to the general translational trend of focusing on increasingly large translation units, the focus narrows time and again, at least in the discussion about academic translation, to micro-structural translation units on the level of terminology. At the same time, translators are often regarded as “potent actors in the globalization of knowledge” (MONTGOMERY 2010: 303) insofar as it is insisted that translation is “not merely a linguistic process, but a form of personal engagement” (MONTGOMERY 2010: 304). Expressed in this insistence is a doubt about the relevance of micro-structural translation units for the *creation* of academic thought. Therefore, the contribution of translators in knowledge production is sometimes sweepingly subsumed under a type of ‘transfer’ or ‘transformation’ of stores of knowledge, methods, or theories, without being able to explain, however, *how* these processes really come about or what the decisive translation units really are that stimulate the transformation of *habits of thought*, or the transfer of a style of thought (see for example Link 2017). The vague reference to translation as means of knowledge transfer gives little thought to which *entities* of an academic culture are (or can be) considered translatable. In this way, it remains unclear as to what relationship translation processes on the micro-level of academic texts actually have with the larger movements of transformation within knowledge cultures.<sup>19</sup> Which larger movements will arise from Marini’s unconventional translation of *Sein und Zeit* can only be evaluated from a historical distance we have not reached yet.

It is neither necessary nor expedient to liberate translation from its linguistic dimension. For the concern that translation might get reduced to the meaningless replacement of a string of signs if we focus more closely on its linguistic dimension proves – as I tried to show – to be fully unfounded. Stressing that translation is “not merely a

---

<sup>18</sup> This ideal of the inconspicuous translator is not specific to philosophy. Even scholars in translation studies adhere to it. To be sure, the path-breaking study by VENUTI (1995) on the invisibility of translators in the literary scene and his call for more visibility received great support in the scientific community and triggered numerous studies in the literary field. Yet in the field of science communication, or of communication within the discipline, the ideal of translational invisibility is still promulgated by some in translation studies. A paradigmatic example for the persistence of this ideal is the publishing policy of journals: articles are returned for style editing when it is detectable that they had been translated. For the philosophical productivity of such irritations in the habits of reading and reflection caused by translation, see Schleiermacher’s address to the Academy *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* from 1813 (1963).

<sup>19</sup> For this discussion see HELLER 2017b.

linguistic process” has ossified into a commonplace rhetorical figure that is invoked to prove translational ‘progressiveness’ on the one hand and to profess to acknowledge the complexity of translation on the other hand. Translation studies should not feel flattered by such supposed gesture of approval. Rather, it should let itself be *unsteadied* by this gesture and uphold the extensive cultural, social and academic relevance of its primarily *linguistically* constituted object, the translation. For language is in fact the material that translators work on and bring into play when engaging in the *creation* of knowledge.

## References

- ALBERT, Sándor (2001): *Übersetzung und Philosophie: Wissenschaftsphilosophische Probleme der Übersetzungstheorie – Die Fragen der Übersetzung von philosophischen Texten*. – Wien: Edition Praesens.
- ALBRECHT, Jörn (1973): *Linguistik und Übersetzung*. – Tübingen: Niemeyer.
- ALVES, Fábio; PAGANO, Adriana; NEUMANN, Stella; STEINER, Erich & HANSEN-SCHIRRA, Silvia (2010): “Translation units and grammatical shifts. Towards an integration of product and process-based translation research”. In: SHREVE, G. M. & ANGELONE, E. (eds.): *Translation and Cognition*. – Amsterdam: John Benjamins, 109-142.
- BACHMANN-MEDICK, Doris (2016) *The Trans/National Study of Culture: A Translational Perspective*. – Berlin/Boston: de Gruyter.
- BALLARD, Michel (2010): “Unit of Translation”. In: GAMBIER, Y. & VAN DOORSLAER, L. (eds.): *Handbook of Translation Studies Volume 1*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 437-440.
- BASSNETT, Susan & LEFEVERE, André (1990): *Translation, History and Culture*. – London: Pinter Publishers.
- BASSNETT, Susan (1998): “The Translation Turn in Cultural Studies”. In: BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (eds.): *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. – Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 123-140.
- BENNETT, Karen (2006): “Critical Language Study and Translation: The Case of Academic Discourse”. In: FERREIRA DUARTE, J.; ASSIS ROSA, A. & SERUYA, T. (eds.): *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. – Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 111-127.
- BENNETT, Karen (2007): “Epistemicide! The Tale of a Predatory Discourse”, *The Translator* 13 (2), 151-169.
- BENNETT, Karen (2011): “The Scientific Revolution and Its Repercussions on the Translation of Technical Discourse”, *The Translator* 17 (2), 189-200.
- BENNETT, Karen (2015): “Towards an epistemological monoculture: mechanisms of epistemicide in European Research Publication”. In: PLO, R. & PÉREZ-LLANTADA, C.

(eds.): *English as an Academic and Research Language*. – Berlin: De Gruyter Mouton, 9-25.

BIANCO, Franco (1989): “L’eredità di Heidegger”. In: OLIVETTI, M. M. (ed.): *La Ricezione Italiana di Heidegger*. – Padova: CEDAM, 517-530.

BIUSO, Alberto Giovanni (2006): “Book review: Martin Heidegger: *Essere e tempo*”. In: sitosophia.

<http://www.sitosophia.org/recensioni/essere-e-tempo-di-martin-heidegger/>  
(18.04.2018).

CHEN, Jiaying & WANG, Qingjie (2006a): “De-Hanyu cidui zhao biao”. In: HEIDEGGER, M.; CHEN, J. & WANG, Q. (transl.): *Cunzai yu shijian*. – Beijing: Sheng huo, 505-511.

CHEN, Jiaying & WANG, Qingjie (2006b): “Han-Deyu cidui zhao biao”. In: HEIDEGGER, M.; CHEN, J. & WANG, Q. (transl.): *Cunzai yu shijian*. – Beijing: Sheng huo, 512-515.

CURCIO, Nicola (2005): „Dasselbe ist niemals das Gleiche‘. Heidegger auf Italienisch und die Debatte im letzten Jahrzehnt (1995-2005)“, *Studia Phaenomenologica* 5 (1), 317-26.

DILLER, Hans-Jürgen & KORNELIUS, Joachim (1978): *Linguistische Probleme der Übersetzung*. – Tübingen: Niemeyer.

DIMITRIU, Rodica (2009): “Translators’ prefaces as documentary sources for translation studies”, *Perspectives* 17 (3), 193-206.

DRAGSTED, Barbara (2005): “Segmentation in translation: Differences across levels of expertise and difficulty”, *Target* 17 (1), 49-70.

ELEFANTE, Chiara (2012): *Traduzione e paratesto*. – Bologna: Bononia University Press.

EUCKEN, Rudolf (1879/1964): *Geschichte der philosophischen Terminologie im Umriss dargestellt*. – Hildesheim: Olms.

FEICK, Hildegard (1961): *Index zu Heideggers ‘Sein und Zeit’*. – Tübingen: Max Niemeyer.

FEICK, Hildegard (1961/1968): *Index zu Heideggers ‘Sein und Zeit’*. – Tübingen: Max Niemeyer.

FEICK, Hildegard (1961/1980): *Index zu Heideggers ‘Sein und Zeit’*. – Tübingen: Max Niemeyer.

FEICK, Hildegard & ZIEGLER, Susanne (1961/1991): *Index zu Heideggers ‘Sein und Zeit’*. – Tübingen: Max Niemeyer.

FLECK, Ludwik (1979): *Genesis and Development of a Scientific Fact*. Ed. by Trenn, Thaddeus J. & Merton, Robert K. / Bradley, Frederick & Trenn, Thaddeus J. (transl.). Foreword by Kuhn, Thomas S. – Chicago/London: The University of Chicago Press.

- GAOS, José (1993): *Introducción a El Ser y el Tiempo de Martin Heidegger*. – Madrid: S.L. Fondo de Cultura.
- GAOS, José (1951/2002): “Consideraciones del Traductor”. In: HEIDEGGER, M. / GAOS, José (transl.): *El Ser y el tiempo*. – Madrid/Barcelona: Fondo de Cultura Económica, 7-8.
- GARRONI, Emilio (1989): “Questione estetica e domanda fondamentale”. In: OLIVETTI, Marco M. (ed.): *La Recezione Italiana di Heidegger*. – Padova: CEDAM, 21-50.
- GENETTE, Gérard / HORNIG, Dieter (transl.) (1989/2014): *Paratexte: das Buch vom Beiwerk des Buches*. – Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- HUANG, Harry J. & CANZHONG, Wu (2009): “The unit of translation: statistics speak”, *Meta* 54 (1), 110-130.
- HEBENSTREIT, Gernot; PÖLLABAUER, Sonja & SOUKUP-UNTERWEGER, Irmgard (2009): “AsylTerm: Terminologie für Dolmetscheinsätze im Asylverfahren. Forschungsprojekt in einem Bereich von gesellschaftlicher Brisanz”, *Trans-Kom* 2 (2), 173-196.
- HEIDEGGER, Martin (1927/1986): *Sein und Zeit*. – Tübingen: Max Niemeyer.
- HEIDEGGER, Martin / MACQUARRIE, Robinson (transl.) (1962): *Being and Time*. – Oxford/Cambridge: Blackwell.
- HEIDEGGER, Martin (1980): „Frau Dr. Hildegard Feick, der langjährigen getreuen Mitarbeiterin zum Gedächtnis“. In: FEICK, Hildegard (ed.): *Index zu Heideggers 'Sein und Zeit'*, V–VI. – Tübingen: Max Niemeyer.
- HEIDEGGER, Martin / STAMBAUGH, Joan (transl.) (1996): *Being and time*. – N.Y. State: University of New York Press.
- HEIDEGGER, Martin / MARINI, Alfredo (transl.) (2006): *Essere e tempo*. – Milano: Mondadori.
- HELLER, Lavinia (2013): *Translationswissenschaftliche Begriffsbildung und das Problem der performativen Unauffälligkeit von Translation*. – Berlin: Frank & Timme.
- HELLER, Lavinia (2015): “Heidegger (wieder) in Italien: Philosophische Translationsprozesse und Besitzansprüche auf einen Denker”, *Zibaldone – Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 29 (1), 93-108.
- HELLER, Lavinia (2017a): “Philosophen übersetzen – Schleiermachers Platon und Marinis Heidegger. Zur Genese von Methoden philosophischer Übersetzung”. In: MÜNNIX, Gabriele (ed.): *Über-Setzen. Sprachendiversität und interkulturelle Hermeneutik*. – Freiburg: Karl Alber.
- HELLER, Lavinia (2017b): “Eulen nach Athen? Provokation und Reflexionsanstöße des *translational turn* der Kulturwissenschaften für die Translationstheorie”. In: HELLER, Lavinia (ed.): *Kultur und Übersetzung. Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*. – Bielefeld: transcript 93-115.

- HERMANS, Theo (1996): "The Translator's Voice in Translated Narrative", *Target* 8 (1), 23-48.
- JANSEN, Hanne & WEGENER, Anna (2013): *Authorial and editorial voices in translation 2. Editorial and publishing practices*. – Montréal: Éd. québécoises de l'œuvre.
- JIANG, Hong (2013): "The interpreter's glossary in simultaneous interpreting: a survey", *Interpreting* 15 (1), 74-93.
- JOOKEN, Lieve & ROORYCK, Guy (2013): "Le péritexte des traductions anglaises du Discours sur les Sciences et les Arts de Jean-Jacques Rousseau : la voix énonciative du traducteur", *Meta* 58 (3), 589-606.
- JUREWICZ, Magdalena & BLASZKOWSKA, H. (2012): „Konstitutive Eigenschaften einer Translationseinheit: Dolmetscheinheit und Übersetzungseinheit. Gemeinsamkeiten und Unterschiede“. In: ZYBATOW, L. N.; PETROVA, A. & USTASZEWSKI, M. (eds.): *Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis*. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 295-306.
- KADE, Otto (1968): *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- KAINDL, Klaus (2008): „Visuelle Komik: Sprache, Bild und Typographie in der Übersetzung von Comics“, *Meta* 53 (1), 120-38.
- KISIEL, Theodore (1996): "Lexicon". In: HEIDEGGER, Martin / STAMBAUGH, J. (transl.): *Being and time*. – Albany/New York: State University of New York Press, 419-480.
- KOGGE, Werner (2005): „Erschriebene Denkräume: Die Kulturtechnik Schrift in der Perspektive einer Philosophie der Praxis“. In: GRUBE, G.; KOGGE, W. & KRÄMER, S. (eds.): *Schrift: Kulturtechnik zwischen Auge, Hand und Maschine*. – München: Fink Verlag, 137-169.
- KOLLER, Werner (1979/2011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. – Stuttgart: UTB.
- KÜHNE, Marie-Ann (2015): „Auch in Deutschland herrscht dieser Irrthum noch an vielen Orten: Zum Einsatz von Paratext in französisch-deutschen Fachübersetzungen des 18. Jahrhunderts“. In: GIL, A. & KIRSTEIN, R. (eds.): *Wissenstransfer und Translation. Zur Breite und Tiefe des Übersetzungsbegriffs*. – St. Ingbert: Röhrig, 237-260.
- LADMIRAL, Jean-René (1981): "Pour une sémiotique des 'unités de traduction'". In: KÜHLWEIN, W.; THOME, G. & WILSS, W. (eds.): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. – München: Fink, 280-287.
- LAZZARI, Riccardo (2000): "Prassi linguistica di Heidegger e traduzione di Essere e tempo", *Magazzino di Filosofia*, 9 (2), 118-129.
- LEFEVERE, André & BASSNETT, Susan (1990): "Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies". In: BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (eds.): *Translation, history and culture*. – London/New York: Pinter, 1-13.

- LINK, Fabian (2017): „Theoretische Übersetzungsprobleme und transatlantische Methodenerweiterung. Epistemischer Wandel in der Wissenskultur des Instituts für Sozialforschung von 1930 bis in die späten 1950er Jahre“. In: HELLER, L. (ed.): *Kultur und Übersetzung. Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*. – Bielefeld: transcript, 167-214.
- LOMBARDI, Stefano (2006): “La nuova traduzione italiana di Essere e Tempo di Alfredo Marini”, *Giornale di filosofia italiana* 2, 1-17.
- MACQUARRIE, John & ROBINSON, Edward (1962a): “Note on the index and glossary”. In: HEIDEGGER, Martin / MACQUARRIE, John & ROBINSON, Edward (transl.): *Being and Time*. – Oxford/Cambridge: Blackwell, 503-504.
- MACQUARRIE, John & ROBINSON, Edward (1962b): “Glossary of German Expressions”. In: HEIDEGGER, Martin / MACQUARRIE, John & ROBINSON, Edward (transl.): *Being and Time*. – Oxford/Cambridge: Blackwell, 505-523
- MACQUARRIE, John & ROBINSON, Edward (1962c): “Index of English Expressions”. In: HEIDEGGER, Martin / MACQUARRIE, John & ROBINSON, Edward (transl.): *Being and Time*. – Oxford/Cambridge: Blackwell, 524-583.
- MARINI, Alfredo (2000a): “La nuova traduzione di ET”, *Magazzino di Filosofia* 9 (2), 17-26.
- MARINI, Alfredo (2000b): “Martin Heidegger: Traduzione impropria, essenziale, storica ed ... etnica”, *Magazzino di Filosofia* 9 (2), 107-117.
- MARINI, Alfredo (2002): “Il traduttore lamentoso: È impossibile tradurre Essere e tempo”, *Enrahonar* 43 (34), 59-71.
- MARINI, Alfredo (2006a): “Postfazione: Tradurre ‘Sein und Zeit’”. In: HEIDEGGER, Martin / MARINI, Alfredo (transl.): *Essere e tempo*. – Milano: Mondadori, 1251-1402.
- MARINI, Alfredo (2006b): “Lessico di ‚Essere e tempo’”. In: HEIDEGGER, Martin / MARINI, Alfredo (transl.): *Essere e tempo*. – Milano: Mondadori, 1403–1498.
- MICHEL, Andreas (1999): „Die sprachliche Anomalie in der Philosophischen Fachsprache und die Französischen Heidegger-Übersetzungen“. In: REINART, S. & SCHREIBER, M. (eds.): *Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch. Akten der gleichnamigen Sektion des ersten Kongresses des Franko-Romanistenverbandes* (Mainz, 24.-26. September 1998). – Bonn: Romanistischer Verlag, 359-367.
- MICHEL, Andreas (2000): *Die französische Heidegger-Rezeption und ihre sprachlichen Konsequenzen: ein Beitrag zur Untersuchung fachsprachlicher Varietäten in der Philosophie*. – Heidelberg: Winter.
- MONTGOMERY, Scott L. (2000): *Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time*. – Chicago/London: The University of Chicago Press.
- MONTGOMERY, Scott L. (2010): “Scientific translation”. In: GAMBIER, Y. & VAN DOORSLAER, L. (eds.): *Handbook of Translation Studies Volume 1*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 299-305.

- NEUBERT, Albrecht & JÄGER, Gert (1985): *Text and Translation*. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- NORD, Christiane (1998): „Vertikal statt horizontal. Die Übersetzungseinheit aus funktionaler Sicht“. In: HOLZER, P. & FEYRER, C. (eds.): *Text, Sprache, Kultur. Festschrift zum 50jährigen Bestehen des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Innsbruck*. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 125-140.
- ODUWOLE, Ebunoluwa O. (2010): „Sprache und die Authentizität der afrikanischen Philosophie“, *Polylog* 12 (2), 17-27.
- OHLY, Rajmund (1981): “The silent Absence of Term”, *Babel* 27 (2), 100-103.
- OLOHAN, Maeve & SALAMA-CARR, Myriam (2011): “Translating Science”, *The Translator* 17 (2), 179-188.
- PAEPCKE, Fritz (1986): „Textverstehen – Textübersetzen – Übersetzungskritik“. In: BERGER, K. & SPEIER, M. (eds.): *Im Übersetzen leben*. – Tübingen: Narr, 158-175.
- REIß, Katharina & VERMEER, Hans (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translations- und Übersetzungstheorie*. – Tübingen: Niemeyer.
- SÁNCHEZ, Dolores (2011): “Translating Science: Contexts and Contests. On the Translation of a Misogynist Scientific Treatise in Early Twentieth-Century Spain”, *The Translator* 17 (2) (Science in Translation), 325-348.
- SARDIN, Pascale (2007) : “De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte”, *Palimpsestes* 20 (1), 121-135.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (1813/1963): „Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens“. In: STÖRIG, H. J. (ed.): *Das Problem des Übersetzens*. – Darmstadt: WBG, 38-70.
- SCHREIBER, Michael (1993): *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. – Tübingen: Narr.
- SHARKAS, Hala (2011): “The Use of Glossing in Modern Original Scientific Writing in Arabic: An Influence of Translation?”, *The Translator* 17 (2), 360-389.
- SORVALI, Irma (1986): “Inforeme: How to measure information-content. Inforeme as a unit in translation”, *Babel* 32 (1), 58-63.
- STOLZE, Radegundis (1992): *Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*. – Tübingen: Narr.
- STRAKER, Jane (2007): “On-line and between the lines: The internet and glossary production for public service interpreters”. In: WADENSJÖ, C.; ENGLUND DIMITROVA, B. & NILSSON, A.-L. (eds.): *The Critical Link 4. Professionalisation of interpreting in the community*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 273-282.
- SUSAM-SARAJEVA, Şebnem (2002): “A ‚Multilingual‘ and ‚International‘ Translation Studies?”. In: HERMANS, T. (ed.): *Crosscultural Transgressions. Research Models in*

*Translation Studies II. Historical and Ideological Issues.* – Manchester: St Jerome, 193-207.

TAHIR-GÜRÇAĞLAR, Şehnaz (2002): “What texts don’t tell: The uses of paratexts in translation research”. In: HERMANS, T. (ed.): *Crosscultural Transgressions.* – Manchester: St Jerome, 44-60.

TOLEDANO BUENDÍA, Carmen (2013): “Listening to the voice of the translator: A description of translator’s notes as paratextual elements”, *Translation & Interpreting* 5 (2), 149-162.

TOURY, Gideon (1980): *In Search of a Theory of Translation.* – Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.

TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond.* – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

*Translation Studies* (2014) 7 (1) Routledge.

*Translation Studies* (2014) 7 (3) Routledge.

TYMOCZKO, Maria (2009): “Why Translators Should Want to Internationalize Translation Studies”, *The Translator* 15 (2) (special issue: Chinese Discourses on Translation. Positions and Perspectives, ed. by Martha P. Y. Cheung), 401-21.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1982): “On the notion of an analytical unit of translation”, *Babel* 28 (2), 70-81.

VENUTI, Lawrence (1995): *The translator’s invisibility: a history of translation.* – London: Routledge (Translation Studies).

VEZIN, F. (1986): “Le mot Dasein”. In: HEIDEGGER, Martin / VEZIN, François (transl.): *Être et Temps.* – Paris: Gallimard, 519-527.

VINAY, Jean-Paul & DARBELNET, Jean (1958): *Stylistique Comparée du français et de l’anglais.* – Paris: Didier.

VOLPI, Franco (2010): “Avvertenza del curatore della nuova edizione italiana”. In: HEIDEGGER, Martin / CHIODI, Pietro (transl.): *Essere e tempo.* – Milano: Longanesi, 3-4.

WENZEL, Xenia (2015): *Die Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse. Eine Übersetzungskritik an den beiden englischen Übersetzungen von Heideggers ‘Sein und Zeit’.* – Berlin: Frank & Timme.

ZIEGLER, Susanne (1991): „Vorwort zur vierten Auflage“. In: FEICK, H. & ZIEGLER, S. (eds.): *Index zu Heideggers ‘Sein und Zeit’.* – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, XII–XIII.

ZYCHLINSKI, Arkadiusz (2006): *Unterwegs zu einem Denker. Eine Studie zur Übersetzbarkeit dichterischer Philosophie am Beispiel der polnischen Übersetzung von Martin Heideggers ‘Sein und Zeit’.* – Dresden: Neisse Verlag.

**Pekka Kujamäki & Päivi Pasanen**

## Interpreting prisoners-of-war

Sketches of a military translation culture in the Finnish POW camps during World War II (1941-1944)

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-10

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

### **Abstract**

*In the four years of Finland's Continuation War against the USSR, Finnish troops captured 67,000 Soviet prisoners-of-war who were handled behind lines in an extended network of POW formations. Drawing from archived correspondence between the responsible military administration and the POW camp commanders, the article analyses the resources allocated for the management of communication issues as well as the discourses concerning the interpreter's tasks, role, trustworthiness, and positioning in the strenuous and violent conditions of POW camps.*

*Key words: Microhistory; translation history; World War II; Translation culture; interpreting; prisoners-of-war; trust*

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Kujamäki, Pekka & Pasanen, Päivi (2019): Interpreting prisoners-of-war. Sketches of a military translation culture in the Finnish POW camps during World War II (1941-1944), *Chronotopos* 1/2019, 173-197. DOI: 10.25365/cts-2019-1- 1-10



**Pekka Kujamäki & Päivi Pasanen**

## Interpreting prisoners-of-war

### Sketches of a military translation culture in the Finnish POW camps during World War II (1941-1944)

#### **Introduction**

This paper gives a microhistorical account of interpreters and interpreting arrangements in Finnish prisoner-of-war camps during the Continuation War (1941-44), one of the three military conflicts that Finland was involved in during World War II. In this war following the Winter War (1939-40) and a short interim peace, Finland joined the German Operation Barbarossa against the Red Army and formed a military alliance with the ‘Third Reich’ which operated from Finland with more than 200,000 soldiers (for details see e.g. VEHVILÄINEN 1987; JONAS 2011). After Finland’s disengagement from the war in autumn 1944, the alliance turned into a confrontation, the so-called Lapland War, as the peace terms imposed by the USSR dictated that Finnish troops must drive the German forces out of Finnish territory. Our focus is on the resourcing of Finnish POW camps with Russian speaking interpreters in the Continuation War and on the question of how the Finnish POW administration reacted to the multilingualism of POW camps and to the language-mediation needs in the camp routines.

The violence and conflicting narratives of military confrontations often conceal the linguistic and cultural spaces in which the adversary cultures and nations intertwine. More often than not, military history focuses on nations, politics, strategies and “great men” of wars, paying little attention to languages, communication and translational events. Yet, as soon as we start to ask questions about the specific (cultural, ethnic, national) composition of given military forces or alliances, about the geopolitical space and goals of the given operation, or about features of encounters in different operational contexts, “places of languages” and mediation begin to emerge. (Cf. FOOTITT 2012a: 222 and her discussion on the method of “following the ‘translation’ of languages in war situations”.) Different stages of war (from declaration of war to peace negotiations) or military operations (e.g. surveillance, propaganda, coordination of campaigns between the allies, interrogation of captured enemies) represent themselves as cultural, political and linguistic encounters, in which mediation by “marginal” and “ordinary people” can be assumed to constitute an indispensable part of their communicative structures (ADAMO 2006; MUNDAY 2014).

The idea of “translatedness” of wars as well as the micro-historical interest in the lives of mediators frame the Finnish research project *In Search of Military Translation Cultures* that the present paper is based upon. Its interest is in the role of foreign languages in the three wars mentioned above as well as in the language policies and

practices of their mediation spaces.<sup>1</sup> In the project, such spaces include the Finnish-German military alliance with encounters between the Finnish and German military and Finnish civilians and German soldiers (KUJAMÄKI 2016 and 2017), the Finnish Headquarters as a multilingual space (SYRJÄNEN 2014) or the handling of prisoner-of-wars on both sides of the front (PASANEN 2012; PROBIRSKAJA 2016). The project has benefited from research on interpreting and translating in different historical and geopolitical settings. These include for example the Allied coalition in the Great War (HEIMBURGER 2012), the occupied Germany after World War II (FOOTITT/TOBIA 2013), military operations during the Pacific War (Takeda 2009), the conflicts in the former Yugoslavia (DRAGOVIC-DROUET 2007; STAHULJAK 2000; KELLY/BAKER 2012), or in the more recent geopolitical arenas (BAKER 2006; INGHILLERI 2008). The research has not only highlighted the significance of translational activities in wars and conflicts, but also discussed thoroughly issues such as trust, ethics and cultural identity of people engaged in mediation tasks as constrained by the specific circumstances of wars. (For a further overview, see INGHILLERI/HARDING 2010.)

As already indicated by the project title, in the Finnish project the mediation spaces with their practices and arrangements are described in terms of “translation cultures”. Erich Prunč's concept (in German ‘Translationskultur’, PRUNČ 1997) aims at identifying the socially determined norms, conventions, expectations and values which define language mediation in a given social space. In the study of language-mediation practices in war, the concept outlines both the official framework for military language mediation and the personal objectives and views of the translators and interpreters working on the front, on military staff or in POW formations. The work of translators and interpreters during conflicts and war can thus be analysed from at least two perspectives. On the one hand, there is the official dimension in which the general framework, aims and expectations of language mediation are set by international agreements on warfare, national legislation and government actions, particularly military authorities (including political high command). On the other hand, there is the everyday experience, the language mediation front-line and grass-roots practices, which either fit into the official framework or are placed unintentionally (forced by circumstances) or intentionally (urged by circumstances) out of bounds. (For a similar division between “policies” and “practices” in the project *Languages at War*, see e.g. FOOTITT 2012a.) The discrepancies and convergences between the two dimensions and their effects shape our analysis of interpreting in the Finnish POW formations, as well.

### **Imprisonment as a cultural and linguistic encounter**

In the reconstruction of “military translation cultures”, interpreting at Finnish prisoner-of-war camps comprises an essential part of the project, in much the same way

---

<sup>1</sup> The project was supported during the years 2011-2015 by the Academy of Finland under Grant SA 138 221, Research Council for Culture and Society. We also thank Anne Rivinoja and Kathy Saranpa for their assistance at different stages of this paper.

as “imprisonment is the inevitable and persistent companion of every war” (FROLOV 2004: 7; our transl.). Prisoners are taken in wars to reduce the power of the enemy but also because the prisoners are beneficial to their capturers in many ways – as sources of information, labour force, hostages, examples of good treatment to comrades still fighting, ways to influence future domestic policies and as a shield (cf. FERGUSON 2003: 416–445; DANIELSBACKA 2013: 35).

Acquiring intelligence is the most obvious use of POWs, as information on enemy troops and their technology, their spirits and the enemy society helps in planning future military operations. Interrogating POWs for intelligence is also one of the few contexts in which research on Finnish military history briefly touches upon issues of communication and language competence in the military, and particularly the importance of interpreters for the quality of interrogation intelligence. In his diploma thesis at the National Defence University Jari Manelius (1993) studied the interrogation of POWs in Finland and the USSR and revealed the vitality of interpreters on both sides of the front. According to Manelius, the Red Army did not experience any shortage of Finnish-speaking interpreters, whereas in Finland, the shortage of interrogators and interpreters and their low level of training were a problem, especially during the Winter War. As a result, the military did not obtain intelligence that would have been vital to the troops fighting on the front (cf. MANELIUS 1993: 51). During the Continuation War, however, the circumstances for interrogating POWs were better because both the number of Russian-speaking interpreters and the amount of instruction were increased (cf. MANELIUS 1993: 54).

Manelius’ reflections, however, consider only one aspect of imprisonment and handling of POWs in Finland and sidelines the actual need for mediators in the space between capture, interrogation and death or possible release that contained months or years of custody in different POW formations. During the Continuation War, the number of Soviet prisoners-of-war in Finland reached 67,000, a number that called for massive organisational measures behind the lines. As estimated by Westerlund (2008b: 278), “in Finland and in territories occupied by the Finns” there was a temporary network of 3,350 work sites, POW camps, sub-camps and hospitals. This network required from both the military leadership and the lower structures a wealth of decisions determining the treatment of POWs and the human and economic resources framing it.

In general, these decisions, including the measures required by the multilingualism of POW camps, are made as part of the POW policy of each capturing country. This, in turn, is determined on the one hand by international agreements, and on the other, by the cultural framework of war, the latter of which defines the public attitude towards the enemy and, as a result, the treatment of a POW and the human and economic resources it calls for. Interpreters proficient in the enemy language(s) were an essential part of this resourcing, the importance of which becomes even clearer if we look behind the expression “Soviet prisoner-of-war”. Although it features a handy hypernym for Red Army prisoners in Finnish custody, it simultaneously blurs the cultural “thickness” of wars (BARKAWI 2006: 170), in general, and particularly that of POW formations. Already in November 1941, the Home Troops Staff that was in

charge of the organization and maintenance of POW camps informed the Finnish Headquarters that among the POWs, they had registered Belarussian, Caucasian, Estonian, (Ukrainian and Baltic) German, Latvian, Lithuanian, Polish, Spanish and Finno-Ugric “nationalities”.<sup>2</sup>

Bearing the number of prisoners, the scale of the POW camp network as well as the multilingualism of these formations in mind, it comes as no surprise that both the need and resources for interpreters were underestimated from the start. The general assumption was that the war would soon be over. As the boldest even thought that the prisoners could possibly be released before winter 1941-1942, no special attention was paid to the POW issue at the beginning of the war and there was unwillingness to tie large amounts of Finnish personnel to the POW camps (cf. KUJANSUU 2007: 1037). Another apparent reason was the lack of linguistically skilled people fit to act as interpreters, which, as will be discussed further below, seriously challenged the efficiency of camp routines throughout the war and forced camps to engage linguistically versed POWs for mediation of camp orders to their fellow inmates.

### **Tracking the sources**

The Finnish project on translation cultures in the Finnish military contexts has drawn heavily on primary sources (mostly correspondence, war diaries, minutes etc.) in the War Archive of the Finnish Defence Administration. Even today, the archive is available in the original order given by the particular military unit during the wars. In this form, the material is not only abundant but also for the most part unorganized. Moreover, “translators” or “interpreters” usually do not manifest themselves as organizational categories in the folders and particular databases, but information on them is scattered in records of different units. This forces the researcher to follow the military structures, assume interpreted communication and “unearth” (FOOTITT 2012a: 222) interpreting persons and contexts in a very broad archival search.

As regards interpreting in the Finnish POW formations, similar challenges establish themselves by the very nature of the research object. Information on interpreting is scattered in documents of different offices of the Finnish Headquarters, depending on the particular issue at hand, such as maintenance of POW formations (HQ sorting), interrogators on camps (HQ intelligence), or interpreters’ benefits (HQ sorting or General Intendant’s Office). In this specific case, however, the problems of data collection are partly reduced by the fact that from the beginning of the Continuation War, the management of POW issues was in the responsibility of one military office, the Prisoner-of-War office of the Home Troops Staff (HTS). The archive of this office documents its role as the central node in the network of POW formations. It reflects the stages of imprisonment, i.e. capture and first interrogations on the front, transfer to sorting camps, registration for the Red Cross and a further transfer to POW camps, hospitals or work sites and, finally, repatriation at the end of the war.

---

<sup>2</sup>Home Troops Staff (HTS) 6.11.41. *Kotij.E:n sotavankitston kirjeistö* [‘Home Troops Staff, POW office correspondence’, *HTS-POC*], 24.10-11.11.1941, Fa 6/VIIa/2, KA.

The present analysis draws on the archive of incoming and outgoing mail of the POW office. The most important part of the material comes from the particular folder sections (Nr. 5), dealing with matters relating to interpreting in POW formations, especially from the beginning of the Continuation War in summer and fall 1941 when the POW formation network was established. It includes, among others, lists about persons suitable for interpreting, draft letters and assignment orders for soldiers or civilians to report for interpreting duties at newly established camps. With the beginning of the trench warfare in the winter of 1942, the number of documents diminishes. This implies that, by then, policies and practices of interpreting in POW had become established, and negotiations on these human resources and their agency was no longer necessary. However, there is also the possibility that parts of the records are simply missing, as in the last months of the war parts of archives were deliberately destroyed (e.g. YLIKANGAS 2015: 68).

Who are the persons whose correspondence we use as a perspective into interpreting in POW formations? In her research on the responsibility issues of the POW mass deaths in Finland, Mirkka Danielsbacka (2013) places the Finns dealing with POW treatment on three levels. On the highest level were the country's political and military command elite whose attitude towards the POW issue was framed by ideological views as well the international balancing both in relation to German brothers-in-war and the Allied. The second level is the "bureaucratic" level, that is, the level of the HTS and the HQ officials who actually handled the POW issues and were responsible for the establishment and arrangements of POW camps. On the lowest level were the commanders of POW camps and other personnel dealing with the POWs on a daily basis, for example register clerks, interrogators, guards and interpreters (cf. DANIELSBACKA 2013: 42–43). In relation to this classification, our material is, with a few exceptions, instructive correspondence between the bureaucratic level and the daily operators. In practice, the material depicts the voices of the HTS and the POW camp commanders. A number of orders from the HQ General Intendant's office provide additional information on the interpreting arrangements of POW camps. As such, the material can be seen to include bureaucratic-level views on the central principles of interpreting practices (cf. official framework, above) but also the daily operators' representations of practices dictated by the circumstances or necessary exceptions (everyday experience). The perspective that their views open is a rather narrow prism into interpreting in POW formations, (inter-)subjective, mediated, perhaps even anecdotal. However, as the interpreters themselves are invisible in the particular archive, with these views we get a crucial insight into both circumstances of and expectations towards their agency. It is also a perspective that aligns with the "type of history" we have chosen to tell (MUNDAY 2014: 66). In the micro-historical approach with its reduced scale adopted here (ADAMO 2006: 85), the fragmentary, the anecdotal, and the forgotten take the stage, on which questions such as the following can be asked and answered: Who were chosen or ordered for interpreting in POW formations? Under which conditions? What did their task brief consist of? How does the issue of trust constrain the mediation practice in the myriad context of imprisonment? What is the hierarchical, social and economic position of interpreters that

emerges from the archived records? How did this position develop under the pressure of actual circumstances, for example because of the shortage of linguistically skilled people?

### **Establishing structures, recruiting interpreters**

At the outbreak of the Continuation War in summer 1941, the administrative office of the HQ sorting unit was put in charge of the management of POW issues. In practice, however, the POW issues of the home front were managed by the Home Troops Staff (HTS), which also gave the orders to establish POW camps (cf. KUJANSUU 2007: 1036). The founding orders provided information on the location and number of the camp, assigned its commander, defined the camp personnel strengths divided into officers, NCOs and rank and file, and also mentioned the number of interpreters.<sup>3</sup> According to the planned personnel strength, the number of the POW camp interpreters was in direct relation to the estimated number of prisoners, in other words two interpreters for 500–700 prisoners. For example, the HTS founding order dated 11 September 1941 for POW camp 15 in Suomussalmi states that the personnel strength of the camp included two enlisted interpreters. The total strength was three officers, eight NCOs and 42 rank and file. The camp was intended for 600 prisoners.<sup>4</sup> By mid-July 1941, 16 POW camps and two POW sorting camps had been established in different parts of Finland.<sup>5</sup> The camps were intended for a total of 20,000–24,000 POWs, and thus the calculated need for interpreters was 30–50. Not all camps needed interpreters immediately because, by July 12, there were POWs only in a few POW camps or sorting camps.<sup>6</sup>

At the outbreak of the war in 1941, the tasks of the peacetime military districts were covered by the Civil Guard districts. These were under authority of the HTS and military counties and featured the part of the national defense structures that was responsible for mobilization and other tasks at the home front. On 30 June 1941, the HTS ordered the Civil Guard districts to identify all men known to them who could be used as interpreters. In addition to name, date and place of birth, family relations, hometown and civil vocation, the dispatch was expected to give information on the person's language skills and other possibly relevant facts such as membership in the Civil Guard. Before a person could be assigned as a POW interpreter, the HTS verified his reliability.<sup>7</sup> In the following weeks, the Civil Guard districts delivered the lists of the Russian-speaking men in their region who were willing to interpret at POW camps.<sup>8</sup> In addition to these lists, serving camp interpreters could recommend fur-

---

<sup>3</sup> HTS to Civil Guard district (CGD) of southwestern Häme 12.8.1941. *HTS- POC* 23.6.–11.9.1941 Fa 1/1, KA.

<sup>4</sup> HTS 11.9.41. *HTS-POC* 27.8.–29.9.1941, Fa 4/1, KA.

<sup>5</sup> HTS briefing to HQ medical unit 12.7.1941. *HTS- POC* 23.6.–11.9.1941 Fa 1/II/5, KA.

<sup>6</sup> HTS 12.7.41. *HTS-POC* 23.6.–11.9.1941, Fa 1/II/7, KA.

<sup>7</sup> HTS 30.6.41. *HTS-POC* 23.6.–11.9.1941, Fa 1/II/5, KA.

<sup>8</sup> For examples of person lists sent by Civil Guard districts, see *HTS-POC* 23.6.–11.9.1941, Fa 1/II/5, KA.

ther candidates, or individual persons with sufficient knowledge of Russian would apply for the tasks on their own. Volunteers from home reserves and from the front could occasionally also be engaged, but despite the chronic shortage of interpreters, many of them were denied because of health issues or alcohol abuse. As a rule, however, POW camp interpreters were not recruited from the front.

The requests for reinforcements were carried out through the HTS as well. In July 1941, the POW camps were instructed to acquire the Russian-speaking interpreters needed at the camp through Civil Guard districts from the HTS and at the same time inform it of the persons possibly suitable for such tasks.<sup>9</sup>

Judging by the names on the HTS interpreter lists, many interpreters had their roots outside Finland. Most of them were born Ingrian or Karelian, that is, “Karelian refugees”, as noted frequently next to their names on the interpreter lists. During the Russian revolution and after it in 1917–1922, Russian-speaking people had moved to different parts of Finland from, for example, St. Petersburg and the Karelian Isthmus (cf. SHENSHIN 2008: 40). The second refugee wave in 1939 brought to Finland Karelian evacuees, but also Russians with Finnish citizenship and Russian emigrants, refugees and their progeny who had a permit to reside in Finland. It has been estimated that, between 1917 and 1939, Finland took in from the east at least 44,000 refugees who stayed in Finland for some time or permanently. According to Shenshin (2008: 43), 600–700 Russians living permanently in Finland participated in the Winter War and the Continuation War, some of them as interpreters.

In relation to the actual need, the number of persons reached by the recruitment measures and suitable for interpreting soon proved insufficient. From the very beginning, there was a clear shortage of interpreters, and as it was difficult and time-consuming to find replacements for discharged persons, the camps held onto their interpreters tightly. The situation was the most difficult for the work-site foremen who might have to wait very long for an interpreter if a suitable person was not found amongst the prisoners. For the functionality of all POW formations, the chain of command through different military authorities was occasionally frustratingly winding. The chronic shortage of Russian-speaking personnel in the Finnish POW formations is expressed explicitly in the briefing sent out by Finnish headquarters intelligence in August 1941 to its interrogators:

*As it has turned out that certain POW interrogators have expressed a wish to be released from interrogation duty due to the circumstances regarding lodging and food supply at the POW camps and other such reasons, HQ intelligence is pleading with the POW interrogators, encouraging them to voluntarily continue to perform the interrogation duties they have accepted, unless health reasons are an overbearing obstacle, since there is a severe shortage of Russian-speaking persons.<sup>10</sup>*

---

<sup>9</sup> Kotij.E 3.7.41. HTS-POC 23.6.–11.9.1941, Fa 1, KA.

<sup>10</sup> HQ intelligence to HTS 22.8.1941. HTS-POC 23.6.–11.9.1941 Fa 1, KA. Translations here and throughout ours.

The workload of the interrogators – and undoubtedly also of the interpreters – was at its greatest in fall 1941 at the successful offensive stage of the Continuation War, as the number of POWs grew rapidly. The fully-occupied, over-aged interpreters were soon exhausted, and POW camp commanders continuously requested reinforcements. As expressed by the commander of the POW camp 6, the qualifications for the tasks of barrack interpreters were reduced to the minimum:

*Since our camp is still experiencing a shortage of barrack interpreters, i.e. such Russian-speaking persons who are in the barracks daily in direct contact with the prisoners-of-war, and are present when a prisoner-of-war is sent to work, I request that another five of them would be relocated to our camp. The present equivalent interpreter staff is mostly over-aged, in poor health and tired because of lack of sleep and excessive work – about which they have many times complained to me – and thus, the reinforcements I am requesting for our camp would be vital. These tasks are suitable even for persons with the most insufficient education who are proficient in the Russian language.<sup>11</sup>*

### **Duties and position of POW camp interpreters**

In the beginning of the Continuation War, the duties of the camp interpreters had not yet been clearly defined. Given the lack of a uniform code of conduct, each POW camp had its own code, which also determined the tasks of the interpreter. POW camp commanders drafted their suggestions for the code of conduct including the job descriptions for each personnel category, but these were later replaced by the code of conduct given on 18 August 1941 by Colonel H. Kalm, the commander of POW sorting camp 2. This code, a custom-made document for the HTS (cf. Pietola 1987: 67), defined the duties of a camp interpreter as follows:

1. *Acts as an interpreter.*
2. *During the day, goes at least twice an hour into the barrack to inquire if an interpreter is needed.*
3. *The duty of an assigned interpreter is to remain in the sorting office during the day, so that he can be used for different tasks if required, for example as an interpreter at a work site etc.*
4. *During the 24 hours the interpreter is on call, he stays in the barrack office.*
5. *On duty, the interpreter must be armed.<sup>12</sup>*

The camp interpreters had varying roles within the camp and were occasionally used for guarding tasks as well. As indicated by the above code, some interpreters mediated as “barrack interpreters” in barracks and POW work sites. Others than those officially assigned as interpreters, however, also performed such mediation tasks. Despite the specific job description, the duties of all linguistically competent personnel varied between prisoner card register indexing, interpreting and interrogation. On occasion even the interrogators assigned by headquarters had the obligation to interpret, a task

---

<sup>11</sup> POW camp 6 to HTS 3.12.41. HTS-POC 25.11.–10.12.1941 Fa7/VIIc/5, KA.

<sup>12</sup> Code of Conduct in POW sorting camp 2 18.8.1941. HTS-POC 23.6.–11.9.1941 Fa 1, KA.

that is represented in the consulted sources as inferior to their main role: According to the HQ intelligence, the main duty of their interrogators was “to interrogate prisoners-of-war and to inform the HQ intelligence of the results”. As their time permitted, they could also be engaged “as interpreters and as managers of the edifying activities among the prisoners-of-war”. This early policy entered later into the ‘POW interrogation guide’ of the Finnish Defence Forces (*Sotavankien kuulusteluopas*, 1943) that specified the measures in the handling of POWs.

One of the central tasks of the linguistically competent camp personnel involved the maintenance of the prisoner registry prescribed by the International Red Cross. Keeping a prisoner card index up-to-date was the most strenuous at sorting camps, where prisoners were issued a prisoner card prior to their transfer to other POW formations. The extension of the task in relation to the available camp personnel and to the quality of their work occasionally led to arguments between the camp commanders, the HTS and headquarters. The interpreters’ work did not evoke any strong emotions, but irritation was stirred up by the specific, comfortable status and unsatisfactory performance of the interrogators sent out by the HQ intelligence. The transliteration of prisoners’ names as well as the first entries in camp interrogation cards and prisoner cards were often so neglectful that checking, completing and copying the register cards in the condition required by the Red Cross alone took the entire time of the other registry staff. The commander of POW sorting camp 2, Colonel Kalm, illustrated rather bitterly that “[a]s a result, the camp command is now mainly in the service of the interrogators. Even the only typewriter we have is not often available for use in camp matters”.<sup>13</sup>

Further irritation and protests were caused by interpreters’ detachments to interrogator courses. After the successful completion of the course, the interpreter was usually transferred as interrogator under the HQ’s command, and this job rotation only deteriorated the already unbearable situation illustrated above. In December 1941, for example, sorting camp 1 was confronted with very difficult circumstances, as out of the 11 people working at the registry, three had been discharged due to illness or advanced age, two had been transferred elsewhere and another two detached to the HQ interrogator course. As another person was to be discharged shortly as well, the registry was about to be left with only three employees. As the camp commander’s protest indicates, such a job rotation severely hampered the language management and the general efficiency of the POW camps:

*With this strength it is impossible to keep the card index up to date. The prisoner cards, the filling of which the Red Cross considers quite important, are in many cases left completely unfilled during the short period that the prisoners-of-war have to spend at our camp. Similarly, it is not possible to manage the transit of prisoners-of-war, which at least requires list-keepers proficient in the Russian language, at the necessary haste. In order to keep the prisoner registry in the required condition, commanding the registry personnel for example to the interrogator course should be*

---

<sup>13</sup> POW sorting camp 2 to HTS 29.8.41. HTS-POC 27.8.-29.9.1941 Fa 4/VI/5, KA.

*avoided until another person has been sent to the camp to take over the registry duties of the man to be commanded to the course.<sup>14</sup>*

As persons proficient in Russian were stationed and engaged wherever there was urgent need – for example as “registry staff” or “interpreter” – and all these assignments apparently were strongly overlapping, the definition of the general or individual duties is not very straightforward. The same uncertainty holds for the mutual positions of interpreters and other linguistically skilled personnel in the camp hierarchy. For the efficiency of the camp, the interpreters obviously were a vital group, but their tasks and positions were not as explicitly defined as for example those of HQ’s interrogators. The civilians and reservists assigned to interpret usually acted at the camps as military civil servants wearing the uniform of a military civil servant. At the same time their military fitness class was often insufficient for front service and many of them lacked even basic military training, which is why, despite their importance in the camp, they did not always achieve a clearly recognized position in its structures. This general opacity of the interpreters’ tasks and position is reflected in the issues concerning their supply and chain of command.

#### ***Status of POW camp interpreters***

In the war zone, the management of POW camps was the responsibility of military units and, on the home front, the HTS. In July 1941, the HTS sent out an instruction to the POW camps that placed the interrogators, assigned by headquarters, under the authority of the camp commander: the orders to interrogate were only received from headquarters. In contrast to this, the chain of command for interpreters remained undefined.<sup>15</sup> The interrogators and interpreters, whom the HQ intelligence had provided for the army corps, were subordinate to these formations, both in service and supply.<sup>16</sup>

The interpreters’ salary was one of the crucial maintenance issues and from the beginning indicative of their recognition. In July 1941, the HTS informed the interpreter of POW camp 19 in Kiuruvesi, Antti Walfrid Telle, stating “that the salary of an interpreter is the same as that of a standby reservist. If he has a military rank, it will determine his salary.”<sup>17</sup> For camp commanders, however, the guideline was far from unambiguous. On 12 September 1941, the commander of POW camp 12, Lieutenant P. Salovaara, sent a letter to the HTS asking for the same briefing about the salary of interpreter NCOs that the personnel of POW camp 20 had received. In its response, the HTS informed commander Salovaara “that no particular briefing about the salary of interpreter NCOs has been sent. The interpreters are paid according to their military rank. Special orders have been given about the salary of HQ interrogators.”<sup>18</sup>

---

<sup>14</sup> POW sorting camp 1 to HTS 1b 2.12.41. *HTS-POC* 10.12.1941, Fa 8/8, KA.

<sup>15</sup> HTS to POW camps 3.7.41. *HTS-POC* 23.6.–11.9.1941, Fa 1, KA.

<sup>16</sup> HQ intelligence to HTS 6.7.1941. *HTS-POC* 23.6.–11.9.1941, Fa 1/II/5, KA.

<sup>17</sup> Alfrid Telle to HTS 28.7.1941. *HTS-POC* 23.6.–11.9.1941 Fa 1, KA.

<sup>18</sup> POW Camp 12 to HTS 12.9.1941; HTS to POW camp 12 17.9.41. *HTS-POC* 27.8.-29.9.1941, Fa 4 /VI/5, KA.

According to the HQ instructions, the salary of a POW camp interpreter who had been born before the year 1897 and exempted from military service was equal to that of an interrogator, i.e. 1,750 Finnish marks, in addition to which the daily allowance of a military civil servant was to be paid. The salary and daily allowance of those born in 1897 or later was based on their military rank. The preconditions for the salary, however, caused much confusion, and in January 1942, the HTS was still regularly receiving inquiries about the salaries and daily allowances of volunteer interpreters from standby reserves.<sup>19</sup> The remuneration issue remained so unclear that the Civil Guard districts, POW camps and military hospitals finally received a copy of the HQ briefing with detailed comments.<sup>20</sup>

The persistent shortage of interpreters was a problem which induced price competition between the POW camps and labor sites. The HTS forwarded to the HQ sorting unit a notice from the POW camp 6 complaining that the Vyborg construction site, subordinated to the HQ fortification unit, recruited interpreters from the POW camp and offered a salary higher than that specified in the HQ instructions. In order to better control an already difficult situation, the HTS requested guidelines for similar cases.<sup>21</sup> The claim about the higher salary apparently was correct, as for example the salary of Elias Vartiainen, who was hired in November 1941 as an interpreter for POW company 31, was 2,400 Finnish marks. In addition, he was entitled to free meals. Vartiainen's salary was in accordance with the HQ instructions for the POW companies of the fortification unit. On the salary scale for POW companies' personnel sent in October 1941, the salary of an interpreter was 2,000–3,500 Finnish marks.<sup>22</sup>

Contradictory guidelines sent out by different HQ units together with the shortage of Russian-speaking personnel gave the interpreters an opportunity to “extort” for better benefits. In March 1942, the HTS turned again to the HQ sorting unit and drew attention to the consequences of conflicting orders as regards the interpreters' and interrogators benefits:

*Recruiting qualified interrogators and interpreters with the present salary has proved difficult and even the interrogators and interpreters currently in service, if they were to continue in service, are hoping for an improvement in their salary in the form of free army meals.*

*The contradictory orders have led to a situation in which POW interrogators in some POW hospitals have been promised meals in addition to salary, and when the*

---

<sup>19</sup> Boris Semenoff to HTS 4.11.1941; HTS to Semenoff 12.11.41. *HTS-POC* 24.10.–11.11.1941 Fa 6/VIIa/5, KA.

<sup>20</sup> HTS 26.1.1942. *Svl. 22. Yleinen kirjeenvaihto* [POW camp 22, open mail] 1942. Perus 10114/2 [9], KA.

<sup>21</sup> HTS to HQ 1.11.41. *HTS-POC* 24.10.–11.11.1941, Fa 6/VIIa/5, KA.

<sup>22</sup> I Army Corps 4 L31 to POW companies 20.12.1941; HQ Fortification unit L31 to POW companies 16.10.1941. *Saapuneet salaiset kirjelmät* [Incoming mail] 1941, T 11498/23 L31, KA.

*meals are denied following the latest orders, they are planning to leave their position.*<sup>23</sup>

The General Intendant's office reply to the HQ intelligence unit favored the interpreters, stating that "POW interrogators, interpreters and such can, for the time being and until further notice, be given free meals and quarters provided by the defence forces, but not clothing".<sup>24</sup>

Less than a month later, the HQ General Intendant's office gave the HTS new instructions concerning the clothing of POW interrogators and interpreters:

*On account of the HTS proposal mentioned at the beginning, I have negotiated with the commander of the General Staff and he has stated that in his opinion the hired persons not included in the personnel strength can be provided with the necessary military clothes only if they operate in the war zone. Consequently, the POW interrogators and interpreters serving in military formations can only be provided with the following pieces of clothing: a tunic, a pair of trousers, a pair of footwear, a leather belt, a cap, a cockade and a coat. On the other hand, military clothing is not necessary for similar persons acting at the POW camps on the home front, and thus the pieces of military clothing that may have been given to them must be taken away.*<sup>25</sup>

From the viewpoint of the interpreter's position, the official guidelines are interesting. In the war zone, the interpreters' clothing declared them as part of the personnel strength and the unit performing military operations. The others, in this case the POW camp interpreters, were supposed to wear their civilian clothes and were thus, symbolically, distanced from the other POW camp administration. From the viewpoint of a captured soldier experiencing the different stages of imprisonment and mediation, the interpreters in the war zone were enemies, whereas the POW camp interpreters may have been, in their eyes, certainly not neutral, but eventually occupying some sort of middle ground – not "us" but not entirely "them" either (cf. BAKER 2010).

### ***Interpreter – a potential enemy agent?***

The role and duties of an interpreter are often associated with, both in common everyday discourse and in the ethical guidelines for interpreters, neutrality and impartiality: the interpreter is assumed or represented as an intermediary who does not take the side of either of the interpreted parties. This epistemological view of interpreters' or translators' mediation services, or the very possibility thereof, have, of course, been contested with observations from different socio-cultural translation spaces of past and present (e.g. STAHLJAK 2000; PÖLLABAUER 2006; INGHILLERI 2005 and 2008). Wars and conflicts feature prototypical examples of contexts in which the specific physical, inhuman and violent reality, narratives, and goals for translation activities seriously constrain the assumed neutrality of the interpreter's agency (see e.g.

---

<sup>23</sup> HTS to HQ sorting unit 18.3.42. HTS-POC 24.3.–8.4.1942, Fa 13/VII j/4, KA.

<sup>24</sup> HQ General Intendant's office to HTS 28.3.1942. Ibid.

<sup>25</sup> HQ General Intendant's office to HTS 12.4.1942. Ibid.

STAHULJAK 1999; KAHANE 2007; BAKER 2010; SNELLMAN 2016). Under these conditions, interpreters may be forced to choose sides, or may choose to define their own translational practice in terms other than neutrality.

As pointed out above, the military uniform already associated the interpreter with one of the sides, either “us” or “them”, depending on the point of view. In addition to this, however, the figure of the interpreter also embodied the schizophrenic attitudes towards persons who knew the language and culture of the enemy well enough to be both indispensable and suspicious (for similar examples of British attitudes towards “friendly” or “enemy aliens” see FOOTITT & TOBIA 2013: 23-27). And as it is typical of a situation in which interpreters are required that other parties are not able to control the interpreted content, the trustworthiness of interpreters needed to be verified in advance with other means. If, as can be inferred from the consulted documents, language proficiency and trust comprised the main criteria in recruiting interpreters, then it was the latter criterion that was established more systematically than the former. Ultimately, what was at stake was the interpreter’s loyalty to one’s own troops and to the narrative framework of the ongoing war, a criterion catalogue not dissimilar to the one adopted at the same time in Great Britain (see e.g. FOOTITT 2012b: 20-26).

Despite the constant shortage of interpreters, their recruitment stayed under the strict control of the HTS. The candidates’ suitability for the task was confirmed before their deployment, and in individual cases even the background of already engaged interpreters could be checked. In this reliability and background checking, the HTS usually consulted the Finnish Secret Police. For example in June 1941, the HTS ordered the military hospital 28 in Kokkola (for details see WESTERLUND 2008b: 35) to deliver a list of its Russian-speaking interpreters with all personal details, so that the HTS would be able “to establish the persons’ suitability for their tasks”.<sup>26</sup> Similarly, in November 1941, the HTS requested that the Finnish Secret Police evaluate the national reliability of an interpreter at Miehikkälä labour camp.<sup>27</sup> The hand-written notes such as “cannot be used” that frequently appear in the HTS name lists are indicative of the fact that the interpreters suggested by the Civil Guard districts could also be sent back home, and yet it is difficult to establish whether the judgement was based on reliability or other issues. In some cases, the notes state unequivocally “over-aged”, referring to a criterion that was adopted in a much more relaxed manner in the later stages of war as several comments such as “will be assigned if the person in question agrees to it, being over-aged” suggest.

Another military instance investigating the reliability of interpreters was the Counter-Intelligence Office of the HQ surveillance unit. For example in spring 1942 it informed the HTS of an interpreter, “whose deployment in similar tasks is not recommended”. According to the information letter, the interpreter had made himself guilty of spreading false rumours about coming Red Army attacks among Russian POWs. In addition to this, the interpreter had brought political literature to the pris-

---

<sup>26</sup> HTS to Military Hospital 28 30.6.41. *HTS-POC* 23.6.–11.9.1941, Fa 1/II/5, KA.

<sup>27</sup> HTS to Secret Police 19.11.41. *HTS-POC* 24.10.–11.11.1941 Fa 6/VIIa/7, KA.

oners, accepted money from a Russian female captive for extra foodstuffs, and had revealed that his brothers and sons were serving in the Red Army.<sup>28</sup>

Although the aim was to attest and ensure the reliability of interpreters before their deployment, the possibility nevertheless existed that a “Bolshevik agent” could infiltrate a POW camp. In December 1941, “for a reason that has come up”, the POW camp commanders were advised to monitor that such persons could not infiltrate the camp interpreters or other Russian-speaking personnel:

*Usually the necessary reliability information on this kind of personnel is obtained beforehand, but there may be cases in which a person who has been thought politically reliable lets the enemy agents lure him into trying to enter service at a prisoner-of-war camp with a specific objective. The enemy might also persuade a weak-minded person working at a prisoner camp to acquire information crucial to the enemy and to perform agitation.*<sup>29</sup>

Assessments of trustworthiness are rare in the archived documents, but the records contain letters about a denunciation of an interpreter that demonstrate how humanity towards enemy prisoners could raise questions about the interpreter’s reliability and personal integrity. In January 1942, the Finnish Secret Police notified the HTS “for future measures” that they had received information about an interpreter who was favouring prisoners. The interpreter was accused of providing food and clothes to POWs and condemning their punishments by saying that “there might come a time when the tables are turned”. The Secret Police also confirmed the claim according to which the interpreter advocated “leftist ideology” in other ways, too. Empathy with a miserable destiny had turned against the interpreter.<sup>30</sup>

There are reasons to assume that, in the extreme conditions of POW formations, close relationships would form between interpreters and prisoners over time. At the work sites, the interpreters had an opportunity to socialize with the POWs and perhaps, at the same time, present their views. In spring 1943, the staff of the Karelian Army Corps deemed it necessary to intervene in the activities of interpreters by briefing the POW company commanders with the following reminder:

*Certain interpreters in prisoner-of-war companies have been guilty of fraternising with prisoners-of-war e.g. by explaining newspaper war reporting and other such matters which must be regarded forbidden for the prisoners-of-war. The company commanders are responsible for the actions of their interpreters and they themselves*

---

<sup>28</sup> HQ counter intelligence office to HTS 22.4.42. *HTS-POC* 23.4.–6.5.1942, Fa 15/VII I/5, KA.

<sup>29</sup> HTS to POW camp commanders 17.12.1941. *Svl. 22. Yleinen ja salainen kirjeenvaihto sekä muut asiakirjat* [POW camp 22, open and secret mail and other documents] 1941–1942. Perus 10114/2 [8] I/II, KA.

<sup>30</sup> Secret Police to HTS 3.1.1942; HTS to Secret Police 5.1.42. *HTS-POC* 2.1.-17.1.1942/ Fa9 /16, KA.

*must explain to the interpreters why they are in the company and what their tasks involve.*<sup>31</sup>

The general order advised interpreters to forward all inquiries from the POWs to the commanders, who would answer them if deemed appropriate. With a task list at the end of the letter, the interpreters once again received a reminder of their tasks and responsibilities.

### **The unknown interpreting prisoners**

The first few months of the Continuation War already showed that the number of soldiers and civilians with appropriate language skills for interpreting was far too small in relation to the number of POWs and the need for interpreting. This forced the HTS and the POW formations under its authority to resort to POWs with the most elementary Finnish skills to help convey to fellow inmates the necessary prison commands at the POW camps and workplaces. Recourse to the language skills of the enemy, however, was not merely a phenomenon of POW formations but soon became one essential part of the translation culture of the entire defence forces during the Continuation War. According to Kujansuu, there were many prisoners in the Finnish units whom the front troops had engaged in the occupied area either as a POW or a civilian. At first, they usually acted as interpreters. Later they were enlisted and paid the daily allowance of a Finnish soldier. In many cases, these prisoners never appeared in the POW registers requested by the Red Cross (cf. KUJANSUU 1999: 177).

This archival invisibility holds for the HTS material as well: interpreting prisoners-of-war remain anonymous and their backgrounds hidden in figures and lists in diverse documents received or sent by the staff. One of the rare exceptions is the letter issued by prisoner J. Fadejev from January 1942, in which he pleads to the HTS for release from the POW camp, either home or to a civilian internment camp. Judging by the cover letter, Fadejev was imprisoned in POW camp 16 and, at the time of his writing, acting as an interpreter for a POW subordinated to the Suojärvi military administration in Eastern Karelia. In his letter, Fadejev describes his family relations in Viena Karelia (Siesjärvi district) and the destinies of the family under the Soviet regime. At the end of his plea, Fadejev illustrates how he ended up as a POW without ever taking up arms:

*[...] and thus, I had to hide at a logging site as a foreman from which job I was captured, that is, to the first army draft I did not have to go since I was in Belarus getting loggers. But after returning they [the Soviets] put me in forced labour rafting timber and building bridges, from where I escaped and was captured by the Finnish bicycle patrol on 24 July 41. After that and even now I am an interpreter among the*

---

<sup>31</sup> Karelian Army Corps, fortification unit to commanders of POW companies 8.3.43. *Sotavankimuodostelmat 1941-1944, salainen kirjeenvaihto* [POW formations 1941-1944, secret mail] T11498/13 I/IV t.

*soldier-prisoners, but I am asking, if possible, please let me go home or to a civilian prisoner camp because it feels adverse to me to stay with the soldier-prisoners.*<sup>32</sup>

Fadejev was one of the East Karelian, Ingrian and Estonian POWs who were needed as interpreters at camps and work sites, foremen assistants and barrack elders. For example, the code of conduct for sorting camp 2 specified as early as in August 1941 that one of the tasks of a Russian barrack elder was to “act as an interpreter when needed, if he is able” and “convey to the prisoners in the barrack all the commands, orders and instructions given.”<sup>33</sup> The reasons seem obvious: lack of language skills in the communication between the POWs and their guards could lead to misunderstandings and unprovoked assaults when the guards interpreted misunderstandings as general insubordination by the POWs. Communication problems at work sites also manifested themselves in lower work efficiency. Similar Orders of the Day, which stated that each barrack should have a POW fluent in Finnish to lower the language barrier between the guards and the POWs, were issued during the following winter in many other POW formations (cf. Kujansuu 1999: 84). The POWs were, from the very establishment of the camp network, a crucial part of its multilingual resources which the POW unit commanders held tightly onto when necessary.

#### ***Arguments about the translational resources***

In September 1941, the HTS gave the POW camps an order to immediately send to POW camp 21 located in Aholampi, Sääminki (nowadays Savonlinna)

*those prisoners-of-war in their possession belonging to group C, who come from East Karelia, Ingria, the Vepsian region, Estonia and Tver and Novgorod oblasts whose spoken Finnish is good or elementary. These do not include Mordovians, Maris who do not know any Finnish, nor officers, political commissars, Communist party leaders nor Finnish-born persons who have moved to Russia.*<sup>34</sup>

POW camp 21 had been moved to Aholampi by an order of the headquarters in mid-September (cf. WESTERLUND 2008b: 100) and the aim was to gather there all the Finnish-speaking POWs who could be turned into “decent Finnish citizens, mainly to be used to populate East Karelia”.<sup>35</sup> The policy excluded the Finnish-born POWs who had moved or fled to Russia after the Finnish Civil War, along with Soviet officers, political commissars and Communist party leaders, and as such followed an explicit military strategy as well as culture-political goals of the Finnish administration. In the founding orders of the camps, and in the later POW relocation orders, the camps were given permission to keep “some number of interpreters out of the prisoners-of-war mentioned above, if it is separately arranged with the Home Troops Staff Sorting 1B.” The POWs who were selected to remain at the camps as interpret-

---

<sup>32</sup> POW camp 16 to HTS 7.1.42. HTS-POC 2.1.–17.1.1942, Fa 9/16, KA.

<sup>33</sup> Code of command in POW sorting camp 2 18.8.1941. HTS-POC 23.6.–11.9.1941, Fa 1, KA.

<sup>34</sup> HTS 23.9.41. HTS-POC 27.8.–29.9.1941, Fa 4/VI/1, KA.

<sup>35</sup> HTS 19.9.41. Ibid.

ers had to be “separated at camps and quarters from Russian prisoners-of-war and it must be ensured that their education is not neglected.”<sup>36</sup>

The commanders of the POW camps responded to the relocation order immediately by stating that the Finnish-speaking POWs were indispensable and should preferably remain at the camp. For example, the commander of POW camp 12, Lieutenant P. Salovaara, issued on 24 September 1941 a letter in which he refers to six Ingrian and seven East Karelian Finnish-speaking POWs at his camp:

*These Finnish-speaking prisoners-of-war have been used at the camp as work site interpreters and foreman assistants, and at each subcamp they have been given private lodgings and in other ways as well they have received special treatment. At the camp there is one other Finnish-speaking prisoner-of-war who comes from Tver oblast, and he has stated that he is Russian and has learned Finnish (rudimentary) in prison with Finnish prisoners, and yet another prisoner-of-war, born of a Russian father and a Finnish mother, who moved to Russia during the red uprising, but his Finnish skills are very poor.*

Lieutenant Salovaara described furthermore that, due to harvest, the camp was divided into several separate subcamps and working groups, in which all mentioned interpreters were much needed. The two persons in the camp personnel with Russian skills, the chief supply officer and the interpreter NCO, were already overstrained, on which grounds Salovaara requested that POW camp 12 would still be allowed to keep its Finnish-speaking prisoners-of-war.<sup>37</sup>

The use of POW interpreters was soon standard practice not only in POW camps but also at their work sites often scattered further away from the camps. For example, at a state railway construction site close to the POW Camp 9, 20 prisoners were engaged as interpreters for 1,047 POW workers, in other words one POW interpreter for 50 prisoners.<sup>38</sup> In October 1941, the order of the HQ fortification unit included Karelian and Ingrian POWs as interpreters in the basic strength of a POW company and a Finnish command squad instructing three interpreters for 180 prisoners.<sup>39</sup> The same HQ order also gave clear instructions for rewarding the POWs: as compensation for their work, the POWs would enjoy better treatment including larger allowances of cigarettes, sugar and bread. They could also be granted a superior position among the prisoners.

The downside of such benefits was the obvious risk. The mere act of helping the enemy, but particularly the superior position brought with it, was quickly judged as betrayal which might cost the interpreters and barrack elders their lives – whether in the unofficial courts of the POW camp or in the post-war purging (cf. WESTERLUND 2008a: 254; FROLOV 2004: 37). The post-war Soviet courts were harsh on those who interpreted for Finns. For example, among the prisoners that the Finnish minister of the interior, Yrjö Leino, secretly handed over to the Soviet representatives of the Al-

---

<sup>36</sup> HTS 23.9.41. Ibid.

<sup>37</sup> POW camp 12 to HTS 24.9.41. Ibid.

<sup>38</sup> POW camp 9 to HTS 24.9.-41. Ibid.

<sup>39</sup> HQ fortification unit 6.10.41. HTS-POC 26.9.-24.10.1941, Fa 5/VII/6, KA.

lied Control Commission in Finland in 1948, there were many Finnish citizens (earlier Russian White Emigrants) or persons with a Nansen passport that had been engaged in translating and interpreting in different military units, including POW camps, and were later deported to Siberia on account of anti-Soviet collaboration with the enemy (cf. KAUPPALA 2011: 31, 48, 252, 256 and 365).

POW interpreters became an indispensable linguistic resource, comparable to other POW labor in the structures of a country at war, a resource whose engagement apparently called for centralized control. In November 1941, the HTS requested that the POW camps report how many POWs of a certain occupation there were at the camp. The purpose was likely to distribute those in possession of special skills evenly among the camps. The commander of the aforementioned POW camp 12 supplied on 28 November 1941 a list in which the twenty interpreters were interestingly paralleled with the other skilled craftpersons such as carpenters, plasterers, electricians, joiners, painters, cobblers or blacksmiths. However, there is reason to assume that in this list at least “interpreter” featured a task that a prisoner was assigned to at the camp because of his sufficient language skills, rather than an occupation based on earlier experience, skills or even training.<sup>40</sup>

The other prisoner camps provided similar reports. Some of them do not refer to interpreters, while in others the comment “interpreters cannot be handed over” emerges frequently, thus leaving the impression that the POW camps withheld the Finnish-speaking prisoners for their own use. The HTS nevertheless was convinced that the camps held too many Finnish-speaking POWs, and in January 1942 it repeated the order to transfer excess POWs to POW camp 21 in Aholampi, Savonlinna.<sup>41</sup> The POW interpreters had quickly become a permanent part of the multilingual resources of the POW administration that the HTS wanted to keep under its control.

### **The interpreting POW – a resource or a risk?**

It is difficult to estimate whether prisoner-interpreters ever were subject to a similar security clearance as the Finnish interpreters. Our sources reveal very little about the issue. In the HTS correspondence, however, there is a letter addressed to the HQ illustrating how, in the light of statistics, insubordination as well as work refusal were notably more common amongst the Finno-Ugric POWs than other POWs. The letter ends with an observation based on the statements of POW camps and military hospitals that “there are very few completely reliable Finno-Ugric POWs”.<sup>42</sup> In contrast to this, the correspondence between the HTS and the POW camps seems to suggest that the conclusion does not hold true for those Finno-Ugric POWs who acted as interpreters; their work apparently gave no reason to admonish them.<sup>43</sup> The use of enemy interpreters was governed by practical necessity and the interpreters could possibly

---

<sup>40</sup> POW camp 12 to HTS 28.11.1941. *HTS-POC* 25.11.–10.12.1941, Fa 7/VIIc/4, KA.

<sup>41</sup> HTS to POW sorting camps 1, 2 as well as to POW camps 6, 9, 10, 12, 14, 16, 22 3.1.1942. *HTS-POC* 2.1.–17.1.1942, Fa 9/VIIe/4, KA.

<sup>42</sup> HTS to HQ 28.7.1943. *HTS-POC* 23.7.–25.8.1943, Fa 30/13, KA.

<sup>43</sup> E.g. POW camp 8 20.7.1943, POW camp 9 22.7.1943 and POW camp 19 22.8.1943 to HTS. *Ibid.*

only be warned of the consequences of unreliable or manipulative interpretation. Some POW interpreters were forced to make a choice between becoming an informer and execution, and a similar death threat was probably also present in the recruitment of interpreters and determined their actions.

Trust in the POW interpreters was still evident. The correspondence of the HTS POW office contains several copies of the investigation reports by the surveillance office of the East Karelia Military Administration Staff, in which “a POW was present as an interpreter and a witness” in the interrogation.<sup>44</sup> Similarly, Pietola (1987: 227–228) has shown that the HQ surveillance recruited POWs to act at the POW camps as surveillance agents, that is, as informers. Officially they worked as interpreters, caretakers and in other such tasks in which they could come into contact with the other prisoners. With their help, the HQ surveillance was able to arrest more than 1,300 Soviet military persons as “political figures”. (On the post-war fates of these “friendly enemy aliens”, see also KAUPPALA 2011: 253.)

The Finnish skills of the POW interpreters may have led some to forget that, despite the language, they were enemies whose actions needed particular monitoring. The POW camp commanders were urged to pay special attention to those POWs who spoke or knew Finnish and who acted as interpreters or in other positions of trust:

*Among these prisoners-of-war there might be spies or agitators trained by the enemy who can cause a lot of disturbance. The fact that a prisoner-of-war speaks Finnish does not always justify granting him a special position unless his reliability has been properly verified. [...] While dealing with these prisoners it needs to be remembered that they have been raised under the Bolshevik command, and they do not know any other modes of society than the Communist one, whose superiority has been harped on them for years on end.*<sup>45</sup>

It is understandable that a POW interpreter who had proved reliable and was fluent in Finnish was occasionally seen more as one of “us” than “them”, the enemy. Even the POWs themselves might occasionally identify themselves with the Finns in their effort to position themselves in the space of multiple affinities (see KUJAMÄKI 2015).

## Conclusion

The above descriptive discussion of the correspondence dealing with the organization and practice of interpreting in the social spaces of POW formations suggests a *translation culture* that developed itself both top-down and bottom-up. The Home Troops Staff (HTS), authorized by the Finnish Military Headquarters, defined the basic structures and resources for the handling of POWs and the multilingualism of POW formations and tried to control centrally the recruitment and deployment as

---

<sup>44</sup> E.g. East Karelian Military Administration Staff, Protocoll Nr. 304/42 plus attachment HTS-POC 9.4.-23.4.1942, Fa 14/VII k/4, KA.

<sup>45</sup> HTS to POW camps and military hospitals 17.12.1941. *Svl. 22. Yleinen ja salainen kirjeenvaihto sekä muut asiakirjat* [POW camp 22, open and secret mail and other documents] 1941–1942. Perus 10114/2 [8] I/II, KA.

well as the actual daily work of their staff, including interpreters and other Russian-speaking personnel. As regards interpreting, however, the resources allocated to the camps were insufficient from the start in relation to the actual need, which seriously constrained the handling of Red Army captives, as for example requested by the International Red Cross, as well as the communication in camps and work sites. Because of this, the camp commanders were encouraged to look for reinforcements among camp inmates that could fill in the communicative gaps. While the anonymous POW interpreters became a standard resource of the translational structures, the HTS also tried to steer their usage in camps and control their education into “decent Finnish citizens” for the occupied areas of Eastern Karelia. What is more, the particular codes of conduct for interpreters were drafted at the lower camp level, too, until the HTS started to control the use and tasks of camp interpreters.

The top-down and bottom-up processes created a translation culture that comprised two basic categories of actors, both of them with a particular framework of qualifications and trust issues. On the one hand, there were the *enlisted interpreters* recruited by the HTS, who were subject to a set of security measures that, on the other hand, were not systematically at work in the selection of *prisoner interpreters* from the Red Army captives. In the first group, the interpreters were entitled to a monthly salary and a daily allowance as a remuneration for their mediation services based often only on elementary or satisfactory knowledge of Russian. In the second, the prisoners mediated in barracks or work sites with the help of their elementary Finnish, and received bread, cigarettes and a social status for their “services”, a status that under violent camp conditions was not entirely free of risk.

In addition to insufficiency of resources, further features of the translation culture in POW camps entail temporality, uncertainty, fragility and paranoia. Due to the limited availability of Russian-speaking personnel and the age structure of enlisted persons, the mediation structures were temporal and extremely vulnerable to changes that perpetually constrained the POW camp staffs’ efficiency. The official guidelines were often controversial and in constant flux, leading to different interpretations of the interpreters’ position, rights and responsibilities. At the same time, on a more general level, ‘temporality’ also alludes to the force of military conflicts to create short- or longer-living intercultural spaces, in which linguistically versed persons were temporarily willing or obliged to take up interpreting tasks that they had not been engaged with before the war and that they probably never returned to after the war. Finally, while even the most modest knowledge of enemy language and culture could make a person vital to the military, in the context of military confrontations suspicion and paranoia always framed his or her agency.

The archived records consulted for this research shed light on the functions and narratives of institutions and persons that were responsible for the constitution of translational structures, but tell little about the actual experiences of interpreters in the inhuman conditions of the POW camps. This makes our reconstruction unavoidably incomplete. To complete the picture, the records should be associated more strongly with voices of persons that embodied the actual mediation space. In this search for

first-hand oral history, however, we are running out of time. If not recorded already, the personal narratives will remain behind the veil of silence and oblivion.

## References

### Primary sources

Records in *Kansallisarkisto*, the Finnish National Archive in Helsinki:

HTS-POC = *Kotij.E., Sotavankitoimisto kirjeistö* [‘Home Troops Staff, POW office correspondence’]

Folders from other collections of the *Finnish War Archive*: T-10114/2, T-11498/23. *Sotavankien kuulusteluopas* (1943): Päämajan Tiedusteluosaston julkaisu. Päämaja Koulutusosasto 27.4.1943.

### Secondary sources

ADAMO, Sergia (2006): “Microhistory of Translation”. In: BASTIN, G. & BANDIA, Paul (eds.): *Charting the Future of Translation History*. – Ottawa: University of Ottawa Press, 81–100.

BAKER, Mona (2006): *Translation and Conflict. A Narrative Account*. – London/New York: Routledge.

BAKER, Mona (2010): “Interpreters and Translators in the War Zone. Narrated and Narrators”, *The Translator* 16 (2) [INGHILLERI, M. & HARDING, S.-A., (eds.): Special Issue *Translation and Violent Conflict.*], 197–222.

BARKAWI, Tarak (2006): *Globalization and War*. – Lanham: Rowman & Littlefield.

CRONIN, Michael (2006): *Translation and Identity*. – London & New York: Routledge.

DANIELSBACKA, Mirkka (2013): *Vankien vartijat. Ihmislajin psykologia, neuvostosotavangit ja Suomi 1941–1944*. Unpublished doctoral dissertation. Helsinki: University of Helsinki. <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/41627> (8.9.2018).

DRAGOVIC-DROUET, Mila (2007): “The Practice of Translation and Interpreting During the Conflicts in the Former Yugoslavia (1991-1999)”. In: SALAMA-CARR, M. (ed.): *Translating and Interpreting Conflict*. – Amsterdam/New York: Rodopi, 29–40.

FERGUSON, Niall (2004): “Prisoner Taking and Prisoner Killing in the Age of Total War: Towards a Political Economy of Military Defeat”, *War in History* 11 (2), 148–192.

FOOTITT, Hilary (2012a): “Incorporating languages into histories of war: A research journey”, *Translation Studies* 5 (2), 217–231.

FOOTITT, Hilary (2012b): “Languages in the Intelligence Community”. In: FOOTITT, H. & KELLY, M. (eds.): *Languages at War. Policies and Practices in Conflict*. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 19–36.

- FOOTITT, Hilary & TOBIA, Simona (2013): *War Talk. Foreign Languages and the British War Effort in Europe, 1940–47*. – Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- FROLOV, Dmitri (2004): *Sotavankina Neuvostoliitossa. Suomalaiset NKVD:n leireissä talvi- ja jatkosodan aikana*. Bibliotheca Historica 91. – Helsinki: SKS.
- HEIMBURGER, Franziska (2012): “Fighting Together: Language Issues in the Military Coordination of First World War Allied Coalition Warfare”. In: FOOTITT, H & KELLY, M. (eds.): *Languages and the Military. Alliances, Occupation and Peace Building*. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 47–57.
- INGHILLERI, Moira (2005): “Mediating Zones of Uncertainty: Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication”, *The Translator* 11 (1), 69–85.
- INGHILLERI, Moira (2008): “Translators in War Zones: Ethics Under Fire in Iraq”. In: BIELSA, E. & HUGHES, C. (eds.): *Globalisation, Political Violence and Translation*. – Houndsmills: Palgrav Macmillan, 207–221.
- INGHILLERI, Moira & HARDING, Sue-Ann (2010): “Translating Violent Conflict”, *The Translator* 16 (2) [INGHILLERI, M. & HARDING, S.-A., (eds.): Special Issue *Translation and Violent Conflict*.], 165–173.
- JONAS, Michael (2011): “The politics of an alliance. Finland in Nazi foreign policy and war strategy”. In: KINNUNEN, T. & KIVIMÄKI, V. (eds.): *Finland in World War II. History, Memory, Interpretations*. – Leiden & Boston: Brill, 93–138.
- KAHANE, Eduard (2007): “Interpreters in conflict zones: The limits of neutrality”, *Communicate! AIIC Webzine*. <http://aiic.net/page/2691/interpreters-in-conflict-zones-the-limits-of-neutrality> (9.9.2018)
- KAUPPALA, Pekka (2011): *Paluu vankileirien teille. Suomesta Neuvostoliittoon luovutettujen kohtalo 1939–1955*. – Helsinki: Gummerus.
- KELLY, Michael & BAKER, Catherine (2012): *Interpreting the Peace. Peace Operation, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina*. – Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- KUJAMÄKI, Pekka (2015): “A Friend and a Foe? Interpreters in WWII in Finland and Norway Embodying Frontiers”. In: RELLSTAB, D. & SIPONKOSKI, N. (eds.): *Rajojen dynamiikkaa, Gränsernas dynamik, Borders under Negotiation, Grenzen und ihre Dynamik*. (VAKKI-symposiumi XXXV 12.–13.2.2015.) – Vaasa: VAKKI Publications, 229–238.
- KUJAMÄKI, Pekka (2016): “‘And then the German came to town’. Lived experiences of an interpreter in WWII in Finland”, *Linguistica Antwerpensia, New Series – Themes in Translation Studies* 15 [RUIZ ROSENDO, L. & PERSAUD, C. (eds): Special issue *Interpreting in conflict situations and in conflict zones throughout history*.], 106–120.
- KUJAMÄKI, Pekka (2017): “Women, German Pigs and a Translator: Translation Consolidating the Performance of ‘Brotherhood-in-Arms’ (1941–1944)”, *Translation Studies* 10 (3), 312–328.

- KUJANSUU, Juha (1999): *Kenraalikoppi ja sikalaryssät. Jatkosodan politrukki- ja upseerisotavangit*. Unpublished lic. theses. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- KUJANSUU, Juha (2007): "Jatkosodan neuvostoliittolaiset sotavangit Suomessa". In: LESKINEN, J. & JUUTILAINEN, A. (eds.) *Jatkosodan pikkujättiläinen*. 4th edition. – Helsinki: WSOY, 1033-1041.
- MANELIUS, Jari (1993): *Joukkojen suorittama sotavankien kuulustelu Suomessa ja Neuvostoliitossa toisen maailmansodan aikana*. Unpublished thesis. – Helsinki: National Defence University.
- MUNDAY, Jeremy (2014): "Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns", *The Translator* 20 (1), 64-80.
- PASANEN, Päivi (2012): "Suomalaisen sotavankileiritulkin muotokuva". In: MERILÄINEN, L., KOLEHMAINEN, L. & NIEMINEN, T. (eds.): *Monikielinen arki*. AFinLAN vuosikirja 2012. Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen julkaisuja n:o 70. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA, 33–48.
- PIETOLA, Eino (1987): *Sotavangit Suomessa 1941–1944. Dokumentteihin perustuva teos sotavankien käsittelystä Suomessa jatkosodan aikana*. – Helsinki: Gummerus.
- PÖLLABAUER, Sonja (2006): "'Translation culture' in interpreted asylum hearings". In: PYM, A., SHLESINGER, M. & JETTMAROVÁ, Z. (eds.): *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 151-162.
- PROBIRSKAJA, Svetlana (2016): "How do interpreters become heroes? Narratives on Soviet/Russian military interpreters", *Linguistica Antwerpensia, New Series – Themes in Translation Studies* 15 [RUIZ ROSENDO, L. & PERSAUD, C. (eds): Special issue *Interpreting in conflict situations and in conflict zones throughout history*.], 205–226.
- PRUNČ, Erich (1997): "Translationskultur. Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns", *TextconText* 11 = NF 1, 99-127.
- SHENSHIN, Veronica (2008): *Venäläiset ja venäläinen kulttuuri Suomessa. Kulttuurihistoriallinen katsaus Suomen venäläisväestön vaiheista autonomian ajoilta nykypäiviin*. – Helsinki: University of Helsinki, Aleksanteri Institute.
- SNELLMAN, Pekka (2016): "Constraints on and dimensions of military interpreter neutrality", *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 15, 260–281.
- STAHULJAK, Zrinka (1999): "The Violence of Neutrality – Translators in and of the War [Croatia, 1991-1992]", *College Literature*, 26(1), 34-51.  
<http://www.jstor.org/stable/25112427> (9.9.2018).
- STAHULJAK, Zrinka (2000): "Violent Distortions: Bearing Witness to the Task of War-time Translators", *TTR: traduction, terminologie, redaction* 13 (1), 37-51.
- SYRJÄNEN, Niina (2014): "Translation Culture in the Military: Russian-Speakers in the Finnish Land Forces during the Second World War". In: MIKOLIČ JUŽNIČ, T.,

KOSKINEN, K. & KOCIJANČIČ POKORN, Nike (eds.): *New Horizons in Translation Research and Education 2*. – Joensuu: University of Eastern Finland, 90–107.

TAKEDA, Kayoko (2009): “War and Interpreters”, *Across Languages and Cultures* 10 (1), 49–62.

VEHVILÄINEN, Olli (1987): “German Armed Forces and the Finnish Civilian Population 1941-44”, *Scandinavian Journal of History* 12 (4), 345-358.

WESTERLUND, Lars (2008a): *Saksan vankileirit Suomessa ja raja-alueilla 1941–1944*. – Helsinki: Tammi.

WESTERLUND, Lars (ed.) (2008b): *Talvi- jatko- ja Lapin sodan sotavanki- ja siviilileirit 1939–1944. Käsikirja / The Finnish POW and Internee Camp Handbook*. – Helsinki: National Archives.

[http://www.arkisto.fi/uploads/Palvelut/Julkaisut/Vankileirien\\_kasikirja\\_web.pdf](http://www.arkisto.fi/uploads/Palvelut/Julkaisut/Vankileirien_kasikirja_web.pdf)  
(8.9.2018).

YLIKANGAS, Heikki (2015): *Mitä on historia ja millaista on sen tutkiminen*. – Helsinki: Art House.

**Larisa Schippel**

## Erich Prunč – Slawist und Translationswissenschaftler – Der Translationsphilosoph

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-11

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitieren des Artikels / Pour citer l'article / To cite the article:

Schippel, Larisa (2019): Erich Prunč. Slawist und Translationswissenschaftler – Der Translationsphilosoph,  
*Chronotopos* 1/2019, 198-203. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-11.



Larisa Schippel

## Erich Prunč – Slawist und Translationswissenschaftler – Der Translationsphilosoph

Eine der schönen Seiten eines Wissenschaftler-Lebens ist seine Hinterlassenschaft, denn sie bleibt, auch wenn den Wissenschaftler das Leben verlassen hat. Dieses Erbe ist zugleich Trost für diejenigen, die ihn gekannt, gemocht, geschätzt und geachtet haben. Es ist ihnen, gerade weil sie ihn geschätzt und geachtet haben, auch fortlebende Inspiration und Legacy.

Erich Prunč betrieb sowohl seine slawistischen Forschungen – soweit ich das beurteilen kann – aber auf alle Fälle seine Translationswissenschaft im Sinne dessen, was in Frankreich ein *intellectuel engagé* genannt wird. Es ging ihm also ausdrücklich um die Stellung der Translation IM LEBEN! Nicht nur im Sinne einer „Einbettung“ von Translation in gesellschaftliche Verhältnisse, sondern Translation als zutiefst gesellschaftliches Phänomen mit Wirkungen unterschiedlichster Art, die von aktiv handelnden Menschen und Institutionen ausgehen. Es ging ihm immer um die gesellschaftliche Funktion von Translation – historisch wie aktuell. Insofern war es folgerichtig, dass von Graz ein überaus wichtiger Impuls für die Etablierung einer Translationssoziologie ausging. Der Kongress von 2005 zu einer sich etablierenden oder besser einer *zu* etablierenden Translationssoziologie zeigte Wege, diskutierte mögliche Ansätze, rezipierte produktiv Bourdieu und reflektierte translatorische und translationswissenschaftliche Herausforderungen.

Erich Prunč hinterlässt ein Werk, mit dem er zentrale Konzepte der Translationswissenschaft herausarbeitete, begründete und anwendete. Besonders hervorheben lässt sich hier sein Konzept der *Translationskultur* mit seinem umfassenden Zugang zu translatorischen Prozessen, das mittlerweile auch vielfach mit Erfolg angewendet werden konnte. Sein „Versuch einer Skopostypologie“, der weit mehr als ein Versuch ist, entspringt dem klugen Weiterdenken der Skopostheorie.

Viel zu wenig in der nicht-deutschsprachigen Welt wurden die *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht* wahrgenommen, seine überaus lesenswerte und auch didaktisch gut nutzbare Wissenschaftsgeschichte der Translationswissenschaft. Für sie gelang wohl eine Übersetzung ins Russische, sie liegt aber immer noch nicht auf Englisch vor.

Es ist also alles andere als ein Zufall, dass Erich Prunč über verschiedene Etappen zu den philosophischen Fragen seines Faches vorstieß. Und darauf möchte ich mich hier konzentrieren, denn ich glaube, dass er die Ausarbeitung seiner *Ethik der Translation* nicht mehr vollendet hat. Sie liegt in ihrer bislang umfassendsten Form wohl in der Vorlesung vor, die er über zwei Semester an der Wiener Walter-Benjamin-Gastprofessur gehalten hat.

Die Notwendigkeit einer Ethik der Translation ergibt sich für ihn folgerichtig aus der Befreiung und Emanzipation der Translatorinnen aus den „Ketten“, in denen sie Heinrich Heine zufolge „tanzen“ durften, ja zu tanzen hatten. Die Entwicklung der modernen Translationswissenschaft ist gerade ein Plädoyer für die Ermutigung und Selbstermutigung von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen, ein Plädoyer, an dem Erich Prunč ganz entschieden mitgeschrieben hat. Wenn aber der Translator und die Translatorin nicht mehr von Äquivalenzzwängen in die Unsichtbarkeit gedrängt, nicht mehr vom *Domestication*-Druck beengt, sondern sichtbare Akteure des translatorischen Handelns werden (können), stellt sich die Frage nach den Entscheidungen, die sie zu treffen haben. Daraus folgt logisch die Frage nach den Handlungsbedingungen.

Zu diesen Handlungsbedingungen gehören zweifellos die beteiligten Sprachen. Wurde in den philosophischen Diskursen zum Übersetzen und zur Übersetzbarkeit auf die Gleichwertigkeit von Sprachen abgehoben, um Übersetzbarkeit zu begründen, im Herder'schen Disput über die Kulturen zwar ihre Unterschiedlichkeit, zugleich aber ihre Gleichwertigkeit behauptet, so wendet Prunč auch hier die Betrachtungsweise in eine konsequent gesellschaftskritische Perspektive und baut die Asymmetrien der Sprachen in sein Translationsmodell ein, indem er den Bogen konsequent von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht schlägt, also die Frage nach den gesellschaftlichen Bedingungen für die translatorischen Handlungsoptionen der Beteiligten stellt. In seinem theoretischen Konzept der *Translationskultur* fängt Erich Prunč umfassend die gesellschaftlichen Bedingungen für das Handeln von TranslatorInnen ein und schafft damit ein Rahmenkonzept zur Ermittlung historischer und aktueller Handlungskonstellationen. Innerhalb dieses Rahmens findet dann auch die aus dem Reiss/Vermeer'schen Skoposkonzept weiterentwickelte Prototypologie ihren angemessenen Platz. Wenn nämlich, so die Logik der Argumentation, der Skopos die vom Translator zu realisierende *Relation* zwischen dem Ausgangs- und Zieltext innerhalb der gegebenen sozialen Handlungsmöglichkeiten ist, gibt es so viele Skopoï wie Translate. Und dann kann und muss klassifiziert werden. Wenn sich aber derart die Handlungsoptionen der TranslatorInnen vervielfachen, stellt sich die Frage nach Kriterien des Handelns:

*Das Postulat, der Asymmetrie der Sprachen moralisch gerecht zu werden, fordert von den Translatoren, bei der Interpretation einerseits nicht ‚den Mächtigen‘ Gefälligkeit zu zollen, sondern gerade das signe hégémonique als Aufbegehren gegen die Monopolisierung der Chance auf Herrschaft zu dekonstruieren – wie die Definitivsmacht des Ausgangstextes, des Autors, des Lesers, des Originals – und für die Chancen der gesellschaftlich Verstummten einzutreten. Ein Zurücktreten hinter den Ausgangstext entspreche einer ‚Vogel-Strauß-Taktik‘, einer Verkürzung des Translators zum Handlanger der Interpretationsmacht und somit einem politischen Verbrechen, so Prunč. Gerade aber die Tat, Zeichen zu dekonstruieren, bricht die Vorstellung eines ewig-gleichen Sinns, schafft so einen neuen Denkraum, in dem neue ‚Vor-Zeichen‘ möglich werden und der einer Abschottung des vermeintlich Stablen gegen das Andere Widerstand leistet. (Rezension zu Entwicklungslinien Marlon POGGIO, 2010: Relü)*

In diesem Sinne lassen sich die Texte lesen, die unter den Titeln

- „Der gehörnte Moses oder das manipulative Potential der Translatoren“ 2011,
- „Neutralität in der Krise“ – 2011,
- „Hegemoniale und emanzipatorische Übersetzungsstrategien“ – 2012,
- „Nachsprechen - Neusprechen - Fürsprechen – Widersprechen“ – 2016

erscheinen.

Dass diese Sicht keineswegs *state of the art* ist, mag erlauben, wer sich an die heftigen Angriffe erinnert, denen sich Erich Prunč auf der LICTRA-Konferenz in Leipzig 2010 ausgesetzt sah. Ebenso erntete er Verwunderung und Widerspruch, als er auf einem CIUTI-Forum in Genf einen Plenumsvortrag zur Translationsqualität hielt und diese bereits im Titel mit einem Chamäleon verglich, und das in der UNO, deren Übersetzungsdiensten er gern bescheinigte, sie frönten einem translatorischen Ideal im Sinne von Paul Newmark!

In seiner Wiener Vorlesung zur translatorischen Ethik unterscheidet er zunächst zwischen Standesethik und Individualethik und unterzieht die wesentlichen translationswissenschaftlichen Modelle erst einmal einer Prüfung, inwiefern sie überhaupt einen Bedarf an der Diskussion ethischer Fragen sehen. Natürlich sehen weder die normative äquivalenzorientierte Translationswissenschaft noch die *Stylistique comparée* ethische Fragen, in der *Skopostheorie* werde eine Individualethik zwar thematisiert, werde aber außerhalb der TLW angesiedelt, in der Funktionalen TLW nach Nord lässt sich mit dem Loyalitätsprinzip eine ethische Kategorie ausmachen. Die dekonstruktivistische Betrachtung des Übersetzens sehe durch die Öffnung der Texte endlose Möglichkeiten der Sinnzuschreibung, lasse damit aber den Übersetzer im potentiell unendlichen Raum ethischer Entscheidung hilflos angesichts der Aporien der UN/Übersetzbarkeit zurück. Selbst die *Manipulation School*, die ja mit allem Nachdruck die manipulatorischen Potenzen des Übersetzens thematisiert, bliebe angesichts der damit verbunden ethischen Fragen weitgehend sprachlos. Den DTS bescheinigt Prunč, sie halte ethische Fragen für inkompatibel mit ihrem empirischen Zugang und räume allenfalls mit ihrem Plädoyer für Nonkonformismus einen gewissen ethischen Spielraum ein. Dasselbe gelte für den *Cultural Turn*, der allgemein einen emanzipatorischen Zugang propagiere und damit indirekt auch ethische Fragen anspreche, etwa in der feministischen oder postkolonialen Perspektive. Erst mit der soziologischen Wende gebe es auch ein erwachendes Interesse an den ethischen Implikationen des translatorischen Handelns. Eine Translationsethik baue nun darauf auf und versuche, den intellektuellen, geistigen und gesellschaftlichen Spielraum für ethisches Handeln zu erschließen. Für Kenner seiner Entwicklungslinien erschließt sich allein aus der Auswahl und Abfolge der inspizierten Schulen und Denkrichtungen, die Strategie der Abhandlung. Sie folgt gewissermaßen den Entwicklungslinien und überprüft deren ethische Sensibilität.

Nach einem teilweise regelrecht amüsanten Ritt durch die *Codes of Ethics* von Institutionen und Organisationen unter dem Titel „Ethik als Sprach- und Sittenpolizei“ zeichnet er den sich entfaltenden Ethik-Diskurs von Nord über Chesterman, Gutt

und Pym mit seiner Ethik des interkulturellen Raums, über Arrojo hin zu einer Ethik des Widerstands bzw. der Postmoderne nach. Wie gewohnt: kritisch, anschaulich, mit Erklärungen, die erklären und Illustrationen, die illustrieren – LeserInnen und HörerInnen erhalten in einer *tour d'horizon* einen Überblick, fühlen sich informiert und belehrt im besten Sinne des Wortes.

Zugleich lässt sich nachlesen, wie Erich Prunč *Kategorien* für die translationswissenschaftliche Wissensproduktion erarbeitet. Neben seinen skopostypologischen Kategorien der Nulltranslation, der homologen, analogischen, dialogischen, trialogischen und diaskopischen Skopostypen, lässt sich das wiederum in der Ethik-Vorlesung verfolgen. Ausgehend von den vier Prinzipien einer demokratischen Translationskultur formuliert er seine ethischen Handlungsmaximen, enttarnt die in vielen Berufscodizes geforderte allgemeine Neutralität als Mythos, Neutralität ist nicht an Textmerkmalen allein festzumachen, sondern ist erst im gesamten kommunikativen Gefüge bestimmbar:

*Möglichkeit und Grad der Neutralität werden durch*

- *die Art des kommunikativen Geschehens*
- *strukturelle Unterschiede der involvierten Sprachen*
- *durch intra- intersozialen Konsens bestimmt.*

*(Damit ist) die Funktionalität der Neutralität (ist) vom jeweiligen Interaktionstypus abhängig. (Folie 158, Teil II)*

Und erneut folgt eine Typologisierung von Interaktionstypen – monologisch, dialogisch, trialogisch, polylogisch, innerhalb derer auch unterschiedliche ethische Maximen gelten.

*Im Gegensatz zu den Abbildungs- und Treue- und Neutralitätsmaximen haben in immer zahlreicheren Fällen gerade verantwortungsbewusste Translatoren das ethische Bedürfnis, Translation auch als Intervention im Sinne der Wahrung höherer Werte wie etwa der Würde des Menschen, seiner persönlichen leiblichen und geistigen Integrität, der Menschenrechte und des Friedens (MUNDAY ed. 2007) zu verstehen und zu leben. (Folie 178, Teil II)*

In diesem Sinne filtert er seinen historischen Abriss der translationswissenschaftlichen Theorien- und Methodenentwicklung, fußend auf den Entwicklungslinien, und seine eigenen translationswissenschaftlichen Konzepte durch seine Ethik der Translation und schafft einen zutiefst humanistischen und zugleich gesellschaftskritischen Zukunftsentwurf einer demokratischen Translationskultur, die diese Bezeichnung verdiente.

Ein Wort zum Schluss:

In der deutschsprachigen Translationswissenschaft haben Erich Prunč und Hans Vermeer vor allem Deutsch geschrieben. Das hat den Radius ihres Wirkens in einer stark anglophonen Disziplin eingeschränkt. Das führte sogar zum Ende der überaus wichtigen und innovativen Fachzeitschrift *TextconText*, die von Vermeer herausge-

geben wurde und in der Erich Prunč wichtige Texte veröffentlichte. Der überwiegende Teil von Prunčs Arbeiten liegt immer noch nur auf Deutsch vor.

Erich Prunč begleitete unsere Überlegungen zur Gründung einer translationshistorischen Zeitschrift von den ersten Gesprächen dazu höchst interessiert und engagiert. Er wurde auch noch Mitglied des Beirats. Am 28. Mai 2018 starb er nach längerer Krankheit. Wir vermissen ihn.

## Bibliographie

PRUNČ, Erich (2011): „Neutralität in der Krise“. In: ERUZ, S. & ŞAN, F. (eds.): *Çeviri-bilimden Kesitler. Turgay Kurulta'a Bir Armağan. Ein Kaleidoskop der Translationswissenschaft. Festschrift für Turgay Kurultay*. Istanbul: Multilingual, 130, 142.

PRUNČ, Erich (2011): „Der gehörnte Moses oder das manipulative Potential der Translatoren“. In: SCHMITT, P. A. et al. (eds.): *Translationsforschung. Tagungsbericht der LICTRA IX Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*, 19–23 May 2010. Frankfurt am Main: Peter Lang, 655-676.

PRUNČ, Erich (2012): „Hegemoniale und emanzipatorische Übersetzungsstrategien“. In: SNELL-HORNBY, M. & KADRIČ, M. (eds.): *Die Multiminoritätengesellschaft. Beiträge zum Symposium 'Sprache, Identität, Translationswissenschaft'*, 14-15 October 2011 in the Austrian National Library oratorium. Vienna. Österreichische Nationalbibliothek in Wien, Saxa, Berlin, 2012, 83–97.

PRUNČ, Erich (2012<sup>3</sup>): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.

ПРУНЧ, Эрих (2015): *Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической*. Перевод с немецкого (Reinhold/Schippel u.a.). Moskau: rvalent.

PRUNČ, Erich (2016): „Nachsprechen – Neusprechen – Fürsprechen – Widersprechen“. In: RICHTER, J.; ZWISCHENBERGER, C.; KREMMEL, St. & SPITZEL, K. (eds.): *(Neue-)Kompositionen Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel*. Berlin: Frank & Timme, 17-35.

**Larisa Schippel/ Karen Margolis**

## The Philosopher of Translation: Erich Prunč – Slavacist and Translation Studies Scholar

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-12

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Schippel, Larisa / Margolis, Karen (2019): The philosopher of Translation: Erich Prunč – Slavacist and Translation Studies Scholar, Chronotopos 1/2019, 185-191. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-12.



Larisa Schippel

## The Philosopher of Translation: Erich Prunč – Slavacist and Translation Studies Scholar

Translated by Karen Margolis

One of the good things of academic life is that even after scholars have passed on, they leave us a legacy: their oeuvre. This provides comfort to those who knew, loved and admired the deceased. And enhanced by this respect and esteem, the oeuvre may become a continuing source of inspiration.

Erich Prunč (1941-2018), was what the French call an *intellectuel engagé*. This is true of his oeuvre in Slavonic, I believe, and it is certainly the case in Translation Studies. To be sure, for Prunč, the essential issue, which actually motivated his whole research, was how translation relates to LIFE. Not simply in the sense of “embedding” translation within social conditions, but as a deeply social phenomenon with all its diverse effects, emanating from individual and institutional actions. Thus, Prunč’s main concern was the social function of translation – past and present. It is no coincidence that an extremely important stimulus for establishing a Sociology of Translation came from the University of Graz’s Department of Translation Studies, where he served as director for nearly twenty years until 2009. The 2005 Graz Conference was a milestone towards creating Translation Sociology as an emergent, if not yet fully established, field of research. The conference broke new ground, discussing different approaches, reviewing Bourdieu productively, and addressing challenges for translation as a craft and a subject of academic study.

Erich Prunč’s legacy is an oeuvre that developed, established, and critically applied key concepts of Translation Studies. A particular highlight is his comprehensive and dynamic idea of *translation culture* with its comprehensive access to translation processes, which has since been widely and successfully applied. His *Versuch einer Skopostypologie* (A Preliminary Approach to Skopos Typology) is far from being tentative – in fact, it is an ingenious extrapolation of skopos theory.

Prunč’s history of translation studies, *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht* (The Evolution of Translation Studies. From the Asymmetries of Languages to the Asymmetries of Power), is eminently readable and a very useful teaching aid. Yet it received far too little attention outside the German-speaking world. Although it was translated into Russian, it is still not available in English.

It is anything but chance that Erich Prunč approached the philosophical questions of his translation studies by various stages. And this is what I wish to concentrate on here, as I think he had not fully completed his major work, *Ethik der Translation* (Ethics of Translation). Probably its most comprehensive version to date consists of

the lectures he gave during two semesters he spent as the Walter Benjamin visiting professor in Vienna (2012-2013).

Prunč regarded an ethics of translation as a necessary outcome of the release and emancipation of translators from the ‘chains’ in which, according to Heinrich Heine, they were allowed to ‘dance’ – indeed, in which they were compelled to dance. The development of modern translation studies is in fact, an argument for the encouragement and self-encouragement of translators and interpreters, an advocacy in which Erich Prunč played a decisive role. But when translators are no longer reduced to invisibility by the demand for an equivalent text, and no longer confined by the pressure of *domestication*, but are (or can be) visible in the act of translation, this raises the question of the decisions they have to make. The logical next question is: what are the conditions of their actions?

Of course, these conditions include the languages involved. While the philosophical discourses on translation and translatability emphasize the equal *value*, or equivalence, of languages to justify translatability, and whereas the dispute about Herder’s view of cultures asserts the diversity of languages but at the same time their equal *value*, in this case, too, Prunč consistently applied his approach within a socially critical perspective, and built the asymmetry of languages into his translation model by making a logical link between the asymmetries of languages and the asymmetries of power. In other words, he posed the question of the social conditions for the participants’ translation options. Erich Prunč’s theoretical concept of *translation culture* profoundly captures the social conditions under which translators act, creating a conceptual framework for investigating historical and current clusters of action. This framework also offers a suitable place for the prototypology developed from the skopos concept developed by Reiss and Vermeer. For if, following the logic of the argument, the skopos is the *relation* the translator has to create between the source text and the target text, within the given social options for action, then there are as many skopoi as translational options. And in this case it is possible – and necessary – to make classifications. But when the translators’ options for action multiply, this raises the issue of the criteria for the actions:

*The postulate of doing moral justice to the asymmetry of languages demands of translators that, in the first place, their interpretation does not try to curry favour with the ‘powers-that-be’, but should deconstruct the signe hégémonique as a protest against the monopolization of the opportunity for hegemony – like the defining power of the source text, the author, the reader, the original – and stand up for the opportunities of those silenced in society. Retreating behind the source text is like burying one’s head in the sand, reducing the translator to a lackey of interpretative power. Prunč regarded this as a political crime. But the act of deconstructing signs actually shatters the idea of a meaning that stays the same forever, thus creating a new sphere of thought in which new ‘preparatory signs’ are possible, and which resists blocking off what is presumed stable from the Other. (Review of Entwicklungslinien (Evolution) Marlon POGGIO, 2010: Relü)*

This is the context for reading the texts published under the following titles:

- “Der gehörnte Moses oder das manipulative Potential der Translatoren” (Horned Moses, or the Manipulative Potential of Translators) 2011,
- “Neutralität in der Krise” (Neutrality in the Crisis) – 2011,
- “Hegemoniale und emanzipatorische Übersetzungsstrategien” (Hegemonic and Emancipatory Translation Strategies) – 2012,
- “Nachsprechen - Neusprechen - Fürsprechen – Widersprechen” (Repetitions - Novel Statements - Intercessions – Contradictions) – 2016.

This viewpoint is by no means the state of the art, as some people may remember from the fierce attacks on Erich Prunč at the LICTRA-Konferenz in Leipzig in 2010. He also received a mixture of admiration and opposition when he gave a plenary lecture on translation quality at a CIUTI Forum in Geneva. It was not just that the lecture’s title compared translation quality to a chameleon – but also that he was speaking at the UN, and he had been heard to comment that their translation services followed Peter Newmark’s translation ideal!

Prunč’s lecture series in Vienna on translational ethics began by distinguishing between professional and personal ethics and examining the major models of translation studies to discover how far they acknowledged a need for discussion about ethical issues in the first place. Of course, neither normative equivalence-oriented translation studies nor *stylistique comparée* have a perspective on ethical questions, and whereas *skopos* theory does discuss personal ethics, this is done outside the framework of translation studies. Meanwhile, in studies based on Nord’s functional translation approach, Prunč argued that the loyalty principle can be seen as an ethical category. The deconstructivist perspective of translation, by opening up the text, allows for endless possibilities of interpretation, but on the other hand, in relation to the aporias of the UN/translatibility, leaves the translator helpless in a potentially infinite space of ethical decisions.

Prunč pointed out that even the *Manipulation School* which, as we know, focuses heavily on the manipulative potential of translation, remained largely silent about the related ethical questions. Prunč accused the DTS of regarding ethical questions as incompatible with its empirical approach. At most, he said, their plea for nonconformity allowed some scope for ethical issues. The same applied to *Cultural Turn*, which generally promoted an emancipatory approach and thus indirectly addressed ethical questions from the feminist or post-colonial perspective, for example. It was not until the sociological turn, Prunč argued, that interest arose in the ethical implications of translational action. An ethics of translation had begun building on this and trying to open up and explore the intellectual, spiritual, and social scope for ethical action. For people familiar with Prunč’s lines of development, the strategy of the discourse is revealed solely from the selection and sequence of strands and schools of thought he examined. It follows the lines of development to some degree and scrutinises their ethical sensibility.

Following an occasionally amusing excursion through the codes of ethics of institutions and organisations, which he titled “Ethik als Sprach- und Sittenpolizei” (“Ethics as Language and Morals Police”), Prunč described the developing ethics discourse

from Nord to Chesterman, Gutt, and Pym with his ethics of intercultural spaces, before going on to Arrojo and an ethics of resistance and postmodernism. As usual, he is critical and descriptive, with explanations that really explain and illustrations that really illustrate. Readers and people attending his lectures were treated to a *tour d'horizon*, a sweeping survey, and felt informed and instructed in the best sense of the term.

It is also worth reconstructing how Erich Prunč elaborated categories for knowledge production in translation studies. Again, we can follow this in the ethics lectures, alongside his categories of skopos typology, the zero translation, the homologous, analogous, dialogical, trialogical and diaskopic types of skopos. Starting from the four principles of a democratic translation culture, he formulated his maxims of ethical action, and exposed the general neutrality demanded in many professional codes of conduct as a myth. In his view, neutrality cannot be established solely from textual characteristics; rather, it can only be determined within the overall structure of communication:

*Possibility and degree of neutrality are determined by the type of communicative event*

– structural differences between the languages involved

– intra-intersocial consensus.

*The functionality of neutrality (is consequently) dependent on the type of interaction in each case. (Slide 158, Part II)*

This is followed, once again, by a typologisation of types of interaction – monologues, dialogues, trialogues, and polylogues – within which different ethical maxims apply.

*Contrary to the maxims of illustration, fidelity and neutrality, in a growing number of cases, particularly translators who are aware of their responsibility feel the ethical necessity to understand and live by translation as an intervention to preserve higher values such as the dignity of humankind, its personal physical and intellectual integrity, human rights, and peace (MUNDAY quoted by PRUNČ 2012: Slide 178, Part II).*

In this respect we can say that Prunč filtered his historical summary of development of theories and methods in translation studies, based on his work *Evolution (Entwicklungslinien)* and his own concepts of translation studies, through his ethics of translation. In doing so, he created a deeply humanistic and socially critical blueprint for the future of a democratic translation culture worthy of the name.

## Conclusion

The contributions of Erich Prunč and Hans Vermeer to German-language translation studies were mostly written in German. In a predominantly Anglophone discipline, this has restricted their reach. It even led to the demise of a very important, in-

novative professional journal, *TextconText*, edited by Vermeer, in which Erich Prunč published important texts. Most of Prunč's works are still only available in German. From the start, Erich Prunč supported our founding discussions for a journal of translation history with great interest and commitment. He became a member of the advisory board. He died on 28 May 2018 after a lengthy illness. We miss him.

## References

PRUNČ, Erich (2012): „Hegemoniale und emanzipatorische Übersetzungsstrategien“. In: SNELL-HORNBY, M. & KADRIČ, M. (eds.): *Die Multiminoritätengesellschaft. Beiträge zum Symposium 'Sprache, Identität, Translationswissenschaft'*, 14-15 October 2011 in the Austrian National Library oratorium. Vienna. Österreichische Nationalbibliothek in Wien, Saxa, Berlin, 2012, 83–97.

PRUNČ, Erich (2011): „Neutralität in der Krise“. In: ERUZ, S. & ŞAN, F. (eds.): *Çeviribilimden Kesitler. Turgay Kurulta'a Bir Armağan. Ein Kaleidoskop der Translationswissenschaft. Festschrift für Turgay Kurultay*. Istanbul: Multilingual, 130, 142.

PRUNČ, Erich (2011): „Der gehörnte Moses oder das manipulative Potential der Translatoren“. In: SCHMITT, P. A. et al. (eds.): *Translationsforschung. Tagungsbericht der LICTRA IX Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*, 19–23 May 2010. Frankfurt am Main: Peter Lang, 655-676.

PRUNČ, Erich (2012<sup>3</sup>): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.

ПРУНЧ, Эрих (2015): *Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической*. Перевод с немецкого (Reinhold/Schippel u.a.). Moskau: rvalent.

PRUNČ, Erich (2016): „Nachsprechen – Neusprechen – Fürsprechen – Widersprechen“. In: RICHTER, J.; ZWISCHENBERGER, C.; KREMMEL, St. & SPITZEL, K. (eds.): *(Neue-)Kompositionen Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel*. Berlin: Frank & Timme, 17-35.

## **Review / Rezension / compte rendu**

**Tomasz Rozmyslowicz & Stefanie Kremmel**

## The Self-Discovery of Translation Studies:

D'hulst, Lieven & Gambier, Yves (eds.) (2018): A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-13

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Rozmyslowicz, Tomasz & Kremmel, Stefanie (2019): The Self-Discovery of Translation Studies: D'hulst, Lieven & Gambier, Yves (eds.) (2018): A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, *Chronotopos* 1/2019, 211-218. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-13.



## **Tomasz Rozmyslowicz & Stefanie Kremmel**

### The Self-Discovery of Translation Studies

D'hulst, Lieven & Gambier, Yves (eds.) (2018): *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins (Benjamins Translation Library 142). 475 p. Subject and name index. 99 €/149 \$. ISBN 9789027200990.

In 2018, renowned translation scholars Lieven D'hulst and Yves Gambier together edited and published an impressive collection of 55 essays which deserves special attention within the field of translation studies in general and the field of translation history in particular. The main title – *A History of Modern Translation Knowledge* – already indicates why this is the case: It promises a systematic and comprehensive overview not of the history of translation (or translated knowledge), as might have been expected given the boom translation history is currently witnessing, but of *translation knowledge*, i.e. the knowledge *about, on* or *of* translation. This is noteworthy because it suggests that said boom does not merely amount to the – undoubtably indispensable – discovery and accumulation of historical facts related to translation. Rather, the historical perspective seems to transcend the boundaries of a sub-discipline of translation studies and enter the realm of general disciplinary self-reflection, since producing (a specific form of) translation knowledge is what translation studies essentially does. In this sense, the volume's title signifies the discipline's self-discovery as a historical phenomenon which cannot be adequately understood (anymore) in terms of a traditional history of a scientific discipline (such histories would be called *A History of Translation Studies*) but has to be situated within a broader framework of the history of knowledge. Should this be the case, then D'hulst and Gambier have provided translation studies with a new research field and a new possibility to understand itself. And indeed, as the editors explain in their programmatic introduction, their declared aim is to “start ‘historicising’ modern translation studies” (D'HULST & GAMBIER 2018: 3) by reconstructing the “origins of translation studies” (D'HULST & GAMBIER 2018: 10) in terms of a “history of modern translation knowledge” (D'HULST & GAMBIER 2018: 10).<sup>1</sup> Such an endeavour has no equal in translation studies, not in aim, scope or magnitude. This alone is laudable and deserves appreciation. However, it poses a problem for a review. It can only dream of doing justice to such an undertaking in its entirety, especially to all contributions – all written by experts on each subject. That is why the reviewers have decided to only give synoptic descriptions of each of the seven parts the volume is divided into with the aim to assess their general contribution to the overarching theme and goal of the

---

<sup>1</sup> All quotations in the main text refer to the reviewed publication.

volume. But in order to do so, we first need to ask: Why, according to the editors, is the endeavour of historicising translation studies necessary in the first place?

Lieven D'hulst and Yves Gambier are quite clear in this regard. Its necessity does not solely result from perceiving a gap in the research landscape of translation studies, although that too certainly plays a role when noting that, especially in comparison with the histories of other disciplines, "[...] the history of translation studies is still in its infancy [...]" (D'HULST & GAMBIER 2018: 2). In fact, the true cause of the editors' interest in a history of translation studies is the discipline's dysfunctional relationship with its own past. D'hulst and Gambier quite rightly observe an 'archival' approach to 'older' theories, ideas or methods, treating them as something to be preserved, but without any "living connections with present ideas and challenges and of course with future prospect [...]" (D'HULST & GAMBIER 2018: 2). This archival approach rests on an arbitrary distinction between two distinct phases in the history of translation studies: between a 'pre-scientific' and a 'scientific' one starting (roughly speaking) in the 1970's. It might be added, that said distinction is commonly repeated within the 'scientific' phase: Also vital to the current self-understanding of translation studies is the distinction between a 'linguistic' and a 'post-linguistic' phase – a distinction as questionable as the aforementioned one. The need for historicisation thus emerges from a problematic self-conception of the field which the editors hope to correct by introducing a 'dialogical' relationship with its own history. According to D'hulst and Gambier, such a relationship does not depend upon foregrounding discontinuities and binaries such as "prescriptive vs. descriptive viewpoints, non-academic vs. academic institutions, Western vs. non-Western worldviews, practice-driven vs. theory-driven research, etc." (D'HULST & GAMBIER 2018: 3). Instead, the commonalities and continuities between past and present are to be appreciated and accounted for, because "[...] these elements have indeed greatly contributed to the elaboration of what has come to be known today as the field of translation studies (D'HULST & GAMBIER 2018: 3). The positive integration of the past, however, is not an end itself. The editors do not call for an 'antiquarian' form of history in Nietzsche's sense. In fact, in their view historical self-reflection can be productive: By unearthing premises of past and present that are shared and taken for granted, new research perspectives can open up and thus improve "present and future thinking about translation" (D'HULST & GAMBIER 2018: 3). In this sense, the book's purpose is not to contribute to the 'emancipation' of translation studies from its past, but rather from its current view of its own past, and thus from itself. But how does it do that? And how do the essays contained in the volume contribute to that end?

As already mentioned, the historicisation of translation studies is supposed to be accomplished by reconstructing its origins in terms of a history of knowledge and not in terms of a traditional history of a specific scientific field. This approach explicitly draws on a field of historical research dealing with the history of knowledge, a field prominently represented, for instance, by Peter Burke. The concept of knowledge associated with this approach and employed by D'hulst and Gambier is broader than the concept of scientific knowledge: As an umbrella term for all forms of knowledge, its scope ranges from implicit, practical knowledge to explicit, theoretical knowledge.

From this vantage point, the editors propose a decidedly tentative and preliminary notion of ‘translation knowledge’ which serves as a common conceptual bracket for the volume’s different parts. They are keen to emphasize that it does not (solely) refer to any of the subdomains of translation studies, such as translation theory and methodology. As already suggested, it encompasses all possible forms of knowledge related to translation. These do not only include explicit and written down forms of translation knowledge produced and used in academic contexts of the present, such as translation studies. It includes implicit, practical forms of knowledge and does not differentiate between academic/non-academic and past/present knowledges. This way, forms of translation knowledge, which have previously been omitted by translation studies and history, can be addressed and related to various analytical categories: Knowledge about or on translation, but also knowledge of translation (translatorial know-how, awareness of translation taking place) can be studied in relation with the *agents* involved in translation knowledge (re)production, transmission, storage, etc.; the *techniques* of knowledge generation and structuring; the *media* of knowledge distribution; the institutional and symbolic spaces of knowledge production and usage and many more categories. In order to give such a vast undertaking a coherent structure, the editors have divided the book into seven parts which are supposed to reflect the “processes that make up modern translation knowledge” (D’HULST & GAMBIER 2018: 3): ‘Generating knowledge’ (Part 1), ‘Mapping knowledge’ (Part 2), ‘Internationalising knowledge’ (Part 3), ‘Historicizing knowledge’ (Part 4), ‘Analysing knowledge’ (Part 5), ‘Disseminating knowledge’ (Part 6), and ‘Applying knowledge’ (Part 7). They each contain five to ten chapters of varying length on different aspects of their main topic.

Part 1 (“Generating knowledge”) promises to deal with the “way people worldwide, since the remote past until the present, have constructed concepts and tools to understand and describe translation and how they have attached symbolic meaning and values to acts of translating” (D’HULST & GAMBIER 2018: 17).<sup>2</sup> For the most part, the essays in this part contribute to the goal of the volume by demonstrating the historical dependency of translation knowledge upon pre- or non-scientific modes of representing translation. Among other things, the reader is informed about the historical cultural variability of the concept of translation (Gambier), figurative uses of language conditioning our thinking about translation (e.g. metaphors such as bridge building and crossing a river) (St. André), religious myths such as ‘Babel’ and ‘Pentecost’ articulating basic and enduring attitudes towards language and translation (Placial). Moreover, not only the historical and cultural genesis of translation knowledge is addressed. Also, the social conditions of generating knowledge about translation (Robinson) as well as the political function of representations of translation are investigated (Sakai). In sum, part 1 instructively conveys basic knowledge about the ‘rootedness’ of translation knowledge in historical contexts.

---

<sup>2</sup> A book devoted exclusively to this topic is announced to be published very soon: GAMBIER, Yves & STECCONI, Ubaldo (eds.) (2019): *A World Atlas of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (*Benjamins Translation Library* 145).

Part 2 (“Mapping”) investigates “some of the ways by which knowledge on translation has been organized and channelled” (D’HULST & GAMBIER 2018: 101). It particularly focuses on material and technological, but also institutional conditions of mapping (and spreading) translation knowledge. Particularly interesting insights concern, for example, the impact of print technology not only on the dissemination of translated knowledge, but also on the possibilities of making translation an object of reflection by fixating texts, thus making the wording of the source and the target text reliably comparable (Bachleitner). Furthermore, the description of present forms of storing and organizing and ‘sharing’ translation knowledge on social media platforms, websites, blogs, wikis and databases of aligned bilingual corpora gives a glimpse of the current media-technological conditions of producing and transferring translation knowledge (Folaron). One form of transfer especially worth mentioning is the transfer of *institutions* in which translation knowledge is produced (D’hulst): The adaptation of journal formats, research structures and other infrastructures such as master and doctoral programs could be an interesting object for a sociology of translation knowledge. In this sense, part 2 represents a valuable initial contribution to raising translation studies scholars’ awareness about material, discursive and institutional paths their knowledge about translation has been taking.

Part 3 (“Internationalising knowledge”) aims to answer the question on how knowledge on translation crosses borders – political borders, linguistic borders, cultural borders. Again, it is not translation as an agent of internationalising knowledge that is considered, but the internationalisation of translation knowledge and its discursive and institutional ways as well as its technological and political conditions. The articles in part 3 approach the topic of internationalising knowledge from various angles. They either focus directly on the socio-political context of the historical emergence and development of translation studies (Tymoczko), its institutions (Gambier), and the forms of dissemination of translation knowledge (Assis Rosa); or they discuss the relationship between translation knowledge and internationality – be it by addressing the problem of ‘Eurocentrism’, i.e. the generalisation of culture-specific translation knowledge (van Doorslaer); by analysing the current global conditions of knowledge production and circulation (Cronin); by relating the history of translation knowledge to the religious, philosophical and political notions of universal language or be it by disclosing the yet under-researched field of political translation knowledge relevant in the coordination of international relations and multilingual empires or nations (Meylaerts). Part 3 presents the reader with a comprehensive outlook on the history of translation studies from the point of view of internationalisation, demonstrating how important it is to consider socio-political contexts when trying to understand the history of translation studies.

The title “Historicizing knowledge” might lead the reader to expect to witness historicizing of translation knowledge in action. However, part 4 is dedicated, as the introduction points out, to historical approaches of *structuring* knowledge. The eight contributions mainly present different historiographical methods that have already proven to be fruitful for translation historians or deemed to have potential such as comparative history, connected history and *histoire croisée*, oral history, memory

studies, counterfactual history. In the opening chapter on the theoretical issue of temporality (cf. Wakabayashi's article in this issue of *Chronotopos*), Rundle sheds light on the respective debates in history 'proper' and shows why it is important to continuously reflect upon the basic categories that shape the knowledge gained from research. This thought is also reflected in Wakabayashi's article on connected history and *histoire croisée* since the historicization of categories such as nation, society, colonial, indigenous, periphery, modern and tradition is an integral part of these approaches. Kujamäki follows with observations on the conditions for historical research and challenges translation historians encounter regularly: the information we seek is archived, but well hidden. Recapitulating, the chapter raises a few points about the way modern translation scholars do translation history that deserve special attention: Translation historians share an "*a priori* interest in translation, a synchronic category which is the premise and defining principle of their research" (RUNDLE 2018: 240). They research translation phenomena in different times and places and in connection with particular issues, an approach that Valdeón describes as referential. But, as he points out, translation studies could do more since it "has now accumulated a sufficiently large body of knowledge to justify both referential and integral comparative studies" (VALDEÓN 2018: 257).

Part 5 ("Analysing knowledge") presents ten contemporary analytical practices in translation studies. Particularly the longer contributions give sound descriptions of how these practices evolved and how these techniques can be used to gather data. The link to the *knowledge* gathered this way is mostly implicit, which makes Stefanink's and Bălăcescu's depiction of how Hermeneutics led to a new conception of "text" or the "translator's task" stand out. The same is true for Tahir Gürçağlar's reference to translation critique being the first form of theorizing about translation in ancient Greek and Roman discourse and how translated texts continue to inform our thinking on translation.

Part 6 ("Disseminating Knowledge") is devoted to fields and disciplines that have shared knowledge with translation studies.<sup>3</sup> On a par with the two closing contributions of part 5 on "sociological models and translation history" and "feminism, gender and translation", this chapter breaks down the history of the discipline and its research foci and explains how shifts and turns came about. The editors point out that for the purpose of this book, dissemination encompasses the exchange between disciplines and the circulation of ideas as well as 'global' knowledge production. The role of translation as a disseminating tool that transforms 'local' knowledge is put aside. Vanderpitte et al. (on "Linguistics") and Delabastita (on "Literary research") deliver on a claim made by the editors at the outset of the book: They enter into a 'dialogical' relationship with the discipline's own history and the "prescientific" discourse on translation.

---

<sup>3</sup> Concerning this topic, also see: GAMBIER, Yves & VAN DOORSLAER, Luc (2016): *Border Crossings. Translation Studies and other Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (*Benjamins Translation Library* 126).

Part 7 on “Applying Knowledge” foregrounds “domains in which translation is considered a tool to access knowledge, and applied knowledge in particular” (D’HULST & GAMBIER 2018: 407). The evolution of institutionalisation of training and didactic approaches (by Hurtado Albir with Laviosa linking it to language learning) takes a central role, complemented by Angelelli’s contribution on “assessment”, which only touches upon criticism on translation from centuries past and focusses on the contributions of translation studies to the discourse on translation quality, particularly regarding teaching and testing.

All in all, *A History of Modern Translation Knowledge* is an ambitious and important contribution to the on-going self-reflection of translation studies. The sheer effort alone, to organize and coordinate such an undertaking deserves respect and recognition. Like no other publication in the field, it highlights the relevance of a historical perspective beyond the confines of a sub-discipline. The historicisation of translation studies concerns all research efforts within translation studies, as their knowledge production takes place within historically grown institutional settings, making use of cognitive tools handed down by specific traditions. Becoming aware of the historicity of one’s own scientific practice is vital, because – in the end – it contributes to a more adequate recognition of the research object in question, as one is less prone to take basic concepts, theories, and presuppositions for granted.

Precisely because the aim of the book is so valuable for the discipline – also in terms of institutionalisation and interdisciplinary recognition – a few critical remarks are in place. These remarks concern problems of form and content and seem to result from a tension between two rather different intentions expressed by the editors in their general introduction: On the one hand, the volume is announced as a “sourcebook for master students, beginning PhD-students and established scholars who wish to engage in historical research or who want to be accurately informed on the history of the ideas, concepts, methods, interdisciplinary exchanges that have shaped the field of modern translation studies” (D’HULST & GAMBIER 2018: 11-12). This description suggests that the reader can expect a basic introduction into the various topics contained in the volume. On the other hand, the editors aspire to do something that has not been done before: to present a history of translation studies which overcomes traditional self-conceptions of the field expressed, for instance, in distinctions between a ‘scientific’ and ‘pre-scientific’ phase. The tension consists in simultaneously wanting to *represent* and to *disclose* a new research field. It manifests itself in various interconnected ways within the volume’s individual essays. First, in a discrepancy in length and function: Some chapters are only a couple of pages long and do not go beyond a general description of their topic or an overview of the current state of research. Others are lengthy in comparison and constitute original research. This way, the character of the contributions varies between – perfectly useful – handbook articles and fully-fledged analyses. Second, in a repeated lack of explicit connection with the overarching theme of translation knowledge: Although generally instructive in themselves, quite a few articles leave it to the reader to link their content to the main topic and aim of the book (perhaps because all research in the humanities and social sciences can be said to somehow deal with ‘knowledge’, the connection was felt to be

self-explanatory). It is conspicuous how rarely the term ‘translation knowledge’ or its concept are actually used in the individual contributions. And third, the ‘dialogue’ with past knowledges about translation is rather sporadic in the sense that usually the focus lies on the last few decades of the discipline, less on the origins of translation studies or the centuries preceding it. Maybe abstaining from the double-function of representing and disclosing a new research field could have prevented these problems.

Lieven D’hulst and Yves Gambier hope “that a solid framework is set, enabling future generations of translation scholars to start rediscovering, acknowledging and studying the complex history of their discipline” (D’HULST & GAMBIER 2018: 12). Indeed, with *A History of Modern Translation Knowledge* they and the contributors have created the necessary conditions for the further self-discovery of translation studies. Perhaps the systematic work on the concept of translation knowledge and its stronger connection to the tradition of the history and sociology of knowledge is an endeavour which could help to further solidify the proposed framework. Until then, it is the hope of the reviewers, that this publication will meet its deserved reception.

**Konferenzberichte / Conference Reports /  
comptes rendus de conference**

**Wolfgang Pöckl**

## Sechstes Germersheimer Symposium Übersetzen und Literatur (UeLit VI), 15.-17. Juni 2018. Konferenzbericht.

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-14

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Pöckl, Wolfgang (2019): Sechstes Germersheimer Symposium Übersetzen und Literatur (UeLit VI), 15.-17. Juni 2018. Konferenzbericht, *Chronotopos* 1/2019, 220-223. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-14

**Wolfgang Pöckl**

## Konferenzbericht

### Sechstes Germersheimer Symposium *Übersetzen und Literatur* (UeLit VI), 15.-17. Juni 2018

Ein Kürzel und eine römische Zahl deuten auf eine Tradition hin. Die am Fachbereich Translation, Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz in Germersheim ausgerichtete Tagungsreihe, über deren sechste Auflage hier kurz berichtet werden soll, verdankt ihre Existenz einem digitalen Großprojekt namens *Germersheimer Übersetzerlexikon*, das seit Herbst 2015 online konsultierbar ist ([www.uelex.de](http://www.uelex.de)) und seither stetig um Artikel über Übersetzerinnen und Übersetzer aus allen Sprachen der Welt ins Deutsche erweitert wird. Die ersten in diesem Rahmen abgehaltenen Zusammenkünfte von Übersetzungs- beziehungsweise ÜbersetzerforscherInnen standen noch im Zeichen der Diskussion organisatorischer Fragen hinsichtlich Inhalt, Umfang und Aufbau, aber auch bezüglich der Akquisition der zu veröffentlichen Übersetzerporträts. Über die Genese, die Intention, die Benützungsmöglichkeiten und die Etappen des Ausbaus des Lexikons informiert mittlerweile detailliert eine Einführung auf der Website dieses Nachschlagewerks. Bei jeder Tagung wird auch über vergleichbare Initiativen in anderen Ländern und ihre Fortschritte informiert und diskutiert (diesmal war es eine türkische Sammlung von Übersetzer-Biogrammen).

Die erste international besetzte der von Andreas Kelletat und seinem Mitarbeiter- team organisierten Tagungen fand im Juni 2013 statt. Sie stand unter dem Motto *Übersetzer als Entdecker* und führte Vertreterinnen und Vertreter verschiedener Fachrichtungen – Translationswissenschaft, (überwiegend Auslands-)Germanistik, Klassische Philologie, Komparatistik, Slawistik, Archivistik – zusammen. Die Vorträge sind in einem Band der Reihe TRANSÜD (KELLETAT & TASHINSKIY 2014) dokumentiert. Seither finden, etwa im Jahresabstand, weitere Tagungen statt, die jeweils eine spezifische Thematik behandeln. Ein zweiter, wieder in der Reihe TRANSÜD erschienener Band (KELLETAT & TASHINSKIY & BOGUNA 2016) versammelt Vorträge zweier Tagungen, von denen eine vorwiegend der Erschließung biobibliographischer Daten von Übersetzerinnen und Übersetzern (November 2014) und eine dem Schwerpunkt *Übersetzer im Exil (1933–1945)* (November 2015) gewidmet war. Ein Teil der Beiträge zum Exil sowie Referate von UeLit V („*Wie ist das übersetzt?*“ *Analyse und Beschreibung des translatorischen Œuvres*, Juni 2017) werden demnächst im *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache – Intercultural German Studies* herauskommen. Der hauptsächliche Gegenstand dieses Berichts, das Sechste Germersheimer Symposium *Übersetzen und Literatur*, war das erste in der Reihe, das auf einen geographisch-politischen Raum fokussiert war. Unter dem Schlagwort *Grenzüberschreibun-*

gen sollten – so der präzisierende Untertitel – „Übersetzer und Übersetzen in der SBZ [= Sowjetische Besatzungszone] und der DDR (1945–1990)“ einer eingehenden Analyse unterzogen werden. Der Call for Papers lieferte, anders als die Einladungen zur Teilnahme an den früheren Tagungen, eine lange Liste von Stichwörtern, die als Anregung zur Erkundung der Übersetzungskultur in diesem Teil Deutschlands dienen sollten – naturgemäß in der Erwartung, dass diese relativ kurze und abgeschlossene Phase der deutschen Translationsgeschichte dank der Tagung schärfere Konturen bekommen würde. Es braucht nicht eigens betont zu werden, dass dieses Thema (wie nahezu alles, was mit der Übersetzungsgeschichte des deutschsprachigen Raums zusammenhängt) bisher nur sehr bruchstückhaft aufgearbeitet ist.<sup>1</sup> Potentielle Referentinnen und Referenten sollten sich also animiert fühlen, Themen wie Periodisierung der Translationsgeschichte, Übersetzungspolitik, Ost/West-Kooperationen, Status von Übersetzerinnen und Übersetzern, Übersetzerpreise, Druckgenehmigungsverfahren, Übersetzungen verschiedener Textsorten (wissenschaftliche Literatur, Kinderbücher etc.), Übersetzungen aus verschiedenen Sprach- bzw. Kulturräumen oder Übersetzungskritik und Zensur usw. aufzurollen.

Dem Rahmenthema wurde im Großteil der Referate konsequent Rechnung getragen. Übersetzungen aus anderen Literaturen wurden global oder exemplarisch behandelt, in mehreren Vorträgen standen auch mehr oder weniger prominente Übersetzerinnen und Übersetzer im Zentrum. Dabei ergaben sich immer wieder punktuell aufschlussreiche Einblicke in den Literatur- und Übersetzungsbetrieb der DDR. So liegen jetzt viele neue Mosaiksteine vor, die darauf warten, in ein abgerundetes Gesamtbild eingefügt zu werden. Zahlreiche Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit einschlägigem professionellen Hintergrund, die selbst die DDR-Staatsbürgerschaft besaßen oder über langjährige DDR-Erfahrung verfügen, profilierten sich als Zeitzeugen, was die Diskussion außerordentlich belebte. Der Schriftsteller Richard Pietrafß bestritt sowohl eine Lesung mit zum Tagungsthema passenden Texten als auch ein die Veranstaltung abschließendes Gespräch mit dem Gastgeber Andreas Kelletat über das „Übersetzen und Büchermachen in der DDR“.

Erwähnt sei noch das ungewöhnliche, dem Gedanken- und Erfahrungsaustausch außerordentlich förderliche Format der *UeLit*-Symposien. Nicht nur die Pausensnacks, sondern auch die Hauptmahlzeiten werden gemeinsam in einem Hörsaal des Fachbereichs eingenommen. Zur Diskussion in Kleingruppen laden ferner die wohlgepflegten Gartenanlagen rund um das Hörsaalgebäude ein.

Die Chefororganisatorin des Symposiums, Julija Boguna, kündigte bei der Verabschiedung der Tagungsgäste an, dass *UeLit* VII im September 2019 in die in Germersheim stattfindende Jahrestagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik integriert sein wird. Das Thema wird noch bekanntgegeben.

Einladung und Programm der *UeLit* VI-Tagung sind auf der Website der Universität Mainz zu finden.

---

<sup>1</sup> Der Artikel zur Übersetzungskultur in der DDR im HSK-Band 26.2 (PISARZ-RAMIRÈZ 2007) bietet mit seiner Konzentration auf eine – wenn auch repräsentative – Anthologienreihe nur ein sehr selektives Panorama.

## Bibliographie

KELLETAT, Andreas F. & TASHINSKIY, Aleksey (Hg.) (2014): *Übersetzer als Entdecker. Ihr Leben und Werk als Gegenstand translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung*. – Berlin: Frank & Timme.

KELLETAT, Andreas F.; TASHINSKIY, Aleksey & BOGUNA, Julija (Hg.) (2016): *Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens*. – Berlin: Frank & Timme.

PISARZ-RAMIRÈZ, Gabriele (2007): „Übersetzungskultur in der DDR – eine Fallstudie.“ In: KITTEL, H.et al. (Hg.): *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, 2. Teilband. – Berlin / New York: de Gruyter, 1779-1799.

**Bieke Nouws & Marie Bourguignon**

## 6<sup>th</sup> IATIS Conference on translation and cultural mobility, July 3-6 2018. A conference report.

---

1/2019

DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-15

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitieren des Artikel / Pour citer l'article / To cite the article:

Nouws, Bieke & Bourguignon, Marie (2019): 6<sup>th</sup> IATIS Conference on translation and cultural mobility, July 3-6 2018.  
A conference report, *Chronotopos* 1/2019, 224-226. DOI: 10.25365/cts-2019-1-1-15.



**Bieke Nouws & Marie Bourguignon**

## Conference report

### 6<sup>th</sup> IATIS Conference on translation and cultural mobility July 3-6 2018

IAITIS keeps on roaming the globe, putting the internationalizing of Translation Studies into practice. Following editions in Seoul (2004), Cape Town (2006), Melbourne (2009), Belfast (2012) and Belo Horizonte (2015), the *International Association for Translation and Intercultural Studies* landed at the Baptist University of Hong Kong last Summer for its 6<sup>th</sup> grand conference. Years of preparation came to a close on July 3<sup>rd</sup> for the organizing committee, which four days later was able to look back on yet another successful conference. In line with its tradition, and the intrinsically international theme, *translation and cultural mobility*, the conference was a forum for young and established scholars from five continents. Reflecting the accelerated popularity of the subdiscipline in recent years, translation history had a distinctive share in many of their papers, over two hundred in number.

Nonetheless, a quick look at the book of abstracts might not suggest a ubiquity of presentations on the past (or Past). The word ‘history’ appears in only three titles, the word ‘historicity’ in one. The expression ‘translation history’ is mentioned in exactly one abstract, and the keywords of one other paper. However, these facts are more telling of the diffusion of the term ‘translation history’, than of the popularity of the study of translation in history as such, or *the history of translation*. This last concept was put into question by Prof. Naoki Sakai (Cornell University, USA), at the offset of his keynote lecture: “Translation in history: On Modernity in Translation”. “Is there such a thing as the history of translation?” “Or are there just unique and isolated instances of translation, embedded in a particular context, from which they cannot be abstracted (hence the need for a historical view)?” he asked. Is the history of translation anything else than the juxtaposition and comparison of all these instances and the different forms of translation? Questions that are as puzzling as they are central to historical Translation Studies and are likely to be to *Chronotopos*.

Going beyond the few papers explicitly labeled as translation histories, we counted some 40 to 50 presentations (about one fourth) concerned with historical events. A majority of these dealt with the political background against which the translations (typically of literature) discussed by the presenters had come about. The nation-state still figures as default framework of analysis, despite the international setting, focus on mobility and postcolonial pleas for alternative perspectives, repeated several times over at the conference itself. However, obvious reasons explain this choice for many of the research papers, being set in the nineteenth century of nationalism and colonization. The most prevalent time frame was the most recent one: the post-war years and second half of the twentieth century, witnessing processes of political and cultur-

al decolonization. Only a handful of presentations dealt with times prior to the 18<sup>th</sup> century, including four on ancient Chinese texts. Though scholars from around the world came down to Hong Kong and the conference was diverse above average, Asia (mainly South-East Asia and especially China), together with Europe (particularly Western Europe) stood for the large majority of speakers. The African continent and South America in particular remained well underrepresented, as were to a lesser extent North America, Russia and the Middle East, in as far as these categories make sense.

Apart from literary history (Celik, Rattanakantadilok, Uchiyama, Klitgård, Stowe, Lai, Cohen, Lin, ...), a broad variety of fields were visited, including theatre translation (Hee Choi, Marinetti, Karsky, Tatlow), museum translation (Kim, Deane-Cox, Hou), queer history (Bear, Spurlin, Guo, Gillet), philosophical and religious traditions (Tsuboi, Zhu, Saito, Hanna, Ling-Chia Wei, Choi), military and crisis translation (Heydel, Luo), medical translation (Ji-Hae Kang), translation of travel accounts (Banerjee, Heijns, Saha), eco-translation (Kundu), audiovisual translation (Fuentes-Luque), iconographic translation (Shuttleworth) and historical press translation (Jia Ye). (References are not exhaustive.) Whereas Interpreting Studies were semi-integrated at the conference, with about 35 presentations, they were vastly outnumbered among those with a historical scope (only three out of forty/fifty). For two of these presentations, eyewitnesses and methods from oral history were used, indicating why Interpreting Studies tend to be limited to research on a rather near past.

“I was not interested in History of translation but now I am I guess” someone said in reply to Vicente Rafael’s keynote speech on the politics of English in Southeast Asia and the US. It was the unconscious but perfect summary of the part played by translation history in the conference. While few speakers had set out primarily to write a piece of translation history, many ended up doing so, sensing the inevitability of historical context and the need to explain it, especially for an international audience. Is this not also the faith of translation history in Translation Studies in general, or maybe its fortune? Should we forget that we are doing translation history for the field to be naturalized in Translation Studies? Or rather should we be aware of a tradition when we do historical translation research, and explicitly position ourselves in it? Formulating an answer to these questions is challenging, perhaps worth a Martha Cheung Award. This new award from the *Baker Centre for Translation and Intercultural Studies* (Jiao Tong University, Shanghai) for early career scholars was launched on the first night of the conference, in honor of Prof. Dr. Martha Cheung, who dedicated her life to the internationalization of Translation Studies, writing Chinese translation history, theorizing translation history, and teaching numerous young translation scholars research and life lessons.

The book of abstracts of the conference in Hong Kong is available at [https://www.iatis.org/images/stories/6thIATISConference\\_BookOfAbstracts.pdf](https://www.iatis.org/images/stories/6thIATISConference_BookOfAbstracts.pdf). In 2021, IATIS is moving to the University of Nicosia, Cyprus for its 7<sup>th</sup> International Conference.